# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《船长》第二十七卷中的三篇短篇小说(three Short Stories From The Captain ) 000001

**2.** 《船长》第二十七卷中的三篇短篇小说(three Short Stories From The Captain ) 000002

**3.** 《船长》第二十七卷中的三篇短篇小说(three Short Stories From The Captain ) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《船长》第二十七卷中的三篇短篇小说(Three short stories from The Captain )
# 第1/3页

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['kʌvər] [ɑ:rt] ]
**[ Illustration : cover art ]**
[ 插图 : 覆盖 艺术 ]

【插图：封面图】

[θri:] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['kæptɪn] " ['vɑ:ljəm] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
**Three short stories from " THE CAPTAIN " volume XXVII**
三 短的 故事 从 " 这 队长 " 体积 xxvii

《船长》第二十七卷中的三个短篇故事

[baɪ] [ 'pə:si ] [ef] . ['wɛstɜ-mən]
**by Percy F . Westerman**
经过 珀西 F . 韦斯特曼

作者：珀西·F·韦斯特曼

[θri:] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['kæptɪn] " ['vɑ:ljəm] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
**Three short stories from " THE CAPTAIN " volume XXVII**
三 短的 故事 从 " 这 队长 " 体积 xxvii

《船长》第二十七卷中的三个短篇故事

[haʊ] ['dɪmək] [keɪm] [tu:; tə] ['deri] ; [dʒæk] - [sku:p] ; [ðə; ði] ['paʊdər] [hʌlk]
**How Dymock Came to Derry ; Jack Devereux's Scoop ; The Powder Hulk**
如何 迪莫克 来 到 德里 ; 杰克 - 舀 ; 这 粉末 绿巨人

迪莫克是如何来到德里的；杰克·德弗罗的独家报道；火药浩克

[baɪ]
**by**
经过

经过

[ 'pə:si ] [ef] . ['wɛstɜ-mən]
**Percy F . Westerman**
珀西 F . 韦斯特曼

珀西·F·韦斯特曼

['mɪstər] . [ 'pə:si ] [ef] . ['wɛstɜ-mən] [hæz; həz] [kən'trɪbju:tɪd] [ði:z] ['stɔ:riz] [tu:; tə] " [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**Mr . Percy F . Westerman has contributed these stories to " THE CAPTAIN ,**
先生 . 珀西 F . 韦斯特曼 有 贡献 这些 故事 到 " 这 队长 ,

珀西·F·韦斯特曼先生为《船长》杂志贡献了这些故事。

[ə; eɪ] ['mægəzi:n] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] & - [oʊld] [bɔɪz] . -
**A MAGAZINE FOR BOYS & ' OLD BOYS . '**
一个 杂志 为了 男孩们 & - 老的 男孩们 . -

一本面向男孩和"老男孩"的杂志。

" , ['vɑ:ljəm] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['nu:nz] , ['lɪmɪtɪd] , [θri:] [tu:; tə] - ,
**" , volume XXVII , published in 1912 , by George Newnes , Limited , 3 to 12 ,**
" , 体积 xxvii , 已发布 在 - , 经过 乔治 纽恩斯 , 有限的 , 3 到 - ,
[saʊ'hæmptən] [stri:t] , [strænd] , ['lʌndən] .
**Southampton Street , Strand , London .**
南安普顿 街道 , 斯特兰德 , 伦敦 .

《》，第 XXVII 卷，1912 年由 George Newnes, Limited 出版，地址：伦敦 Strand 街 3 至 12 号南安普顿街。

['kɑ:ntents] ( [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔ:rdər] )
**Contents ( in alphabetical order )**
内容 ( 在 按字母顺序排列 命令 )

目录（按字母顺序排列）

[haʊ] ['dɪmək] [keɪm] [tu:; tə] ['deri] ( [ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] : - )
**How Dymock Came to Derry ( original page : 219 )**
如何 迪莫克 来 到 德里 ( 原来的 页 : - )

迪莫克是如何来到德里的（原页码：219）

[dʒæk] - [sku:p] ( [ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] : - )
**Jack Devereux's Scoop ( original page : 482 )**
杰克 - 舀 ( 原来的 页 : - )

杰克·德弗罗的独家新闻（原页码：482）

[ðə; ði] ['paʊdər] [hʌlk] ( [ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] - )
**The Powder Hulk ( original page 175 )**
这 粉末 绿巨人 ( 原来的 页 - )

火药巨人（原页码 175）

['tʃæptər] [aɪ]
**Chapter I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
**Chapter II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**Chapter III**
章 三、

第三章

[ ˌilə'streiʃəns ]
**Illustrations**
插图

插图

[æz; əz] ['dɪmək] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ðə; ði] ['frentʃmən] [snæpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,
**As Dymock rose to the surface the Frenchman snapped his pistol ,**
作为 迪莫克 玫瑰 到 这 表面 这 法国人 啪啪 他的 手枪 ,

当迪莫克浮出水面时，那个法国人猛地扣动了扳机。

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊtmən] [eɪmd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:r] .
**and the boatman aimed a vicious blow at his head with an oar .**
和 这 船工 旨在 一个 恶毒 吹 在 他的 头 和 一个 桨 .

船夫挥舞着船桨，狠狠地朝他的头部猛击。

['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [wɜ:r] .
**Suddenly above the beating of the drums came a long - drawn whirr .**
突然 多于 这 殴打 的 这 鼓 来了 一个 长的 - 绘制 呼呼 .

突然，在鼓声之上传来一阵悠长的嗡嗡声。

" [æn; ən] ['erəpleɪn] , " [gɑ:spt] ['devəru:] .
**" An aeroplane , " gasped Devereux .**
" 一个 飞机 , " 倒吸一口气 德弗罗 .

“一架飞机，”德弗罗喘着气说。

" [raɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , " [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [bloʊn] [skaɪ] - [haɪ] .
**" Right , " said his companion , " and we may be blown sky - high .**
" 正确的 , " 说 他的 伴侣 , " 和 我们 可能 是 吹 天空 - 高的 .

“没错，”他的同伴说，“我们可能会被炸到天上去。”

[lʊk] , [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ] [bɑ:m] !

| **Look** | **,** | **the** | **fellow** | **is** | **going** | **to** | **drop** | **a** | **bomb** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 这 | 同伴 | 是 | 去 | 到 | 降低 | 一个 | 炸弹 | ! |

瞧，这家伙要投下一颗炸弹了！

" [hi:; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm] .

| **"** | **He** | **rested** | **his** | **revolver** | **over** | **the** | **horse's** | **body** | **,** | **and** | **took** | **careful** | **aim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 休息 | 他的 | 左轮手枪 | 超过 | 这 | 马匹 | 身体 | , | 和 | 采取 | 小心 | 目的 | . |

“他将左轮手枪架在马的身上，仔细瞄准。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [deθ] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ˌri:'kæptʃər] ,

| **Knowing** | **that** | **a** | **slow** | **and** | **fearful** | **death** | **would** | **follow** | **recapture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 一个 | 慢的 | 和 | 可怕 | 死亡 | 会 | 跟随 | 夺回 | , |

明知被重新抓获后将面临缓慢而痛苦的死亡，

[hi:; hi] ['vaʊd] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['teɪkən][ə'laɪv] .

| **he** | **vowed** | **he** | **would** | **not** | **be** | **taken** | **alive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 已采取 | 活 | . |

他发誓绝不会活着被抓。

( ['ɪləstreɪtər] : [dʒɔ:rdʒ] ['səjpə(r)] )

| **(** | **illustrator** | **:** | **George** | **Soper** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 插画家 | : | 乔治 | 索珀 | ) |

（插图：乔治·索珀）

[æz; əz][ðer; ðər][boʊt] [rʌbd] [saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [krɑ:ft] ,

| **As** | **their** | **boat** | **rubbed** | **sides** | **with** | **the** | **mysterious** | **craft** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 船 | 摩擦 | 侧面 | 和 | 这 | 神秘 | 工艺 | , |

当他们的船与那艘神秘的船只发生碰撞时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [sɔ:] [tu:] ['moʊʃnləs] ['fɪgjərz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] - ['bɔrdz] .

| **the** | **boys** | **saw** | **two** | **motionless** | **figures** | **lying** | **on** | **the** | **bottom** | **-** | **boards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 锯 | 二 | 静止不动 | 数据 | 说谎 | 在 | 这 | 底部 | - | 板 | . |

男孩们看到两个一动不动的人影躺在底板上。

['ɑ:rmɪtɪdʒ] ['klæmbəd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði][fɔ:rm] ['nɪrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| **Armitage** | **clambered** | **in** | **,** | **and** | **cautiously** | **touched** | **the** | **form** | **nearest** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米蒂奇 | 攀爬 | 在 | , | 和 | 谨慎地 | 感动 | 这 | 形式 | 最近的 | 到 | 他 | . |

阿米蒂奇爬了进去，小心翼翼地触摸离他最近的那个身影。

" [ðeə(r)] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [pə'li:s] !

| **"** | **They're** | **the** | **water** | **-** | **police** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 这 | 水 | - | 警察 | ! |

他们是水警！

" [hi:; hi][kraɪd] .

| **"** | **he** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

( ['ɪləstreɪtər] : [i:] . [es] . [hɑ:dʒɪsən] )

| **(** | **illustrator** | **:** | **E** | **.** | **S** | **.** | **Hodgeson** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 插画家 | : | E | . | S | . | 霍奇森 | ) |

（插图：ES Hodgeson）

['ri:əˌlaɪzɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ðə; ði] ['mɪskriənt] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns]

| **Realising** | **he** | **was** | **discovered** | **,** | **the** | **miscreant** | **bounded** | **over** | **the** | **remaining** | **distance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 他 | 曾是 | 发现 | , | 这 | 恶棍 | 有界 | 超过 | 这 | 其余的 | 距离 |

[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] [hoʊld] ,

| **between** | **him** | **and** | **the** | **powder** | **hold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他 | 和 | 这 | 粉末 | 抓住 | , |

意识到自己被发现，那恶徒纵身一跃，飞奔过与火药库之间剩下的距离。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [fju:z] .
**and** **raised** **the** **lighted** **fuse** **.**
和 提高 这 照明 保险丝 .

然后拿起点燃的保险丝。

( ['ɪləstreɪtər] : [i:] . [es] . [hɑ:dʒɪsən] )
**( illustrator : E . S . Hodgeson )**
( 插画家 : E . S . 霍奇森 )

（插图：ES Hodgeson）

[haʊ] ['dɪmək] [keɪm] [tu:; tə] ['deri]
**How Dymock came to Derry**
如何 迪莫克 来了 到 德里

迪莫克是如何来到德里的

- [baɪ] -
**- By -**
- 经过 -

经过 -

[ 'pə:si ][ef] . ['wɛstɜ·mən]
**Percy F . Westerman**
珀西 F . 韦斯特曼

珀西·F·韦斯特曼

" [wɪə(r)] [hɪr] [æt; ət][læst] , [kɜ:rk] , [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [nʌn] [tu:] [su:n] , " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn]
**" WE'RE here at last , Kirke , and methinks none too soon , " exclaimed Captain**
" 是 这里 在 最后的 , 柯克 , 和 我觉得 没有任何 也 很快 , " 惊呼 队长
['li:k] ,
**Leake ,**
泄露 ,

"我们终于到了，柯克，而且我觉得来得正是时候，"利克舰长喊道。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['frɪgət] ['dɑ:rtməθ] , [æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:gərd] ['sɪti]
**of His Majesty's frigate Dartmouth , as he pointed to the beleaguered city**
的 他的 陛下的 护卫舰 达特茅斯 , 作为 他 尖 到 这 饱受围困的 城市
[ʌv; əv] ['lʌndənderi] .
**of Londonderry .**
的 伦敦德里 .

他指着被围困的伦敦德里市，说道："这是国王陛下的护卫舰达特茅斯号。"

" [naʊ] [jʊr; jər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][tu:; tə] [kə'mens] .
**" Now your part of the business is to commence .**
" 现在 你的 部分 的 这 商业 是 到 开始 .

"现在轮到你开始执行任务了。"

" ['kɜ:rn(ə)l][ 'pə:si ] [kɜ:rk] , [ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ˌtæn'dʒɪrz] ,
**" Colonel Percy Kirke , the defender of Tangiers ,**
" 上校 珀西 柯克 , 这 防守队员 的 丹吉尔 ,

"丹吉尔的守卫者珀西·柯克上校，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['eksəd] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l]['kru:əlti] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l] ['pesnts]
**the man who had exercised such diabolical cruelty towards the miserable peasants**
这 男人 WHO 有 锻炼 这样的 邪恶的 残酷 向 这 悲惨的 农民
[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ɑ:rmz][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['mɑ:nməθ] ,
**who had taken up arms on behalf of the rebel Monmouth ,**
WHO 有 已采取 向上 武器 在 代表 的 这 反叛 蒙茅斯 ,

那个对为叛军蒙茅斯拿起武器的悲惨农民施以如此残忍暴行的人，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] ['ʌlstərmən] ,
**was now about to succour the Ulstermen ,**
曾是 现在 关于 到 救助 这 阿尔斯特人 ,

现在正准备去援助阿尔斯特人，

[huː] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['libətiz] [ə'genst] [kɪŋ] [dʒeɪmz] — [ðə; ði]
**who** **were** **fighting** **for** **their** **lives** **and** **liberties** **against** **King** **James** **—** **the**
WHO 是 斗争 为了 他们的 生活 和 自由 反对 国王 詹姆斯 — 这
['kɜːnəlz] ['fɔːrmər] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] .
**colonel's** **former** **sovereign** **and** **benefactor** **.**
上校的 以前的 主权 和 恩人 .

他们为了生命和自由而与詹姆斯国王——这位上校的前君主和恩人——作战。

" - [tɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [θroʊ] [truːps] [ə'genst] ['jɑːndər] [ɪn'trentʃmənt] , ['liːk] , " [hiː; hi]
**"** **'** **Tis** **not** **my** **business** **to** **throw** **troops** **against** **yonder** **entrenchments** **,** **Leake** **,** **"** **he**
" - 的 不是 我的 商业 到 扔 军队 反对 远处 战壕 , 泄露 , " 他
[rɪ'plaɪd] ,
**replied** **,**
回复 ,

"利克，派兵攻打那边的战壕不是我的职责，"他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**with** **a** **shrug** **of** **his** **shoulders** **.**
和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːrs] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [dɪ'fensɪz] [maɪ][men] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
**"** **Until** **you** **can** **force** **the** **enemy's** **defences** **my** **men** **will** **remain** **on** **board** **the**
" 直到 你 能 力量 这 敌人的 防御 我的 男人 将要 保持 在 木板 这
[træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .
**transports** **.**
运输 .

"在你们能够突破敌人的防御之前，我的士兵将继续留在运输船上。"

[ðoʊz] [roʊgz] [hæv; həv][held] [aʊt][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [wel] [duː][soʊ][fɔːr; fər]
**Those** **rogues** **have** **held** **out** **for** **six** **weeks** **,** **and** **they** **can** **well** **do** **so** **for**
那些 流氓 有 握住 出去 为了 六 周 , 和 他们 能 出色地 做 所以 为了
[ə'nʌðər] [mʌnθ] . "
**another** **month** **.** **"**
其他 月 . "

这些歹徒已经坚守了六周，他们完全可以再坚持一个月。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ] ? " [di'mɑːndid] ['liːk] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] - [in'ʃraudid] ['bɪldɪŋz] .
**"** **Does** **it** **seem** **so** **?** **"** **demanded** **Leake** **,** **indicating** **the** **smoke** **-** **enshrouded** **buildings** **.**
" 做 它 似乎 所以 ? " 要求 泄露 , 表明 这 抽烟 - 笼罩 建筑物 .

"看起来是这样吗？"利克指着被烟雾笼罩的建筑物问道。

" [haʊ'evər] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['ɔːrdərz]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
**"** **However** **,** **you** **have** **your** **orders** **even** **as** **I** **have** **,**
" 然而 , 你 有 你的 订单 甚至 作为 我 有 ,

"但是，你和我一样，也都有自己的命令。"

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [ækt][ə'loʊn] .
**and** **since** **you** **neglect** **to** **comply** **with** **them** **I** **must** **needs** **act** **alone** **.**
和 自从 你 忽视 到 遵守 和 他们 我 必须 需求 行为 独自的 .

既然你无视这些规定，我不得不独自采取行动。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['gælənt] [siː] - ['kæptɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
**"** **So** **saying** **the** **gallant** **sea** **-** **captain** **turned** **on** **his** **heel** **and** **made** **his** **way** **to**
" 所以 说 这 英勇 海 - 队长 转向 在 他的 脚跟 和 制成 他的 方式 到
[ðə; ði] [puːp] ,
**the** **poop** **,**
这 船尾 ,

"说完，这位英勇的船长转身走向船尾。"

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ hɔs'tilitiz ] .

| whence | he | could | command | a | better | view | of | the | scene | of | hostilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 他 | 可以 | 命令 | 一个 | 更好的 | 看法 | 的 | 这 | 场景 | 的 | 敌对行动 | . |

从那里他可以更好地观察战况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [ðæt] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [frentʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['fɔːrsɪz]

| It | was | in | April | of | the | year | 1689 | that | the | combined | French | and | Irish | forces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 四月 | 的 | 这 | 年 | - | 那 | 这 | 合并 | 法语 | 和 | 爱尔兰 | 力量 |

[bɪ'gæn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tæsk] — [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| began | what | seemed | to | be | a | comparatively | easy | task | — | the | reduction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 比较 | 简单的 | 任务 | — | 这 | 减少 | 的 |

['lʌndənderi] .

| Londonderry | . |
|---|---|
| 伦敦德里 | . |

1689 年 4 月，法国和爱尔兰联军开始了一项看似相对容易的任务——攻占伦敦德里。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['stɜːrdi] ['ʌlstərmən] — [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] [dɪ'sent] — [hæd; həd][bɪd]

| A | handful | of | sturdy | Ulstermen | — | of | English | and | Scottish | descent | — | had | bid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少数 | 的 | 结实的 | 阿尔斯特人 | — | 的 | 英语 | 和 | 苏格兰 | 下降 | — | 有 | 出价 |

[dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ,

| defiance | to | the | army | of | the | deposed | King | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔑视 | 到 | 这 | 军队 | 的 | 这 | 被罢免 | 国王 | 詹姆斯 | , |

少数身强力壮的阿尔斯特人——他们有英格兰和苏格兰血统——曾向被废黜的詹姆斯国王的军队表示反抗。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] - [pʊʃt] [ə'sɔːlt] , [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz]

| and | , | in | spite | of | many | a | hard | - | pushed | assault | , | had | kept | the | besiegers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 许多 | 一个 | 难的 | - | 推动 | 突击 | , | 有 | 保留 | 这 | 围攻者 |

[æt; ət] [beɪ] .

| at | bay | . |
|---|---|---|
| 在 | 湾 | . |

尽管遭受了多次猛烈的进攻，但他们还是将围攻者挡在了外面。

[ðen] ['fæmɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]

| Then | famine | was | made | to | do | the | work | that | the | sword | had | failed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 饥荒 | 曾是 | 制成 | 到 | 做 | 这 | 工作 | 那 | 这 | 剑 | 有 | 失败的 | 到 |

[ə'kɑːmplɪʃ] ,

| accomplish | , |
|---|---|
| 完成 | , |

于是，饥荒被用来完成刀剑未能完成的任务。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [dɪ'fɛndɚz] [ə'piːld] [tuː; tə] [kɪŋ] ['wɪljəm] [fɔːr; fər]

| and | in | their | anxiety | the | harassed | defenders | appealed | to | King | William | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 焦虑 | 这 | 骚扰 | 后卫 | 上诉 | 到 | 国王 | 威廉 | 为了 |

[eɪd] .

| aid | . |
|---|---|
| 援助 | . |

焦急万分的守军向威廉国王求援。

[truːps] [wɜːr; wər] [im'bɑːkt] [æt; ət] [ 'livəpuːl ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] ['skwɑːdrən] [seɪld] [ɑːn] [meɪ]

| Troops | were | embarked | at | Liverpool | , | and | the | relieving | squadron | sailed | on | May |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 是 | 启航 | 在 | 利物浦 | , | 和 | 这 | 缓解 | 中队 | 航行 | 在 | 可能 |

16th ,

| 16th | , |
|---|---|
| 16th | , |

部队在利物浦登船，救援舰队于5月16日启航。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [kept][ðə; ði]

| but | , | strange | to | relate | , | the | English | ships | , | in | spite | of | their | having | kept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 奇怪的 | 到 | 涉及 | , | 这 | 英语 | 船舶 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 拥有 | 保留 | 这 |

[siː] ,

| sea | , |
|---|---|
| 海 | , |

但奇怪的是，尽管英国船只一直控制着海洋，

[dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [ɔːf][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔɪl] [ʌn'tɪl] ['θɜːrti] [deɪz] ['æftər] .

| did | not | arrive | off | the | mouth | of | the | Foyle | until | thirty | days | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 到达 | 离开 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 福伊尔 | 直到 | 三十 | 天 | 后 | . |

三十天后才从福伊尔河口抵达。

[pər'spektɪv] [glæs] [ɪn][hænd] , ['kæptɪn] ['liːk] [meɪd] [ə; eɪ]['kerf(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]

| Perspective | glass | in | hand | , | Captain | Leake | made | a | careful | examination | of | the | upper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看法 | 玻璃 | 在 | 手 | , | 队长 | 泄露 | 制成 | 一个 | 小心 | 考试 | 的 | 这 | 上 |

['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [lɑːk] ['fɔɪl] .

| reaches | of | Loch | Foyle | . |
|---|---|---|---|---|
| 到达 | 的 | 湖 | 福伊尔 | . |

利克船长手持透视镜，仔细观察了福伊尔湖的上游。

[fɔːr; fər][maɪlz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['bætəriz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp][tuː; tə]['kɑːntest][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

| For | miles | on | either | side | batteries | had | been | thrown | up | to | contest | the | passage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 英里 | 在 | 任何一个 | 边 | 电池 | 有 | 到过 | 抛掷 | 向上 | 到 | 竞赛 | 这 | 通道 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] ['skwɑːdrən] ;

| of | the | ships | of | the | relieving | squadron | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 船舶 | 的 | 这 | 缓解 | 中队 | ; |

在两岸数英里范围内，都架起了炮台，以阻止救援舰队的舰船通过；

[waɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊr] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [buːm]

| while | to | make | doubly | sure | the | French | engineers | had | constructed | a | massive | boom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 制作 | 双倍 | 当然 | 这 | 法语 | 工程师 | 有 | 建造 | 一个 | 大量的 | 繁荣 |

[frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk][æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['berli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

| from | bank | to | bank | at | a | spot | where | the | river | is | barely | a | quarter | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 银行 | 到 | 银行 | 在 | 一个 | 点 | 在哪里 | 这 | 河 | 是 | 仅仅 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 |

[maɪl] [waɪd] .

| mile | wide | . |
|---|---|---|
| 英里 | 宽的 | . |

为了确保万无一失，法国工程师在河面宽度仅有四分之一英里的地方，建造了一道从河岸到河岸的巨大拦河坝。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['kæptənz] [dauts] [ə'roʊz] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd]

| In | spite | of | his | redoubtable | courage | the | captain's | doubts | arose | when | he | perceived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 令人敬畏的 | 勇气 | 这 | 船长的 | 疑虑 | 出现 | 什么时候 | 他 | 感知 |

[ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

| the | formidable | obstruction | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 强大 | 梗阻 | . |

尽管船长拥有令人敬畏的勇气，但当他看到巨大的障碍物时，还是产生了疑虑。

[strɔːŋ] [bɔːk] [ʌv; əv][fɜːr] ,

| Strong | baulks | of | fir | , |
|---|---|---|---|---|
| 强的 | 障碍物 | 的 | 冷杉 | , |

结实的杉木梁，

[ læʃ ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [tɑːrd] [roʊps][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] ['iːðər] [ʃɔːr] [baɪ] [miːnz]

| lashed | together | with | thick | tarred | ropes | and | secured | to | either | shore | by | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | 一起 | 和 | 厚的 | 焦油 | 绳索 | 和 | 安全 | 到 | 任何一个 | 支撑 | 经过 | 方法 |

[ʌv; əv] ['twenti] [fɔːr][ɪn] .

| of | twenty | 4 | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 二十 | 4 | 在 | . |

用涂有焦油的粗绳捆绑在一起，并通过二十根 4 英寸的绳索固定在两岸。

['keɪbəlz] , ['aɪərn] - [ʃɑːd] [steɪks] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

| **cables** | **,** | **iron** | **-** | **shod** | **stakes** | **driven** | **into** | **the** | **bed** | **of** | **the** | **river** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电缆 | , | 铁 | - | 鞋子 | 赌注 | 驱动 | 进入 | 这 | 床 | 的 | 这 | 河 | , |

缆绳，打入河床的铁桩，

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['deɪndʒərəs] [əbst'rʌkʃnz] [fɔːrmd] [baɪ]['boʊts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [sʌŋk]

| **and** | **equally** | **dangerous** | **obstructions** | **formed** | **by** | **boats** | **filled** | **with** | **stones** | **and** | **sunk** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 危险的 | 障碍物 | 形成 | 经过 | 船 | 已填 | 和 | 石头 | 和 | 沉没 |

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] — [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ðæt]

| **in** | **the** | **Channel** | **—** | **all** | **combined** | **to** | **present** | **such** | **a** | **powerful** | **means** | **of** | **defence** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 渠道 | — | 全部 | 合并 | 到 | 展示 | 这样的 | 一个 | 强大的 | 方法 | 的 | 防御 | 那 |

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

| **at** | **first** | **sight** | **appeared** | **to** | **be** | **absolutely** | **impregnable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 视线 | 出现 | 到 | 是 | 绝对地 | 坚不可摧 | . |

还有装满石头并沉入海峡的船只所形成的同样危险的障碍物——所有这些加在一起，构成了一种强大的防御手段，乍一看似乎坚不可摧。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['bætəriz] [roʊz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| **Beyond** | **the** | **enemy's** | **batteries** | **rose** | **the** | **houses** | **of** | **the** | **city** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 敌人的 | 电池 | 玫瑰 | 这 | 房屋 | 的 | 这 | 城市 | , |

在敌人的炮台之外，城市房屋拔地而起。

['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [skwer] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

| **dominated** | **by** | **the** | **square** | **tower** | **of** | **the** | **cathedral** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占主导地位 | 经过 | 这 | 正方形 | 塔 | 的 | 这 | 大教堂 | , |

大教堂的方形塔楼雄踞其上，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['kænənz] [hæd; həd] [bɪn] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['faɪər]

| **on** | **which** | **cannons** | **had** | **been** | **mounted** | **and** | **were** | **keeping** | **up** | **a** | **desultory** | **fire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 大炮 | 有 | 到过 | 安装 | 和 | 是 | 保持 | 向上 | 一个 | 漫无目的的 | 火 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːrti] .

| **upon** | **the** | **attacking** | **party** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 攻击 | 派对 | . |

上面架设了大炮，并向进攻方持续进行零星射击。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tɔːl] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] ,

| **Here** | **and** | **there** | **tall** | **columns** | **of** | **black** | **smoke** | **rose** | **in** | **the** | **still** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 高的 | 列 | 的 | 黑色的 | 抽烟 | 玫瑰 | 在 | 这 | 仍然 | 空气 | , |

寂静的空气中不时升起高耸的黑色烟柱。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - ['mɔːtəz] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn]['faɪər][ɪn] [mɔːr] ['pleɪsɪz]

| **showing** | **that** | **the** | **foemen's** | **mortars** | **had** | **set** | **the** | **houses** | **on** | **fire** | **in** | **more** | **places** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 这 | - | 迫击炮 | 有 | 放 | 这 | 房屋 | 在 | 火 | 在 | 更多的 | 地方 |

[ðæn; ðən][wʌn] ;

| **than** | **one** | **;** |
|---|---|---|
| 比 | 一 | ; |

这表明敌军迫击炮在不止一处地方引燃了房屋；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt][ænd; ənd]['friːkwənt] [ə'sɔːlts] [wʌz; wəz]

| **but** | **though** | **the** | **damage** | **done** | **by** | **the** | **bombardment** | **and** | **frequent** | **assaults** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 损害 | 完毕 | 经过 | 这 | 轰击 | 和 | 频繁 | 袭击 | 曾是 |

[ə'pærənt] ,

| **apparent** | **,** |
|---|---|
| 明显 | , |

尽管轰炸和频繁袭击造成的破坏显而易见，

['kæptɪn] ['liːk] [hæd; həd][noʊ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['dredɪd]
**Captain** **Leake** **had** **no** **visible** **sign** **of** **the** **presence** **of** **a** **still** **more** **dreaded**
队长 泄露 有 不 可见的 符号 的 这 在场 的 一个 仍然 更多的 令人恐惧的
[foʊ] — [ðə; ði] ['fæmɪn] [ðæt] ['lɜːkt] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɪn][bəuθ]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] .
**foe** **—** **the** **famine** **that** **lurked** **indiscriminately** **in** **both** **mansion** **and** **cottage** **.**
敌人 — 这 饥荒 那 潜伏 不加区分地 在 两个都 大厦 和 小屋 .

利克船长丝毫没有察觉到更可怕的敌人——饥荒——的存在，饥荒肆意地潜伏在豪宅和农舍之中。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] ['iːv(ə)l] ,
**Although** **the** **captain** **knew** **not** **of** **the** **full** **extent** **of** **this** **insidious** **evil** **,**
虽然 这 队长 知道 不是 的 这 满的 程度 的 这 阴险 邪恶的 ,

虽然船长并不完全了解这种阴险邪恶的程度，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
**his** **experience** **told** **him** **that** **something** **must** **be** **done** **.**
他的 经验 讲述 他 那 某物 必须 是 完毕 .

他的经验告诉他，必须采取行动了。

['lʌndənderi] [ə'piːld] [fɔːr; fər][eɪd] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'piːl] [ɪn][veɪn] .
**Londonderry** **appealed** **for** **aid** **—** **she** **must** **not** **appeal** **in** **vain** **.**
伦敦德里 上诉 为了 援助 — 她 必须 不是 上诉 在 徒劳 .

伦敦德里请求援助——她的请求绝不能白费。

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['nɔːrðərli] [briːz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [glæs] ,
**"** **Oh** **,** **for** **a** **strong** **northerly** **breeze** **,** **"** **he** **muttered** **as** **he** **closed** **his** **glass** **,**
" 哦 , 为了 一个 强的 北风 微风 , " 他 低声说道 作为 他 关闭 他的 玻璃 ,

“哦，真希望来一阵强劲的北风，”他一边合上酒杯一边喃喃自语道。

[ðen] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] - ['lædər] ,
**then** **,** **walking** **to** **the** **head** **of** **the** **poop** **-** **ladder** **,**
然后 , 步行 到 这 头 的 这 船尾 - 梯子 ,

然后，走到粪便梯的顶端，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] " [pæs] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] ['dɪmək] [tuː; tə] [kʌm] [æft] .
**he** **exclaimed** **"** **Pass** **the** **word** **for** **Dymock** **to** **come** **aft** **.**
他 惊呼 " 经过 这 单词 为了 迪莫克 到 来 后部 .

他喊道：“通知迪莫克跟过来。”

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dʒɑːk] ['dɪmək] — [ə; eɪ][tɔːl][ə'lɜːrt] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] — [stʊd]
**"** **In** **less** **than** **a** **minute** **Jock** **Dymock** **—** **a** **tall** **alert** **youth** **of** **nineteen** **—** **stood**
" 在 较少的 比 一个 分钟 乔克 迪莫克 — 一个 高的 警报 青年 的 十九 — 站立
[ˌber'hedɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
**bareheaded** **before** **his** **chief** **.**
免冠 前 他的 首席 .

不到一分钟，19岁的高大机敏的青年乔克·迪莫克就赤裸着头站在了他的上司面前。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['dɑːrtməθ] ['frɪgət] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [θɜːrd]
**The** **lad** **was** **serving** **aboard** **the** **Dartmouth** **frigate** **in** **the** **capacity** **of** **acting** **third**
这 小伙子 曾是 服务 船上 这 达特茅斯 护卫舰 在 这 容量 的 表演 第三
[meit] ,
**mate** **,**
伴侣 ,

这名小伙子当时在达特茅斯号护卫舰上担任代理三副。

['hævɪŋ] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['gælənt] ['liːk] [hɪm'self] ,
**having** **been** **chosen** **for** **promotion** **by** **the** **gallant** **Leake** **himself** **,**
拥有 到过 选定 为了 晋升 经过 这 英勇 泄露 他自己 ,

被英勇的利克亲自选中晋升，

[huː] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ['eni] ['speʃ(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][ə'bɪlətɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][men] [ʌv; əv]
**who** **was** **ever** **ready** **to** **remark** **any** **special** **signs** **of** **ability** **amongst** **the** **men** **of**
WHO 曾是 曾经 准备好 到 评论 任何 特别的 标志 的 能力 在 这 男人 的
[hɪz; ɪz] [kruː] .
**his** **crew** **.**
他的 全体人员 .

他总是随时准备注意到船员中任何表现出特殊才能的人。

" ['dɪmək] , [aɪv] [sent][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['erənd] .
**" Dymock , I've sent for you to undertake a desperate errand .**
" 迪莫克 , 我已经 发送 为了 你 到 承担 一个 绝望的 差事 .

“迪莫克，我派你去执行一项紧急任务。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['weðər] [juː; jʊ] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][ɔːr]
**Before I say more understand that whether you elect to take this business in hand or**
前 我 说 更多的 理解 那 无论 你 选 到 拿 这 商业 在 手 或者
[nɑːt][ɪz] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'skreʃ(ə)n] .
**not is left entirely to your discretion .**
不是 是 左边 完全 到 你的 审慎 .

在我说更多之前，请理解，是否选择亲自处理此事完全由您自行决定。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ɔːrdər][juː; jʊ] — [aɪ] ['mɪrli] [æsk] .
**I will not order you — I merely ask .**
我 将要 不是 命令 你 — 我 仅仅 问 .

我不会命令你，我只是请求。

[naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['deri] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
**Now , you are a native of Derry , I believe ?**
现在 , 你 是 一个 本国的 的 德里 , 我 相信 ?

我相信您是德里本地人吧?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][koʊst] [wel] ? "
**You know the coast well ? "**
你 知道 这 海岸 出色地 ? "

你对海岸线很熟悉吗?

" [nɑːt] ['deri] [bɔːrn] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌlstəmən] .
**" Not Derry born , your honour , " replied the young Ulsterman .**
" 不是 德里 出生 , 你的 荣誉 , " 回复 这 年轻的 阿尔斯特人 .

“我不是德里人，法官大人，”这位年轻的阿尔斯特人回答道。

" [kʌm] [frʌm; frəm] ['moʊvɪl] , ['oʊvər]['jɑːndər] .
**" Come from Moville , over yonder .**
" 来 从 莫维尔 , 超过 远处 .

“来自那边的莫维尔。”

[bʌt; bət][aɪ][kleɪm][tuː; tə] [noʊ] ['evri] ['sændbæŋk][ænd; ənd] ['evri] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,
**But I claim to know every sandbank and every current in the loch ,**
但 我 宣称 到 知道 每一个 沙洲 和 每一个 当前的 在 这 湖 ,

但我声称了解湖中的每一处沙洲和每一处水流。

[bɪ'twɪkst][ðə; ði] [tʌnz] [ænd; ənd] - . "
**betwixt the Tuns and Derrybridge . "**
中间 这 通勤 和 - . "

在通斯和德里桥之间。

" [gʊd] .
**" Good .**
" 好的 .

“好的。

[naʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz] [ðɪs] : [teɪk] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['gʌvərnər] ['beɪkər] ,

| Now | what | I | want | you | to | do | is | this | : | take | a | letter | to | Governor | Baker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 我 | 想 | 你 | 到 | 做 | 是 | 这 | : | 拿 | 一个 | 信 | 到 | 州长 | 贝克 | , |

现在我希望你这样做：给贝克州长写封信，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv]

| assuring | him | that | we | will | take | the | first | opportunity | of | throwing | a | stock | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 他 | 那 | 我们 | 将要 | 拿 | 这 | 第一的 | 机会 | 的 | 投掷 | 一个 | 库存 | 的 |

[prə'vɪʒnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

| provisions | into | the | city | . |
|---|---|---|---|---|
| 条款 | 进入 | 这 | 城市 | . |

向他保证，我们将抓住第一时间向城里运送一批物资。

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [proʊ'siːd] — [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

| How | you | will | proceed | — | if | you | make | the | attempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 将要 | 继续 | — | 如果 | 你 | 制作 | 这 | 试图 | , |

如果你尝试的话，你会怎么做?

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː][aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] — [mʌst; məst][rest][wɪð; wɪθ]

| and | knowing | you | as | I | do | I | feel | confident | that | you | will | — | must | rest | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 你 | 作为 | 我 | 做 | 我 | 感觉 | 自信的 | 那 | 你 | 将要 | — | 必须 | 休息 | 和 |

[jɔːr'self] ;

| yourself | ; |
|---|---|
| 你自己 | ; |

因为我了解你，所以我相信你会——必须安心休息；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə][ækt]

| but | at | the | same | time | I | shall | be | curious | to | know | how | you | propose | to | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 我 | 将 | 是 | 好奇的 | 到 | 知道 | 如何 | 你 | 提出 | 到 | 行为 |

.

:

.

但与此同时，我也很想知道你打算如何行动。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [let][ˌem 'iː] [noʊ] . "

| When | you | have | decided | upon | that | point | let | me | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 决定 | 之上 | 那 | 观点 | 让 | 我 | 知道 | . | " |

当你决定好这一点后，请告诉我。

" [aɪ] - [feɪθ] , [aɪl] [duː][maɪ][best] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪmək] .

| " | I | ' | faith | , | I'll | do | my | best | , | sir | , | " | replied | Dymock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 信仰 | , 患病的 | | 做 | 我的 | 最好的 | , | 先生 | , | " | 回复 | 迪莫克 | . |

“我相信，先生，我会尽我所能的。”迪莫克回答道。

" [ænd; ənd][maɪ][plænz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [leɪd] .

| " | And | my | plans | are | already | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 计划 | 是 | 已经 | 铺设 | . |

我的计划已经制定好了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə] ['deri] . "

| I | mean | to | swim | to | Derry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 游泳 | 到 | 德里 | . | " |

我打算游到德里去。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [maɪlz] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɑːn][bəuθ][bæŋks] ,

| " | It's | a | good | five | miles | and | in | the | face | of | the | enemy | on | both | banks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 好的 | 五 | 英里 | 和 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 敌人 | 在 | 两个都 | 银行 | , |

“足足有五英里长，而且两岸都是敌人。”

" [əb'zɜːrvd] ['kæptɪn] ['liːk] ['tentətɪvli] .

| " | observed | Captain | Leake | tentatively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 观察到 | 队长 | 泄露 | 姑且 | . |

“利克船长试探性地说道。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] - [twɪl] [biː; bi]['eɪzi] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
" With the tide ' twill be aisy , your honour .
" 和 这 潮 - 斜纹布 是 艾西 , 你的 荣誉 .

“随着潮水上涨，一切都会变得容易，法官大人。”

[haɪ] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðæn; ðən] [hɪr] , [ɔːf] - [bæŋk] .
High water at the bridge is an hour later than here , off McKenny's Bank .
高的 水 在 这 桥 是 一个 小时 之后 比 这里 , 离开 - 银行 .

桥边的高水位比麦肯尼河岸这里晚一个小时。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]['sev(ə)n]['aʊərz] - [ 'feivəriŋ ] [taɪd] ,
That will give me seven hours ' favouring tide ,
那 将要 给 我 七 小时 - 偏爱 潮 ,

那将使我享有七个小时的顺流时间。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [aɪl] [tʃiːt] [ðə; ði] ['ræskəli] ['frentʃmən] [ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt][dʒɑːk]
and on a dark night I'll cheat the rascally Frenchman or my name's not Jock
和 在 一个 黑暗的 夜晚 患病的 欺骗 这 赖皮 法国人 或者 我的 名字 不是 乔克
['dɪmək] .
Dymock .
迪莫克 .

在一个漆黑的夜晚，我会欺骗那个狡猾的法国人，否则我就不是乔克·迪莫克。

" [æt; ət][ten][ ə'klɔk, əu- ] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [dʒɑːk] ['dɪmək] ,
" At ten o'clock that same night Jock Dymock ,
" 在 十 点钟 那 相同的 夜晚 乔克 迪莫克 ,

“当晚十点，乔克·迪莫克……”

[strɪpt] [ænd; ənd] [ smiəd ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [sʊt] [ænd; ənd] ['tæloʊ] ,
stripped and smeared from head to foot with soot and tallow ,
脱衣舞 和 涂抹 从 头 到 脚 和 煤烟 和 脂 ,

全身剥光，从头到脚涂满煤烟和牛油，

[went] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz]
went over the side of the frigate and entered the long - boat that was
去 超过 这 边 的 这 护卫舰 和 进入 这 长的 - 船 那 曾是
['weɪtɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
waiting alongside .
等待 旁边 .

他从护卫舰舷边跳入停泊在旁边的长艇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kiːn] - ['bleɪdɪd] ['dægər] [slʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
He was unarmed save for a short keen - bladed dagger slung round his neck ,
他 曾是 徒手 节省 为了 一个 短的 敏锐的 - 带刃的 匕首 吊着 圆形的 他的 脖子 ,

他身上除了脖子上挂着一把短而锋利的匕首外，没有其他武器。

[waɪl] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [kæp][wʌz; wəz] - ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]
while placed within a close - fitting cap was Leake's letter to the Governor of
尽管 放置 之内 一个 关闭 - 配件 帽 曾是 - 信 到 这 州长 的
['lʌndənderi] .
Londonderry .
伦敦德里 .

而放在紧身帽子里的，则是利克写给伦敦德里总督的信。

[wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [ɔːrz; oʊrz][ðə; ði] ['boʊts] [kruː] [pʊld] [ʌp] [striːm] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]
With muffled oars the boat's crew pulled up stream , guided by the glare of
和 闷音 桨 这 船的 全体人员 拉 向上 溪流 , 引导 经过 这 强光 的
[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [wɑːtʃ] - [ fairz ] .
the enemy's watch - fires .
这 敌人的 手表 - 火灾 .

船员们划着桨，发出沉闷的声响，逆流而上，在敌人的火光指引下前进。

[ðə; ði] [jʌŋ] [flʌd] [hæd; həd][dʒʌst][set][ɪn] ,

| The | young | flood | had | just | set | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 洪水 | 有 | 只是 | 放 | 在 | , |

这场年轻的洪水刚刚开始，

[bʌt; bət][ɑːn] ['iːðər] [hænd][ðə; ði][væst] [ˌʌn'biːkənd] ['sændbæŋk] [stɪl] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ]

| but | on | either | hand | the | vast | unbeaconed | sandbanks | still | rose | high | above | the | rippling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何一个 | 手 | 这 | 广阔的 | 未标记的 | 沙洲 | 仍然 | 玫瑰 | 高的 | 多于 | 这 | 涟漪 |

['wɔːtər] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

但无论在哪一边，广袤无垠、没有灯塔指引的沙洲仍然高高耸立在波光粼粼的水面上。

['saɪləntli][ðə; ði][men] ['ɝːdʒd][ðer; ðər][krɑːft][ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][də'rekʃ(ə)nz][frʌm; frəm]

| Silently | the | men | urged | their | craft | up | the | channel | , | taking | their | directions | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 这 | 男人 | 敦促 | 他们的 | 工艺 | 向上 | 这 | 渠道 | , | 采取 | 他们的 | 方向 | 从 |

| - | [ˌaʊt'stretʃt] | [hænd] . |
|---|---|---|
| - | 伸展 | 手 . |

| Dymock's | outstretched | hand | . |
|---|---|---|---|

男人们默默地驾着船，沿着水道逆流而上，听从迪莫克伸出的手的指示。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θoʊl] , [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [sniːz] , [ɔːr] ['θɔːtləs] [wɜːrd][ɔːr]

| The | creaking | of | a | thole | , | an | involuntary | sneeze | , | or | thoughtless | word | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎吱作响 | 的 | 一个 | 洞 | , | 一个 | 非自愿 | 喷嚏 | , | 或者 | 轻率 | 单词 | 或者 |

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

| exclamation | , |
|---|---|
| 感叹 | , |

洞口的吱嘎声、不由自主的喷嚏、脱口而出的话语或感叹词

[wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]

| would | be | sufficient | to | draw | upon | them | a | heavy | fire | from | the | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 充足的 | 到 | 画 | 之上 | 他们 | 一个 | 重的 | 火 | 从 | 这 | 法语 |

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [ˌməskə'tiːrz] [huː] [leɪ] [θɪk] [ɑːn] ['iːðər] [ʃɔːr] .

| and | Irish | musketeers | who | lay | thick | on | either | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱尔兰 | 火枪手 | WHO | 躺 | 厚的 | 在 | 任何一个 | 支撑 | . |

足以招致驻守在两岸的法国和爱尔兰火枪手的猛烈火力攻击。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [dʒɑːr] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['boʊts] ['fɔːrfʊt] ['graʊndɪd]

| Presently | , | with | an | almost | imperceptible | jar | , | the | long | - | boat's | forefoot | grounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 和 | 一个 | 几乎 | 难以察觉的 | 罐 | , | 这 | 长的 | - | 船的 | 前脚 | 接地 |

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] - [bæŋk] .

| on | the | edge | of | McKenny's | Bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | - | 银行 | . |

这时，长船的前脚轻轻一碰，几乎难以察觉地搁浅在了麦肯尼浅滩的边缘。

[ðə; ði] ['derɪŋ] ['mesɪndʒər] [lept] [aʊt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [bækt] [ænd; ənd]

| The | daring | messenger | leapt | out | and | waited | till | the | long | - | boat | backed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大胆 | 信使 | 跳跃 | 出去 | 和 | 等待 | 直到 | 这 | 长的 | - | 船 | 支持的 | 和 |

[wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| was | lost | to | view | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 丢失的 | 到 | 看法 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

这位大胆的信使跳了出去，等到长舟倒退，消失在黑暗中后才离开。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fæk(ə)lti][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['rezəluːtli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| Then | , | with | every | faculty | on | the | alert | , | he | set | his | face | resolutely | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 每一个 | 学院 | 在 | 这 | 警报 | , | 他 | 放 | 他的 | 脸 | 坚决地 | 向 | 这 |

['sɪti] [ʌv; əv] ['deri] .

| city | of | Derry | . |
|---|---|---|---|
| 城市 | 的 | 德里 | . |

然后，他全神贯注，坚定地朝着德里市的方向走去。

[æt; ət] [ə'baʊt] ['evri] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] ['dɪmək] [hæd; həd] [tu:; tə] [krɔ:s] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nu:mərəs]

| At | about | every | hundred | yards | Dymock | had | to | cross | one | of | the | numerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 每一个 | 百 | 码 | 迪莫克 | 有 | 到 | 叉 | 一 | 的 | 这 | 很多的 |

[di:p] ['tʃænlz] [ðæt] [ˌɪntər'sekt] [ðə; ði] [sændz] ,

| deep | channels | that | intersect | the | sands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 频道 | 那 | 相交 | 这 | 沙子 | , |

大约每隔一百码，迪莫克就必须穿过纵横交错于沙滩上的众多深水沟之一。

[tɪl] ['fɜ:rðər] ['wɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['tʃæn(ə)l] .

| till | further | walking | was | impossible | at | the | edge | of | the | main | channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 更远 | 步行 | 曾是 | 不可能的 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 主要的 | 渠道 | . |

直到走到主河道边缘，再也无法继续行走为止。

[hɪr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:rðərnmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z]

| Here | he | was | within | a | hundred | yards | of | the | northernmost | of | the | enemy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | 之内 | 一个 | 百 | 码 | 的 | 这 | 最北端 | 的 | 这 | 敌人的 |

['bætəriz] .

| batteries | . |
|---|---|
| 电池 | . |

他当时距离敌军最北端的炮台不到一百码。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['sentriz] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

| He | could | distinguish | the | sentries | slowly | pacing | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 区分 | 这 | 哨兵 | 缓慢地 | 踱步 | 到 | 和 | 弗 | , |

他能分辨出那些来回踱步的哨兵，

[ðer; ðər] ['fɪgjərz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] - [ fairz ] .

| their | figures | silhouetted | against | the | glare | of | the | camp | - | fires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 数据 | 剪影 | 反对 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 营 | - | 火灾 | . |

他们的身影在篝火的映衬下勾勒出清晰的轮廓。

[æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔ:tər] - [ræt] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['mesɪndʒər] [glaidid] ['ɪntu:] [ðə; ði] [swɪft] -

| As | noiselessly | as | a | water | - | rat | the | intrepid | messenger | glided | into | the | swift | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 无声 | 作为 | 一个 | 水 | - | 鼠 | 这 | 强悍 | 信使 | 滑翔 | 进入 | 这 | 迅速 | - |

['floʊɪŋ] [stri:m] ,

| flowing | stream | , |
|---|---|---|
| 流动 | 溪流 | , |

这位勇敢的信使像水鼠一样悄无声息地滑入了湍急的溪流中。

[ænd; ənd] , ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [brest] - [stroʊk] ,

| and | , | swimming | with | a | powerful | breast | - | stroke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 游泳 | 和 | 一个 | 强大的 | 胸部 | - | 中风 | , |

而且，她还以强劲的蛙泳姿势游泳。

[su:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['vɪzəbli] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstəns] - [twɪkst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [goʊl] .

| soon | began | to | visibly | lessen | the | distance | ' | twixt | him | and | his | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 开始 | 到 | 明显地 | 减少 | 这 | 距离 | - | 中间 | 他 | 和 | 他的 | 目标 | . |

很快，他与目标之间的距离开始明显缩短。

[naʊ] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] ['bætəri] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

| Now | the | outermost | battery | was | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 最外层 | 电池 | 曾是 | 左边 | 在后面 | . |

现在，最外层的电池被留在了原地。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ə'lɑ:rm] [bi:; bi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [wʊd] [bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] , [fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪntɪst]

| Should | the | alarm | be | raised | his | retreat | would | be | cut | off | , | for | at | the | faintest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 警报 | 是 | 提高 | 他的 | 撤退 | 会 | 是 | 切 | 离开 | , | 为了 | 在 | 这 | 最微弱 |

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

| suspicion | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

一旦警报响起，他的退路将被堵死，因为哪怕是最轻微的怀疑，

[ɑ:rmd] ['boʊts] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['læntərnz] , [wʊd] [pʊʃ] [ɔ:f][ænd; ənd][pə'troʊl][ðə; ði]

| armed | boats | , | provided | with | bright | lanterns | , | would | push | off | and | patrol | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 船 | , | 假如 | 和 | 明亮的 | 灯笼 | , | 会 | 推 | 离开 | 和 | 巡逻 | 这 |

['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] .

| narrow | channel | . |
|---|---|---|
| 狭窄的 | 渠道 | . |

装备有明亮灯笼的武装船只将驶出，在狭窄的航道上巡逻。

[ə'genst] [ðə; ði] [lu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [dɑ:rk] [mæs] [stretʃt]

| Against | the | loom | of | the | lights | he | could | see | a | low | - | lying | dark | mass | stretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 织布机 | 的 | 这 | 灯 | 他 | 可以 | 看 | 一个 | 低的 | - | 说谎 | 黑暗的 | 大量的 | 拉伸 |

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:m] [frʌm; frəm][bæŋk][tu:; tə][bæŋk] .

| across | the | stream | from | bank | to | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 溪流 | 从 | 银行 | 到 | 银行 | . |

在灯光的映衬下，他可以看到一团低矮的黑色物体横跨溪流，从河岸延伸到河岸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bu:m] .

| It | was | the | boom | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 繁荣 | . |

那是经济繁荣时期。

['fɪfti] [stroʊks] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,

| Fifty | strokes | brought | him | up | to | the | obstruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 笔画 | 带来 | 他 | 向上 | 到 | 这 | 梗阻 | , |

五十杆之后，他终于到达了障碍物前。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [sɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði]['slaɪmi] [wi:d] - ['kʌvərd]

| but | in | vain | his | fingers | sought | to | find | a | hold | upon | the | slimy | weed | - | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | 他的 | 手指 | 寻求 | 到 | 寻找 | 一个 | 抓住 | 之上 | 这 | 黏糊糊的 | 杂草 | - | 涵盖 |

[bɔ:k] [ʌv; əv] ['tɪmbər] .

| baulks | of | timber | . |
|---|---|---|---|
| 障碍物 | 的 | 木材 | . |

但他徒劳地试图抓住那些长满黏糊糊杂草的木梁。

[ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [swept] [hɪz; ɪz] [legz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] ,

| The | suction | of | the | current | swept | his | legs | beneath | the | woodwork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吸 | 的 | 这 | 当前的 | 扫荡 | 他的 | 腿 | 下面 | 这 | 木工 | , |

水流的吸力将他的双腿卷到了木板下面。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [wʌz; wəz][hi:; hi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kɪk] [hɪm'self] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | only | by | an | effort | was | he | able | to | kick | himself | clear | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 努力 | 曾是 | 他 | 有能力的 | 到 | 踢 | 他自己 | 清除 | 的 | 这 |

['floʊtɪŋ] [mæs] .

| floating | mass | . |
|---|---|---|
| 漂浮的 | 大量的 | . |

他费了九牛二虎之力才把自己从漂浮的物体中踢开。

" [ðen] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt][klaɪm][aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [daɪv] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] , " ['mʌtəd] ['dɪmək] ,

| " | Then | if | I | can't | climb | I | must | needs | dive | under | it | , | " | muttered | Dymock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 如果 | 我 | 不能 | 爬 | 我 | 必须 | 需求 | 潜水 | 在下面 | 它 | , | " | 低声说道 | 迪莫克 | , |

"如果我爬不上去，那就只能潜到它下面去了，"迪莫克低声说道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| for | he | felt | that | in | the | struggle | his | strength | was | failing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 那 | 在 | 这 | 斗争 | 他的 | 力量 | 曾是 | 失败 | 他 | , |

因为他感到在挣扎中，他的力量正在逐渐耗尽。

[ænd; ənd] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pɪnd] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] ['tɔːrənt]
**and** **unless** **something** **was** **done** **he** **would** **be** **pinned** **by** **the** **dark** **torrent**
和 除非 某物 曾是 完毕 他 会 是 已置顶 经过 这 黑暗的 激流
[ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [buːm] .
**against** **the** **side** **of** **the** **boom** **.**
反对 这 边 的 这 繁荣 .

如果不采取措施，他就会被黑暗的洪流压在吊杆侧面。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [hiː; hi][swæm] ['daʊnwərdz] .
**Taking** **a** **deep** **breath** **he** **swam** **downwards** **.**
采取 一个 深的 气息 他 游泳 向下 .

他深吸一口气，向下游去。

[dɑːrk][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['ʌtər] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [soʊ]
**Dark** **as** **was** **the** **night** **the** **utter** **blackness** **of** **the** **water** **was** **still** **more** **so**
黑暗的 作为 曾是 这 夜晚 这 说出 黑 的 这 水 曾是 仍然 更多的 所以
.
**:**
.

夜色虽深，但水面却漆黑一片。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['groʊpɪŋ]['blaɪndli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] .
**He** **was** **groping** **blindly** **beneath** **the** **waves** **.**
他 曾是 摸索 盲目地 下面 这 波浪 .

他在海浪下盲目地摸索着。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**Already** **he** **had** **lost** **all** **sense** **of** **direction** **.**
已经 他 有 丢失的全部 感觉 的 方向 .

他已经完全失去了方向感。

[hiː; hi][ 'riəlaizd ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [depθ] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]
**He** **realised** **that** **he** **must** **keep** **to** **the** **required** **depth** **and** **trust** **to** **the**
他 意识到 那 他 必须 保持 到 这 必需的 深度 和 相信 到 这
['kɜːrənt] [tuː; tə] [swiːp] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['tɪmbər] .
**current** **to** **sweep** **him** **beneath** **the** **floating** **mass** **of** **timber** **.**
当前的 到 扫 他 下面 这 漂浮的 大量的 的 木材 .

他意识到自己必须保持在规定的深度，并相信水流会将他带入漂浮的木材堆下方。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][raɪz] — [jet] [derd] [nɑːt] .
**He** **felt** **that** **he** **must** **rise** **—** **yet** **dared** **not** **.**
他 毛毡 那 他 必须 上升 — 然而 敢于 不是 .

他感到自己必须站起来——却又不敢。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] .
**His** **breath** **was** **well** **-** **nigh** **exhausted** **.**
他的 气息 曾是 出色地 - 夜 筋疲力尽的 .

他几乎喘不过气来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['pɔɪntɪd] ['ɑːbdʒekt] .
**Suddenly** **he** **felt** **his** **body** **come** **in** **contact** **with** **a** **sharp** **pointed** **object** **.**
突然 他 毛毡 他的 身体 来 在 接触 和 一个 锋利的 尖 目的 .

突然，他感到身体碰到了一个尖锐的物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪks] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
**It** **was** **one** **of** **the** **stakes** **fixed** **in** **the** **bed** **of** **the** **river** **.**
它 曾是 一 的 这 赌注 固定的 在 这 床 的 这 河 .

这是固定在河床上的一根木桩。

[ðen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔ:t] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [speɪs] [ɪ'nʌf] [bɪ'twɪkst][ðə; ði][tɪps]

| Then | the | terrible | thought | assailed | him | — | was | the | space | enough | betwixt | the | tips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 糟糕的 | 想法 | 遭受攻击 | 他 | — | 曾是 | 这 | 空间 | 足够的 | 中间 | 这 | 尖端 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bu:m] ?

| of | the | stakes | and | the | bottom | of | the | boom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 赌注 | 和 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 繁荣 | ? |

然后，一个可怕的想法袭来——木桩尖端和横梁底部之间的空间是否足够?

['raɪzɪŋ] ['slaɪtli] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [taɪd] [swi:p] [hɪm; ɪm] [pæst] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

| Rising | slightly | he | felt | the | tide | sweep | him | past | the | obstruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 轻微地 | 他 | 毛毡 | 这 | 潮 | 扫 | 他 | 过去的 | 这 | 梗阻 | . |

他微微起身，感到潮水将他冲过了障碍物。

[ðə; ði]['aɪərn] [pɔɪnt] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

| The | iron | point | scraped | his | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | 观点 | 刮擦 | 他的 | 肉 | , |

铁尖刮伤了他的皮肉。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz]

| but | in | his | anxiety | and | with | the | numbness | of | his | body | the | pain | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 焦虑 | 和 | 和 | 这 | 麻木 | 的 | 他的 | 身体 | 这 | 疼痛 | 曾是 |

[nɑ:t] [wɜ:rθ] ['noʊtɪsɪŋ] .

| not | worth | noticing | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 值得 | 注意到 | . |

但在焦虑和身体麻木的状态下，他感觉不到疼痛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ment(ə)l][nɑ:t]['bɑ:dɪli]['tɔ:rment] [ðæt] [hi:; hi] [felt] .

| It | was | mental | not | bodily | torment | that | he | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精神的 | 不是 | 身体上的 | 折磨 | 那 | 他 | 毛毡 | . |

他感受到的是精神上的折磨，而不是肉体上的痛苦。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][roʊz][hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə; eɪ] ['bɑ:rnəkl] - ['kʌvərd] [bɔ:k] ,

| Even | as | he | rose | his | head | struck | a | barnacle | - | covered | baulk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 玫瑰 | 他的 | 头 | 击 | 一个 | 藤壶 | - | 涵盖 | 阻挡 | , |

他刚抬起头，就撞到了一块长满藤壶的障碍物上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['berli] [sɪks] [ɪntʃɪz] [tu:; tə] [sper] [hi:; hi][wʌz; wəz] [swept] [bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] [ 'silə ]

| but | with | barely | six | inches | to | spare | he | was | swept | betwixt | his | Scylla |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 仅仅 | 六 | 英寸 | 到 | 空闲的 | 他 | 曾是 | 扫荡 | 中间 | 他的 | 斯库拉 |

[ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] :

| and | Charybdis | : |
|---|---|---|
| 和 | 卡律布狄斯 | : |

但他只剩下不到六英寸的距离，就被卷入了斯库拉和卡律布狄斯之间:

[ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [hi:; hi] [swæm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [hi:; hi]

| then | up | and | up | he | swam | till | his | head | emerged | above | the | surface | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向上 | 和 | 向上 | 他 | 游泳 | 直到 | 他的 | 头 | 出现 | 多于 | 这 | 表面 | 和 | 他 |

[dræŋk][ɪn] [pjʊr] [naɪt] [er] .

| drank | in | pure | night | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 在 | 纯的 | 夜晚 | 空气 | . |

然后他奋力向上游，直到头露出水面，贪婪地呼吸着纯净的夜空。

['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ['dɪmək] ['floʊtɪd] , ['bri:ðɪŋ] ['di:pli] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [lɪmz]

| Turning | on | his | back | Dymock | floated | , | breathing | deeply | and | resting | his | tired | limbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 在 | 他的 | 后退 | 迪莫克 | 漂浮 | , | 呼吸 | 深 | 和 | 休息 | 他的 | 疲劳的 | 四肢 |

.

:

.

迪莫克翻了个身，仰面漂浮在水面上，深呼吸着，让疲惫的四肢得到休息。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] , [θɔːt] [hiː; hi] ;

| The | worst | of | his | journey | was | now | over | , | thought | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 的 | 他的 | 旅行 | 曾是 | 现在 | 超过 | , | 想法 | 他 | ; |

他心想，旅途中最艰难的时刻已经过去了；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bætəriz] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]

| with | the | tide | the | passage | betwixt | the | remaining | batteries | was | merely | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 潮 | 这 | 通道 | 中间 | 这 | 其余的 | 电池 | 曾是 | 仅仅 | 一个 |

['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

| question | of | time | . |
|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | 时间 | . |

随着潮水上涨，穿过剩余炮台之间的通道只是时间问题。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [loʊ] ['ræm,pɑːts] , [ðə; ði] ['ʃætərd] ['haʊzɪz] ,

| Now | he | could | discern | the | low | ramparts | , | the | shattered | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 可以 | 辨别 | 这 | 低的 | 城墙 | , | 这 | 破碎 | 房屋 | , |

现在他能分辨出低矮的城墙和残破的房屋了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætərd] [kə'θiːdrəl] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːgərd] ['sɪti] .

| and | the | battered | cathedral | tower | of | the | beleaguered | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伤痕累累 | 大教堂 | 塔 | 的 | 这 | 饱受围困的 | 城市 | . |

还有这座饱受围困的城市中残破的大教堂塔楼。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] , ['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [strʌk] [aʊt] ,

| With | renewed | energy | , | fired | by | the | sense | of | duty | , | he | once | more | struck | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更新 | 活力 | , | 被解雇 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 责任 | , | 他 | 一次 | 更多的 | 击 | 出去 | , |

他重拾活力，在责任感的驱使下，再次出发了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [stroʊks] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['fiːb(ə)l][ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] .

| though | his | strokes | were | more | feeble | than | of | yore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 笔画 | 是 | 更多的 | 微弱 | 比 | 的 | 昔时 | . |

虽然他的击球力量比以前弱了很多。

[bʌt; bət] - [ə'ʃuərənsiz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

| But | Dymock's | assurances | were | short | - | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 保证 | 是 | 短的 | - | 居住地 | . |

但迪莫克的保证只是昙花一现。

['roʊɪŋ] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] -

| Rowing | straight | in | his | direction | was | a | boat | — | not | one | of | the | besiege's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划船 | 直的 | 在 | 他的 | 方向 | 曾是 | 一个 | 船 | — | 不是 | 一 | 的 | 这 | - |

[pə'troʊl][krɑːft] ,

| patrol | craft | , |
|---|---|---|
| 巡逻 | 工艺 | , |

一艘船径直朝他的方向划来——但不是围城部队的巡逻艇。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [skɪf] [mænd] [baɪ] [tuː] ['rəʊəz] , [huː] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər]

| but | a | small | skiff | manned | by | two | rowers | , | who | were | taking | a | French | officer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 小艇 | 有人值守 | 经过 | 二 | 划船者 | , | WHO | 是 | 采取 | 一个 | 法语 | 官 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

| across | the | river | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 河 | . |

但有一艘由两名划桨手驾驶的小船，正载着一名法国军官过河。

['siːsɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['swɪmər] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][sɪŋk] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][roʊz][tuː; tə]

| Ceasing | to | strike | out | the | swimmer | allowed | himself | to | sink | till | the | water | rose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 罢工 | 出去 | 这 | 游泳运动员 | 允许 | 他自己 | 到 | 下沉 | 直到 | 这 | 水 | 玫瑰 | 到 |

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

| his | lips | , |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | , |

游泳者停止击打水面，任由自己下沉，直到水淹到嘴唇。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hɪz; ɪz] [sʊt] - [ smiəd ] [feɪs] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs] .

| trusting | that | in | the | darkness | his | soot | - | smeared | face | would | escape | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 那 | 在 | 这 | 黑暗 | 他的 | 煤烟 | - | 涂抹 | 脸 | 会 | 逃脱 | 注意 | . |

他相信在黑暗中，他那沾满煤灰的脸不会被人注意到。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] [sʌm; səm] [sɔ:lt] ['wɔ:tər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ,

| As | he | did | so | some | salt | water | entered | his | mouth | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 一些 | 盐 | 水 | 进入 | 他的 | 嘴 | , | 和 | , |

就在这时，一些咸水进入了他的嘴里，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kɔ:f] .

| in | spite | of | his | efforts | to | suppress | it | , | he | gave | vent | to | a | cough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 努力 | 到 | 压制 | 它 | , | 他 | 给予 | 发泄 | 到 | 一个 | 咳嗽 | . |

尽管他努力克制，但还是忍不住咳嗽了一声。

" [heɪ] ! [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər] ,

| " | Hey | ! | What | was | that | ? | " | demanded | the | French | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | ! | 什么 | 曾是 | 那 | ? | " | 要求 | 这 | 法语 | 官 | , |

“嘿！那是什么声音？”法国军官问道。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊəz] [dɪ'zɪst] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['læntərn] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stɜ:rn]

| and | bidding | the | rowers | desist | he | drew | a | lantern | from | beneath | the | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投标 | 这 | 划船者 | 停止 | 他 | 画 | 一个 | 灯笼 | 从 | 下面 | 这 | 船尾 |

[bentʃ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ft] .

| bench | and | held | it | aloft | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 长椅 | 和 | 握住 | 它 | 高空 | . |

他命令划船者停止划桨，然后从船尾长凳下拿出一盏灯笼，高高举起。

" [ðer; ðər] .

| " | There | . |
|---|---|---|
| " | 那里 | . |

“那里。

[ɑ:n] [jʊr; jər] [baʊ; boʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

| On | your | bow | ! | " | shouted | the | Frenchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 弓 | ! | " | 喊叫 | 这 | 法国人 | . |

“上弓！”法国人喊道。

" [ə; eɪ] [ræt] - ['i:tɪŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] !

| " | A | rat | - | eating | rebel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 鼠 | - | 吃 | 反叛 | ! |

“一个吃老鼠的叛逆者！”

[smaɪt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɔ:r] , ['gæstən] .

| Smite | him | over | the | head | with | your | oar | , | Gaston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神之浩劫 | 他 | 超过 | 这 | 头 | 和 | 你的 | 桨 | , | 加斯顿 | . |

加斯顿，用你的桨打他的头！

" [ðə; ði] ['boʊmən] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bloʊ] [æt; ət] - [hed] , [bʌt; bət]

| " | The | bowman | stood | up | and | aimed | a | vicious | blow | at | Dymock's | head | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 弓箭手 | 站立 | 向上 | 和 | 旨在 | 一个 | 恶毒 | 吹 | 在 | - | 头 | , | 但 |

[ðə; ði] ['swɪmər] [daɪvd] .

| the | swimmer | dived | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 游泳运动员 | 潜水 | . |

“弓箭手站起身，狠狠地朝迪莫克的头部挥了一箭，但游泳者潜入了水中。”

" [bæk] [jʊr; jər] [ɔ:rz; oʊrz] , ['ræskəlz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .

| " | Back | your | oars | , | rascals | ! | " | exclaimed | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后退 | 你的 | 桨 | , | 无赖 | ! | " | 惊呼 | 这 | 官 | . |

“快划桨，你们这些家伙！”军官喊道。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] , [ðen] , [maː][fwɑː] , [aɪl] [wɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| " | He | must | come | up | , | then | , | ma | foi | , | I'll | wing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 来 | 向上 | , | 然后 | , | 玛 | foi | , | 患病的 | 翼 | 他 | . |

“他必须上来，老兄，我会揍他。”

" ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ðə; ði] ['frentʃmən] [kɑːkt] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

| " | Drawing | a | pistol | the | Frenchman | cocked | the | weapon | and | held | it | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绘画 | 一个 | 手枪 | 这 | 法国人 | 上膛 | 这 | 武器 | 和 | 握住 | 它 | 在 | 这 |

['redi] ,

| ready | , |
|---|---|
| 准备好 | , |

“法国人拔出手枪，拉开枪栓，摆出随时准备射击的姿势。”

[waɪl] [ðə; ði] ['rəʊəz] [bækt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][swɜːrl][ðæt] [di'nəutid][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| while | the | rowers | backed | , | following | the | swirl | that | denoted | the | course | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 划船者 | 支持的 | , | 下列的 | 这 | 漩涡 | 那 | 表示 | 这 | 课程 | 的 | 这 |

['hʌntɪd] [mæn] .

| hunted | man | . |
|---|---|---|
| 猎杀 | 男人 | . |

划桨手们向后退去，顺着那象征着被追捕者行进方向的漩涡划去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['dɪmək] [roʊz] ; ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðæt] [hɪz; ɪz][daɪv][hæd; həd] [pruːvd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

| At | length | Dymock | rose | ; | only | to | find | that | his | dive | had | proved | of | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 迪莫克 | 玫瑰 | ; | 仅有的 | 到 | 寻找 | 那 | 他的 | 潜水 | 有 | 已证实 | 的 | 小的 |

[ə'veɪl] .

| avail | . |
|---|---|
| 可用 | . |

迪莫克最终浮出水面，却发现他的潜水并没有什么用处。

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɔːrz] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| The | boat | was | within | an | oar's | length | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 之内 | 一个 | 桨 | 长度 | 的 | 他 | . |

船离他只有一桨的距离。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [snæpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][flɪnt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [drɔː] ['faɪər] .

| The | officer | snapped | his | pistol | , | but | the | flint | refused | to | draw | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 啪啪 | 他的 | 手枪 | , | 但 | 这 | 燧石 | 拒绝 | 到 | 画 | 火 | . |

警官扣动扳机，但燧石却无法引燃子弹。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

| With | an | oath | he | threw | the | weapon | into | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 誓言 | 他 | 扔 | 这 | 武器 | 进入 | 这 | 船 | , |

他发誓后把武器扔进了船里。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

| and | shouted | to | his | men | to | run | down | the | fugitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | 到 | 他的 | 男人 | 到 | 跑步 | 向下 | 这 | 逃犯 | . |

他大声命令手下追捕逃犯。

['dɪmək] [derd] [nɑːt][rɪsk] [ə'nʌðər] [daɪv] .

| Dymock | dared | not | risk | another | dive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪莫克 | 敢于 | 不是 | 风险 | 其他 | 潜水 | . |

迪莫克不敢再冒险跳水了。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʊd] [nɑːt][læst] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][geɪn] ['eni] [mə'tɪriəl] [əd'væntɪdʒ] .

| His | breath | would | not | last | sufficiently | for | him | to | gain | any | material | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 气息 | 会 | 不是 | 最后的 | 足够 | 为了 | 他 | 到 | 获得 | 任何 | 材料 | 优势 | . |

他的呼吸不足以让他获得任何实质性的优势。

[hiː; hi][ 'riəlaizd ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ækt] — [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] .

| He | realised | that | he | must | act | — | and | that | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意识到 | 那 | 他 | 必须 | 行为 | — | 和 | 那 | 迅速地 | . |

他意识到自己必须采取行动——而且要快。

[swɪʃ] .
**Swish** .
嗖嗖 .

嗖。

[ðə; ði] ['boʊmənz] [ɔ:r] [strʌk] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['berli] [tu:] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪmərz] ['ʃoʊldər]
**The** **bowman's** **oar** **struck** **the** **water** **barely** **two** **inches** **from** **the** **swimmer's** **shoulder**
这 弓箭手的 桨 击 这 水 仅仅 二 英寸 从 这 游泳运动员的 肩膀
.
**:**
.

弓箭手的桨击中水面，距离游泳者的肩膀只有不到两英寸。

[er] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ['dɪmək] [si:zd] [ðə; ði] [bleɪd] ,
**Ere** **the** **man** **could** **recover** **himself** **Dymock** **seized** **the** **blade** **,**
埃雷 这 男人 可以 恢复 他自己 迪莫克 查获 这 刀刃 ,

那人还没来得及回过神来，迪莫克就夺过了刀刃。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [tʌgd] ['lʌstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:r]
**and** **placing** **his** **feet** **against** **the** **side** **of** **the** **boat** **,** **tugged** **lustily** **at** **the** **oar**
和 放置 他的 脚 反对 这 边 的 这 船 , 拉扯 热情地 在 这 桨
.
**:**
.

他将双脚抵在船舷上，用力地划着桨。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd]
**The** **next** **instant** **his** **antagonist** **was** **struggling** **in** **the** **water** **,** **but** **weighted**
这 下一个 立即的 他的 反派 曾是 挣扎 在 这 水 , 但 加权
[daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [θaɪ] - [bu:ts] ,
**down** **by** **his** **thigh** **-** **boots** **,**
向下 经过 他的 大腿 - 靴子 ,

下一刻，他的对手在水中挣扎，但却被过膝长靴拖累。

[ðə; ði][mæn][sæŋk] [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði][boʊt] .
**the** **man** **sank** **ere** **he** **could** **regain** **the** **boat** **.**
这 男人 沉没 埃雷 他 可以 恢复 这 船 .

那人还没来得及回到船上就沉下去了。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [skeɪl] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ʌlstɚmənz] ['feɪvər] , [fɔ:r; fər] ,
**Once** **more** **the** **scale** **turned** **in** **the** **Ulsterman's** **favour** **,** **for** **,**
一次 更多的 这 规模 转向 在 这 阿尔斯特人的 偏爱 , 为了 ,

天平再次向阿尔斯特人倾斜，因为：

['hævɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [ɔ:r] [rɪ'meɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] ['bi:ɪŋ] [ˌʌnprə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skʌlɪŋ] -
**having** **only** **one** **oar** **remaining** **and** **the** **boat** **being** **unprovided** **with** **a** **sculling** **-**
拥有 仅有的 一 桨 其余的 和 这 船 存在 未提供 和 一个 划桨 -
[nɑ:tʃ] ,
**notch** **,**
缺口 ,

船上只剩下一支桨，而且没有划桨槽，

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] .
**the** **officer** **and** **his** **companion** **could** **not** **hope** **to** **overtake** **the** **fugitive** **.**
这 官 和 他的 伴侣 可以 不是 希望 到 超过 这 逃犯 .

警官和他的同伴根本不可能追上逃犯。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [æz; əz] ['dɪmək] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ðə; ði] ['frentʃmən] [snæpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,
**[** **Illustration** **:** **As** **Dymock** **rose** **to** **the** **surface** **the** **Frenchman** **snapped** **his** **pistol** **,**
[ 插图 : 作为 迪莫克 玫瑰 到 这 表面 这 法国人 啪啪 他的 手枪 ,

【插图：当迪莫克浮出水面时，那个法国人扣动了扳机，】

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊtmən] [eɪmd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bloʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:r] . ]

| and | the | boatman | aimed | a | vicious | blow | at | his | head | with | an | oar | . ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船工 | 旨在 | 一个 | 恶毒 | 吹 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 桨 | . ] |

船夫挥起桨，狠狠地朝他的头打去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [ə'lɑ:rmd] [ðə; ði] [tru:ps] [ɑ:n] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] ,

| By | this | time | the | noise | had | alarmed | the | troops | on | shore | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 噪音 | 有 | 惊慌 | 这 | 军队 | 在 | 支撑 | , | 和 | , |

这时，噪音已经惊动了岸上的部队，

['si:ɪŋ] [ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] ['pɑ:rʃəli] [kən'si:ld] [baɪ][ɪts][saɪdz] ,

| seeing | a | boat | with | a | lantern | partially | concealed | by | its | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 一个 | 船 | 和 | 一个 | 灯笼 | 部分 | 暗 | 经过 | 它是 | 侧面 | , |

看到一艘船，船上的一盏灯笼被船舷部分遮挡住了。

[ðeɪ] [kən'klu:did] [ðæt] - [twʌz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [krɑ:ft] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði]['sɪti] .

| they | concluded | that | ' | twas | an | English | craft | attempting | to | gain | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 结束 | 那 | - | 那是 | 一个 | 英语 | 工艺 | 尝试 | 到 | 获得 | 这 | 城市 | . |

他们断定这是一艘试图占领这座城市的英国船只。

[ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər][wʌz; wəz]['oʊpənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lʌkləs] ['frentʃmən] , [waɪl] ['dɪmək]

| Immediately | a | heavy | fire | was | opened | upon | the | luckless | Frenchman | , | while | Dymock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 一个 | 重的 | 火 | 曾是 | 打开 | 之上 | 这 | 倒霉的 | 法国人 | , | 尽管 | 迪莫克 |

, ['swɪmɪŋ] ['despərətli] ,

| , | swimming | desperately | , |
|---|---|---|---|
| , | 游泳 | 绝望地 | , |

立即，一股猛烈的火力向这名不幸的法国人倾泻而下，而迪莫克则拼命地游着。

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['mɪsaɪlz] .

| was | already | beyond | the | zone | of | the | falling | missiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已经 | 超过 | 这 | 区 | 的 | 这 | 坠落 | 导弹 | . |

当时已经超出了导弹落点范围。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [əd'ventʃər] [ðə; ði] ['swɪmər] [geɪnd] [ðə; ði]['sɪti] [ki:] , [wer] [ðə; ði]['gælənt]

| Without | further | adventure | the | swimmer | gained | the | city | quay | , | where | the | gallant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 更远 | 冒险 | 这 | 游泳运动员 | 获得 | 这 | 城市 | 码头 | , | 在哪里 | 这 | 英勇 |

['gʌvərnər] ['beɪkər] ,

| Governor | Baker | , |
|---|---|---|
| 州长 | 贝克 | , |

游泳者没有经历更多冒险，就到达了城市码头，在那里，英勇的贝克总督.....

[tu:; tə] [hu:m] [sli:p] [si:md] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

| to | whom | sleep | seemed | a | stranger | , | was | at | the | head | of | his | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 睡觉 | 似乎 | 一个 | 陌生人 | , | 曾是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 男人 | , |

睡眠对他来说似乎是一种陌生的体验，他率领着他的部下。

[hu:] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] , [hæd; həd] [stʊd] [tu:; tə][ðer; ðər][ɑ:rmz] .

| who | , | hearing | the | firing | , | had | stood | to | their | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 听力 | 这 | 射击 | , | 有 | 站立 | 到 | 他们的 | 武器 | . |

听到枪声后，他们纷纷举起武器。

" [wi:; wi][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['welkəm] , [jʌŋ] [sɜ:r] , [jet] [nʌn] [ðə; ði] [les]

| " | We | can | give | you | but | a | sorry | welcome | , | young | sir | , | yet | none | the | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 给 | 你 | 但 | 一个 | 对不起 | 欢迎 | , | 年轻的 | 先生 | , | 然而 | 没有任何 | 这 | 较少的 |

['hɑ:rti] ,

| hearty | , |
|---|---|
| 爽朗 | , |

“我们只能以遗憾的语气欢迎您，年轻的先生，但我们依然热情欢迎您。”

" [kwoʊθ]['beɪkər] .

| " | quoth | Baker | . |
|---|---|---|---|
| " | 引用 | 贝克 | . |

贝克说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [sez] ['kɜːrn(ə)l] [kɜːrk] ? "
**" But what says Colonel Kirke ? "**
" 但 什么 说道 上校 柯克 ? "

“但是柯克上校怎么说？”

" - [tɪz][frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['liːk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪmək] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði]
**" ' Tis from Captain Leake that I am come , " replied Dymock , producing the**
" - 的 从 队长 泄露 那 我 是 来 , " 回复 迪莫克 , 生产 这
['letər] ,
**letter ,**
信 ,

“我是奉利克船长之命而来，”迪莫克说着，掏出了那封信。

[wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ɔɪld] ['ræpər] [ri'zembld] [ə; eɪ][lɪmp][ræg] .
**which in spite of its oiled wrapper resembled a limp rag .**
哪个 在 尽管如此 的 它是 涂油 包装纸 类似 一个 跛行 抹布 .

尽管外包装涂了油，但它看起来像一块软塌塌的破布。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Read it !**
" 读 它 !

读读吧！

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
**Read it !**
读 它 !

读读！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fæmɪʃt] [jet] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['sɪtəznz] .
**" shouted the crowd of famished yet undaunted citizens .**
" 喊叫 这 人群 的 饥饿 然而 无所畏惧 公民 .

“一群饥肠辘辘却毫不畏惧的市民高声喊道。”

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [ʃɪps] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['fɔɪl] ,
**" The King's ships are in the Foyle ,**
" 这 国王学院 船舶 是 在 这 福伊尔 ,

国王的船只停泊在福伊尔河。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['liːk] [ 'prɔmisiz ] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [buːm]
**and Captain Leake promises that an attempt will be made to break the boom**
和 队长 泄露 承诺 那 一个 试图 将要 是 制成 到 休息 这 繁荣
[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] ,
**at the first possible moment ,**
在 这 第一的 可能的 片刻 ,

利克船长承诺，将在第一时间尝试挣脱吊杆。

" [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
**" announced the Governor .**
" 宣布 这 州长 .

州长宣布道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [kɜːrk] ?
**" And what of Kirke ?**
" 和 什么 的 柯克 ?

那么柯克呢?

[wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [truːps] ['duːɪŋ] ? " [vəʊ'sɪfəˌreɪtid][ðə; ði] [kraʊd] .
**What are his troops doing ? " vociferated the crowd .**
什么 是 他的 军队 正在做 ? " 大声喊叫 这 人群 .

“他的部队在干什么？”人群大声问道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [fed] [ɑːn][ 'prɔmisiz ] ? "

| " | Are | we | to | be | fed | on | promises | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我们 | 到 | 是 | 美联储 | 在 | 承诺 | ? | " |

难道我们要靠空头支票度日吗?

" [eɪ] , [wʌt] [ɪz] [kɜːrk] ['duːɪŋ] , [jʌŋ] [sɜːr] ? " [æskt] ['gʌvərnər] ['beɪkər] .

| " | Ay | , | what | is | Kirke | doing | , | young | sir | ? | " | asked | Governor | Baker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 什么 | 是 | 柯克 | 正在做 | , | 年轻的 | 先生 | ? | " | 问 | 州长 | 贝克 | . |

“哎，柯克在做什么呢，小伙子？”贝克总督问道。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [truːps] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪd] .

| " | A | month | ago | we | heard | that | his | troops | were | on | their | way | to | our | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 月 | 前 | 我们 | 听到 | 那 | 他的 | 军队 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 我们的 | 援助 | . |

"
"
"

“一个月前我们听说他的部队正在赶来支援我们。”

" [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [sɜːr] . " [rɪ'plaɪd] ['dɪmək] .

| " | That | I | cannot | say | , | sir | . | " | replied | Dymock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 不能 | 说 | , | 先生 | . | " | 回复 | 迪莫克 | . |

“我不能说，先生。”迪莫克回答道。

" [bʌt; bət] [kən'sɜːrnɪŋ] ['kæptɪn] - [ 'prɔmisiz ] [aɪ][kæn; kən] [steɪk] [maɪ][laɪf] [ðæt] ['hiːl] ['kæri]

| " | But | concerning | Captain | Leake's | promises | I | can | stake | my | life | that | he'll | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有关 | 队长 | - | 承诺 | 我 | 能 | 赌注 | 我的 | 生活 | 那 | 地狱 | 携带 |

[ðem; ðəm] [aʊt] .

| them | out | . |
|---|---|---|
| 他们 | 出去 | . |

“但是关于利克船长的承诺，我可以以性命担保，他一定会履行承诺。”

['fɜːrðər] , [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [tʃiːf] ,

| Further | , | to | prove | my | faith | in | my | chief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | , | 到 | 证明 | 我的 | 信仰 | 在 | 我的 | 首席 | , |

此外，为了证明我对上司的信任，

[aɪl] [raɪt] ['wɪlɪŋli] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['skwɑːdrən] [breɪk]

| I'll | right | willingly | remain | with | you | till | I | see | the | ships | of | the | squadron | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 正确的 | 心甘情愿 | 保持 | 和 | 你 | 直到 | 我 | 看 | 这 | 船舶 | 的 | 这 | 中队 | 休息 |

[ðə; ðɪ] [buːm] — ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɛriːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| the | boom | — | fighting | with | you | and | faring | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 繁荣 | — | 斗争 | 和 | 你 | 和 | 航道 | 和 | 你 | , |

我将心甘情愿地留在你们身边，直到我亲眼看到舰队的战舰破浪而出——与你们并肩作战，与你们同舟共济。

[kʌm] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] .

| come | good | or | ill | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 好的 | 或者 | 患病的 | . |

无论好坏。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðə; ðɪ][wɪnd] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] - ['westərli]

| " | But | in | spite | of | Captain | Leake's | resolution | the | wind | kept | in | a | south | - | westerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 队长 | - | 解决 | 这 | 风 | 保留 | 在 | 一个 | 南 | - | 西风 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

| direction | day | after | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 方向 | 天 | 后 | 天 | , |

“但是，尽管利克船长下定决心，风向却日复一日地保持西南风。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skwɑːdrən] [rɪ'meɪnd] [ɪn'æktɪv] [ɪn] [lɑːk] ['fɔɪl] .

| and | the | squadron | remained | inactive | in | Loch | Foyle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 中队 | 剩余 | 不活跃 | 在 | 湖 | 福伊尔 | . |

该中队一直驻扎在福伊尔湖，处于非活跃状态。

| ['miːnwaɪl] | [ðə; ði] | [dɪ'pəʊzd] | [kɪŋ] | [dʒeɪmz] | [dɪ'tɜːrmɪnd] | [tuː; tə] | ['ekspədaɪt] | [ðə; ði] | [wɜːrk] | [ʌv; əv] | [ɪn'vestmənt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Meanwhile** | **the** | **deposed** | **King** | **James** | **determined** | **to** | **expedite** | **the** | **work** | **of** | **investment** |
| 同时 | 这 | 被罢免 | 国王 | 詹姆斯 | 决定 | 到 | 加快 | 这 | 工作 | 的 | 投资 |

,

**,**

,

与此同时，被废黜的詹姆斯国王决心加快投资工作。

| [ænd; ənd] | [ə'kɔːrdɪŋli] | [sent] | [diː]['roʊzən] | — | [ə; eɪ] | ['bɑːrbərəs] | ['soʊldʒər] | [huːz] | ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **accordingly** | **sent** | **de** | **Rosen** | **—** | **a** | **barbarous** | **soldier** | **whose** | **instincts** |
| 和 | 因此 | 发送 | 德 | 罗森 | — | 一个 | 野蛮 | 士兵 | 谁 | 本能 |

| [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] | ['betər] | [ðæn; ðən] | [ðoʊz] | [ʌv; əv][ə; eɪ]['sævɪdʒ] | — | [tuː; tə] | [ˌsuːpər'siːd] | ['hæmɪltən] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **were** | **little** | **better** | **than** | **those** | **of** | **a** | **savage** | **—** | **to** | **supersede** | **Hamilton** | **,** |
| 是 | 小的 | 更好的 | 比 | 那些 | 的 | 一个 | 野蛮的 | — | 到 | 取代 | 汉密尔顿 | , |

因此，他们派出了德罗森——一个野蛮的士兵，他的本能与野蛮人相差无几——来取代汉密尔顿。

| [huː] | [hæd; həd] | [ˌhɪðər'tuː] | [ ig'zɑːtid ] | [hɪm'self] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['ʌtmoʊst] | [tuː; tə] | [səb'duː] | [ðə; ði] | ['sɪti] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **had** | **hitherto** | **exerted** | **himself** | **to** | **the** | **utmost** | **to** | **subdue** | **the** | **city** | **.** |
| WHO | 有 | 迄今为止 | 施加 | 他自己 | 到 | 这 | 极致 | 到 | 征服 | 这 | 城市 | . |

他此前曾竭尽全力征服这座城市。

| [diː]['roʊzən] | [bɪ'heɪvd] | [wɪð; wɪθ] | [sʌtʃ] | [bruː'tæləti] | [ðæt] | [hɪz; ɪz] | ['meθədz] | ['iːv(ə)n] | [ə'pɔːld] | [hɪz; ɪz] | ['rɔɪəl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **De** | **Rosen** | **behaved** | **with** | **such** | **brutality** | **that** | **his** | **methods** | **even** | **appalled** | **his** | **royal** |
| 德 | 罗森 | 表现 | 和 | 这样的 | 残酷 | 那 | 他的 | 方法 | 甚至 | 震惊 | 他的 | 皇家 |

| ['mæstər] | , |
|---|---|
| **master** | **,** |
| 掌握 | , |

德·罗森的行径极其残暴，甚至连他的君主都感到震惊。

| [ænd; ənd] | [wʌns] | [ə'gen] | ['hæmɪltən] | [ə'suːmd] | [kə'mænd] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [frentʃ] | [ænd; ənd] | ['aɪrɪʃ] | ['ælaɪz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **once** | **again** | **Hamilton** | **assumed** | **command** | **over** | **the** | **French** | **and** | **Irish** | **allies** | **.** |
| 和 | 一次 | 再次 | 汉密尔顿 | 假定 | 命令 | 超过 | 这 | 法语 | 和 | 爱尔兰 | 盟国 | . |

汉密尔顿再次接管了法国和爱尔兰盟军的指挥权。

| [wɪ'ðɪn] | [ðə; ði] | ['sɪti] | [θɪŋz] | [wɜːr; wər] | ['goʊɪŋ] | ['bædli] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Within** | **the** | **city** | **things** | **were** | **going** | **badly** | **.** |
| 之内 | 这 | 城市 | 事物 | 是 | 去 | 糟糕 | . |

城市里的情况很糟糕。

| ['fɑːloʊɪŋ] | ['fæmɪn] | [keɪm] | ['pestɪləns] | ; | [tɪl] | [wɪð; wɪθ] | ['wuːndz] | , | ['hʌŋgər] | , | [ænd; ənd] | [dɪ'ziːz] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Following** | **famine** | **came** | **pestilence** | **;** | **till** | **with** | **wounds** | **,** | **hunger** | **,** | **and** | **disease** | **the** |
| 下列的 | 饥荒 | 来了 | 瘟疫 | ; | 直到 | 和 | 伤口 | , | 饥饿 | , | 和 | 疾病 | 这 |

| [staʊt] | - | ['hɑrtɪd] | - | ['nʌmbərz] | [wɜːr; wər] | ['ræpɪdli] | ['θɪnɪŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **stout** | **-** | **hearted** | **Ulstermen's** | **numbers** | **were** | **rapidly** | **thinning** | **.** |
| 肥硕 | - | 心地 | - | 数字 | 是 | 快速 | 稀疏 | . |

饥荒之后是瘟疫；伤病、饥饿和疾病导致勇敢的阿尔斯特人的数量迅速减少。

| [jet] | [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [ðiːz] | [æd'vɜːrsətiz] | , | [ðə; ði] | [bɪ'liːgərd] | ['gærɪsn] | [kept] | [ʌp] | [ðer; ðər] | ['kɜːrɪdʒ] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yet** | **in** | **spite** | **of** | **these** | **adversities** | **,** | **the** | **beleaguered** | **garrison** | **kept** | **up** | **their** | **courage** | **:** |
| 然而 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这些 | 逆境 | , | 这 | 饱受围困的 | 驻军 | 保留 | 向上 | 他们的 | 勇气 | : |

尽管面临这些逆境，被围困的守军依然保持着勇气：

| " | [noʊ] | [sə'rendər] | " | [wʌz; wəz] | [ðer; ðər] | ['wɑːtʃwɜːrd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **No** | **surrender** | **"** | **was** | **their** | **watchword** | **.** |
| " | 不 | 投降 | " | 曾是 | 他们的 | 口令 | . |

"绝不投降"是他们的座右铭。

['lʌndənderi] [wʊd] [hoʊld][aʊt][fɔ:r; fər] [kɪŋ] ['wɪljəm] [tɪl] [ðə; ði][læst][mæn] ['perɪʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| Londonderry | would | hold | out | for | King | William | till | the | last | man | perished | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦德里 | 会 | 抓住 | 出去 | 为了 | 国王 | 威廉 | 直到 | 这 | 最后的 | 男人 | 遇难 | 在后面 | 这 |

[ 'krʌmblɪŋ ] [dɪ'fensɪz] .

| crumbling | defences | . |
|---|---|---|
| 摇摇欲坠 | 防御 | . |

伦敦德里将坚守到最后一人倒在摇摇欲坠的防线后，誓死捍卫威廉国王。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['dɪmək] [hɪz; ɪz]['enərdʒi][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

| As | for | Dymock | his | energy | was | unbounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 迪莫克 | 他的 | 活力 | 曾是 | 无界 | . |

至于迪莫克，他的精力是无穷无尽的。

['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃætərd] ['ræm,pɑ:ts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] ['ɪntərvlz] [wen] [ðə; ði] ['enəmi] [rɪ'lækst]

| Working | on | the | shattered | ramparts | during | the | brief | intervals | when | the | enemy | relaxed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 在 | 这 | 破碎 | 城墙 | 期间 | 这 | 简短的 | 间隔 | 什么时候 | 这 | 敌人 | 轻松 |

[ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] ,

| their | activities | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 活动 | , |

在敌人短暂放松行动的间隙，他们开始修复被毁的城墙。

['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][mæn][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [bri:tʃ] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪn] ,

| rushing | to | man | the | gaping | breech | caused | by | the | springing | of | a | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 男人 | 这 | 张开的 | 臀 | 导致 | 经过 | 这 | 弹簧 | 的 | 一个 | 矿 | , |

冲上前去填补地雷爆炸造成的巨大缺口，

[ɔ:r] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] ['kwentʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ fairz ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [ʃɑ:t] [hæd; həd]

| or | assisting | in | quenching | one | of | the | numerous | fires | that | the | enemy's | shot | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 协助 | 在 | 淬火 | 一 | 的 | 这 | 很多的 | 火灾 | 那 | 这 | 敌人的 | 射击 | 有 |

[kɔ:zd] [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] ['fri:kwənsi] ,

| caused | with | persistent | frequency | , |
|---|---|---|---|---|
| 导致 | 和 | 执着的 | 频率 | , |

或者协助扑灭敌军炮火持续频繁造成的众多火灾之一，

[hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ə'mʌŋst] ['hɪroʊz] .

| he | behaved | like | a | hero | amongst | heroes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 英雄 | 在 | 英雄 | . |

他的行为堪称英雄中的英雄。

[jet] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ɑ:rmz][hi:; hi][kæst] ['meni] ['æŋkʃəs] , ['lɔ:ŋɪŋ] [glɑ:nsiz]

| Yet | in | common | with | his | comrades | in | arms | he | cast | many | anxious | , | longing | glances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 常见的 | 和 | 他的 | 同志们 | 在 | 武器 | 他 | 投掷 | 许多 | 焦虑的 | , | 渴望 | 眼神 |

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [lɑ:k] ,

| towards | the | loch | , |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 湖 | , |

然而，和他的战友们一样，他多次焦虑而渴望地望向湖泊。

[wer] [ðə; ði][ 'tɔpmɑ:st, -məst, -mæst ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['skwɑ:drən][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [deɪ]

| where | the | topmasts | of | the | English | squadron | were | to | be | seen | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 桅杆 | 的 | 这 | 英语 | 中队 | 是 | 到 | 是 | 已见 | 天 |

['æftər] [deɪ] [ɪn] [ə'pærənt] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

| after | day | in | apparent | inactivity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 天 | 在 | 明显 | 不活动 | . |

日复一日，人们可以看到英国舰队的桅杆顶端，却似乎毫无活动迹象。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 28th , [ðə; ði][wɪnd] [bækt] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə]

| At | length | , | in | the | afternoon | of | July | 28th | , | the | wind | backed | suddenly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 在 | 这 | 下午 | 的 | 七月 | 28th | , | 这 | 风 | 支持的 | 突然 | 到 |

[ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] .

| the | northward | . |
|---|---|---|
| 这 | 向北 | . |

最终，在7月28日下午，风向突然转为北风。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,

| The | city | was | in | a | state | of | feverish | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 发烧 | 激动 | , |

整座城市都笼罩在一种狂热的兴奋之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊər] [wɜːr; wər] [kept] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ]

| and | the | watchers | on | the | cathedral | tower | were | kept | busily | engaged | in | satisfying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 观察者 | 在 | 这 | 大教堂 | 塔 | 是 | 保留 | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 令人满意 |

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['ræmˌpɑːts] .

| the | anxious | inquiries | of | their | fellows | on | the | shattered | ramparts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 焦虑的 | 查询 | 的 | 他们的 | 伙伴们 | 在 | 这 | 破碎 | 城墙 | . |

大教堂塔楼上的守望者们忙着回答残破城墙上同伴们焦急的询问。

" [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['muːvmənt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd]

| " | No | sign | of | any | movement | , | " | was | the | answer | , | with | monotonous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 符号 | 的 | 任何 | 移动 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | , | 和 | 单调 | 和 |

[dɪ'presɪŋ] ['friːkwənsi] ,

| depressing | frequency | , |
|---|---|---|
| 沉闷 | 频率 | , |

"没有任何动静，"答案单调而令人沮丧地反复出现。

[tɪl] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [kraɪ] [ə'roʊz] , " [ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['setɪŋ] [seɪl] .

| till | at | sundown | the | joyous | cry | arose | , | " | The | ships | are | setting | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 日落 | 这 | 欢乐 | 哭 | 出现 | , | " | 这 | 船舶 | 是 | 环境 | 帆 | . |

直到日落时分，欢呼声响起："船只启航了。"

" [suːn] ['dɪmək] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] ['dæmɪdʒd] ['bæstiənz] ,

| " | Soon | Dymock | , | standing | on | the | summit | of | one | of | the | least | damaged | bastions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很快 | 迪莫克 | , | 常设 | 在 | 这 | 首脑 | 的 | 一 | 的 | 这 | 至少 | 损坏的 | 堡垒 | , |

"不久，迪莫克站在一座受损最轻的堡垒顶上，

[sɔː] [ðə; ði] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] [ʌv; əv] [θriː] [lɑːrdʒ] ['ves(ə)lz] ['raʊndɪŋ] [mʌf] [pɔɪnt] ,

| saw | the | topsails | of | three | large | vessels | rounding | Muff | Point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 顶帆 | 的 | 三 | 大的 | 船只 | 四舍五入 | 耳罩 | 观点 | , |

看到三艘大型船只的顶帆绕过了马夫角，

[waɪl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] ['ælaɪz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['gʌnz] ['redi]

| while | on | either | side | of | the | river | the | allies | were | standing | to | their | guns | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 河 | 这 | 盟国 | 是 | 常设 | 到 | 他们的 | 枪支 | 准备好 |

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [ə; eɪ] [wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| to | give | the | English | ships | a | warm | reception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 这 | 英语 | 船舶 | 一个 | 温暖的 | 接待 | . |

河两岸的盟军都严阵以待，准备给英国战舰一个"热情的"欢迎。

[ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] [tɪl] ['dɪmək] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [hʌlz] ,

| On | and | on | they | came | till | Dymock | could | see | their | black | and | yellow | hulls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 在 | 他们 | 来了 | 直到 | 迪莫克 | 可以 | 看 | 他们的 | 黑色的 | 和 | 黄色的 | 船体 | , |

他们络绎不绝地驶来，直到迪莫克都能看到他们黑黄相间的船体。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['ves(ə)lz] [sped] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔɪl] .

| as | with | wind | and | tide | the | rescuing | vessels | sped | swiftly | up | the | Foyle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 风 | 和 | 潮 | 这 | 救援 | 船只 | 加速 | 迅速地 | 向上 | 这 | 福伊尔 | . |

救援船只借助风力和潮汐，迅速沿福伊尔河逆流而上。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dɑːrtməθ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .

| " | There's | the | Dartmouth | , | " | he | exclaimed | to | those | nearest | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 达特茅斯 | , | " | 他 | 惊呼 | 到 | 那些 | 最近的 | 他 | . |

"那就是达特茅斯！"他向身边的人喊道。

" [bʌt; bət] [aɪ] - [feɪθ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] . "

| " | But | i | ' | faith | , | I | cannot | say | what | the | others | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | - | 信仰 | , | 我 | 不能 | 说 | 什么 | 这 | 其他的 | 是 | . | " |

"但说实话，我无法说出其他人的情况。"

" [ðeɪ] ['kæri] [noʊ] ['ɔ:rdnəns] , " ['mʌtəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] ['gluːmɪli] .
" **They carry no ordnance , " muttered one of the defenders gloomily .**
" 他们 携带 不 军械 , " 低声说道 一 的 这 后卫 阴郁地 .

"他们没有携带任何武器,"一名守卫者沮丧地低声说道。

" [pər'tʃæns] - [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt]['æftər][ɔ:l] . "
" **Perchance ' tis only a feint after all . "**
" 或许 - 的 仅有的 一个 佯攻 后 全部 . "

"或许这只是虚晃一枪。"

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪmək] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" **Nay , " replied Dymock , reassuringly .**
" 不 , " 回复 迪莫克 , 令人安心 .

"不,"迪莫克安慰地回答道。

" [maɪ] ['kæptɪn] [wɪl] ['nevər] [tɜ:rn] [bæk] .
" **My captain will never turn back .**
" 我的 队长 将要 绝不 转动 后退 .

我的船长绝不会回头。

" ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] .
" **Silence fell upon the group of watchers .**
" 沉默 跌倒 之上 这 团体 的 观察者 .

围观者们陷入了沉默。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [keɪm] [ðə; ði] [θri:] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['frɪgət] [iks'tʃeindʒd] [ʃɑ:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔ:r]
**On and on came the three ships , the frigate exchanged shots with the shore**
在 和 在 来了 这 三 船舶 , 这 护卫舰 交换 镜头 和 这 支撑
['bætəriz] .
**batteries .**
电池 .

三艘船接连不断地驶来，护卫舰与岸上炮台交火。

['splɪntərz] [flu:] [ɪn] ['ʃaʊɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rtməθs] ['bʊlwərks] [ænd; ənd][s'pɑ:z] , [hɜ:r; hər]
**Splinters flew in showers from the Dartmouth's bulwarks and spars , her**
碎片 飞翔 在 淋浴 从 这 达特茅斯的 堡垒 和 桅杆 , 她
['kænvəs][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ,
**canvas was shot through and through ,**
帆布 曾是 射击 通过 和 通过 ,

碎片如雨般从"达特茅斯"号的舷墙和桅杆上飞溅而出，帆布也被击穿了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [wel] - [də'rektɪd]['faɪər] , [dɪs'maʊntɪŋ] ['gʌnz][ænd; ənd] ['ʃelɪŋ] [ðə; ði][stoʊn]
**but her well - directed fire , dismounting guns and shelling the stone**
但 她 出色地 - 指导 火 , 下车 枪支 和 炮击 这 石头
['brɛstˌwɜ:rks] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [i:z] ,
**breastworks with equal ease ,**
胸工 和 平等的 舒适 ,

但她精准的火力，让她能够轻松地从车上卸下火炮，炮击石砌胸墙。

[droʊv][ðə; ði] ['frentʃmən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bætəriz] .
**drove the Frenchmen from their batteries .**
驾驶 这 法国人 从 他们的 电池 .

将法国人赶出了炮台。

[hɜ:r; hər] [tu:] ['kɔnˌsɔ:ts] , [ðə; ði]['maʊntˌdʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:nɪks] , ['bi:ɪŋ] [ˌʌn'ɑ:rmd] [ 'mə:tʃəntmən ]
**Her two consorts , the Mountjoy and the Phoenix , being unarmed merchantmen**
她 二 配偶 , 这 芒特乔伊 和 这 凤凰 , 存在 徒手 商船
,
,
,

她的两艘附属船只，蒙特乔伊号和凤凰号，都是没有武装的商船，

[kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ðæt][wʌz; wəz][də'rektɪd][æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['teɪkɪŋ]

| could | not | reply | to | the | fire | that | was | directed | at | them | , | but | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 回复 | 到 | 这 | 火 | 那 | 曾是 | 指导 | 在 | 他们 | , | 但 | 采取 |

[ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ]['fɔːrtɪtuːd] ,

| their | punishment | with | fortitude | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 惩罚 | 和 | 坚韧 | , |

他们无力还击射向他们的炮火，只能坚强地接受惩罚。

[bɔːr] ['stedəli] ['ɑːnwərdz][ɪn]['dɪgnɪfaɪd]['saɪləns] .

| bore | steadily | onwards | in | dignified | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 稳步 | 开始 | 在 | 凝重 | 沉默 | . |

静静地、庄严地向前驶去。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ʌndər][ə; eɪ][hɑːrd][skwɔːl] , [ðə; ði]['maʊntˌdʒɔɪ] [lept] [ə'hed] ,

| And | now | , | under | a | hard | squall | , | the | Mountjoy | leapt | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 在下面 | 一个 | 难的 | 暴风雨 | , | 这 | 芒特乔伊 | 跳跃 | 前方 | , |

这时，狂风骤起，芒特乔伊号向前疾驰而去。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

| as | if | the | elements | meant | her | to | accomplish | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 元素 | 意思是 | 她 | 到 | 完成 | 她 | 工作 | . |

仿佛冥冥之中自有安排，让她顺利完成工作。

[ə'mɪd][ə; eɪ]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][foʊm] - [ læʃ ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ʌv; əv]['tɪmbər] ,

| Amid | a | turmoil | of | foam | - | lashed | water | and | a | rending | of | timber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 一个 | 动荡 | 的 | 泡沫 | - | 鞭打 | 水 | 和 | 一个 | 渲染 | 的 | 木材 | , |

在汹涌澎湃的浪涛和撕裂的木梁声中，

[hɜːr; hər] [staʊt] ['kʌtˌwɔːtər] [strʌk] [ðə; ði] ['mæsɪv] [buːm] .

| her | stout | cutwater | struck | the | massive | boom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 肥硕 | 断水 | 击 | 这 | 大量的 | 繁荣 | . |

她那艘结实的破浪船撞上了巨大的浮标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] - [weɪt] [ʌv; əv]['oʊvər] - [tʌnz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [stem] ;

| There | was | a | dead | - | weight | of | over | 300 | tons | behind | the | merchantman's | stem | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 死的 | - | 重量 | 的 | 超过 | - | 吨 | 在后面 | 这 | - | 干 | ; |

商船船首后方拖着超过300吨的死重；

[ðə; ði][best][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɛndʒə'nɪrz][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] ,

| the | best | work | of | the | French | engineers | was | useless | to | stop | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 工作 | 的 | 这 | 法语 | 工程师 | 曾是 | 无用 | 到 | 停止 | 她 | , |

法国工程师们最精湛的技艺也无法阻止她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [ʃɪrd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði]

| and | with | a | barely | perceptible | pause | she | sheared | her | way | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 仅仅 | 可感知的 | 暂停 | 她 | 剪切 | 她 | 方式 | 通过 | 这 |

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

| formidable | obstruction | . |
|---|---|---|
| 强大 | 梗阻 | . |

她几乎没有停顿，便劈开了这道难以逾越的障碍。

[ðə; ði] [tens] ['saɪləns][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [tʃɪr] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['enərdʒi]

| The | tense | silence | was | broken | by | a | cheer | given | with | the | last | remaining | energy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧张 | 沉默 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 一个 | 欢呼 | 给定 | 和 | 这 | 最后的 | 其余的 | 活力 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['sɪtəznz] ,

| of | the | famished | citizens | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 饥饿 | 公民 | , |

令人窒息的沉默被饥饿的市民们用尽最后的力气发出的欢呼声打破。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪr] [froʊz][ɑːn][ðer; ðər][lɪps] ,

| but | the | cheer | froze | on | their | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 欢呼 | 冻住了 | 在 | 他们的 | 嘴唇 | , |

但欢呼声却僵在了他们的唇边。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['maʊntˌdʒɔɪ] [stʌk] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][ɑːn][ðə; ði][mʌd] .

| for | the | next | moment | the | Mountjoy | stuck | hard | and | fast | on | the | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 芒特乔伊 | 卡住 | 难的 | 和 | 快速地 | 在 | 这 | 泥 | . |

接下来的一刻，Mountjoy 牢牢地陷在泥里。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [truːps] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['boʊts] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] .

| Instantly | the | French | and | Irish | troops | rushed | for | their | boats | that | lined | the | river | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 法语 | 和 | 爱尔兰 | 军队 | 匆忙 | 为了 | 他们的 | 船 | 那 | 衬里 | 这 | 河 | 银行 | . |

法国和爱尔兰军队立即冲向停泊在河岸边的船只。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːrd] [hɜːr; hər] !

| " | They're | going | to | board | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 去 | 到 | 木板 | 她 | ! |

“他们要让她登机了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , [æz; əz][ðə; ði] [truːps] [pʊʃt] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði]['strændɪd] ['mɜːrtʃəntmən] .

| " | exclaimed | the | onlookers | , | as | the | troops | pushed | off | towards | the | stranded | merchantman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 旁观者 | , | 作为 | 这 | 军队 | 推动 | 离开 | 向 | 这 | 搁浅 | 商船 | . |

“围观者惊呼道，只见部队向搁浅的商船驶去。”

" [ʃʊr] , [ðeɪ] [wəʊnt] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪməkˌ] .

| " | Sure | , | they | won't | , | I'm | thinking | , | " | replied | Dymock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 他们 | 惯于 | , | 我是 | 思维 | , | " | 回复 | 迪莫克 | . |

“当然，我想他们不会的，”迪莫克回答道。

['berli] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['brɔːdsaɪd] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][foʊz] .

| Barely | were | the | words | out | of | his | mouth | than | the | roar | of | a | tremendous | broadside | rose | high | above | the | crackle | of | musketry | and | the | shouts | of | the | infuriated | foes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 是 | 这 | 字 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | 比 | 这 | 吼 | 的 | 一个 | 巨大的 | 舷侧 | 玫瑰 | 高的 | 多于 | 这 | 裂纹 | 的 | 火枪 | 和 | 这 | 喊叫 | 的 | 这 | 愤怒的 | 敌人 | . |

他话音未落，一声震耳欲聋的炮火轰鸣便盖过了枪林弹雨和愤怒敌人的叫喊声。

[ðə; ði] ['dɑːrtməθ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɑːrbərd] ['gʌnz][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['bɔːdəz] .

| The | Dartmouth | had | brought | the | whole | of | her | starboard | guns | to | bear | upon | the | would | - | be | boarders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 达特茅斯 | 有 | 带来 | 这 | 所有的 | 的 | 她 | 右舷 | 枪支 | 到 | 熊 | 之上 | 这 | 会 | - | 是 | 寄宿生 | . |

达特茅斯号将右舷所有火炮都对准了试图登船的人。

[wʌn] ['brɔːdsaɪd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [broʊk] [ænd; ənd][fled] ,

| One | broadside | was | enough | ; | the | French | and | Irish | broke | and | fled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 舷侧 | 曾是 | 足够的 | ; | 这 | 法语 | 和 | 爱尔兰 | 打破 | 和 | 逃亡 | , |

一轮炮击就足以让法军和爱尔兰军队溃败逃窜。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fiːnɪks] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [maʊntdʒɔɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][seɪl] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [kiːz] .

| leaving | the | Phoenix | to | profit | by | the | Mountjoy's | misfortune | and | sail | right | up | to | the | city | quays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 凤凰 | 到 | 利润 | 经过 | 这 | 芒特乔伊 | 不幸 | 和 | 帆 | 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 城市 | 码头 | . |

留下凤凰号趁着芒特乔伊号的不幸，一路驶向城市码头。

[ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔ:ʃɪps] [ˌkænə'neɪdɪd] [ðə; ði] ['bætəriz] ,
**All that night the English warships cannonaded the batteries ,**
全部 那 夜晚 这 英语 军舰 炮击 这 电池 ,

当晚，英国军舰持续炮击炮台。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'li:vd] ['sɪti][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [ɪn'hæbɪtənts][wɜ:r; wər] ['swɔ:rmɪŋ] [raʊnd][ðə; ði]['kɑ:gəuz]
**while in the relieved city the famished inhabitants were swarming round the cargoes**
尽管 在 这 松了口气 城市 这 饥饿 居民 是 蜂拥而至 圆形的 这 货物
[ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['gælənt] [ 'mə:tʃəntmən ] ,
**of provisions brought by the two gallant merchantmen ,**
的 条款 带来 经过 这 二 英勇 商船 ,

与此同时，在得到救济的城市里，饥肠辘辘的居民们正蜂拥而至，围着两位勇敢的商人带来的粮食货物。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [pi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
**to the accompaniment of a joyous peal from the bells of the cathedral .**
到 这 伴奏 的 一个 欢乐 皮尔 从 这 铃铛 的 这 大教堂 .

伴随着大教堂钟声欢快的鸣响。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['ælaɪd]['fɔ:rsɪz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [fʊl] [rɪ'tri:t] [tɔ:rdz] ['dʌblɪn] ,
**Next morning the allied forces were to be seen in full retreat towards Dublin ,**
下一个 早晨 这 盟军 力量 是 到 是 已见 在 满的 撤退 向 都柏林 ,

第二天早上，盟军全线撤退，向都柏林方向撤退。

[tu:] [lɔ:ŋ] [laɪnz][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [hʌt] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'kæmpmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
**two long lines of smoking huts marking the site of their encampment for the**
二 长的 线条 的 吸烟 小屋 标记 这 地点 的 他们的 营地 为了 这
[læst] ['hʌndrəd] [deɪz] .
**last hundred days .**
最后的 百 天 .

两排长长的冒着烟的小屋标志着他们过去一百天的营地所在地。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['dɪmək] [wʌz; wəz] [rəud] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rtməθ] ['frɪgət] .
**At the first opportunity Dymock was rowed off to the Dartmouth frigate .**
在 这 第一的 机会 迪莫克 曾是 划船 离开 到 这 达特茅斯 护卫舰 .

一有机会，迪莫克就被划船送往达特茅斯号护卫舰。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][hi:; hi] [sɔ:] ['kæptɪn] ['li:k] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek]
**As he came over the side he saw Captain Leake standing on the quarter - deck**
作为 他 来了 超过 这 边 他 锯 队长 泄露 常设 在 这 四分之一 - 甲板
.
**:**
.

他走到船舷边时，看到利克船长站在后甲板上。

" [kʌm] [ə'bɔ:rd] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][hæt] .
**" Come aboard , sir , " he reported , bringing his hand to his hat .**
" 来 船上 , 先生 , " 他 据报道 , 带来 他的 手 到 他的 帽子 .

“请上船，先生，”他一边说着，一边把手伸向帽子。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hægərd] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [fitʃər] [ʌv; əv]
**The captain turned and looked at the haggard and famished features of**
这 队长 转向 和 看起来 在 这 枯槁 和 饥饿 特征 的
[hɪz; ɪz][θɜ:rd] [meit] .
**his third mate .**
他的 第三 伴侣 .

船长转过身，看着三副憔悴饥饿的面容。

" [bæk] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['dɪmək] — [gʊd] !
**" Back again , Mr . Dymock — good !**
" 后退 再次 , 先生 . 迪莫克 — 好的 !

“迪莫克先生又回来了——很好！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] .
**" That was all he said .**
" 那 曾是 全部 他 说 .

他只说了这些。

['li:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] ;
**Leake was a man of few words ;**
泄露 曾是 一个 男人 的 很少 字 ;

利克是个沉默寡言的人;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn]
**but his subsequent treatment of the young officer showed that the captain**
但 他的 随后的 治疗 的 这 年轻的 官 显示 那 这 队长
[wʌz; wəz][nɑ:t] [sloʊ] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd][ðə; ði][mæn] [hu:] [swæm][tu:; tə] ['deri] .
**was not slow to reward the man who swam to Derry .**
曾是 不是 慢的 到 报酬 这 男人 WHO 游泳 到 德里 .

但他随后对待这位年轻军官的方式表明，这位船长并没有急于奖励游到德里的那个人。

[ðə; ði] [end] .
**THE END .**
这 结尾 .

剧终。

[dʒæk] - [sku:p]
**JACK DEVEREUX'S SCOOP**
杰克 - 舀

杰克·德弗罗的独家报道

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɒndənts] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][mə'rɑ:koʊ]
**The Story of a Young War Correspondent's Thrilling Experience in Morocco**
这 故事 的 一个 年轻的 战争 通讯员的 惊险 经验 在 摩洛哥

一位年轻战地记者在摩洛哥的惊险经历

[baɪ] [ 'pə:si ] [ef] . ['wɛstɝmən]
**By PERCY F . WESTERMAN**
经过 珀西 F . 韦斯特曼

作者：珀西·F·韦斯特曼

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [wɜ:r]
**[ Illustration : Suddenly above the beating of the drums came a long - drawn whirr**
[ 插图 : 突然 多于 这 殴打 的 这 鼓 来了 一个 长的 - 绘制 呼呼
.
**:**
.

【插图：突然，在鼓声之上传来一阵悠长的嗡嗡声。】

" [æn; ən] ['erəpleɪn] , " [gɑ:spt] ['devəru:] .
**" An aeroplane , " gasped Devereux .**
" 一个 飞机 , " 倒吸一口气 德弗罗 .

"一架飞机，"德弗罗喘着气说。

" [raɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , " [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [bloʊn] [skaɪ] - [haɪ] .
**" Right , " said his companion , " and we may be blown sky - high .**
" 正确的 , " 说 他的 伴侣 , " 和 我们 可能 是 吹 天空 - 高的 .

"没错，"他的同伴说，"我们可能会被炸到天上去。"

[lʊk] , [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ] [bɑ:m] ! " ]
**Look , the fellow is going to drop a bomb ! " ]**
看 , 这 同伴 是 去 到 降低 一个 炸弹 ! " ]

瞧，那家伙要投下一颗炸弹了！

" [its] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌb] .
" IT'S very unfortunate , " remarked the editor of the Intelligence to his sub .
" 它是 非常 不幸 , " 评论 这 编辑 的 这 智力 到 他的 子 .

"这真是太不幸了,"《情报》杂志的编辑对他的下属说道。

" ['ɑ:rnəld][ɪz][ɪn] ['trɪpəli] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['stɔ:ri] - [wen] [ə; eɪ]['ri:əl] [faɪt] [dʌz] [teɪk] [pleɪs] .
" Arnold is in Tripoli in anticipation of a good ' story ' when a real fight does take place .
" 阿诺德 是 在 硅藻土 在 预期 的 一个 好的 - 故事 - 什么时候 一个 真实的 斗争 做 拿 地方 .

"阿诺德身在的黎波里，期待着一场真正的战斗发生时，能有一个精彩的'故事'。"

[hi:; hi] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] — [taɪm] [wɪl] [pru:v] .
He may get it or he may not — time will prove .
他 可能 得到 它 或者 他 可能 不是 — 时间 将要 证明 .

他或许能成功，或许不能——时间会证明一切。

['beɪkər][ɪz] [ə'weɪ] [ɪn]['pænəmɑ:] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ di'veləpmənts ] .
Baker is away in Panama waiting for developments .
贝克 是 离开 在 巴拿马 等待 为了 发展 .

贝克目前在巴拿马，等待事态发展。

[koʊl] [ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pleɪnt] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
Cole is down with some childish complaint or other ,
油菜 是 向下 和 一些 幼稚 抱怨 或者 其他 ,

科尔又开始抱怨一些幼稚的事情了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][wəʊnt][let][hɪm; ɪm][du:][ə; eɪ] [stroʊk] .
and the doctor won't let him do a stroke .
和 这 医生 惯于 让 他 做 一个 中风 .

医生不会让他中风的。

[bʌt; bət] [koʊl] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['nʌkl] ['ʌndər] ['i:zəli] .
But Cole always was a man to knuckle under easily .
但 油菜 总是 曾是 一个 男人 到 指关节 在下面 容易地 .

但科尔一直是个很容易屈服的人。

[tu:; tə][kæp][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðeəz; ðəz] [ðɪs] [mə'rɑ:koʊ] ['bɪznəs] ['teɪkɪŋ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][baɪ] [sər'praɪz] ,
To cap it all there's this Morocco business taking everybody by surprise ,
到 帽 它 全部 有 这 摩洛哥 商业 采取 大家 经过 惊喜 ,

更糟糕的是，摩洛哥那边的事情也让所有人都感到意外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['hæznt][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [sent] .
and the Intelligence hasn't a man on the staff fit to be sent .
和 这 智力 还没有 一个 男人 在 这 职员 合身 到 是 发送 .

情报部门没有一个合适的人选可以派出去。

[aɪ'd][goʊ][maɪ'self] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
I'd go myself , by George !
ID 去 我 , 经过 乔治 !

我本人也想去，真的!

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] . "
if I were twenty years younger . "
如果 我 是 二十 年 年轻 . "

如果我年轻二十岁的话。

" [waɪ] [nɑ:t] [gɪv] ['devəru:] [ə; eɪ] [tʃæns] ? "
" Why not give Devereux a chance ? "
" 为什么 不是 给 德弗罗 一个 机会 ? "

为什么不给德弗罗一个机会呢?

" ['devəru:] ?
**" Devereux ?**
" 德弗罗 ?

"德弗罗？"

[waɪ] , ['hi:z]['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋstər] . "
**Why , he's only a youngster . "**
为什么， 他是 仅有的 一个 青少年 . "

"他只是个孩子而已。"

" [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkɔks] , [ðə; ði][sʌb]
**" Not more than twenty years younger than you are , " replied Wilcox , the sub**
" 不是 更多的 比 二十 年 年轻 比 你 是 , " 回复 威尔科克斯 , 这 子
- ['edɪtər] , ['slaili] .
**- editor , slily .**
- 编辑 , 狡猾地 .

"不会比你小二十岁，"副编辑威尔科克斯狡黠地回答道。

" ['hi:z] [ˌeɪ'ti:n] , ['ferli] [smɑ:rt][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk] — — "
**" He's eighteen , fairly smart at his work — — "**
" 他是 十八 , 相当 聪明的 在 他的 工作 — — "

"他十八岁，工作能力相当不错——"

" [wi:; wi][wɑ:nt][men] [hu:] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ferli] [smɑ:rt] . "
**" We want men who are more than fairly smart . "**
" 我们 想 男人 WHO 是 更多的 比 相当 聪明的 . "

"我们想要的不仅仅是相当聪明的人。"

" [ænd; ənd] ['trʌstwɜ:rði] , " [kən'tɪnju:d] ['wilkɔks] , [ig'nɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃi:fs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
**" And trustworthy , " continued Wilcox , ignoring his chief's interruption .**
" 和 值得信赖的 , " 持续 威尔科克斯 , 忽略 他的 酋长的 中断 .

"而且值得信赖，"威尔科克斯继续说道，无视了上司的打断。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['hi:z] [dʌn] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] ['speʃlz] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɑ:n] ['mɪləteri] ['mætərz] . "
**" You remember he's done some very good specials for us on military matters . "**
" 你 记住 他是 完毕 一些 非常 好的 特价 为了 我们 在 军队 事情 . "

"你还记得他曾为我们制作过一些非常优秀的军事专题节目吗？"

" [soʊ][hi:; hi][dɪd] ; [soʊ][hi:; hi][dɪd] .
**" So he did ; so he did .**
" 所以 他 做过 ; 所以 他 做过 .

"他照做了；他照做了。"

[hm] , [jes] ; [hi:; hi] [maɪt] [du:] . "
**H'm , yes ; he might do . "**
嗯 , 是的 ; 他 可能 做 . "

嗯，是的；他可能会这么做。

" [aɪl] [send][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][sʌb] . , ['i:gər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] [mu:v] ,
**" I'll send for him , " said the sub . , eager to follow up his move ,**
" 患病的 发送 为了 他 , " 说 这 子 . , 渴望的 到 跟随 向上 他的 移动 ,

"我这就派人去叫他，"替补队员说道，急于跟进他的行动。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ɪntrəst] [ɪn][dʒæk] ['devəru:] .
**for he took a big and good - natured interest in Jack Devereux .**
为了 他 采取 一个 大的 和 好的 - 自然 兴趣 在 杰克 德弗罗 .

因为他对杰克·德弗罗表现出了浓厚的兴趣和友善的态度。

['wilkɔks] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'si:vər] .
**Wilcox took up the telephone receiver .**
威尔科克斯 采取 向上 这 电话 接收者 .

威尔科克斯拿起电话听筒。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['evənz] ?
**" That you , Evans ?**
" 那 你 , 埃文斯 ?

“是你吗，埃文斯？”

[gʊd] !
**Good !**
好的 !

好的！

[tel] ['devəruː] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .
**Tell Devereux to come up here .**
告诉 德弗罗 到 来 向上 这里 .

叫德弗罗上来。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ə; eɪ][tɔːl] , [ə'lɜːrt] - ['lʊkɪŋ] ['jʌŋstər] [wɔːkt] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃiːfs]
**" A minute later a tall , alert - looking youngster walked briskly into the chief's**
" 一个 分钟 之后 一个 高的 , 警报 - 寻找 青少年 步行 轻快地 进入 这 酋长的
['sæŋktəm] .
**sanctum .**
圣所 .

一分钟后，一个身材高挑、神情机敏的年轻人快步走进酋长的圣殿。

" [ɑː] , ['devəruː] !
**" Ah , Devereux !**
" 啊 , 德弗罗 !

“啊，德弗罗！”

['wɪlkɔks] [hæz; həz][dʒʌst] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌreprɪ'zent] [ˌjuː 'es][ɪn][mə'rɑːkoʊ] .
**Wilcox has just suggested that you might represent us in Morocco .**
威尔科克斯 有 只是 建议 那 你 可能 代表 我们 在 摩洛哥 .

威尔科克斯刚刚建议你可以代表我们前往摩洛哥。

[ðeəz; ðəz] ['evri] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]
**There's every likelihood of something important taking place there within the next**
有 每一个 可能性 的 某物 重要的 采取 地方 那里 之内 这 下一个
[fjuː] [wiːks] .
**few weeks .**
很少 周 .

未来几周内，那里很有可能会发生一些重要的事情。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] [fez] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] ['teɪkən][ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] [sər'praɪz] .
**The attack on Fez has completely taken us all by surprise .**
这 攻击 在 费兹 有 完全地 已采取 我们 全部 经过 惊喜 .

对菲斯的袭击完全出乎我们所有人的意料。

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]
**We want a man who will be able to seize his chance if there is the**
我们 想 一个 男人 WHO 将要 是 有能力的 到 抢占 他的 机会 如果 那里 是 这
[rɪ'moʊtəst][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːp] .
**remotest possibility of making a good scoop .**
最远 可能性 的 制作 一个 好的 舀 .

我们想要的是一个即使只有一丝可能获得独家新闻，也能抓住机会的人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] ?
**Are you willing ?**
是 你 愿意的 ?

你愿意吗?

" ['devəru:] [wʌz; wəz] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊm] [taɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [leɪ] ['soʊlli] [ɪn]
" Devereux was ; he had no home ties , and his ambition lay solely in
" 德弗罗 曾是 ; 他 有 不 家 领带 , 和 他的 志向 躺 仅 在
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
his work .
他的 工作 .

"德弗罗就是这样；他没有家庭牵绊，他的抱负完全在于他的工作。

" [aɪl] [goʊ] , [sɜ:r] . "
" I'll go , sir . "
" 患病的 去 , 先生 . "

"我去，先生。"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] [kæ'leɪ] [boʊt] - [treɪn] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
You must catch the Calais boat - train this evening .
你 必须 抓住 这 加莱 船 - 火车 这 晚上 .

你今晚必须赶上去加莱的轮渡火车。

['wilkɔks] [wɪl] [pʊt][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [fi:l] ['ʃeɪki] [ə'baʊt] .
Wilcox will put you up to anything you feel shaky about .
威尔科克斯 将要 放 你 向上 到 任何事物 你 感觉 摇晃 关于 .

威尔科克斯会让你去做任何你觉得没把握的事情。

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [tʃi:f]
But , remember , the interests of the Intelligence are to be your chief
但 , 记住 , 这 兴趣 的 这 智力 是 到 是 你的 首席
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] . "
consideration . "
考虑 . "

但是，记住，情报部门的利益才是你首要考虑的因素。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [mæn] ?
" So you are the Intelligence man ?
" 所以 你 是 这 智力 男人 ?

"所以你就是情报人员？"

[seɪ] , [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tʃʌm] [ʌp] [tə'geðər] ; ['oʊnli][dəunt][fər'get] , ['sʌni] ,
Say , we may as well chum up together ; only don't forget , sonny ,
说 , 我们 可能 作为 出色地 密友 向上 一起 ; 仅有的 不 忘记 , 桑尼 ,

话说，我们不如好好相处吧；只是别忘了，孩子，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
we are rivals in the game , you know .
我们 是 竞争对手 在 这 游戏 , 你 知道 .

你知道，我们在游戏中是竞争对手。

['ɔlz] [fer] [ɪn][ðə; ði] [nu:z] [hʌnt] , [ju:l] [faɪnd][aʊt] .
All's fair in the news hunt , you'll find out .
一切 公平的 在 这 消息 打猎 , 你会 寻找 出去 .

你会发现，在新闻追逐中，一切手段都是公平的。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [fez] — ['æftər] ['devəru:] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]
" It was in the city of Fez — after Devereux had successfully completed the
" 它 曾是 在 这 城市 的 费兹 — 后 德弗罗 有 成功地 完全的 这
[faɪv] [deɪz] - ['strenjuəs] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm][ tæn'dʒiə ] .
five days ' strenuous journey from Tangier .
五 天 - 费力的 旅行 从 丹吉尔 .

"那是在菲斯城——在德弗罗成功完成了从丹吉尔出发的五天艰苦旅程之后。"

[ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz]['ɑ:rnəld][bi:] . ['krædək] , [ðə; ði]['vetərən][wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | speaker | was | Arnold | B | . | Craddock | , | the | veteran | war | correspondent | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 曾是 | 阿诺德 | B | . | 克拉多克 | , | 这 | 老将 | 战争 | 通讯员 | 的 | 这 |

['mu:nʃaɪn] ,

| Moonshine | , |
|---|---|
| 私酿酒 | , |

演讲者是《月光报》的资深战地记者阿诺德·B·克拉多克。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [gɔ:nt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ə'baʊt]['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hu:z] ['leðər] - [laɪk] [fitʃər] ,

| a | tall | , | gaunt | individual | of | about | forty | years | of | age | , | whose | leather | - | like | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 瘦削 | 个人 | 的 | 关于 | 四十 | 年 | 的 | 年龄 | , | 谁 | 皮革 | - | 喜欢 | 特征 | , |

一个身材高挑、面容憔悴、大约四十岁左右的人，他的五官如同皮革般粗糙。

[tænd] [baɪ][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə][ɔ:l]['sɔrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['klaɪmət][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rktɪk]

| tanned | by | exposure | to | all | sorts | and | conditions | of | climate | from | the | Arctic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晒黑的 | 经过 | 接触 | 到 | 全部 | 排序 | 和 | 状况 | 的 | 气候 | 从 | 这 | 北极 |

['sɜ:rk(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ,

| Circle | to | the | Equator | , |
|---|---|---|---|---|
| 圆圈 | 到 | 这 | 赤道 | , |

从北极圈到赤道，经历了各种气候条件，皮肤晒成了古铜色。

[wɜ:r; wər] ['pɜ:rmənəntli] ['pʌkərd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['rɪŋklz] .

| were | permanently | puckered | into | a | thousand | wrinkles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 永久的 | 皱巴巴的 | 进入 | 一个 | 千 | 皱纹 | . |

脸上永远布满了皱纹。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] . ,

| He | was | a | citizen | of | the | U | . | S | . | A | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 公民 | 的 | 这 | U | . | S | . | 一个 | . | , |

他是美国公民。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ]

| but | had | been | acquired | by | the | Moonshine | in | order | to | introduce | hustling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 到过 | 获得 | 经过 | 这 | 私酿酒 | 在 | 命令 | 到 | 介绍 | 忙碌 |

['meθədz] ['ɪntu:] [ðæt] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

| methods | into | that | journal | , |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 进入 | 那 | 杂志 | , |

但已被《月光报》收购，目的是将一些投机取巧的手段引入到该杂志中。

[ænd; ənd][ɪts] [prəp'raɪətəz] , ['noʊɪŋ] ['krædəks] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [fɔ:r; fər] [greɪt] [θɪŋz]

| and | its | proprietors | , | knowing | Craddock's | reputation | , | looked | for | great | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 业主 | , | 会心 | 克拉多克的 | 名声 | , | 看起来 | 为了 | 伟大的 | 事物 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər] " ['speʃ(ə)l] .

| from | their | " | special | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | " | 特别的 | . |

而它的所有者，由于了解克拉多克的声誉，对他们的"特制"产品寄予厚望。

" ['krædək] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [su:t][ʌv; əv] ['kɑ:ki] , [wɪð; wɪθ]['dʌb(ə)l] - ['brestid]

| " | Craddock | was | dressed | in | a | serviceable | suit | of | khaki | , | with | double | - | breasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉多克 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 可用 | 套装 | 的 | 卡其色 | , | 和 | 双倍的 | - | 胸部 |

['pɑ:kəts] .

| pockets | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

克拉多克身穿一套结实的卡其色西装，带有双排扣口袋。

[hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ʌn'tænd] ['kaʊhaɪd] [bu:ts] [ænd; ənd] ['legɪŋz] .

| His | legs | were | encased | in | untanned | cowhide | boots | and | leggings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 是 | 包裹 | 在 | 未晒黑的 | 牛皮 | 靴子 | 和 | 绑腿 | . |

他的双腿穿着未经鞣制的牛皮靴和紧身裤。

[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] [wɜːr; wər] [slʌŋ] [hɪz; ɪz][prɪzˈmætɪk] [fiːld] - [ˈglæsɪz] , [ˈkaʊntəˌbælənst] [baɪ]
**Across his shoulders were slung his prismatic field - glasses , counterbalanced by**
穿过 他的 肩膀 是 吊着 他的 棱镜 场地 - 眼镜 , 平衡 经过
[ə; eɪ] [keɪs] [kənˈteɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈpɪst(ə)l] .
**a case containing an automatic pistol .**
一个 案件 包含 一个 自动的 手枪 .

他的肩上斜挎着棱镜望远镜，旁边放着一个装有自动手枪的箱子，以此来平衡望远镜的重量。

- [ˈaʊtfɪt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][aɪˈdentɪk(ə)l] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ˈpʌti] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]
**Devereux's outfit was almost identical , except that he wore putties in place of**
- 全套服装 曾是 几乎 完全相同的 , 除了 那 他 穿着 腻子 在 地方 的
[ˈlegɪŋz] ,
**leggings ,**
绑腿 ,

德弗罗的装束几乎一模一样，只是他用紧身裤代替了护腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊlər] - [ˈtoʊpiˌtoʊˈpiː] , [ɔːr][sʌn] - [ˈhelmɪt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌwaɪd əˈweɪk] [əˈfektɪd]
**and a solar - topee , or sun - helmet , instead of the wideawake affected**
和 一个 太阳的 - 托皮 , 或者 太阳 - 头盔 , 反而 的 这 清醒 做作的
[baɪ][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] .
**by his American confrère .**
经过 他的 美国人 兄弟 .

而他的美国同行则戴着太阳帽或遮阳帽，而不是睁大眼睛。

" [aɪ][wəʊnt][fərˈget] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdevəruː] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
**" I won't forget , " replied Devereux , extending his hand .**
" 我 惯于 忘记 , " 回复 德弗罗 , 扩展 他的 手 .

"我不会忘记的，"德弗罗说着，伸出了手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ˈpɑːsəbli] [kæn; kən] ,
**" We are to try and do each other as much as we possibly can ,**
" 我们 是 到 尝试 和 做 每个 其他 作为 很多 作为 我们 可能 能 ,

"我们要尽我们所能互相帮助，

[bʌt; bət][biː; bi] [gʊd] [pælz] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] . "
**but be good pals notwithstanding . "**
但 是 好的 朋友们 虽然 . "

但即便如此，我们还是要做好朋友。

" [ges] [juːv] [hɪt][ˌaɪ ˈtiː] , " [əˈgriːd] [ˈkrædək] ,
**" Guess you've hit it , " agreed Craddock ,**
" 猜测 你已经 打 它 , " 同意 克拉多克 ,

"看来你猜对了，"克拉多克同意道。

[huː] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈtɑːlərənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌɪnɪkˈspɪrɪənst] [juːθ] [huːm]
**who felt he could afford to be tolerant with the inexperienced youth whom**
WHO 毛毡 他 可以 买得起 到 是 宽容 和 这 缺乏经验 青年 谁
[ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd] ,
**the Intelligence had ,**
这 智力 有 ,

他觉得自己可以对情报部门里那些缺乏经验的年轻人宽容一些。

[ɪn][ɪts][maɪld][fɔːrm][ʌv; əv][ɪnˈsænəti] , [sent] [aʊt][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ɪtˈself] .
**in its mild form of insanity , sent out to represent itself .**
在 它是 温和的 形式 的 疯狂 , 发送 出去 到 代表 本身 .

以一种轻微的疯狂形式，被派出来代表自己。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] , [ˈsʌni] ,
**" But I reckon , sonny ,**
" 但 我 估计 , 桑尼 ,

"但我认为，孩子，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [juːd] [best] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .

| that | if | you | are | going | to | do | anything | at | all | you'd | best | make | a | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 | 做 | 任何事物 | 在 | 全部 | 你会 | 最好的 | 制作 | 一个 | 移动 | . |

如果你想做点什么，最好尽快行动。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - - ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd]['oʊvər][ðer; ðər] .

| There's | more | than | a | ' | squito | buzzing | around | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 更多的 | 比 | 一个 | - | - | 嗡嗡声 | 大约 | 超过 | 那里 | . |

那边嗡嗡作响的蚊子可不止一只。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

| " | And | he | pointed | towards | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 尖 | 向 | 这 | 山脉 | , |

他指着群山，

[wens] [ə; eɪ][feɪnt]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

| whence | a | faint | rattle | of | musketry | was | borne | to | the | ears | of | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 一个 | 头晕的 | 嘎嘎作响 | 的 | 火枪 | 曾是 | 出生 | 到 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 二 |

[ 'dʒəːnəlists ] .

| journalists | . |
|---|---|
| 记者 | . |

两名记者耳中传来一阵微弱的枪声。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ['krædək] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [piːkt] ['sæd(ə)l]

| Without | waiting | for | another | word | Craddock | flung | himself | into | the | high | - | peaked | saddle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 等待 | 为了 | 其他 | 单词 | 克拉多克 | 扔 | 他自己 | 进入 | 这 | 高的 | - | 巅峰 | 鞍 |

[ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] [hɔːrs] — [ə; eɪ][faɪn] ,

| of | an | Arab | horse | — | a | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 阿拉伯 | 马 | — | 一个 | 美好的 | , |

克拉多克不等再说一句话，就纵身跃上了一匹阿拉伯马的高鞍——一匹漂亮的马。

[fʊl] - ['spɪrɪtɪd] [biːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'pəːtʃəst ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [ 'rekənsaild ] "

| full | - | spirited | beast | that | he | had | purchased | from | one | of | the | " | reconciled | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | - | 精神抖擞 | 兽 | 那 | 他 | 有 | 购买 | 从 | 一 | 的 | 这 | " | 和解 | " |

[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæptʃərd] ['sɪti] — [ænd; ənd]['ɝːdʒd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs]

| inhabitants | of | the | captured | city | — | and | urged | the | animal | at | a | furious | pace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居民 | 的 | 这 | 捕获 | 城市 | — | 和 | 敦促 | 这 | 动物 | 在 | 一个 | 狂怒 | 步伐 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| towards | the | scene | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 场景 | 的 | 行动 | . |

他从被占领城市的"和解"居民中买来一头精力充沛的牲畜，然后催促着这头牲畜以迅雷不及掩耳之势奔向战场。

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp]['oʊvər][ðer; ðər] , " ['mʌtəd]

| " | He | knows | that | there's | something | to | be | picked | up | over | there | , | " | muttered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 那 | 有 | 某物 | 到 | 是 | 挑选 | 向上 | 超过 | 那里 | , | " | 低声说道 |

['devəruː] ,

| Devereux | , |
|---|---|
| 德弗罗 | , |

"他知道那边有东西可以捡，"德弗罗低声说道。

['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

| nodding | his | head | in | the | direction | taken | by | the | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 方向 | 已采取 | 经过 | 这 | 美国人 | . |

他朝美国人离开的方向点了点头。

" [soʊ][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

| " | So | the | best | thing | I | can | do | is | to | keep | at | his | heels | — | if | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 最好的 | 事物 | 我 | 能 | 做 | 是 | 到 | 保持 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | — | 如果 | 我 | 能 | . |

"所以我能做的最好的事情就是紧跟在他身后——如果我能做到的话。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [maʊnt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] —

| " | The | young | Englishman's | mount | was | but | a | sorry | specimen | of | a | donkey | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 英国人的 | 山 | 曾是 | 但 | 一个 | 对不起 | 标本 | 的 | 一个 | 驴 | — |

[ðə; ði]['oʊnli]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] .

| the | only | animal | he | had | been | able | to | procure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 动物 | 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 采购 | . |

“这位年轻的英国人骑的只是一头可怜的驴——这是他唯一能弄到的动物。”

['devəruː] ['lɪtərəli] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ['dæŋglɪŋ] ['berli]

| Devereux | literally | stepped | into | the | saddle | , | and | with | his | feet | dangling | barely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德弗罗 | 字面上地 | 步 | 进入 | 这 | 鞍 | , | 和 | 和 | 他的 | 脚 | 悬挂 | 仅仅 |

[ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

| eighteen | inches | from | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 十八 | 英寸 | 从 | 这 | 地面 | , |

德弗罗径直跨上马鞍，双脚离地仅有十八英寸。

['stɑːrtɪd][ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

| started | in | pursuit | of | his | rival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 追逐 | 的 | 他的 | 竞争对手 | . |

开始追击他的对手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] — [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] — [fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

| He | was | excited | — | that | he | was | willing | to | admit | — | for | within | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 兴奋的 | — | 那 | 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 承认 | — | 为了 | 之内 | 一个 | 很少 |

[deɪz] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [fʊt] [ɑːn]['æfrɪkən][sɔɪl] — [ænd; ənd] ['biːstli] [sɔɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

| days | of | setting | foot | on | African | soil | — | and | beastly | soil | it | was | — | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 环境 | 脚 | 在 | 非洲 | 土壤 | — | 和 | 兽 | 土壤 | 它 | 曾是 | — | 他 | 曾是 |

[ə'baʊt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [smelɪŋ] ['paʊdər][ɪn]['riːəl] ['ɜːrnɪst] .

| about | to | have | a | chance | of | smelling | powder | in | real | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 闻起来 | 粉末 | 在 | 真实的 | 认真 | . |

他很兴奋——他愿意承认这一点——因为踏上非洲土地——而且是那种荒芜的土地——几天之内——他就要有机会真正闻到毒品的味道了。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv] [fez] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ɪk'stent][ʌv; əv] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [graʊnd] ,

| The | immediate | environs | of | Fez | consisted | of | a | vast | extent | of | undulating | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即时 | 周边环境 | 的 | 费兹 | 由……组成 | 的 | 一个 | 广阔的 | 程度 | 的 | 起伏的 | 地面 | , |

非斯周边地区是一片广袤的起伏地形，

['sændi][ænd; ənd] [ intə'spəːst ] [baɪ][loʊ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

| sandy | and | interspersed | by | low | masses | of | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 和 | 穿插 | 经过 | 低的 | 群众 | 的 | 岩石 | . |

沙质土壤，间杂着低矮的岩石块。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][fjuː] [deɪt] - [pɑːmz] — [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['sentənəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stensɪv]

| Here | and | there | a | few | date | - | palms | — | the | outlying | sentinels | of | the | extensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 很少 | 日期 | - | 棕榈树 | — | 这 | 边远 | 哨兵 | 的 | 这 | 广泛的 |

[oʊ'eɪsɪs] — [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [breɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dedli] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sændi] [weɪst]

| oasis | — | afforded | a | slight | break | to | the | deadly | monotony | of | the | sandy | waste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿洲 | — | 提供 | 一个 | 轻微 | 休息 | 到 | 这 | 致命 | 单调 | 的 | 这 | 沙 | 浪费 |

[ðæt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

| that | extended | to | the | base | of | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 扩展 | 到 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 山脉 | . |

零星散落着几棵椰枣树——这片广袤绿洲的外围哨兵——为延伸到山脚下的死寂沙地荒原带来了一丝喘息之机。

" [nɑːt]['duːɪŋ][soʊ]['bædli] , ['æftər][ɔːl] , " [sə'lɪləkwaɪz] ['devəruː] ,

| " | Not | doing | so | badly | , | after | all | , | " | soliloquised | Devereux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 正在做 | 所以 | 糟糕 | , | 后 | 全部 | , | " | 独白 | 德弗罗 | , |

“其实也没那么糟糕，”德弗罗自言自语道。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [trɔtid] [θruː] [ðə; ði][sɔːft][sænd] ,

| as | the | sure | - | footed | little | animal | trotted | through | the | soft | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 当然 | - | 有脚的 | 小的 | 动物 | 小跑 | 通过 | 这 | 柔软的 | 沙 | , |

这只步伐稳健的小动物在柔软的沙地上小跑着，

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɑːrd]['rɑːks][ɔːr] [dɪ'mɪnjətɪv] " [kɔrz] "
[ɔːr] [rə'viːnz] .

| instinctively | avoiding | all | obstacles | in | the | shape | of | hard | rocks | or | diminutive | " | khors | " | or | ravines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 避免 | 全部 | 障碍 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 难的 | 岩石 | 或者 | 小字 | " | 霍尔斯 | " | 或者 | 峡谷 | . |

本能地避开所有形状像坚硬岩石或微小"洞穴"或沟壑的障碍物。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm]['hoʊldɪŋ][maɪ] [oʊn] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

| " | I | believe | I'm | holding | my | own | in | any | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我是 | 保持 | 我的 | 自己的 | 在 | 任何 | 案件 | . |

"我相信无论如何我都能应付自如。"

" [fɔːr; fər] ['krædəks] [hɔːrs] [hæd; həd] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - [maɪl] ,

| " | For | Craddock's | horse | had | nearly | exhausted | itself | in | the | first | half | - | mile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 克拉多克的 | 马 | 有 | 几乎 | 筋疲力尽的 | 本身 | 在 | 这 | 第一的 | 一半 | - | 英里 | , |

"因为克拉多克的马在前半英里就几乎筋疲力尽了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['flaʊndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['haɪdɪŋ][ɪts]['raɪdər][frʌm; frəm][ðə; ði]
['ɪŋglɪʃmənz] [vjuː] [baɪ][ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv][dʌst][frʌm; frəm][ɪts] ['leɪbərɪŋ] [huːf] .

| and | was | now | floundering | along | and | almost | hiding | its | rider | from | the | English man's | view | by | the | cloud | of | dust | from | its | labouring | hoofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 挣扎 | 沿着 | 和 | 几乎 | 隐藏 | 它是 | 骑士 | 从 | 这 | 英国人的 | 看法 | 经过 | 这 | 云 | 的 | 灰尘 | 从 | 它是 | 劳动 | 蹄子 | . |

现在它步履蹒跚地向前走着，它辛勤跋涉扬起的尘土几乎遮住了骑在它身上的人，使英国人看不见它。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [tuː] [ˌkɔris'pɔndənts] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

| Nearer | and | nearer | the | two | correspondents | drew | to | the | scene | of | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 和 | 更近 | 这 | 二 | 通讯员 | 画 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 行动 | , |

两名记者越来越接近事发现场，

['krædək] [stɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [liːd] [ʌv; əv][ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] .

| Craddock | still | maintaining | a | lead | of | about | four | hundred | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉多克 | 仍然 | 保持 | 一个 | 带领 | 的 | 关于 | 四 | 百 | 码 | . |

克拉多克仍然保持着大约四百码的领先优势。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][spek'tækjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

| From | a | spectacular | point | of | view | the | engagement | was | disappointing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 壮观的 | 观点 | 的 | 看法 | 这 | 订婚 | 曾是 | 令人失望 | , |

从壮观程度上来说，这次订婚令人失望。

[fɔːr; fər]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [laɪn][ʌv; əv] ['braʊnɪʃ] - [greɪ] ['helmits] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]
[frentʃ] ['fɔːrən] ['liːdʒən] ,

| for | only | an | extended | line | of | brownish | - | grey | helmets | was | visible | , | as | the | French | Foreign | Legion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 仅有的 | 一个 | 扩展 | 线 | 的 | 棕褐色 | - | 灰色的 | 头盔 | 曾是 | 可见的 | , | 作为 | 这 | 法语 | 外国的 | 军团 | , |

只能看到一长排棕灰色的头盔，那是法国外籍军团的头盔。

['teɪkɪŋ] ['eksələnt] ['kʌvər] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['ræpɪd]['faɪər][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['præktɪkli] [ˌʌn'siːn] [foʊ] .

| taking | excellent | cover | , | maintained | a | rapid | fire | upon | a | practically | unseen | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出色的 | 覆盖 | , | 维持 | 一个 | 迅速的 | 火 | 之上 | 一个 | 几乎 | 看不见 | 敌人 | . |

找到绝佳的掩体，对几乎看不见的敌人持续快速射击。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [skriːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'bulits ] ,

| Beyond | the | short | crack | of | the | rifles | , | the | peculiar | screech | of | the | bullets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 短的 | 裂缝 | 的 | 这 | 步枪 | , | 这 | 奇特 | 尖叫 | 的 | 这 | 子弹 | , |

除了步枪短促的枪声，还有子弹特有的尖啸声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [pɑ:p] - [pɑ:p] - [pɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] ,

| and | the | occasional | pop | - | pop | - | pop | of | the | machine | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 偶然 | 流行音乐 | - | 流行音乐 | - | 流行音乐 | 的 | 这 | 机器 | 枪支 | , |

偶尔还会传来机枪的砰砰砰声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,

| there | was | little | to | indicate | that | the | troops | were | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 到 | 表明 | 那 | 这 | 军队 | 是 | 已订婚的 | , |

几乎没有迹象表明部队已经投入战斗。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [mɪst]['gɪv(ə)n][aʊt][baɪ][ðə; ði] ['smoʊkləs] ['paʊdər] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [dɪ'spɜ:rst]

| for | the | slightest | mist | given | out | by | the | smokeless | powder | was | quickly | dispersed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 丝毫 | 薄雾 | 给定 | 出去 | 经过 | 这 | 无烟 | 粉末 | 曾是 | 迅速地 | 分散的 |

[ɪn][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['ætməsfɪr] .

| in | the | scorching | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 灼热 | 气氛 | . |

无烟火药产生的哪怕是最轻微的雾气，也会迅速在灼热的空气中消散。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:] [men] [wʊd] ['stægər] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['kɑ:mræd] ,

| Occasionally | two | men | would | stagger | to | the | rear | with | a | wounded | comrade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 二 | 男人 | 会 | 错开 | 到 | 这 | 后部 | 和 | 一个 | 受伤 | 同志 | , |

偶尔会有两名士兵踉跄着带着受伤的战友退到后方，

[pleɪs] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] ['bɜ:rd(ə)n][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [rɪ'zu:m]

| place | their | motionless | burden | in | a | position | of | comparative | safety | , | and | resume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 他们的 | 静止不动 | 负担 | 在 | 一个 | 位置 | 的 | 比较 | 安全 | , | 和 | 恢复 |

[ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn] ,

| their | places | in | the | firing | - | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 射击 | - | 线 | , |

将他们静止不动的重物放置在相对安全的位置，然后回到射击线上。

[waɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ['æmbjələns] ['pɑ:rti] [wʊd] ['klʌstər] [raʊnd] [ðə; ði] " [keɪs] " [laɪk] [flaɪz]

| while | members | of | the | field | ambulance | party | would | cluster | round | the | " | case | " | like | flies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 成员 | 的 | 这 | 场地 | 救护车 | 派对 | 会 | 簇 | 圆形的 | 这 | " | 案件 | " | 喜欢 | 苍蝇 |

[tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌni] - [pɑ:t] .

| to | a | honey | - | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 蜂蜜 | - | 锅 | . |

而野战救护队的成员们则会像苍蝇围着蜜罐一样，聚集在"病人"周围。

['prez(ə)ntli] ['devəru:] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [zɪp] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

| Presently | Devereux | became | aware | of | a | sharp | zip | somewhere | in | the | vicinity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 德弗罗 | 成为 | 意识到的 | 的 | 一个 | 锋利的 | 拉链 | 某处 | 在 | 这 | 附近 | 的 |

[hɪz; ɪz][left] [ɪr] .

| his | left | ear | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 耳朵 | . |

这时，德弗罗感觉到左耳附近传来一阵刺耳的拉链声。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] ['dʌkt] ,

| Instinctively | he | ducked | , |
|---|---|---|---|
| 本能地 | 他 | 躲闪 | , |

他本能地躲开了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][sænd] [θroʊn]

| and | at | the | same | time | was | almost | blinded | by | a | shower | of | sand | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 曾是 | 几乎 | 失明 | 经过 | 一个 | 淋浴 | 的 | 沙 | 抛掷 |

[ʌp][baɪ][ə; eɪ] [spent] ['bʊlɪt] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] ['berli] [ten]['peɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| up | by | a | spent | bullet | that | struck | the | ground | barely | ten | paces | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 经过 | 一个 | 花费 | 子弹 | 那 | 击 | 这 | 地面 | 仅仅 | 十 | 步幅 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

与此同时，一颗子弹击中了他前方不到十步远的地方，扬起的沙尘几乎让他睁不开眼。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [gruː] ['æŋgri] .

| In | his | excitement | he | grew | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 激动 | 他 | 生长 | 生气的 | . |

他激动之下，怒火中烧。

" [wʌt] [duː][ðə; ði] ['baundəz] [miːn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] - [ʃɑːts] [æt; ət][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [grauld] ;

| " | What | do | the | bounders | mean | by | taking | pot | - | shots | at | me | ? | " | he | growled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 这 | 跳跃者 | 意思是 | 经过 | 采取 | 锅 | - | 镜头 | 在 | 我 | ? | " | 他 | 咆哮 | ; |

“这些家伙朝我开枪是什么意思？”他咆哮道；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi][ 'riəlaizd ][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn] ,

| but | the | next | instant | he | realised | that | he | was | crossing | the | danger | zone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 立即的 | 他 | 意识到 | 那 | 他 | 曾是 | 过境 | 这 | 危险 | 区 | , |

但下一刻，他意识到自己正在穿越危险区域。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ 'bulits ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrbərz] — [huː] ['friːkwəntli] [eɪmd] [tuː] [haɪ] — [wɜːr; wər]

| in | which | the | bullets | of | the | Berbers | — | who | frequently | aimed | too | high | — | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 子弹 | 的 | 这 | 柏柏尔人 | — | WHO | 频繁地 | 旨在 | 也 | 高的 | — | 是 |

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ jaːdz ][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] .

| coming | to | earth | a | good | eight | hundred | yards | in | the | rear | of | the | French | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 地球 | 一个 | 好的 | 八 | 百 | 码 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 法语 | 线条 | . |

柏柏尔人的子弹经常射得太高，落在了法军防线后方足足八百码的地方。

['pruːd(ə)ns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['devəruː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['kʌvər][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['frendli] [rɑːk] [ænd; ənd]

| Prudence | suggested | that | Devereux | should | take | cover | behind | some | friendly | rock | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 建议 | 那 | 德弗罗 | 应该 | 拿 | 覆盖 | 在后面 | 一些 | 友好的 | 岩石 | 和 |

[wɑːtʃ] [ di'veləpmənts ] ,

| watch | developments | , |
|---|---|---|
| 手表 | 发展 | , |

谨慎的建议是，德弗罗应该躲在一块友好的岩石后面，观察事态发展。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['krædək] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɑːnwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv]

| but | there | was | Craddock | still | making | his | way | onwards | towards | the | fringe | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 克拉多克 | 仍然 | 制作 | 他的 | 方式 | 开始 | 向 | 这 | 边缘 | 的 |

['skɜːrmɪʃərz] .

| skirmishers | . |
|---|---|
| 散兵游勇 | . |

但克拉多克仍然继续向散兵边缘前进。

[wer] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] .

| Where | the | Moonshine | was | the | Intelligence | must | surely | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 私酿酒 | 曾是 | 这 | 智力 | 必须 | 一定 | 是 | . |

月光出现的地方，必然有智慧存在。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] — [ə; eɪ]

| The | American | had | reduced | the | pace | of | his | horse | almost | to | a | walk | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 有 | 减少 | 这 | 步伐 | 的 | 他的 | 马 | 几乎 | 到 | 一个 | 走 | — | 一个 |

['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['devəruː] [θɔːt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪf] [nɑːt] ['fuːlhɑːrdi] .

| circumstance | that | Devereux | thought | remarkable | if | not | foolhardy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 那 | 德弗罗 | 想法 | 卓越 | 如果 | 不是 | 蛮干 | . |

美国人把马的速度降到了几乎步行的程度——德弗罗认为这种情况即使不是愚蠢，也是非同寻常的。

[æz; əz] ['devəruː] [druː] ['nɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['krædəks] [maʊnt] [wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] ['bædli] ,

| As | Devereux | drew | nearer | he | saw | that | Craddock's | mount | was | limping | badly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 德弗罗 | 画 | 更近 | 他 | 锯 | 那 | 克拉多克的 | 山 | 曾是 | 跛行 | 糟糕 | , |

德弗罗走近后发现，克拉多克的坐骑一瘸一拐的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [greɪz] [ɑːn][ɪts] ['fetlɑːk] ;

| with | a | bullet | graze | on | its | fetlock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 子弹 | 轻擦 | 在 | 它是 | 系节 | ; |

子弹擦伤了它的系部；

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd][heɪl][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [hɔːrs] ['sʌd(ə)nli] [riəd] ,

| but | ere | the | young | Englishman | could | hail | the | other | the | horse | suddenly | reared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃雷 | 这 | 年轻的 | 英国人 | 可以 | 冰雹 | 这 | 其他 | 这 | 马 | 突然 | 饲养 | , |

但就在这位年轻的英国人来得及向对方打招呼时，那匹马突然扬起了前蹄。

[ðen] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] , [pɪtʃt] [ɪts]['raɪdər]['oʊvər][ɪts] [meɪn] .

| then | , | falling | to | the | ground | with | a | dull | thud | , | pitched | its | rider | over | its | mane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 坠落 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 乏味的砰的一声 | | , | 投球 | 它是 | 骑士 | 超过 | 它是 | 鬃毛 | . |

然后，它重重地摔在地上，把骑手甩到了它的鬃毛上。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['speʃ(ə)l][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

| By | the | time | the | Intelligence | special | had | joined | the | American | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 智力 | 特别的 | 有 | 加入 | 这 | 美国人 | , |

当情报人员加入美国人队伍时，

['krædək] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['ruːfəli] ['kɑːntəm,pleɪtɪd][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [stiːd] .

| Craddock | regained | his | feet | and | ruefully | contemplated | his | lifeless | steed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉多克 | 恢复 | 他的 | 脚 | 和 | 懊悔地 | 思考 | 他的 | 无生命 | 骏马 | . |

克拉多克站起身来，悲伤地望着他那匹毫无生气的马。

" [hɜːrt] ? " [æskt] ['devəruː] , [lə'kɑːnɪkli] .

| " | Hurt | ? | " | asked | Devereux | , | laconically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伤害 | ? | " | 问 | 德弗罗 | , | 简洁地 | . |

“受伤了吗？”德弗罗简短地问道。

" [hɜːrt] ?

| " | Hurt | ? |
|---|---|---|
| " | 伤害 | ? |

“伤害？

[æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] , [aɪ] [ges] .

| As | dead | as | a | door | - | nail | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 死的 | 作为 | 一个 | 门 | - | 指甲 | , | 我 | 猜测 | . |

看来是死透了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [gɔːn] [bʌst] ! "

| A | hundred | and | twenty | dollars | gone | bust | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 和 | 二十 | 美元 | 已消失 | 摔碎 | ! | " |

一百二十美元打了水漂！

" [bʌt; bət] [jɔːr'self] ? "

| " | But | yourself | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你自己 | ? | " |

“但你自己呢？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] , ['sʌni] .

| " | No | ; | but | I | guess | I'm | a | fool | to | try | that | sort | of | game | , | sonny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 我 | 猜测 | 我是 | 一个 | 傻子 | 到 | 尝试 | 那 | 种类 | 的 | 游戏 | , | 桑尼 | . |

“不；但我猜我真是个傻瓜，才会去玩那种游戏，孩子。”

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]['kʌvər] [streɪt] [ə'weɪ] .

| Ought | to | have | taken | cover | straight | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 已采取 | 覆盖 | 直的 | 离开 | . |

应该立即寻找掩护。

[its] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [θɪk] .

| It's | getting | a | bit | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 获得 | 一个 | 少量 | 厚的 | . |

它变得有点稠了。

[hɪr] , [tɜːrn][jʊr; jər] ['preʃəs] ['ænɪm(ə)l] [luːs] , [ænd; ənd] [lets] [laɪ] [loʊ] ['oʊvər][ðer; ðər] .

| Here | , | turn | your | precious | animal | loose | , | and | let's | lie | low | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 转动 | 你的 | 宝贵的 | 动物 | 松动的 | , | 和 | 我们来吧说谎 | | 低的 | 超过 | 那里 | . |

来，把你的宝贝动物放开，我们去那边躲起来。

" [bʌt; bət] ['devəru:] [wʌz; wəz][loʊθ][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [sti:d] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

| " | But | Devereux | was | loth | to | leave | his | patient | steed | in | the | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 德弗罗 | 曾是 | 洛斯 | 到 | 离开 | 他的 | 病人 | 骏马 | 在 | 这 | 打开 | . |

但德弗罗不愿将他那匹温顺的马留在野外。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [æs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [pɑ:mz]

| Nevertheless | he | dismounted | and | led | the | ass | to | the | shelter | of | a | few | palms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他 | 下马 | 和 | 引领 | 这 | 屁股 | 到 | 这 | 庇护所 | 的 | 一个 | 很少 | 棕榈树 |

[ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] - [ɪn'kloʊzd] [dɪ'preʃ(ə)n] .

| in | the | rock | - | enclosed | depression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 岩石 | - | 内 | 沮丧 | . |

尽管如此，他还是下了马，牵着驴来到岩石环绕的洼地里几棵棕榈树的庇护下。

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [tu:] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃ]

| For | nearly | a | quarter | of | an | hour | the | two | correspondents | watched | the | skirmish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 这 | 二 | 通讯员 | 观看 | 这 | 小规模冲突 |

,

,

,

两名记者观察了这场小规模冲突近十五分钟。

[tɪl] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['faɪər][bɪ'gæn][tu:; tə] ['slækən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] , [baɪ] ['ɔ:ltərnət] ['rʌʃɪz] [baɪ]

| till | the | Moorish | fire | began | to | slacken | , | and | the | French | , | by | alternate | rushes | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 摩尔式 | 火 | 开始 | 到 | 放松 | , | 和 | 这 | 法语 | , | 经过 | 备用 | 冲刺 | 经过 |

['kʌmpəniz] ,

| companies | , |
|---|---|
| 公司 | , |

直到摩尔人的攻势开始减弱，法国人便以连队交替冲锋的方式，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [pres] [hoʊm] [ðə; ði] [ə'tæk] .

| began | to | press | home | the | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 按 | 家 | 这 | 攻击 | . |

开始加大进攻力度。

" ['naʊz] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] ! " [ɪk'skleɪmd] ['krædək] , [ ri'pleisin ] [hɪz; ɪz] [fi:ld] - ['glæsɪz] [ænd; ənd]

| " | Now's | our | chance | ! | " | exclaimed | Craddock | , | replacing | his | field | - | glasses | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在是 | 我们的 | 机会 | ! | " | 惊呼 | 克拉多克 | , | 替换 | 他的 | 场地 | - | 眼镜 | 和 |

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [snæp] .

| shutting | the | case | with | an | emphatic | snap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 案件 | 和 | 一个 | 强调 | 折断 | . |

“现在是我们的机会了！”克拉多克喊道，他重新戴上望远镜，啪的一声关上了箱子。

" [wi:l] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk] .

| " | We'll | make | for | the | rear | of | those | fellows | on | the | right | flank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 制作 | 为了 | 这 | 后部 | 的 | 那些 | 伙伴们 | 在 | 这 | 正确的 | 侧翼 | . |

“我们将绕到右翼那些家伙的后方。”

" [ʌn'skeɪðd] [ðə; ði] [tu:] [ˌkɔris'pɔndənts] [geɪnd] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪrd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| " | Unscathed | the | two | correspondents | gained | their | desired | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫发无损 | 这 | 二 | 通讯员 | 获得 | 他们的 | 想要的 | 位置 | , |

“两名记者毫发无损地获得了他们想要的职位。”

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [laɪn][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [hu:] ,

| and | were | soon | following | up | the | extended | line | of | infantry | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 很快 | 下列的 | 向上 | 这 | 扩展 | 线 | 的 | 步兵 | , | WHO | , |

随后他们跟上了这支绵延不断的步兵队伍，

[əd'vænsɪŋ] [baɪ] [ʃɔ:rt] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [ni:] ,

| advancing | by | short | rushes | and | dropping | on | one | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 经过 | 短的 | 冲刺 | 和 | 下降 | 在 | 一 | 膝盖 | , |

短促地向前冲刺，然后单膝跪地，

[wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['ræpɪd] [jet] ['kerf(ə)l] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [red] [spɜːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɪ'twɪkst][ðə; ði]
**were** **taking** **rapid** **yet** **careful** **aim** **at** **the** **dull** **red** **spurts** **of** **flame** **betwixt** **the**
是 采取 迅速的 然而 小心 目的 在 这 乏味的红色的 喷涌 的 火焰 中间 这
[pɑːm] - [triːz] .
**palm** **-** **trees** **.**
棕榈 - 树木 .

他们迅速而谨慎地瞄准了棕榈树间暗红色的火焰。

" [its] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔːl] , " [ɪk'skleɪmd] ['devəruː] .
**"** **It's** **not** **going** **to** **be** **much** **,** **after** **all** **,** **"** **exclaimed** **Devereux** **.**
" 它是 不是 去 到 是 很多 , 后 全部 , " 惊呼 德弗罗 .

“毕竟不会有太大影响，”德弗罗惊呼道。

" [ðə; ði]['bɜːrbərz][ɑːr; ər]['boʊltɪŋ] [ɔːl'redi] . "
**"** **The** **Berbers** **are** **bolting** **already** **.** **"**
" 这 柏柏尔人 是 螺栓连接 已经 . "

“柏柏尔人已经开始逃窜了。”

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ˌkɑːk'ʃʊr] , ['sʌni] , " [rɪ'plaɪd] ['krædək] ,
**"** **Don't** **be** **too** **cocksure** **,** **sonny** **,** **"** **replied** **Craddock** **,**
" 不 是 也 自负 , 桑尼 , " 回复 克拉多克 ,

“别太自信了，小子，”克拉多克回答道。

['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] -
**glancing** **towards** **the** **oasis** **as** **he** **paused** **in** **the** **act** **of** **writing** **in** **his** **note** **-**
瞥了一眼 向 这 绿洲 作为 他 暂停 在 这 行为 的 写作 在 他的 笔记 -
[bʊk] .
**book** **.**
书 .

他停下在笔记本上写字的动作，瞥了一眼绿洲。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] — —
**"** **They** **are** **—** **—**
" 他们 是 — —

他们是——

" [ə; eɪ] [laʊd] , [ɪ'regjələr] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [kɔːzd] [ðə; ði] [tuː]
**"** **A** **loud** **,** **irregular** **discharge** **of** **musketry** **in** **the** **rear** **caused** **the** **two**
" 一个 大声 , 不规律的 释放 的 火枪 在 这 后部 导致 这 二
[ˌkɔris'pɔndənts] ,
**correspondents** **,**
通讯员 ,

“后方传来一阵响亮而杂乱的枪声，这让两位记者……”

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪnfəntri] ,
**and** **many** **of** **the** **French** **infantry** **,**
和 许多 的 这 法语 步兵 ,

以及许多法国步兵，

[tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['deɪndʒər] [ðæt]
**to** **turn** **their** **heads** **and** **gaze** **with** **mingled** **feelings** **at** **the** **new** **danger** **that**
到 转动 他们的 头部 和 目光 和 混合 情怀 在 这 新的 危险 那
['θretnd] .
**threatened** **.**
威胁 .

他们转过头，怀着复杂的心情凝视着逼近的新危险。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːr] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl'redi] ['trævəst] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [pɔːd] ['nɪrli]
**Out** **of** **a** **khor** **in** **the** **ground** **already** **traversed** **by** **the** **French** **troops** **poured** **nearly**
出去 的 一个 霍尔 在 这 地面 已经 穿越 经过 这 法语 军队 倾倒 几乎
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mʊrɪʃ] ['hɪlˌmæn] ,
**a** **thousand** **Moorish** **hillmen** **,**
一个 千 摩尔式 山民 ,

从法军已经走过的一处地面通道中涌出了近千名摩尔山地战士。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ in'veidəz ][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf][ænd; ənd]
**and** **in** **a** **moment** **the** **right** **flank** **of** **the** **invaders** **was** **cut** **off** **and**
和 在 一个 片刻 这 正确的 侧翼 的 这 入侵者 曾是 切 离开 和
[sə'raʊndɪd] ,
**surrounded** **,**
包围 ,

顷刻间，入侵者的右翼被切断并包围。

[waɪl] [ðə; ði]['sentər][ænd; ənd][left][flæŋks] , ['teɪkən] [kəm'pliːtli] [baɪ][sər'praɪz] , [wɜːr; wər] [kəm'peld]
**while** **the** **centre** **and** **left** **flanks** **,** **taken** **completely** **by** **surprise** **,** **were** **compelled**
尽管 这 中心 和 左边 侧翼 , 已采取 完全地 经过 惊喜 , 是 被迫
[tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ]['heɪsti] ,
**to** **execute** **a** **hasty** **,**
到 执行 一个 仓促 ,

而中路和左路球员则完全措手不及，被迫仓促地执行战术。

[jet] [kəm'pærətɪvli] ['dɪsəplɪnd] , [strə'tiːdʒɪk] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
**yet** **comparatively** **disciplined** **,** **strategic** **movement** **to** **the** **rear** **.**
然而 比较 纪律严明的 , 战略 移动 到 这 后部 .

然而，向后方进行的却是相对有纪律、有策略的行动。

" [wɪə(r)] ['ferli] [træpt] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['devəruː] .
**"** **We're** **fairly** **trapped** **,** **by** **George** **!** **"** **ejaculated** **Devereux** **.**
" 是 相当 被困 , 经过 乔治 ! " 射精 德弗罗 .

"我们被困住了，我的天哪！"德弗罗脱口而出。

" [raɪt] [fɔːr; fər][wʌns] , " [rɪ'plaɪd] ['krædək] , ['kuːlli] .
**"** **Right** **for** **once** **,** **"** **replied** **Craddock** **,** **coolly** **.**
" 正确的 为了 一次 , " 回复 克拉多克 , 冷静地 .

"这一次说得对，"克拉多克冷冷地回答道。

" [stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][rɪ'vɑːlvər] .
**"** **Stand** **by** **with** **your** **revolver** **.**
" 站立 经过 和 你的 左轮手枪 .

"准备好你的左轮手枪。"

[ðoʊz] ['vɑːrmɪnt] [wəʊnt]['rekəgnaɪz][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][nɑːn] - [kəm'bætnts] , [aɪ] [ges] .
**Those** **varmints** **won't** **recognise** **the** **rights** **of** **non** **-** **combatants** **,** **I** **guess** **.**
那些 害兽 惯于 认出 这 权利 的 非 - 战斗人员 , 我 猜测 .

我想，这些畜生是不会承认非战斗人员的权利的。

" [ðə; ði]['bɜːrbərz] [lʌv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][kloʊz]['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
**"** **The** **Berbers** **love** **nothing** **better** **than** **to** **come** **to** **close** **quarters** **with** **their**
" 这 柏柏尔人 爱 没有什么 更好的 比 到 来 到 关闭 四分之一 和 他们的
[foʊz] ;
**foes** **;**
敌人 ;

"柏柏尔人最喜欢的就是与敌人近身肉搏；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gælənt] ['fɔːrən] ['liːdʒən][ 'riəlaizd ][ðæt][wʌns][ðer; ðər] [fə'roʊʃəs] ['ædvər,seriz] [keɪm]

| and | the | gallant | Foreign | Legion | realised | that | once | their | ferocious | adversaries | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英勇 | 外国的 | 军团 | 意识到 | 那 | 一次 | 他们的 | 凶猛 | 对手 | 来了 |

[tuː; tə][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [bloʊz] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃænsɪz] [wʊd] [biː; bi][smɔːl] .

| to | hand | - | to | - | hand | blows | their | own | chances | would | be | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手 | - | 到 | - | 手 | 打击 | 他们的 | 自己的 | 机会 | 会 | 是 | 小的 | . |

英勇的外籍军团意识到，一旦他们凶猛的敌人与他们展开肉搏战，他们自己的机会就微乎其微了。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['mægəziːn] - ['raɪf(ə)l]['faɪər] ,

| Yet | , | in | spite | of | the | deadly | magazine | - | rifle | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 致命 | 杂志 | - | 步枪 | 火 | , |

然而，尽管遭受了致命的弹匣步枪射击，

[ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['krɔːsɪŋ] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ]

| the | mountaineers | rushed | in | and | were | soon | crossing | steel | with | the | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 登山者 | 匆忙 | 在 | 和 | 是 | 很快 | 过境 | 钢 | 和 | 这 | 法语 |

[truːps] [huː] ,

| troops | who | , |
|---|---|---|
| 军队 | WHO | , |

山民们冲了进去，很快就与法军展开了激战。

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ɔːr] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd]

| shoulder | to | shoulder | or | back | to | back | , | defended | themselves | by | bullet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 到 | 肩膀 | 或者 | 后退 | 到 | 后退 | , | 辩护 | 他们自己 | 经过 | 子弹 | 和 |

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

| bayonet | . |
|---|---|
| 刺刀 | . |

肩并肩或背靠背，用子弹和刺刀自卫。

['prez(ə)ntli] ['devəruː] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] ['snæpɪŋ]

| Presently | Devereux | became | aware | that | the | hammer | of | his | revolver | was | snapping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 德弗罗 | 成为 | 意识到的 | 那 | 这 | 锤 | 的 | 他的 | 左轮手枪 | 曾是 | 啪啪 |

['hɑːrmləsli] [ə'pɑːn] ['empti] ['tʃembər] .

| harmlessly | upon | empty | chambers | . |
|---|---|---|---|---|
| 无害地 | 之上 | 空的 | 房间 | . |

德弗罗这才意识到，他的左轮手枪的击锤只是无害地撞击着空弹膛。

['heɪstɪli] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['wepən] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [θrʌst] [freʃ] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['ɪntuː]

| Hastily | throwing | open | the | heated | weapon | he | began | to | thrust | fresh | cartridges | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 投掷 | 打开 | 这 | 加热 | 武器 | 他 | 开始 | 到 | 推力 | 新鲜的 | 墨盒 | 进入 |

[ðə; ði][sɪks] ['sɪlɪndəz] .

| the | six | cylinders | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 六 | 气缸 | . |

他匆忙打开滚烫的枪膛，开始往六个弹膛里塞入新的子弹。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][tæsk] ['krædək] [lɜːtʃ] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

| But | ere | he | could | complete | his | task | Craddock | lurched | violently | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃雷 | 他 | 可以 | 完全的 | 他的 | 任务 | 克拉多克 | 踉跄了一下 | 暴力 | 反对 | 他的 |

[kəm'pænjən] ,

| companion | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

但还没等他完成任务，克拉多克就猛地撞向了他的同伴。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪ'nɜːtlɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .

| and | dropped | inertly | upon | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 惰性 | 之上 | 这 | 沙 | . |

然后静静地掉落在沙子上。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sɔː] [hɪz; ɪz] - [noʊt] - [bʊk] [slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]
**As** 作为 **in** 在 **a** 一个 **dream** 梦 **the** 这 **Englishman** 英国人 **saw** 锯 **his** 他的 **confrère's** - **note** 笔记 **-** - **book** 书 **slip** 滑 **from** 从 **the** 这
[ə'mɛrɪkənz] [græsp] .
**American's** 美国人的 **grasp** 抓牢 **.**

仿佛在梦中，这位英国人看到他同伴的笔记本从美国人手中滑落。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['devəruː] [stuːpt] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪp] -
**Instinctively** 本能地 **Devereux** 德弗罗 **stooped** 弯腰 **,** , **picked** 挑选 **it** 它 **up** 向上 **,** , **and** 和 **thrust** 推力 **it** 它 **into** 进入 **his** 他的 **own** 自己的 **hip** 时髦的 **-**
['pɑːkɪt] ;
**pocket** 口袋 **;**

德弗罗本能地弯下腰，捡起它，塞进了自己的裤兜里；

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'straɪd][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,
**and** 和 **,** , **standing** 常设 **astride** 跨骑 **the** 这 **prostrate** 前列腺 **form** 形式 **of** 的 **his** 他的 **companion** 伴侣 **,** ,

他跨坐在同伴倒地的身上，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [bəuθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
**prepared** 准备 **to** 到 **defend** 保卫 **both** 两个都 **the** 这 **American** 美国人 **and** 和 **himself** 他自己 **to** 到 **the** 这 **last** 最后的 **.** .

准备战斗到最后一刻，既要保护美国人，也要保护自己。

['fiːvərɪʃli] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃembər] ,
**Feverishly** 狂热地 **he** 他 **strove** 努力 **to** 到 **insert** 插入 **the** 这 **remaining** 其余的 **cartridges** 墨盒 **into** 进入 **the** 这 **chambers** 房间 **,** ,

他急切地试图将剩下的子弹装入弹膛。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [wiːldid] [baɪ]
**but** 但 **before** 前 **this** 这 **could** 可以 **be** 是 **accomplished** 完成 **the** 这 **butt** 屁股 **-** - **end** 结尾 **of** 的 **a** 一个 **rifle** 步枪 **,** , **wielded** 挥舞 **by** 经过
[ə; eɪ] ['despərət] [ˌliːdʒə'ner] ,
**a** 一个 **desperate** 绝望的 **Legionnaire** 军团士兵 **,** ,

但在此之前，一名绝望的外籍军团士兵挥舞着一支步枪的枪托，

[kɔːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] ,
**caught** 捕捉 **the** 这 **Englishman** 英国人 **a** 一个 **glancing** 瞥了一眼 **blow** 吹 **,** ,

击中了英国人，擦伤了他。

[ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] [er] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʊr] .
**on** 在 **the** 这 **temple** 寺庙 **ere** 埃雷 **it** 它 **descended** 下降 **with** 和 **a** 一个 **crash** 碰撞 **upon** 之上 **the** 这 **skull** 颅骨 **of** 的 **a** 一个 **Moor** 泊 **.** .

在它坠落之前，它落在了神庙上，然后重重地砸在了摩尔人的头骨上。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [laɪts] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] - [aɪz] , [ænd; ənd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
**Thousands** 数千 **of** 的 **lights** 灯 **flashed** 闪光灯 **before** 前 **Devereux's** - **eyes** 眼睛 **,** , **and** 和 **,** , **clapping** 鼓掌 **his** 他的 **hands** 双手
[kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
**convulsively** 痉挛地 **to** 到 **his** 他的 **head** 头 **,** ,

德弗罗眼前闪过成千上万道光芒，他双手痉挛般地拍打着脑袋，

[hiː; hi] [fel] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːmræd][ænd; ənd]['raɪv(ə)l] .
**he** 他 **fell** 跌倒 **unconscious** 无意识 **across** 穿过 **the** 这 **body** 身体 **of** 的 **his** 他的 **comrade** 同志 **and** 和 **rival** 竞争对手 **.** .

他昏倒在战友兼对手的尸体上。

[wen] ['devəru:] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]

| When | Devereux | came | to | his | senses | he | found | himself | lying | on | the | ground | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 德弗罗 | 来了 | 到 | 他的 | 感官 | 他 | 成立 | 他自己 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 这 |

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪt] - [pɑ:m] ;

| shade | of | a | date | - | palm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 一个 | 日期 | - | 棕榈 | ; |

德弗罗回过神来时，发现自己躺在一棵椰枣树的树荫下；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] ['peɪnfəli] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [si:md] [nʌm] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd]

| his | head | was | throbbing | painfully | , | while | his | arms | seemed | numb | and | devoid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 悸动 | 痛苦地 | , | 尽管 | 他的 | 武器 | 似乎 | 麻木的 | 和 | 缺乏 |

[ʌv; əv]['mʌskjələr]['ækʃ(ə)n] .

| of | muscular | action | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 肌肉发达的 | 行动 | . |

他的头部剧烈疼痛，而他的双臂似乎麻木且没有肌肉活动。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [leɪ] [stɪl] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

| For | some | minutes | he | lay | still | , | wondering | where | on | earth | he | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 分钟 | 他 | 躺 | 仍然 | , | 好奇 | 在哪里 | 在 | 地球 | 他 | 可以 | 是 | , |

他静静地躺了好一会儿，想知道自己究竟身在何处。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] ['kɑ:nflɪkt] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| till | the | events | of | the | sanguinary | conflict | came | home | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 血腥 | 冲突 | 来了 | 家 | 到 | 他 | . |

直到那场血腥冲突的后果让他感同身受。

" [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [mʌst; məst][bi:; bi][jʊr; jər][fɜ:rst][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| " | The | interests | of | the | Intelligence | must | be | your | first | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 智力 | 必须 | 是 | 你的 | 第一的 | 考虑 | . |

"情报部门的利益必须是你们的首要考虑。"

" [ðə; ði][wɜ:rdz][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ]['hɑ:loʊ] ['mɑ:kəri] .

| " | The | words | re | - | echoed | in | his | mind | like | a | hollow | mockery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 关于 | - | 回声 | 在 | 他的 | 头脑 | 喜欢 | 一个 | 空洞的 | 嘲讽 | . |

这些话在他脑海中不断回响，如同空洞的嘲讽。

['sʌmθɪŋ] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɪp] [toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['speʃ(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] ,

| Something | pressing | against | his | hip | told | the | young | special | that | his | note | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 紧迫 | 反对 | 他的 | 时髦的 | 讲述 | 这 | 年轻的 | 特别的 | 那 | 他的 | 笔记 | - | 书 | , |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

有什么东西抵着他的臀部，这让这位年轻的特工意识到他的笔记本，而且

['krædəks] [æz; əz] [wel] , [wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:r] [seɪf] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ?

| Craddock's | as | well | , | were | so | far | safe | ; | but | to | what | purpose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉多克的 | 作为 | 出色地 | , | 是 | 所以 | 远的 | 安全的 | ; | 但 | 到 | 什么 | 目的 | ? |

克拉多克的船目前也安然无恙；但这又有什么意义呢?

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ,

| Apparently | they | had | escaped | the | attention | of | the | Moors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他们 | 有 | 逃脱 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 沼泽地 | , |

显然，他们躲过了摩尔人的注意。

[fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [els] [ʌv; əv]['vælju:][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| for | everything | else | of | value | had | been | taken | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一切 | 别的 | 的 | 价值 | 有 | 到过 | 已采取 | 从 | 他 | . |

因为他其他所有值钱的东西都被夺走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《船长》第二十七卷中的三篇短篇小说(Three short stories from The Captain )



[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] [sɔː] ['krædək] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| He | turned | his | head | with | an | effort | , | and | saw | Craddock | lying | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 努力 | , | 和 | 锯 | 克拉多克 | 说谎 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他费力地转过头，看到克拉多克躺在他身边。

" [hə'loʊ] , ['sʌni] !

| " | Hello | , | sonny | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 桑尼 | ! |

“你好，儿子！”

[wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪkl] , [aɪ] [ges] .

| We're | in | a | pickle | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一个 | 泡菜 | , | 我 | 猜测 | . |

看来我们遇到麻烦了。

" ['devəruː] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [baʊnd] , [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] .

| " | Devereux | attempted | to | rise | , | but | found | that | he | was | securely | bound | , | hand | and | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德弗罗 | 尝试过 | 到 | 上升 | , | 但 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 安全地 | 边界 | , | 手 | 和 | 脚 | . |

“德弗罗试图起身，却发现自己的手脚都被牢牢地绑住了。

" [noʊ][juːz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['grɪmli] .

| " | No | use | , | " | continued | the | American | , | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 使用 | , | " | 持续 | 这 | 美国人 | , | 阴沉地 | . |

“没用，”美国人阴沉地继续说道。

" [ðeɪv] [trʌst] [ˌjuː 'es][ʌp] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] . "

| " | They've | trussed | us | up | , | sure | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 桁架 | 我们 | 向上 | , | 当然 | 足够的 | . | " |

“他们果然把我们捆起来了。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prizənəz] ? "

| " | We | are | prisoners | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 囚犯 | ? | " |

“我们是囚犯吗？”

" [aɪ] [ges] [soʊ] .

| " | I | guess | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 所以 | . |

“大概吧。

[lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] .

| Look | over | there | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 超过 | 那里 | . |

看那边。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['devəruː] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .

| " | With | an | effort | Devereux | rolled | over | on | to | his | left | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 努力 | 德弗罗 | 滚动 | 超过 | 在 | 到 | 他的 | 左边 | 边 | . |

“德弗罗努力翻身，向左侧倒去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [vjuː] .

| It | was | a | strange | sight | that | met | his | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 视线 | 那 | 遇见 | 他的 | 看法 | . |

他眼前的景象十分奇特。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['væli] [sə'raʊndɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz][baɪ]['lɔːfti] [hɪlz] .

| He | was | lying | in | a | valley | surrounded | on | three | sides | by | lofty | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 在 | 一个 | 谷 | 包围 | 在 | 三 | 侧面 | 经过 | 高远 | 丘陵 | . |

他躺在一个山谷里，三面环山。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]['bɜːrbər] [ɪn'kæmpmənt] .

| A | large | part | of | the | ground | was | occupied | by | a | Berber | encampment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 这 | 地面 | 曾是 | 占领 | 经过 | 一个 | 柏柏尔人 | 营地 | . |

大部分土地被柏柏尔人营地占据。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [laɪnz][ʌv; əv]['kæm(ə)l] - ['herd] [tents] [swɔːmd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [mʊəz] ,

| Between | the | irregular | lines | of | camel | - | haired | tents | swarmed | hundreds | of | Moors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 不规律的 | 线条 | 的 | 骆驼 | - | 头发 | 帐篷 | 蜂拥而至 | 数百 | 的 | 沼泽地 | , |

[klæd][ɪn] [lɔːŋ] , [luːs] , [waɪt] ['gɑːrmənts] .

| clad | in | long | , | loose | , | white | garments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 长的 | , | 松动的 | , | 白色的 | 服装 | . |

在排列不规则的骆驼毛帐篷之间，挤满了数百名摩尔人，他们身穿宽松的白色长袍。

['kæməlz] , ['hɔːrsɪz] , ['flɑːks] , [ænd; ənd] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wɜːr; wər] ['hʌdld] ['tə'geðər]

| Camels | , | horses | , | flocks | , | and | bundles | of | merchandise | were | huddled | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骆驼 | , | 马匹 | , | 羊群 | , | 和 | 捆绑 | 的 | 商品 | 是 | 蜷缩着 | 一起 |

[prə'mɪskjuəsli] ,

| promiscuously | , |
|---|---|
| 滥交 | , |

骆驼、马匹、羊群和成捆的货物杂乱无章地挤在一起。

[waɪl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]

| while | women | and | children | had | taken | the | risk | of | being | at | the | seat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 女性 | 和 | 孩子们 | 有 | 已采取 | 这 | 风险 | 的 | 存在 | 在 | 这 | 座位 | 的 |

[wɔːr] ,

| war | , |
|---|---|
| 战争 | , |

妇女和儿童冒着生命危险身处战火中心，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

| and | were | mingling | with | the | throng | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 混杂 | 和 | 这 | 人群 | . |

他们混在人群中。

[ðə; ði]['bɜːrbərz][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪktəri] ,

| The | Berbers | were | evidently | on | the | point | of | celebrating | their | victory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柏柏尔人 | 是 | 显然 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 庆祝 | 他们的 | 胜利 | , |

柏柏尔人显然正准备庆祝他们的胜利，

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mʊəz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [wɪð; wɪθ] [drʌmz] [ænd; ənd] [wɪrd] - ['lʊkɪŋ]

| for | half | a | dozen | Moors | were | making | ready | with | drums | and | weird | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | 一个 | 打 | 沼泽地 | 是 | 制作 | 准备好 | 和 | 鼓 | 和 | 诡异的 | - | 寻找 |

[wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðer; ðər][kəm'pænjənz] - [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

| wind | instruments | to | provide | the | music | for | their | companions | ' | edification | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 仪器 | 到 | 提供 | 这 | 音乐 | 为了 | 他们的 | 同伴 | - | 启迪 | 和 |

[ə'mjuːzmənt] .

| amusement | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

六个摩尔人正准备用鼓和奇形怪状的管乐器演奏音乐，为他们的同伴们带来启迪和娱乐。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] ? " [æskt] ['devəruː] .
" **Where are the French troops ? " asked Devereux .**
" 在哪里 是 这 法语 军队 ? " 问 德弗罗 .

“法国军队在哪里？”德弗罗问道。

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ][rest][bɪ'haɪnd][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv][fez] , [aɪ] [ges] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði][ə'merɪkən] .
" **Having a rest behind the walls of Fez , I guess , " replied the American .**
" 拥有 一个 休息 在后面 这 墙壁 的 费兹 , 我 猜测 , " 回复 这 美国人 .

“我想，你们是在菲斯城墙内休息吧。”美国人回答道。

" [ɔːr] [ðoʊz] [ðæt] [gɑːt] [ə'weɪ] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['grɪmli] .
" **Or those that got away , anyhow , " he added , grimly .**
" 或者 那些 那 得到 离开 , 无论如何 , " 他 额外 , 阴沉地 .

“或者那些逃脱的人，”他阴沉地补充道。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [d'juː] [θɪŋk] ? "
" **What's going to happen to us , d'you think ? "**
" 是什么 去 到 发生 到 我们 , 你 思考 ? "

“你觉得我们会怎么样？”

" ['betər] [nɑːt][æsk] , ['sʌni] .
" **Better not ask , sonny .**
" 更好的 不是 问 , 桑尼 .

“最好别问，孩子。”

[tuː] ['meni] ['kwestʃənz] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪvər] .
**Too many questions on a hot day are bad for the liver .**
也 许多 问题 在 一个 热的 天 是 坏的 为了 这 肝 .

炎热的天气里问太多问题对肝脏不好。

" [bəuθ] [men] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" **Both men relapsed into silence , and watched the movements of their**
" 两个都 男人 复发 进入 沉默 , 和 观看 这 移动 的 他们的
['kæptərz] .
**captors .**
俘虏者 .

两人再次陷入沉默，注视着俘虏他们的人的一举一动。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,
**In a few moments the dance of victory was in full swing ,**
在 一个 很少 时刻 这 舞蹈 的 胜利 曾是 在 满的 摇摆 ,

片刻之后，胜利之舞便翩翩起舞。

[tɪl] [ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] ['lɪtərəli] [wɜːrkt] [ðəm'selvz] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] .
**till the participants literally worked themselves up into a frenzy .**
直到 这 参与者 字面上地 工作 他们自己 向上 进入 一个 狂热 .

直到参与者们真的陷入了狂热状态。

['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [keɪm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**Suddenly above the clash of the beating of the drums came a succession of**
突然 多于 这 冲突 的 这 殴打 的 这 鼓 来了 一个 演替 的
[ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrts] ,
**sharp reports ,**
锋利的 报告 ,

突然，在震耳欲聋的鼓声之上，传来一连串尖锐的鸣叫声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [wɜːr] .
**followed by a long - drawn whirr .**
随后 经过 一个 长的 - 绘制 呼呼 .

随后传来一阵悠长的嗡嗡声。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['siːst] [ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['skaɪwərdz] .

| As | if | by | magic | the | dancers | ceased | their | exertions | , | and | gazed | skywards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | 这 | 舞者 | 停止 | 他们的 | 努力 | , | 和 | 凝视 | 向天空 | . |

仿佛被施了魔法一般，舞者们停止了舞动，仰望着天空。

[ðə; ði] ['kæptivz] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [saʊndz] .

| The | captives | also | looked | in | the | direction | of | the | strange | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俘虏 | 还 | 看起来 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 奇怪的 | 声音 | . |

俘虏们也循着奇怪的声音望去。

" [æn; ən] ['erəpleɪn] ! " [gɑːspt] ['devəruː] .

| " | An | aeroplane | ! | " | gasped | Devereux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 飞机 | ! | " | 倒吸一口气 | 德弗罗 | . |

“一架飞机！”德弗罗惊呼道。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ə'sentid] ['krædək] .

| " | Right | you | are | , | " | assented | Craddock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 你 | 是 | , | " | 同意 | 克拉多克 | . |

“你说得对，”克拉多克赞同道。

" [wiːl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] ['lʌki] [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [bloʊn] [skaɪ] - [haɪ] .

| " | We'll | be | right | down | lucky | if | we | escape | being | blown | sky | - | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 正确的 | 向下 | 幸运的 | 如果 | 我们 | 逃脱 | 存在 | 吹 | 天空 | - | 高的 | . |

“如果我们能侥幸逃过被炸飞的命运，那真是太幸运了。”

[lʊk] , [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [bɑːm] .

| Look | , | the | fellow | is | going | to | drop | a | bomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 这 | 同伴 | 是 | 去 | 到 | 降低 | 一个 | 炸弹 | . |

瞧，这家伙要投下一颗重磅炸弹了。

" [sɔːrɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bɜːrbər] [ɪn'kæmpmənt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

| " | Soaring | swiftly | towards | the | Berber | encampment | was | one | of | the | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 翱翔 | 迅速地 | 向 | 这 | 柏柏尔人 | 营地 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 法语 |

['mɑːnəpleɪn] .

| monoplanes | . |
|---|---|
| 单平面 | . |

“一架法国单翼飞机正迅速向柏柏尔人的营地飞去。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [tuː] ['oʊnli][wʌn][mæn] [kən'troʊld] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l]

| Instead | of | the | usual | complement | of | two | only | one | man | controlled | the | graceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 通常 | 补充 | 的 | 二 | 仅有的 | 一 | 男人 | 受控 | 这 | 优美 |

['flaɪər] .

| flyer | . |
|---|---|
| 传单 | . |

这架优雅的飞机由一名男子操控，而不是通常的两名飞行员。

['prez(ə)ntli] , [wen] ['ɔːlmoʊst]['oʊvər][ðə; ði][kæmp] , [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ðen] , ['liːnɪŋ]

| Presently | , | when | almost | over | the | camp | , | he | tilted | the | planes | , | then | , | leaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 什么时候 | 几乎 | 超过 | 这 | 营 | , | 他 | 斜 | 这 | 飞机 | , | 然后 | , | 倾斜 |

['saɪdweɪz] ,

| sideways | , |
|---|---|
| 侧身 | , |

这时，飞机几乎飞越营地时，他倾斜了飞机，然后侧身倾斜，

[let] [fɔːl][ə; eɪ] [smɔːl] , [blæk] ['ɑːbdʒekt] .

| let | fall | a | small | , | black | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 落下 | 一个 | 小的 | , | 黑色的 | 目的 | . |

扔下一个黑色小物体。

[ðə; ði] [mʊəz] [nuː] [ðer; ðər]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌʃ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [kleft]

| The | Moors | knew | their | danger | , | and | began | to | rush | for | shelter | in | the | clefts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沼泽地 | 知道 | 他们的 | 危险 | , | 和 | 开始 | 到 | 匆忙 | 为了 | 庇护所 | 在 | 这 | 裂隙 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .

| of | the | rocks | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 岩石 | . |

摩尔人意识到危险，开始争先恐后地躲进岩石缝隙中。

[drɑːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] , [ðə; ði] [bɑːm] [strʌk] [ɜːrθ] ,

| Dropped | from | a | height | of | about | five | hundred | feet | , | the | bomb | struck | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 从 | 一个 | 高度 | 的 | 关于 | 五 | 百 | 脚 | , | 这 | 炸弹 | 击 | 地球 | , |

这枚炸弹从大约五百英尺的高空落下，击中了地面。

[ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] .

| and | exploded | with | a | terrific | detonation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆炸了 | 和 | 一个 | 了不起 | 爆炸 | . |

然后发生了剧烈的爆炸。

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [ðə; ði] [tuː] ['kæptɪvz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

| From | where | they | lay | the | two | captives | could | not | see | the | effect | upon | the | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 他们 | 躺 | 这 | 二 | 俘虏 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 影响 | 之上 | 这 | 飞行 |

['bɜːrbərz] ;

| Berbers | ; |
|---|---|
| 柏柏尔人 | ; |

两名俘虏躺在那里，看不到飞翔的柏柏尔人受到的影响；

[bʌt; bət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæməlz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['frægmənts]

| but | several | of | their | camels | and | horses | were | struck | down | by | the | fragments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 的 | 他们的 | 骆驼 | 和 | 马匹 | 是 | 击 | 向下 | 经过 | 这 | 片段 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] ,

| of | the | missile | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 导弹 | , |

但他们的几头骆驼和马被导弹碎片击中倒地。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['smʌðəd] [ɪn] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv][sænd] [θroʊn] [ʌp][baɪ]

| while | the | correspondents | were | nearly | smothered | in | showers | of | sand | thrown | up | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 通讯员 | 是 | 几乎 | 窒息 | 在 | 淋浴 | 的 | 沙 | 抛掷 | 向上 | 经过 |

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] .

| the | concussion | . |
|---|---|---|
| 这 | 脑震荡 | . |

记者们几乎被地震引发的冲击波扬起的沙尘暴淹没。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz] ['spɑːtɪd] [ˌjuː 'es] , " [ɪk'skleɪmd] ['devəruː] .

| " | The | fellow | has | spotted | us | , | " | exclaimed | Devereux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | 有 | 斑 | 我们 | , | " | 惊呼 | 德弗罗 | . |

“那家伙发现我们了！”德弗罗惊呼道。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

| " | He's | coming | to | the | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 未来 | 到 | 这 | 救援 | . |

“他来救场了。”

" [ðə; ði] ['mɑːnəpleɪn] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ][dʒɑːr][æt; ət] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['peɪsɪz]

| " | The | monoplane | alighted | with | hardly | a | jar | at | less | than | twenty | paces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 单平面 | 下车 | 和 | 几乎 | 一个 | 罐 | 在 | 较少的 | 比 | 二十 | 步幅 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] .

| from | the | two | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 二 | 囚犯 | . |

单翼飞机几乎没有晃动地降落在距离两名囚犯不到二十步的地方。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [jet] ['kerf(ə)l] [glæns] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ]

| **Giving** | **a** | **hurried** | **yet** | **careful** | **glance** | **around** | **to** | **make** | **sure** | **that** | **the** | **Moorish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 慌忙 | 然而 | 小心 | 瞥一眼 | 大约 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 这 | 摩尔式 |

[ˌmaʊntə'nɪəz] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

| **mountaineers** | **had** | **not** | **recovered** | **from** | **the** | **shock** | **and** | **were** | **returning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 登山者 | 有 | 不是 | 恢复 | 从 | 这 | 震惊 | 和 | 是 | 返回 | , |

他匆匆而又谨慎地环顾四周，确认摩尔山民们还没有从惊吓中恢复过来，正在返回。

[ðə; ði]['eɪvieɪtər] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| **the** | **aviator** | **stepped** | **to** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行员 | 步 | 到 | 这 | 地面 | . |

飞行员走下地面。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['prɑ:bəbli][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| **He** | **was** | **a** | **young** | **man** | **,** | **probably** | **not** | **more** | **than** | **twenty** | **years** | **of** | **age** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 大概 | 不是 | 更多的 | 比 | 二十 | 年 | 的 | 年龄 | , |

他是个年轻人，可能不超过二十岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] [rɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] .

| **and** | **was** | **clad** | **in** | **the** | **active** | **service** | **rig** | **of** | **a** | **lieutenant** | **of** | **engineers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 覆膜 | 在 | 这 | 积极的 | 服务 | 钻井平台 | 的 | 一个 | 中尉 | 的 | 工程师 | . |

他身穿工兵中尉的现役制服。

" ['mesərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] — [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

| **"** | **Messieurs** | **,** | **I** | **am** | **thankful** | **to** | **be** | **of** | **service** | **—** | **at** | **least** | **to** | **one** | **of** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 我 | 是 | 感恩 | 到 | 是 | 的 | 服务 | — | 在 | 至少 | 到 | 一 | 的 | 你 | , |

先生们，我很荣幸能为你们服务——至少能为你们中的一位服务，

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['krædək] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [fə'mɪliər]

| **"** | **he** | **exclaimed** | **in** | **his** | **own** | **language** | **,** | **with** | **which** | **Craddock** | **was** | **perfectly** | **familiar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 在 | 他的 | 自己的 | 语言 | , | 和 | 哪个 | 克拉多克 | 曾是 | 完美 | 熟悉的 |

,

**,**

,

"他用自己的语言喊道，克拉多克对此非常熟悉。"

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] .

| **although** | **his** | **companion** | **had** | **but** | **a** | **smattering** | **of** | **French** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 伴侣 | 有 | 但 | 一个 | 零星 | 的 | 法语 | . |

虽然他的同伴只会说一点法语。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [kən'tɪnju:d][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] , [æz; əz][hi:; hi] ['deftli] ['sɛvɚd] [ðer; ðər][bɑ:ndz] ,

| **"** | **You** | **must** | **know** | **,** | **"** | **continued** | **the** | **officer** | **,** | **as** | **he** | **deftly** | **severed** | **their** | **bonds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 知道 | , | " | 持续 | 这 | 官 | , | 作为 | 他 | 巧妙地 | 切断 | 他们的 | 债券 | , |

"你必须知道，"警官一边熟练地解开他们的束缚，一边继续说道。

" [ðæt] [ðɪs] ['mɑ:nəpleɪn] [wɪl] ['kæri] [bʌt; bət] [tu:] .

| **"** | **that** | **this** | **monoplane** | **will** | **carry** | **but** | **two** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 单平面 | 将要 | 携带 | 但 | 二 | . |

这架单翼飞机只能搭载两人。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni]

| **You** | **must** | **therefore** | **decide** | **,** | **and** | **that** | **quickly** | **,** | **which** | **of** | **you** | **will** | **accompany** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 所以 | 决定 | , | 和 | 那 | 迅速地 | , | 哪个 | 的 | 你 | 将要 | 陪伴 |

[ˌem 'i:] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

因此，你们必须尽快决定，谁将陪我一起去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][best][hi:; hi][kæn; kən] . "

| **The** | **other** | **must** | **take** | **his** | **chance** | **of** | **escape** | **as** | **best** | **he** | **can** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 必须 | 拿 | 他的 | 机会 | 的 | 逃脱 | 作为 | 最好的 | 他 | 能 | . | " |

另一个人必须尽其所能抓住逃脱的机会。

" [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? " [æskt] ['krædək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .
**" You understand ? " asked Craddock of his English confrère .**
" 你 理解 ? " 问 克拉多克 的 他的 英语 兄弟 .

“你明白吗？”克拉多克问他的英国同行。

" [jes] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] . "
**" Yes , I understand . "**
" 是的 , 我 理解 . "

“是的，我明白了。”

" [ðen] [ɔːf][juː; jʊ][get] . "
**" Then off you get . "**
" 然后 离开 你 得到 . "

“然后你就走吧。”

" [ˌem 'iː] — [waɪ] ?
**" Me — why ?**
" 我 — 为什么 ?

“我——为什么？”

[its] [nɑːt] [fer] .
**It's not fair .**
它是 不是 公平的 .

这不公平。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [soʊ] [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
**We are free to a certain extent , so let's make a dash for it . "**
我们 是 自由的 到 一个 肯定 程度 , 所以 我们来吧 制作 一个 短跑 为了 它 . "

我们有一定的自由，所以咱们赶紧冲过去吧。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['devəruː] .
**" Don't be a fool , Devereux .**
" 不 是 一个 傻子 , 德弗罗 .

“别犯傻了，德弗罗。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː] [biː; bi] ['sækrifaist] [fɔːr; fər][wʌn] ?
**Why should two be sacrificed for one ?**
为什么 应该 二 是 牺牲 为了 一 ?

为什么要牺牲两个人来换取一个人？

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [soʊ][get] . "
**You're the youngest so get . "**
你是 这 最小的 所以 得到 . "

你年纪最小，所以快点。

" [its] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] . "
**" It's not playing the game . "**
" 它是 不是 玩耍 这 游戏 . "

“这不是在玩游戏。”

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Hang it !**
" 悬挂 它 !

“挂掉它！”

[get] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['biːstli] ['mɑːnəpleɪn] !
**Get , I say , or I'll kick you on to the beastly monoplane !**
得到 , 我 说 , 或者 患病的 踢 你 在 到 这 兽 单平面 !

我说，滚开，不然我就把你踢到那架可怕的单翼飞机上！

" [bʌt; bət] ['devəru:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [tʃæns] ; ['krædək] [wʌz; wəz] ['i:kwəli]
" But Devereux refused to take the proffered chance ; Craddock was equally
" 但 德弗罗 拒绝 到 拿 这 提供的 机会 ; 克拉多克 曾是 同样地
['ɑ:bstɪnət] .
obstinate .
顽固 .

但德弗罗拒绝接受这个机会；克拉多克同样固执。

[ðə; ði] ['ermən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['æŋkʃəs] .
The airman began to look anxious .
这 空军 开始 到 看 焦虑的 .

飞行员开始显得焦虑不安。

" [wi:; wi][kɑ:nt] [dɪ'saɪd] , [mə'sjɜ:r] . "
" We can't decide , monsieur . "
" 我们 不能 决定 , 先生 . "

"我们无法做出决定，先生。"

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][du:][soʊ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Then I must do so for you .
" 然后 我 必须 做 所以 为了 你 .

那么我必须为你这样做。

[wɪl] [ju:; jʊ][ə'baɪd][baɪ][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
Will you abide by my decision ?
将要 你 遵守 经过 我的 决定 ?

你会遵守我的决定吗?

" [æskt] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
" asked the lieutenant .
" 问 这 中尉 .

"中尉问道。"

" [bɔ:n] !
" Bon !
" 邦 !

"Bon!

" ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] - [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [prə'du:st] [tu:]
" Drawing a cigarette - case from his pocket the Frenchman produced two
" 绘画 一个 卷烟 - 案件 从 他的 口袋 这 法国人 生产 二
[sɪgə'rets] .
cigarettes .
香烟 .

"法国人从口袋里掏出一个烟盒，从中取出两支香烟。

[wʌn][hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [broʊk][ɪn] [tu:] , [ænd; ənd] [θru:] [wʌn][hæf][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
One he deliberately broke in two , and threw one half on the ground .
一 他 故意地 打破 在 二 , 和 扔 一 一半 在 这 地面 .

他故意将其中一根掰成两截，然后把其中一半扔在地上。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [men][fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] ['ɪnstənt] ,
Then he turned his back to the two men for one brief instant ,
然后 他 转向 他的 后退 到 这 二 男人 为了 一 简短的 立即的 ,

然后他背对着那两个人，只过了一瞬间。

[ðen] [feɪst] [ðem; ðəm][wʌns] [ə'gen] .
then faced them once again .
然后 面对 他们 一次 再次 .

然后他们再次与他们对峙。

[ɪn][hɪz; ɪz][kloʊzd][hænd][wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ['sɪgəret] ,

| In | his | closed | hand | were | the | whole | and | the | broken | cigarette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 关闭 | 手 | 是 | 这 | 所有的 | 和 | 这 | 破碎的 | 卷烟 | , |

他紧握的手中分别拿着完整的香烟和断掉的香烟。

[ðə; ði][tɪps] ['ʃoʊɪŋ] ['iːvnli] [saɪd][baɪ][saɪd] .

| the | tips | showing | evenly | side | by | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖端 | 显示 | 均匀地 | 边 | 经过 | 边 | . |

尖端均匀地并排显示。

" [tʃuːz] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] ['devəruː] .

| " | Choose | , | monsieur | , | " | he | exclaimed | , | extending | his | hand | towards | Devereux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 选择 | , | 先生 | , | " | 他 | 惊呼 | , | 扩展 | 他的 | 手 | 向 | 德弗罗 | . |

“先生，请您选择吧。”他喊道，同时向德弗罗伸出手。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪgəret] [miːnz] ['seɪfti] .

| " | The | whole | cigarette | means | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 卷烟 | 方法 | 安全 | . |

“整支香烟意味着安全。”

[duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðə; ði] [mʊəz] [ɑːr; ər] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

| Do | not | hesitate | , | for | I | see | the | Moors | are | showing | signs | of | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 犹豫 | , | 为了 | 我 | 看 | 这 | 沼泽地 | 是 | 显示 | 标志 | 的 | 返回 | . |

不要犹豫，因为我看到荒原正在出现复兴的迹象。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [druː] [ðə; ði]['broʊkən][wʌn] .

| " | The | Englishman | drew | the | broken | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 英国人 | 画 | 这 | 破碎的 | 一 | . |

“英国人抽到了破损的那一张牌。”

" [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['krædək] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['grɪmli] .

| " | That's | done | it | , | Craddock | , | " | he | exclaimed | , | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 完毕 | 它 | , | 克拉多克 | , | " | 他 | 惊呼 | , | 阴沉地 | . |

“完了，克拉多克，”他阴沉地喊道。

" [ɔːf] [juː; jʊ][goʊ] .

| " | Off | you | go | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 你 | 去 | . |

走吧。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hɪəz] [jʊr; jər][noʊt] - [bʊk] . "

| By | the | bye | , | here's | your | note | - | book | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 再见 | , | 这里是 | 你的 | 笔记 | - | 书 | . | " |

对了，这是你的笔记本。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ə'kjuːtli] , [ænd; ənd][nɑːt]

| " | How | did | you | get | hold | of | it | ? | " | asked | the | American | , | acutely | , | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 抓住 | 的 | 它 | ? | " | 问 | 这 | 美国人 | , | 急性 | , | 和 | 不是 |

[wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| without | suspicion | . |
|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | . |

“你是怎么弄到手的？”美国人尖锐地问道，语气中带着怀疑。

" [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [fel] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [rɪ'plaɪd] ['devəruː] ,

| " | You | dropped | it | when | you | fell | , | and | I | picked | it | up | , | " | replied | Devereux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 掉落 | 它 | 什么时候 | 你 | 跌倒 | , | 和 | 我 | 挑选 | 它 | 向上 | , | " | 回复 | 德弗罗 | , |

['sɪmpli] .

| simply | . |
|---|---|
| 简单地 | . |

“你摔倒的时候把它掉了，我把它捡起来了，”德弗罗简单地回答道。

" [lʊk] [hɪr] , [hɪəz] [maɪ]['kɑːpi] .
" **Look here , here's my copy .**
" 看 这里 , 这里是 我的 复制 .

"看这里，这是我的副本。"

[juː; jʊ] [maɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] , ['waɪər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
**You might , as a favour , wire it on as soon as you can for me**
你 可能 , 作为 一个 偏爱 , 金属丝 它 在 作为 很快 作为 你 能 为了 我
. "
: "
. "

你能否帮我个忙，尽快把钱汇过去?

" [aɪ] [wɪl] , ['sʌni] ; [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər]['æftər] [aɪv] [sent] [maɪn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] .
" **I will , sonny ; but an hour after I've sent mine off to the Moonshine .**
" 我 将要 , 桑尼 ; 但 一个 小时 后 我已经 发送 矿 离开 到 这 私酿酒 .

"我会的，孩子；但要等我把我的邮件送到私酒馆一个小时之后。"

['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][stænd][ə'saɪd] [wen] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪz][æt; ət] [steɪk] .
**Personal feelings must stand aside when journalism is at stake .**
个人的 情怀 必须 站立 旁边 什么时候 新闻业 是 在 赌注 .

新闻公正关乎国家利益，个人情感必须放在一边。

['ɔlz] [fer] [ɪn][ðə; ði] [nuːz] [hʌnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**All's fair in the news hunt , you know .**
一切 公平的 在 这 消息 打猎 , 你 知道 .

你知道，在新闻追逐中，什么手段都是公平的。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
**Well , good - bye , and good luck .**
出色地 , 好的 - 再见 , 和 好的 运气 .

好了，再见，祝你好运。

" [ænd; ənd] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [hænd] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] -
" **And , wringing the Englishman's hand , the American sprang into the saddle -**
" 和 , 拧干 这 英国人的 手 , 这 美国人 弹簧 进入 这 鞍 -
[laɪk] [siːt] .
**like seat .**
喜欢 座位 .

"然后，美国人一把抓住英国人的手，跳上了马鞍般的座位。"

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [pɔːzd] ['oʊnli][tuː; tə][hænd][hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ]
**The French officer paused only to hand his revolver to the Englishman with**
这 法语 官 暂停 仅有的 到 手 他的 左轮手枪 到 这 英国人 和
[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] ,
**a significant gesture ,**
一个 重要的 手势 ,

法国军官只是稍作停顿，便意味深长地将左轮手枪递给了英国人。

[ðen] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [æz; əz] - ['reskjuːd][mæn] .
**then climbed into the seat in front of the good - as - rescued man .**
然后 攀登 进入 这 座位 在 正面 的 这 好的 - 作为 - 获救 男人 .

然后爬到获救男子前面的座位上。

[ðə; ði] [prə'pelər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnəpleɪn] [roʊz] ['greɪsfəli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
**The propeller began to hum , and the monoplane rose gracefully in the air ,**
这 螺旋桨 开始 到 哼 , 和 这 单平面 玫瑰 优雅地 在 这 空气 ,

螺旋桨开始嗡嗡作响，单翼飞机优雅地升空了。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv][sænd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːr] - [ 'stɔːrid ] [haʊs] .
**raising a column of sand as high as a four - storeyed house .**
提高 一个 柱子 的 沙 作为 高的 作为 一个 四 - 多层 房子 .

将沙柱堆起，高度相当于四层楼房。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm]

| [ | Illustration | : | He | rested | his | revolver | over | the | horse's | body | , | and | took | careful | aim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 他 | 休息 | 他的 | 左轮手枪 | 超过 | 这 | 马匹 | 身体 | , | 和 | 采取 | 小心 | 目的 |

.

:

.

【插图：他将左轮手枪架在马的身上，仔细瞄准。】

['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [deθ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌriː'kæptʃər] ,

| Knowing | that | a | slow | and | fearful | death | would | follow | recapture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 一个 | 慢的 | 和 | 可怕 | 死亡 | 会 | 跟随 | 夺回 | , |

明知被重新抓获后将面临缓慢而痛苦的死亡，

[hiː; hi] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən][ə'laɪv] . ]

| he | vowed | he | would | not | be | taken | alive | . ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 已采取 | 活 | . ] |

他发誓绝不会活着被抓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['devəruː] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .

| For | a | moment | Devereux | was | thunderstruck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 德弗罗 | 曾是 | 雷击 | . |

德弗罗一时之间震惊不已。

[æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [rɪ'siːvd] [ɪts]['kɑːpi][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [biː; bi][blæŋk]

| An | hour | after | the | Moonshine | received | its | copy | the | Intelligence | would | be | blank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 后 | 这 | 私酿酒 | 已收到 | 它是 | 复制 | 这 | 智力 | 会 | 是 | 空白的 |

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪts][wɔːr] [nuːz] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

| as | far | as | its | war | news | was | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 它是 | 战争 | 消息 | 曾是 | 担心的 | . |

月光报收到副本一小时后，情报部门关于战争新闻的报道将一片空白。

[jes] , ['krædək] [hæd; həd] [skɔːrd] .

| Yes | , | Craddock | had | scored | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 克拉多克 | 有 | 得分 | . |

是的，克拉多克进球了。

['devəruː] [geɪv] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrbər] [ɪn'kæmpmənt] .

| Devereux | gave | a | hasty | glance | in | the | direction | of | the | Berber | encampment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德弗罗 | 给予 | 一个 | 仓促 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 柏柏尔人 | 营地 | . |

德弗罗匆匆瞥了一眼柏柏尔人的营地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] - [stɪl] [left] [ʌn'skeɪðd] ,

| There | were | several | hieries | still | left | unscathed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | - | 仍然 | 左边 | 毫发无损 | , |

还有几处鸡舍幸免于难，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['piːsfəli] ['braʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['hɔbəld] .

| and | were | peacefully | browsing | on | the | spot | where | they | had | been | left | hobbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 和平地 | 浏览 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 他们 | 有 | 到过 | 左边 | 跛行 | . |

他们平静地在被拴住的地方闲逛，而之前他们就被拴住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [siːk] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] [ɑːn][ðə; ði]

| But | the | Englishman | dared | not | trust | himself | to | seek | safety | in | flight | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 英国人 | 敢于 | 不是 | 相信 | 他自己 | 到 | 寻找 | 安全 | 在 | 航班 | 在 | 这 |

[prɪ'keriəs] [pɜːrtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['kæm(ə)l] [ə'fɔːrdz] .

| precarious | perch | that | a | racing | camel | affords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岌岌可危 | 栖息 | 那 | 一个 | 赛车 | 骆驼 | 提供 | . |

但这位英国人不敢相信自己能够依靠赛骆驼这种不稳定的栖身之所来获得安全。

[gʊd] [lʌk] !

| Good | luck | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 运气 | ! |

祝你好运！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] — [ə; eɪ][swɪft] , ['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [biːst] [baɪ][ɪts] [ə'pɪrəns] .

| There | was | a | horse | — | a | swift | , | powerful | - | looking | beast | by | its | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 马 | — | 一个 | 迅速 | , | 强大的 | - | 寻找 | 兽 | 经过 | 它是 | 外貌 | . |

那里有一匹马——从外表上看，它是一种迅捷而强壮的动物。

['kæstɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['hɔːltər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['ɜːdʒd][ðə; ði] [biːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] ,

| Casting | off | the | halter | the | Englishman | vaulted | into | the | saddle | and | urged | the | beast | into | a | gallop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 离开 | 这 | 缰绳 | 这 | 英国人 | 拱形 | 进入 | 这 | 鞍 | 和 | 敦促 | 这 | 兽 | 进入 | 一个 | 驰骋 | , |

英国人解开缰绳，跃上马鞍，催马疾驰。

['juːzɪŋ][ðə; ði] ['leðər] [θɔːŋ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][spɜːrz] .

| using | the | leather | thong | in | place | of | spurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 这 | 皮革 | 丁字裤 | 在 | 地方 | 的 | 马刺 | . |

用皮绳代替马刺。

['noʊbli][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ri'spɔndid] ,

| Nobly | the | animal | responded | , |
|---|---|---|---|---|
| 高贵地 | 这 | 动物 | 回应 | , |

这只动物表现出了高尚的回应。

[ænd; ənd] [suːn] ['devəruː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]['sændi] , [triː] - ['dɑːtɪd] [weɪst] .

| and | soon | Devereux | had | left | the | mountains | behind | and | was | speeding | over | the | sandy | , | tree | - | dotted | waste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 德弗罗 | 有 | 左边 | 这 | 山脉 | 在后面 | 和 | 曾是 | 超速 | 超过 | 这 | 沙 | , | 树 | - | 虚线 | 浪费 | . |

很快，德弗罗就离开了山区，飞驰在点缀着树木的沙地荒原上。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [krækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hwisld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

| Just | then | a | rifle | cracked | , | and | a | bullet | whistled | over | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 一个 | 步枪 | 裂纹 | , | 和 | 一个 | 子弹 | 吹口哨 | 超过 | 他的 | 头 | . |

就在这时，一声枪响，一颗子弹从他头顶呼啸而过。

[ðə; ði]['bɜːrbərz][wɜːr; wər][ɪn][kloʊz] [pər'suːt] .

| The | Berbers | were | in | close | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柏柏尔人 | 是 | 在 | 关闭 | 追逐 | . |

柏柏尔人紧追不舍。

['bendɪŋ] [æz; əz][fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] - [piːkt] ['sæd(ə)l] [wʊd] [pər'mɪt] ,

| Bending | as | far | over | the | horse's | neck | as | the | high | - | peaked | saddle | would | permit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 作为 | 远的 | 超过 | 这 | 马匹 | 脖子 | 作为 | 这 | 高的 | - | 巅峰 | 鞍 | 会 | 允许 | , |

尽可能地弯腰越过马脖子，直到高高的马鞍允许的极限为止。

['devəruː] ['ɜːdʒd][hɪz; ɪz] [stiːd] [baɪ][wɜːrd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

| Devereux | urged | his | steed | by | word | and | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德弗罗 | 敦促 | 他的 | 骏马 | 经过 | 单词 | 和 | 行动 | . |

德弗罗用言语和行动激励他的马。

[wʌn]['ræpɪd] [glæns] [bɪ'haɪnd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['maʊntɪd] [ɑːn] - — [wɜːr; wər][hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

| One | rapid | glance | behind | showed | him | that | the | pursuers | — | for | the | most | part | mounted | on | hieries | — | were | hot | in | his | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 迅速的 | 瞥一眼 | 在后面 | 显示 | 他 | 那 | 这 | 追击者 | — | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 安装 | 在 | - | — | 是 | 热的 | 在 | 他的 | 轨道 | . |

他迅速回头瞥了一眼，发现追赶者——大多骑着马——正紧追不舍。

[ɪn][ðə; ði][sɔ:ft][sænd][hi:; hi] [nu:] [ðæt][ðə; ði]['swɪftəst] [hɔ:rs] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] [ə'genst]

| In | the | soft | sand | he | knew | that | the | swiftest | horse | would | stand | a | poor | chance | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 柔软的 | 沙 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 最快 | 马 | 会 | 站立 | 一个 | 贫穷的 | 机会 | 反对 |

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

| the | ship | of | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 的 | 这 | 沙漠 | . |

他知道，在松软的沙地上，即使是最快的马也很难战胜这艘沙漠之船。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sju:əz] ; [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:dz]

| There | were | nine | of | the | pursuers | ; | enough | , | in | all | conscience | , | and | the | odds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 九 | 的 | 这 | 追击者 | ; | 足够的 | , | 在 | 全部 | 良心 | , | 和 | 这 | 赔率 |

[wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| were | greatly | against | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 反对 | 他 | . |

追兵有九个人；凭良心来说，已经够多了，而且他胜算渺茫。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['geɪnɪŋ] .

| They | were | gaining | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 获得 | . |

他们正在取得进展。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [rɪ'vɑ:lvər] ['devəru:] [swʌŋ] [hɪm'self] [raʊnd] , [tʊk] ['ræpɪd][eɪm] ,

| Drawing | the | Frenchman's | revolver | Devereux | swung | himself | round | , | took | rapid | aim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 这 | 法国人的 | 左轮手枪 | 德弗罗 | 摇摆 | 他自己 | 圆形的 | , | 采取 | 迅速的 | 目的 | , |

[ænd; ənd]['faɪərd] .

| and | fired | . |
|---|---|---|
| 和 | 被解雇 | . |

德弗罗拔出法国人的左轮手枪，转身迅速瞄准，开枪射击。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['sɪŋɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][eɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] [θroʊn]

| A | bullet | singing | past | his | ear | affected | his | aim | , | and | the | shot | was | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 子弹 | 歌唱 | 过去的 | 他的 | 耳朵 | 做作的 | 他的 | 目的 | , | 和 | 这 | 射击 | 曾是 | 抛掷 |

[ə'weɪ] ;

| away | ; |
|---|---|
| 离开 | ; |

一颗子弹从他耳边呼啸而过，影响了他的瞄准，导致射击失误；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [brɔ:t] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər] ['hedlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| but | the | second | brought | a | camel | and | his | rider | headlong | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第二 | 带来 | 一个 | 骆驼 | 和 | 他的 | 骑士 | 一头扎 | 到 | 这 | 地面 | . |

但第二个却让骆驼和它的骑手一头栽倒在地。

[ðɪs] ['mɪshæp] [kɔ:zd] [ðə; ði] [mʊəz] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'su:d] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

| This | mishap | caused | the | Moors | to | hesitate | , | and | the | pursued | gained | a | little | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意外 | 导致 | 这 | 沼泽地 | 到 | 犹豫 | , | 和 | 这 | 追击 | 获得 | 一个 | 小的 | ; |

这一意外使摩尔人犹豫不决，被追赶者略占上风；

[tɪl] , [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [ɪ'rætɪk] ['faɪərɪŋ] , [ðə; ði] [pə'sju:əz] [ri'zju:md] [ðə; ði]

| till | , | with | redoubled | spirit | and | furious | erratic | firing | , | the | pursuers | resumed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 和 | 加倍 | 精神 | 和 | 狂怒 | 不稳定的 | 射击 | , | 这 | 追击者 | 恢复 | 这 |

[tʃeɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['enərdʒi] .

| chase | with | renewed | energy | . |
|---|---|---|---|---|
| 追赶 | 和 | 更新 | 活力 | . |

追击者们士气大振，火力全开，重新投入追逐。

[wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['kɑ:trɪdʒɪz] [left][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'vɑ:lvər] , [ænd; ənd] [eɪt] [mʊəz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntid]

| With | four | cartridges | left | in | his | revolver | , | and | eight | Moors | to | be | accounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 墨盒 | 左边 | 在 | 他的 | 左轮手枪 | , | 和 | 八 | 沼泽地 | 到 | 是 | 已记录 |

[fɔ:r; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

他的左轮手枪里还剩四发子弹，还有八个摩尔人需要清点。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊp][fɔ:r; fər]['seɪfti] ?

| could | he | hope | for | safety | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 希望 | 为了 | 安全 | ? |

他能指望安全吗?

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [tru:θ] [keɪm] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] : [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] .

| The | sickening | truth | came | home | to | the | fugitive | : | his | horse | was | floundering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人作呕 | 真相 | 来了 | 家 | 到 | 这 | 逃犯 | : | 他的 | 马 | 曾是 | 挣扎 | . |

逃犯终于明白了一个令人作呕的事实：他的马正在挣扎。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ænəməlz][legz] [geɪv] [weɪ] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]

| Suddenly | the | animal's | legs | gave | way | beneath | it | , | and | it | sank | to | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 动物 | 腿 | 给予 | 方式 | 下面 | 它 | , | 和 | 它 | 沉没 | 到 | 这 | 地面 |

,

,

,

突然，这只动物的双腿一软，瘫倒在地。

['θroʊɪŋ] ['devəru:] ['oʊvər][ɪts] [hed] .

| throwing | Devereux | over | its | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 德弗罗 | 超过 | 它是 | 头 | . |

把德弗罗扔过它的头顶。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd][broʊk][hɪz; ɪz][fɔ:l] ;

| Fortunately | the | ground | was | soft | and | broke | his | fall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 地面 | 曾是 | 柔软的 | 和 | 打破 | 他的 | 落下 | ; |

幸好地面松软，缓冲了他的摔落;

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

| and | in | an | instant | the | Englishman | had | regained | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 英国人 | 有 | 恢复 | 他的 | 脚 | , |

顷刻间，那名英国人重新站了起来。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['greɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪbz][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .

| a | shot | grazing | his | ribs | as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射击 | 放牧 | 他的 | 肋骨 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

他这样做的时候，一颗子弹擦过了他的肋骨。

[wʌn] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ded] .

| One | glance | showed | him | that | his | horse | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 瞥一眼 | 显示 | 他 | 那 | 他的 | 马 | 曾是 | 死的 | . |

他一眼就看出他的马死了。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ 'kɑ:kəs ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ['devəru:] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di] ,

| Throwing | himself | down | behind | the | carcase | of | the | horse | Devereux | rested | his | revolver | over | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 向下 | 在后面 | 这 | 尸体 | 的 | 这 | 马 | 德弗罗 | 休息 | 他的 | 左轮手枪 | 超过 | 这 | 身体 | , |

德弗罗扑倒在马的尸体后面，把左轮手枪架在尸体上。

[ænd; ənd] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm] .

| and | took | careful | aim | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 小心 | 目的 | . |

然后仔细瞄准。

[hi:; hi][ 'riəlaizd ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ɪn] [θri:] [sək'sesf(ə)l] [ʃɑ:ts] [ðə; ði]['bɜ:rbərz] [maɪt] [drɔ:] [ɔ:f] .

| He | realised | that | if | he | could | get | in | three | successful | shots | the | Berbers | might | draw | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意识到 | 那 | 如果 | 他 | 可以 | 得到 | 在 | 三 | 成功的 | 镜头 | 这 | 柏柏尔人 | 可能 | 画 | 离开 | . |

他意识到，如果他能成功射中三枪，柏柏尔人或许就会撤退。

[ɪf] [nɑːt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][wʌn] ['kɑːrtrɪdʒ] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
**If not , there would be only one cartridge left , and the Englishman ,**
如果 不是 , 那里 会 是 仅有的 一 墨盒 左边 , 和 这 英国人 ,

否则，就只剩下一发子弹了，而那个英国人，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [deθ] [ə'weitid] [ə; eɪ] [riː'kæptʃəd] ['prɪz(ə)nər] ,
**knowing that a slow and painful death awaited a recaptured prisoner ,**
会心 那 一个 慢的 和 痛苦 死亡 等待中 一个 重新捕获 囚犯 ,

知道被重新抓获的囚犯将面临缓慢而痛苦的死亡，

[swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['teɪkən][ə'laɪv] .
**swore that he would never be taken alive .**
发誓 那 他 会 绝不 是 已采取 活 .

他发誓绝不会活着被抓走。

[ðə; ði] [mʊəz] [wɜːr; wər] [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['lɔːfti] [stiːdz] ,
**The Moors were dismounting from their lofty steeds ,**
这 沼泽地 是 下车 从 他们的 高远 马匹 ,

摩尔人正从高大的骏马上下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ðer; ðər]['sɑːlətəri][foʊ] .
**with the evident intention of surrounding and rushing their solitary foe .**
和 这 明显 意图 的 周围 和 匆忙 他们的 孤 敌人 .

他们的意图很明显，就是包围并攻击落单的敌人。

[bæŋ] !
**Bang !**
砰 !

砰!

[daʊn] [went] [wʌn] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] , [pɪtʃɪŋ] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] .
**Down went one white - robed figure , pitching heavily into the sand .**
向下 去 一 白色的 - 身着长袍 数字 , 投球 重度 进入 这 沙 .

一个身穿白袍的身影倒了下去，重重地摔在了沙地上。

[bæŋ] ! [bæŋ] !
**Bang ! Bang !**
砰 ! 砰 !

砰！砰！

[tuː] [mɔːr] .
**Two more .**
二 更多的 .

还有两个。

['devəruː] ['hændəld][hɪz; ɪz] ['wepən] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] , [jet] [dəːst] [nɑːt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ]
**Devereux handled his weapon ostentatiously , yet durst not discharge his remaining**
德弗罗 处理 他的 武器 炫耀地 , 然而 杜斯特 不是 释放 他的 其余的
['kɑːrtrɪdʒ] .
**cartridge .**
墨盒 .

德弗罗炫耀地摆弄着他的武器，却不敢发射剩下的那颗子弹。

[ə; eɪ]['regjələr]['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bɜːrbərz] ;
**A regular fusillade came from the rifles of the remaining Berbers ;**
一个 常规的 齐射 来了 从 这 步枪 的 这 其余的 柏柏尔人 ;
[bʌt; bət] ,
**but ,**
但 ,

剩余的柏柏尔人用步枪进行了一阵密集的扫射；但是，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'bulits ] [keɪm] ['perələsli] [kloʊz] ,

| although | the | range | was | short | and | many | of | the | bullets | came | perilously | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 范围 | 曾是 | 短的 | 和 | 许多 | 的 | 这 | 子弹 | 来了 | 危险地 | 关闭 | , |

虽然射程很短，而且很多子弹都危险地擦着我的身体飞过，

[nʌn] ['æktʃuəli] [hɪt][ðə; ði] ['despərət] [mæn][æt; ət] [beɪ] .

| none | actually | hit | the | desperate | man | at | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 实际上 | 打 | 这 | 绝望的 | 男人 | 在 | 湾 | . |

没有一个球击中那个绝望的、被困在原地的人。

['siːɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'tækəz] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['tæktɪks] , [ænd; ənd] ,

| Seeing | this | the | attackers | made | ready | to | resort | to | their | natural | tactics | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 这 | 攻击者 | 制成 | 准备好 | 到 | 采取 | 到 | 他们的 | 自然的 | 策略 | , | 和 | , |

看到这种情况，攻击者准备采取他们惯用的战术，并且，

['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [druː] [ðer; ðər][ swɔːdz ][ænd; ənd] [grɑːspt] [ðer; ðər] [ spiə ]

| placing | their | rifles | on | the | ground | , | drew | their | swords | and | grasped | their | spears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他们的 | 步枪 | 在 | 这 | 地面 | , | 画 | 他们的 | 剑 | 和 | 抓住 | 他们的 | 长矛 |

,

,

,

他们将步枪放在地上，拔出刀剑，握紧长矛。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'stend] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['rʌʃɪŋ] [ðer; ðər] - [pə'zɪʃ(ə)n] .

| and | began | to | extend | , | preparatory | to | rushing | their | foeman's | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 延长 | , | 预备 | 到 | 匆忙 | 他们的 | - | 位置 | . |

开始扩张，准备冲向敌军阵地。

" [ə'nʌðər] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪl] [siː] [ðə; ði][wɪnd] - [ʌp][ʌv; əv][dʒæk] ['devəruː] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]

| " | Another | half | a | minute | will | see | the | wind | - | up | of | Jack | Devereux | , | " | muttered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 一半 | 一个 | 分钟 | 将要 | 看 | 这 | 风 | - | 向上 | 的 | 杰克 | 德弗罗 | , | " | 低声说道 | 这 |

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| young | Englishman | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 英国人 | , |

"再过半分钟，杰克·德弗罗就要发飙了，"年轻的英国人低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

| as | he | took | careful | aim | at | the | nearest | of | his | assailants | — | although | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 采取 | 小心 | 目的 | 在 | 这 | 最近的 | 的 | 他的 | 袭击者 | — | 虽然 | 他 |

[hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][læst] ['kɑːrtrɪdʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| had | no | intention | of | using | his | last | cartridge | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 意图 | 的 | 使用 | 他的 | 最后的 | 墨盒 | 在 | 他 | . |

他仔细瞄准了离他最近的袭击者——尽管他并不打算把最后一颗子弹用在他身上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʊr] , [skɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['levld]

| But | the | action | was | thrown | away | , | for | the | Moor | , | scorning | the | levelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 行动 | 曾是 | 抛掷 | 离开 | , | 为了 | 这 | 泊 | , | 蔑视 | 这 | 平整 |

['wepən] ,

| weapon | , |
|---|---|
| 武器 | , |

但这一举动却付诸东流，因为摩尔人蔑视了举起的武器。

[baʊndɪd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [jel] , [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

| bounded | forward | with | a | fierce | yell | , | his | companions | following | his | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有界 | 向前 | 和 | 一个 | 凶猛的 | 叫喊 | , | 他的 | 同伴 | 下列的 | 他的 | 例子 | . |

他怒吼一声，向前猛冲，同伴们也纷纷效仿。

['devəruː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| Devereux | hesitated | . |
|---|---|---|
| 德弗罗 | 犹豫了一下 | . |

德弗罗犹豫了一下。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['wepən] [ɑːn] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [foʊz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst]

| He | felt | unwilling | to | turn | the | weapon | on | himself | until | his | foes | were | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 不情愿 | 到 | 转动 | 这 | 武器 | 在 | 他自己 | 直到 | 他的 | 敌人 | 是 | 几乎 |

[wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] .

| within | striking | distance | . |
|---|---|---|---|
| 之内 | 引人注目 | 距离 | . |

直到敌人几乎进入攻击范围，他才愿意用这把武器自相残杀。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rʌʃ] ['nevər] [mə'tʃʊrd] .

| But | the | rush | never | matured | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 匆忙 | 绝不 | 成熟的 | . |

但这种热潮始终没有成熟。

[ðə; ði] [mʊəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ðer; ðər] ['fjʊriəs] ['ɑːnslɔːt] .

| The | Moors | suddenly | checked | their | furious | onslaught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沼泽地 | 突然 | 已检查 | 他们的 | 狂怒 | 猛攻 | . |

摩尔人突然停止了猛烈的进攻。

[wʌn] ['swɔːrðɪ] ['bɜːrbər] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [bleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

| One | swarthy | Berber | pointed | with | his | scintillating | blade | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 黝黑的 | 柏柏尔人 | 尖 | 和 | 他的 | 闪烁的 | 刀刃 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði] ['sɪti] ,

| the | city | , |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | , |

一个肤色黝黑的柏柏尔人用他那闪着寒光的刀刃指向城市的方向。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['hɔbəld] ['kæməlz] .

| and | the | five | turned | and | ran | towards | their | hobbled | camels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 五 | 转向 | 和 | 跑 | 向 | 他们的 | 跛行 | 骆驼 | . |

于是五人转身朝他们那瘸着腿的骆驼跑去。

['devəruː] [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [skers] ['derɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [wen] [hoʊp] [siːmd] [ded] .

| Devereux | looked | over | his | shoulder | , | scarce | daring | to | hope | when | hope | seemed | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德弗罗 | 看起来 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , | 稀少 | 大胆 | 到 | 希望 | 什么时候 | 希望 | 似乎 | 死的 | . |

德弗罗回头望了一眼，希望似乎已经破灭，他几乎不敢再抱有任何希望。

['spiːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['hevi] [frentʃ] ['kæv(ə)lri] .

| Speeding | across | the | desert | was | a | troop | of | heavy | French | cavalry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超速 | 穿过 | 这 | 沙漠 | 曾是 | 一个 | 部队 | 的 | 重的 | 法语 | 骑兵 | . |

一支法国重骑兵部队正疾驰穿越沙漠。

[hiː; hi] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

| He | realised | that | he | was | saved | in | the | nick | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意识到 | 那 | 他 | 曾是 | 已保存 | 在 | 这 | 缺口 | 的 | 时间 | . |

他意识到自己是千钧一发之际得救了。

[ɪn] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] ['sɛnsərz] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [fez] ,

| In | the | stifling | heat | of | the | courtyard | of | the | Press | Censor's | office | at | Fez | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 令人窒息 | 热 | 的 | 这 | 庭院 | 的 | 这 | 按 | 审查员的 | 办公室 | 在 | 费兹 | , |

在菲斯新闻审查办公室庭院闷热的空气中，

['devəruː] [ˌriː'rəʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .

| Devereux | rewrote | his | dispatch | with | feverish | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德弗罗 | 重写 | 他的 | 派遣 | 和 | 发烧 | 匆忙 | . |

德弗罗匆忙地重写了他的报告。

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [skuːp] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

| The | chance | of | a | great | scoop | was | once | more | in | his | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 的 | 一个 | 伟大的 | 舀 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 在 | 他的 | 偏爱 | , |

他再次获得了独家新闻的机会。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnəpleɪn] , [θruː] [ə; eɪ]['mɪshæp] ,

| for | he | learnt | that | the | monoplane | , | through | a | mishap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 学会了 | 那 | 这 | 单平面 | , | 通过 | 一个 | 意外 | , |

因为他通过一次意外了解到单翼飞机，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] .

| had | come | to | earth | about | four | miles | from | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 地球 | 关于 | 四 | 英里 | 从 | 这 | 城市 | . |

他降落在距离城市约四英里的地球上。

['krædək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reskjuːər][wɜːr; wər][ɪn][noʊ]['riːəl]['deɪndʒər] ,

| Craddock | and | his | rescuer | were | in | no | real | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉多克 | 和 | 他的 | 救援人员 | 是 | 在 | 不 | 真实的 | 危险 | , |

克拉多克和他的救命恩人并没有真正的危险。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

| and | might | be | expected | to | arrive | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 预期的 | 到 | 到达 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

随时可能到达。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrɑːbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] ,

| In | his | shirt | - | sleeves | , | his | head | throbbing | like | a | steam | - | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 衬衫 | - | 袖子 | , | 他的 | 头 | 悸动 | 喜欢 | 一个 | 蒸汽 | - | 引擎 | , |

他衬衫袖子都露了出来，脑袋像蒸汽机一样剧烈跳动着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌsti] ['pɪstən] - [rɑːd] , ['devəruː] [roʊt] [æz; əz][hiː; hi]

| and | his | limbs | as | stiff | as | a | rusty | piston | - | rod | , | Devereux | wrote | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 四肢 | 作为 | 僵硬的 | 作为 | 一个 | 生锈的 | 活塞 | - | 杆 | , | 德弗罗 | 写道 | 作为 | 他 |

[hæd; həd]['nevər] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

| had | never | written | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 书面 | 前 | . |

德弗罗的四肢僵硬得像生锈的活塞杆，但他却写出了前所未有的作品。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][tæsk] ,

| He | had | seventeen | minutes | to | complete | his | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 十七 | 分钟 | 到 | 完全的 | 他的 | 任务 | , |

他有十七分钟的时间完成任务。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɛnsərz] ['ɑːfɪs] [kloʊzd] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][faɪv] ,

| for | he | knew | that | the | Censor's | office | closed | at | a | quarter | to | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 审查员的 | 办公室 | 关闭 | 在 | 一个 | 四分之一 | 到 | 五 | , |

因为他知道审查办公室五点四十五分关门。

[ænd; ənd][æt; ət]['eni]['moʊmənt][hiː; hi][hɪm'self] [maɪt] [biː; bi] [fɔː'stɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk]['raɪv(ə)l]

| and | at | any | moment | he | himself | might | be | forestalled | by | his | journalistic | rival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何 | 片刻 | 他 | 他自己 | 可能 | 是 | 阻止 | 经过 | 他的 | 新闻 | 竞争对手 |

.

:

.

而且他随时都有可能被他的新闻界竞争对手抢先一步。

[ˌmetə'fɔːrɪkli] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd]

| Metaphorically | blind | to | the | world | , | heedless | of | what | was | going | on | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比喻意义上的 | 瞎的 | 到 | 这 | 世界 | , | 鲁莽 | 的 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 大约 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他仿佛对世界视而不见，对周围发生的一切都漠不关心。

['devəruː] [stʌk] ['geɪmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] [tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sentəns] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

| Devereux | stuck | gamely | to | his | task | till | the | final | sentence | was | completed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德弗罗 | 卡住 | 勇敢地 | 到 | 他的 | 任务 | 直到 | 这 | 最终的 | 句子 | 曾是 | 完全的 | . |

德弗罗坚持不懈地完成他的任务，直到最后一个句子写完。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪtfl] ['aʊər] .

| It | was | twenty | minutes | to | the | fateful | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二十 | 分钟 | 到 | 这 | 命运的 | 小时 | . |

距离悲剧发生的时刻还有二十分钟。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːn] - [feɪst] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] " ['kɑːpi] ,

| The | little | lean | - | faced | French | officer | took | the | proffered | " | copy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 倾斜 | - | 面对 | 法语 | 官 | 采取 | 这 | 提供的 | " | 复制 | , |

那位面容瘦削的法国军官接过了递过来的"副本",

" [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['mænər] .

| " | and | began | to | read | it | in | quite | a | leisurely | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 开始 | 到 | 读 | 它 | 在 | 相当 | 一个 | 悠闲 | 方式 | . |

然后他开始悠闲地阅读起来。

" [gʊd] ! " [θɔːt] ['devəruː] ; " [teɪk] [jʊr; jər][taɪm] .

| " | Good | ! | " | thought | Devereux | ; | " | take | your | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | ! | " | 想法 | 德弗罗 | ; | " | 拿 | 你的 | 时间 | . |

"好！"德弗罗心想；"慢慢来。"

[naʊ] [juːv] ['stɑːrtɪd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ][taɪm] .

| Now | you've | started | you | must | finish | ; | but | I | hope | you | won't | before | closing | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你已经 | 开始 | 你 | 必须 | 结束 | ; | 但 | 我 | 希望 | 你 | 惯于 | 前 | 结束 | 时间 | . |

既然已经开始了，就必须完成；但我希望你不要在关门前结束。

" [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ðə; ði] ['sensər] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd]['hændɪd]

| " | At | exactly | the | three | - | quarters | the | Censor | viséed | the | dispatch | , | and | handed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 确切地 | 这 | 三 | - | 四分之一 | 这 | 审查 | 维塞德 | 这 | 派遣 | , | 和 | 递交 |

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

| it | back | to | the | correspondent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 后退 | 到 | 这 | 通讯员 | . |

"到了四分之三处，审查员审阅了这份电报，并将其交还给了记者。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θæŋks] , ['devəruː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

| With | a | hurried | expression | of | thanks | , | Devereux | took | his | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 慌忙 | 表达 | 的 | 谢谢 | , | 德弗罗 | 采取 | 他的 | 离开 | , |

德弗罗匆匆道谢后便告辞了。

[sɔː] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði]['ɑːfɪsər]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['ɔːrdərli][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] ,

| saw | with | satisfaction | the | officer | motion | to | an | orderly | to | close | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 和 | 满意 | 这 | 官 | 运动 | 到 | 一个 | 秩序 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | , |

警官满意地示意勤务兵关上门。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ænd; ənd] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .

| and | continued | his | way | to | the | post | and | telegraph | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 邮政 | 和 | 电报 | 办公室 | . |

然后他继续前往邮局和电报局。

" [hə'rɑː] !

| " | Hurrah | ! |
|---|---|---|
| " | 欢呼 | ! |

"欢呼！

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪ'dɪʃn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;

| The | Intelligence | will | have | it | in | time | for | the | morning | edition | , | " | he | exclaimed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 智力 | 将要 | 有 | 它 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 早晨 | 版 | , | " | 他 | 惊呼 | ; |

"情报部门会在早报刊登之前及时收到消息，"他大声说道；

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ,

| as | he | stumbled | out | of | the | telegraph | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 踉跄 | 出去 | 的 | 这 | 电报 | 办公室 | , |

他踉跄着走出电报局时，

['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] .

| having | waited | to | make | sure | that | the | operator | had | made | a | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 等待 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 这 | 操作员 | 有 | 制成 | 一个 | 移动 | . |

等了一段时间，确认操作员已经采取行动后才开始操作。

['miːnwaɪl] ['krædək] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['trænspɔːrt][mjuːl] , ['æmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

| Meanwhile | Craddock | , | mounted | on | a | wretched | transport | mule | , | ambled | into | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 克拉多克 | , | 安装 | 在 | 一个 | 可怜 | 运输 | 骡子 | , | 漫步 | 进入 | 这 | 城市 | . |

与此同时，克拉多克骑着一头破旧的驮骡，慢悠悠地走进了城里。

[hiː; hi] ['grʌmbld] ['maɪtɪli] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɛnsərz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd]

| He | grumbled | mightily | when | he | discovered | that | the | Censor's | office | was | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咕哝 | 非常 | 什么时候 | 他 | 发现 | 那 | 这 | 审查员的 | 办公室 | 曾是 | 关闭 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

| for | the | night | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夜晚 | ; |

当他发现审查员办公室晚上关门时，他大声抱怨起来；

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [goʊld] [maɪt] [duː][ðə; ði] [trɪk] , [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm]

| but | reflecting | that | gold | might | do | the | trick | , | he | borrowed | some | money | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反思 | 那 | 金子 | 可能 | 做 | 这 | 诡计 | , | 他 | 借来的 | 一些 | 钱 | 从 |

[æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ]['ɑːfɪsər] ,

| an | obliging | officer | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 乐于助人 | 官 | , |

但他想到黄金或许能解决问题，便向一位乐于助人的军官借了一些钱。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .

| and | made | his | way | to | the | telegraph | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 电报 | 办公室 | . |

然后他前往了电报局。

" ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [dʌz] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [stæmp] , " [sed] [ðə; ði]

| " | Pardon | , | monsieur | , | but | this | dispatch | does | not | bear | the | official | stamp | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | , | 先生 | , | 但 | 这 | 派遣 | 做 | 不是 | 熊 | 这 | 官方的 | 邮票 | , | " | 说 | 这 |

['ɑːpəreɪtər] , ['swɑːvli] .

| operator | , | suavely | . |
|---|---|---|---|
| 操作员 | , | 温文尔雅 | . |

"先生，请原谅，但这份电报没有官方印章，"接线员温文尔雅地说。

" [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Without | being | viséed | I | can | do | nothing | but | refuse | to | accept | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 存在 | 维塞德 | 我 | 能 | 做 | 没有什么 | 但 | 拒绝 | 到 | 接受 | 它 | . |

"没有被强制执行，我除了拒绝接受之外别无他法。"

" ['krædək] [wʌz; wəz] ['tʃekˌmeɪtid] .

| " | Craddock | was | checkmated | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 克拉多克 | 曾是 | 将军 | . |

克拉多克被将死了。

[pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['braɪbəri][ə'laɪk][wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪdli] [hiː; hi] [prɪ'perd]

| Persuasion | and | bribery | alike | were | thrown | away | , | and | disgustedly | he | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劝说 | 和 | 受贿 | 同样 | 是 | 抛掷 | 离开 | , | 和 | 厌恶地 | 他 | 准备 |

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] .

| to | return | to | his | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 到 | 他的 | 四分之一 | . |

劝说和贿赂都被他弃之不顾，他厌恶地准备返回自己的房间。

" ['eniweɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [duː] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

| " | Anyway | , | to | - | morrow | will | do | , | " | thought | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反正 | , | 到 | - | 明天 | 将要 | 做 | , | " | 想法 | 他 | . |

"总之，明天也行，"他心想。

" [aɪv] [skɔːrd] , ['æftər] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .
" **I've** **scored** , **after** **all's** **said** **and** **done** .
" 我已经 得分 , 后 一切 说 和 完毕 .

"总而言之，我得分了。"

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ['jʌŋstər] , [ðoʊ] .
**I'm** **sorry** **for** **that** **youngster** , **though** .
我是 对不起 为了 那 青少年 , 尽管 .

不过，我挺同情那个年轻人的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [griːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][grɪt] .
**He** **was** **green** , **but** **he** **had** **grit** .
他 曾是 绿色的 , 但 他 有 砂砾 .

他虽然经验不足，但意志坚定。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] ['hiːz] [gɔːn] ['ʌndər] .
**It's** **a** **pity** **he's** **gone** **under** .
它是 一个 遗憾 他是 已消失 在下面 .

他破产真是太可惜了。

[wel] , [its] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**Well** , **it's** **the** **fortune** **of** **war** , **I** **suppose** .
出色地 , 它是 这 财富 的 战争 , 我 认为 .

我想，这就是战争的代价吧。

" ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtərz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [reprɪ'zentətɪv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌd(ə)nli]
" **Entering** **the** **quarters** **assigned** **to** **the** **Press** **representatives** **the** **American** **suddenly**
进入 这 四分之一 分配 到 这 按 代表 这 美国人 突然
[pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] ,
**pulled** **up** **and** **stood** **stock** **still** ,
拉 向上 和 站立 库存 仍然 ,

"进入分配给新闻界代表的住所时，那辆美国车突然停了下来，一动不动地站在那里。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən] .
**with** **his** **eyes** **bulging** **out** **of** **his** **head** , **and** **his** **mouth** **wide** **open** .
和 他的 眼睛 凸起 出去 的 他的 头 , 和 他的 嘴 宽的 打开 .

他双眼凸出眼眶，嘴巴大张着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ['devəruː] .
**He** **was** **face** **to** **face** **with** **Jack** **Devereux** .
他 曾是 脸 到 脸 和 杰克 德弗罗 .

他与杰克·德弗罗面对面站着。

" [dʌn] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , ['krædək] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [mæn] , ['æfəbli] .
" **Done** **you** **this** **time** , **Craddock** , " **exclaimed** **the** **Intelligence** **man** , **affably** .
" 完毕 你 这 时间 , 克拉多克 , " 惊呼 这 智力 男人 , 和蔼可亲 .

"这次总算抓到你了，克拉多克，"情报人员和蔼地说道。

" [sneɪks] !
" **Snakes** **!**
" 蛇 !

"蛇！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juːv] — — "
**You** **don't** **mean** **to** **say** **that** **you've** **—** **—** **"**
你 不 意思是 到 说 那 你已经 — — "

你不是想说你已经——"

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['devəru:] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['wɪrəli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd]

| " | **Certainly** | **,** | **"** | **replied** | **Devereux** | **,** | **throwing** | **himself** | **wearily** | **upon** | **his** | **couch** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 回复 | 德弗罗 | , | 投掷 | 他自己 | 疲劳 | 之上 | 他的 | 长椅 | , | 和 |

['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] .

| **stifling** | **a** | **yawn** | **.** |
|---|---|---|---|
| 令人窒息 | 一个 | 打哈欠 | . |

"当然，"德弗罗回答道，疲惫地倒在沙发上，强忍着打哈欠。

" [tu:; tə] [kwoʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rdz] : ['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋz] [mʌst; məst] [stænd] [ə'saɪd] [wen] [ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk]

| **"** | **To** | **quote** | **your** | **own** | **words** | **:** | **personal** | **feelings** | **must** | **stand** | **aside** | **when** | **journalistic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 引用 | 你的 | 自己的 | 字 | : | 个人的 | 情怀 | 必须 | 站立 | 旁边 | 什么时候 | 新闻 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [steɪk] . "

| **reputation** | **is** | **at** | **stake** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | 是 | 在 | 赌注 | . | " |

"用你自己的话来说：当新闻声誉受到威胁时，个人情感必须放在一边。"

" [haʊ] , " [bɪ'gæn] ['krædək] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ; " [haʊ] — — " [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli]

| **"** | **How** | **,** | **"** | **began** | **Craddock** | **,** | **bewildered** | **and** | **angry** | **;** | **"** | **how** | **—** | **—** | **"** | **He** | **stopped** | **abruptly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | , | " | 开始 | 克拉多克 | , | 困惑 | 和 | 生气的 | ; | " | 如何 | — | — | " | 他 | 停止 | 突然 |

,

**,**

,

"怎么会这样？"克拉多克困惑又愤怒地开口，"怎么会——"他突然停住了。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .

| **for** | **his** | **successful** | **rival** | **was** | **sound** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 成功的 | 竞争对手 | 曾是 | 声音 | 睡着了 | . |

因为他那位成功的竞争对手正在酣睡。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtər] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]

| **Next** | **morning** | **the** | **Intelligence** | **came** | **out** | **with** | **two** | **and** | **three** | **-** | **quarter** | **columns** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 这 | 智力 | 来了 | 出去 | 和 | 二 | 和 | 三 | - | 四分之一 | 列 | 的 |

[nu:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ,

| **news** | **from** | **the** | **front** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 消息 | 从 | 这 | 正面 | , |

第二天早上，《情报报》刊登了两又四分之三栏的前线新闻。

[waɪl] [ðə; ði] - [speɪs] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [wɔ:r] [nu:z] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['veɪkənt]

| **while** | **the** | **Moonshine's** | **space** | **reserved** | **for** | **the** | **latest** | **war** | **news** | **was** | **as** | **vacant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | - | 空间 | 预订的 | 为了 | 这 | 最新的 | 战争 | 消息 | 曾是 | 作为 | 空缺 |

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪts] ['pʌz(ə)ld] ['edɪtər] .

| **as** | **the** | **expression** | **on** | **the** | **face** | **of** | **its** | **puzzled** | **editor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 表达 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 它是 | 困惑 | 编辑 | . |

而《月光报》上刊登最新战争新闻的版面却空空如也，就像它那困惑的编辑脸上的表情一样。

[dʒæk] ['devəru:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sku:p] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [stroʊk] .

| **Jack** | **Devereux** | **had** | **made** | **his** | **scoop** | **and** | **his** | **reputation** | **in** | **one** | **stroke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 德弗罗 | 有 | 制成 | 他的 | 舀 | 和 | 他的 | 名声 | 在 | 一 | 中风 | . |

杰克·德弗罗凭借独家新闻和一举成名。

[ðə; ði] [end]

| **THE** | **END** |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

[ðə; ði]

| **The** |
|---|
| 这 |

这

['paʊdər]
**POWDER**
粉末

粉末

[hʌlk]
**HULK**
绿巨人

绿巨人

[baɪ][ 'pəːsi ][ef] . ['wɛstɚmən]
**By Percy F . Westerman**
经过 珀西 F . 韦斯特曼

作者：珀西·F·韦斯特曼

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][iː] . [es] . [ˌhɑːdʒsn]
**Illustrated by E . S . HODGSON**
插图 经过 E . S . 霍奇森

由ES HODGSON绘制插图

[aɪ]
**I**
我

我

" [its] [noʊ][juːz] , ['hæri] .
**" IT'S no use , Harry .**
" 它是 不 使用 , 哈里 .

“没用的，哈利。”

[wɪə(r)] ['luːzɪŋ] [ɑːn] ['evri] [tæk] . "
**We're losing on every tack . "**
是 输 在 每一个 钉 . "

我们每一步都输了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
**" Yes , I know .**
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[wiːv] ['drɪftɪd] [kwaɪt] ['fɪfti] [ jaːdz ][frʌm; frəm] [ðæt] ['buːi] .
**We've drifted quite fifty yards from that buoy .**
我们已经 漂移 相当 五十 码 从 那 浮标 .

我们已经离那个浮标漂移了五十码。

[ʃeɪk] [hɜːr; hər][ʌp] [waɪl] [aɪ][let][goʊ] .
**Shake her up while I let go for'ard .**
摇 她 向上 尽管 我 让 去 向前 .

摇晃她，同时我向前放手。

[wiːl] [brɪŋ] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][ʌp][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][tuː; tə] -
**We'll bring up here for the night and carry on up to Flapperham with to -**
出色地 带来 向上 这里 为了 这 夜晚 和 携带 在 向上 到 - 和 到 -
['mɔːroʊz] [flʌd] [taɪd] .
**morrow's flood tide .**
明天 洪水 潮 .

我们今晚就在这里过夜，明天趁着涨潮继续前往弗拉珀汉姆。

" ['hæri] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , ['oʊnər] [ænd; ənd] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][θri:] - [tʌn] ['kʌtər] [spreɪ] , [meɪd]
" Harry Armitage , owner and skipper of the little 3 - ton cutter Spray , made
" 哈里 阿米蒂奇 , 所有者 和 船长 的 这 小的 3 - 吨 刀具 喷 , 制成
[hɪz; ɪz] [weɪ] .
his way for'ard .
他的 方式 向前 .

"哈里·阿米蒂奇，这艘3吨重的小型帆船"喷雾号"的船主兼船长，向前走去。

[ðə; ði] [hed] [seɪlz] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] ['loʊɝd] ,
The head sails were quickly lowered ,
这 头 帆 是 迅速地 降低 ,

前帆迅速降了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ðə; ði] [tʃeɪn] ['keɪb(ə)l] [flu:] [θru:] [ðə; ði] ['fer,lid] ,
with a rush and a rattle the chain cable flew through the fairlead ,
和 一个 匆忙 和 一个 嘎嘎作响 这 链 电缆 飞翔 通过 这 公平 ,

伴随着一阵急促的撞击声，链缆飞速穿过导缆器。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['meɪnseɪl,'meɪnsl] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ki:n] [bri:z] ,
and with her mainsail flapping in the keen breeze ,
和 和 她 主帆 扑 在 这 敏锐的 微风 ,

她的主帆在强劲的微风中拍打着，

[ðə; ði] [spreɪ] [brɔ:t] [ʌp] [hed] [tu:; tə][wɪnd][ænd; ənd][taɪd] .
the Spray brought up head to wind and tide .
这 喷 带来 向上 头 到 风 和 潮 .

"喷雾号"顶着风和潮水而来。

" [naʊ] [ðen] , [ber] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] , [dʒæk] ;
" Now then , bear a hand with the mainsail , Jack ;
" 现在 然后 , 熊 一个 手 和 这 主帆 , 杰克 ;

"那么，杰克，来帮忙升一下主帆吧;

[ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi][get] [ðɪs] ['bɪznəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['betər] , [fɔ:r; fər][wɪə(r)][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɜ:rti]
the sooner we get this business over the better , for we're in for a dirty
这 很快 我们 得到 这 商业 超过 这 更好的 , 为了 是 在 为了 一个 肮脏的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

这件事越早解决越好，因为今晚我们有的忙了。

" [dʒæk] ['stændɪʃ] , [hu:] [fɪld] ['evri] [kə'pæsəti][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpər] ['dɪdnt] ,
" Jack Standish , who filled every capacity on board the Spray that the skipper didn't ,
" 杰克 斯坦迪什 , WHO 已填 每一个 容量 在 木板 这 喷 那 这 船长 没有 ,

"杰克·斯坦迪什在'喷雾号'上承担了船长不胜任的所有工作，

[dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kæst][ɔ:f][ðə; ði] [θroʊt] - ['hæljərd] .
joined his companion and began to cast off the throat - halliards .
加入 他的 伴侣 和 开始 到 投掷 离开 这 喉 - 哈拉德 .

与同伴会合，开始解开喉带。

" [ɑ:nt] [wi:; wi] [tu:] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊdər] - [ʃɪp] ?
" Aren't we too close to the powder - ship ?
" 不是 我们 也 关闭 到 这 粉末 - 船 ?

我们是不是离火药船太近了?

" [hi:; hi] [æskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道：

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hʌlk] [ðæt] [lu:md] [ʌp] ['dɑ:rkli] [ə'genst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] — [ə; eɪ][skaɪ] [fʊl] [ʌv; əv]

| indicating | a | hulk | that | loomed | up | darkly | against | the | evening | sky | — | a | sky | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明 | 一个 | 绿巨人 | 那 | 迫近 | 向上 | 黑暗 | 反对 | 这 | 晚上 | 天空 | — | 一个 | 天空 | 满的 | 的 |

['æŋgri] [tɪnts] [frʌm; frəm] [di:p] ['ɪndɪgoʊ][tu:; tə] [peɪl] ['jeloʊ] .

| angry | tints | from | deep | indigo | to | pale | yellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 色调 | 从 | 深的 | 靛青 | 到 | 苍白 | 黄色的 | . |

这表明，一个庞大的物体在傍晚的天空中阴沉地耸立着——天空充满了从深靛蓝到淡黄的愤怒色调。

" [tu:] [kloʊz] ?

| " | Too | close | ? |
|---|---|---|---|
| " | 也 | 关闭 | ? |

"太近了吗？"

[wɪə(r)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] - [ ja:dz ] [ɔ:f] .

| We're | more | than | the | prescribed | 200 | yards | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 比 | 这 | 规定 | - | 码 | 离开 | . |

我们偏离目标超过规定的200码。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʃi:l] [bloʊ] [ʌp] ,

| If | you're | afraid | she'll | blow | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 害怕的 | 壳 | 吹 | 向上 | , |

如果你害怕她会爆发，

[wi:; wi] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [bi:; bi] [hɪr] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,

| we | may | just | as | well | be | here | as | any | other | part | of | the | harbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 是 | 这里 | 作为 | 任何 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 港口 | , |

我们在这里和港口的其他任何地方都一样自在。

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv]['kɔ:rdaɪt][ɑ:n] [bɔ:rd] . "

| for | I | believe | she | has | over | a | thousand | tons | of | cordite | on | board | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 相信 | 她 | 有 | 超过 | 一个 | 千 | 吨 | 的 | 科迪特 | 在 | 木板 | . | " |

因为我相信她船上载有超过一千吨的柯达炸药。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , ['oʊnli] — — "

| " | I | don't | mind | if | you | don't | , | only | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | 如果 | 你 | 不 | , | 仅有的 | — | — | " |

"如果你不这样做我也不介意，只是——"

" ['oʊnli] [wʌt] ? "

| " | Only | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 什么 | ? | " |

"只有什么？"

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ɔ:f] .

| " | I | wish | we | were | a | little | further | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我们 | 是 | 一个 | 小的 | 更远 | 离开 | . |

我希望我们离目的地再远一点。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [aɪ][du:] .

| I | don't | know | why | , | but | the | fact | remains | that | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | , | 但 | 这 | 事实 | 遗迹 | 那 | 我 | 做 | . |

我不知道为什么，但事实就是如此。

" [ðə; ði] ['paʊdər] - [hʌlk] , [hu:z] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] [lɪst] ,

| " | The | powder | - | hulk | , | whose | name | and | description | appear | in | the | Navy | List | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 粉末 | - | 绿巨人 | , | 谁 | 姓名 | 和 | 描述 | 出现 | 在 | 这 | 海军 | 列表 | , |

"这艘火药船的名称和描述都出现在海军名录中，

['ʌndər] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [hʌlks] [ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər] ['hɑ:rbər] ['sɜ:rvɪs] , [æz; əz] - , 4th [reɪt] ,

| under | the | list | of | hulks | available | for | harbour | service | , | as | Bikanir | , | 4th | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 列表 | 的 | 绿巨人 | 可用的 | 为了 | 港口 | 服务 | , | 作为 | - | , | 4th | 速度 | , |

在可供港口服务的废弃船只名单中，有一艘名为"比卡尼尔"号的四级舰。

[ˌtuːˈtuː] , - [tʌnz] , [hʌlk] , ['floʊtɪŋ] ['paʊdər] ['mægəziːn] , [ɑːr] . [en] . ['ɔːrdnəns] ['diːpoʊ] -

| 2 | , | 720 | tons | , | hulk | , | floating | powder | magazine | , | R | . | N | . | Ordnance | Depot | Sandborough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | , | - | 吨 | , | 绿巨人 | , | 漂浮的 | 粉末 | 杂志 | , | 拉 | . | N | . | 军械 | 仓库 | - |

.

:

.

2,720吨，船体，浮动火药库，皇家海军桑德伯勒军械库。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][faɪv]['ves(ə)lz] [bɪlt] [ʌv; əv] [tiːk] [ɪn][bɑːmˈbeɪ] .

| She | was | one | of | five | vessels | built | of | teak | in | Bombay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 的 | 五 | 船只 | 建造 | 的 | 柚木 | 在 | 孟买 | . |

她是孟买建造的五艘柚木船之一。

[ʃɔːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teɪpərɪŋ] [mɑːsts] , " [ haust ] [ɪn] , " [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [red] ,

| Shorn | of | her | tapering | masts | , | " | housed | in | , | " | and | painted | a | bright | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剪 | 的 | 她 | 逐渐变细 | 桅杆 | , | " | 房屋 | 在 | , | " | 和 | 绘 | 一个 | 明亮的 | 红色的 | , |

船体被削去锥形桅杆，“安置”起来，并涂成鲜红色，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ muəd ] [ɪn] ['ʌpər] - [kriːk] .

| she | lay | moored | in | upper | Sandborough | Creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 系泊 | 在 | 上 | - | 溪 | . |

她停泊在桑德伯勒溪上游。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə; eɪ] [red] [flæg] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

| Day | and | night | a | red | flag | fluttered | in | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 夜晚 | 一个 | 红色的 | 旗帜 | 飘动 | 在 | 这 | 微风 | , |

日夜里，一面红旗在微风中飘扬。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [tuː] ['wɔːtər] - [pəˈliːsmən] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | day | and | night | reliefs | of | two | water | - | policemen | belonging | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 和 | 夜晚 | 救济 | 的 | 二 | 水 | - | 警察 | 属于 | 到 | 这 |

[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [pəˈliːs] ,

| Metropolitan | Police | , |
|---|---|---|
| 大都会 | 警察 | , |

以及两名隶属于伦敦警察厅的水警昼夜轮班值守。

[kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd]['oʊvər][ðə; ði] ['haɪli] [ɪkˈsploʊsɪv]['kɑːrgoʊ] ,

| keep | watch | and | ward | over | the | highly | explosive | cargo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 手表 | 和 | 病房 | 超过 | 这 | 高度 | 爆炸物 | 货物 | , |

严密监视并看管这批高度爆炸性货物。

[ðə; ði] [ɪgˈnɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['ves(ə)l][ænd; ənd]

| the | ignition | of | which | would | mean | the | total | destruction | of | every | vessel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点火 | 的 | 哪个 | 会 | 意思是 | 这 | 全部的 | 破坏 | 的 | 每一个 | 血管 | 和 |

['bɪldɪŋ] [wɪˈðɪn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| building | within | two | miles | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 之内 | 二 | 英里 | 的 | 她 | , |

一旦点燃，方圆两英里内的所有船只和建筑物都将彻底摧毁。

[ænd; ənd] [ɪˈmens] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['dɑːkjɑːrd] [ʌv; əv] - .

| and | immense | damage | done | to | the | town | and | dockyard | of | Sandborough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巨大 | 损害 | 完毕 | 到 | 这 | 镇 | 和 | 船厂 | 的 | - | . |

桑德伯勒镇和造船厂遭受了巨大破坏。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dedli] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪt] ['aʊər] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪp] -

| Apart | from | the | deadly | monotony | of | an | eight | hour | watch | the | two | ship | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 这 | 致命 | 单调 | 的 | 一个 | 八 | 小时 | 手表 | 这 | 二 | 船 | - |

['kiːpəz] [huːz] ['duːti] [kəm'pelz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [bɔːrd] [frʌm; frəm] [ten] [æt; ət] [naɪt] [tɪl] [sɪks]

| keepers | whose | duty | compels | them | to | be | on | board | from | ten | at | night | till | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守门员 | 谁 | 责任 | 强制 | 他们 | 到 | 是 | 在 | 木板 | 从 | 十 | 在 | 夜晚 | 直到 | 六 |

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [taɪm] .

| in | the | morning | have | a | most | uncomfortable | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 有 | 一个 | 最多 | 不舒服 | 时间 | . |

除了八小时值班带来的枯燥乏味之外，两名值班员（他们的职责是晚上十点到早上六点待在船上）的日子也十分难熬。

[wɪ'ðaʊt] [laɪts] [ɔːr][ fairz ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ɪg'zɪst] — ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər]

| Without | lights | or | fires | they | have | to | exist | — | keeping | a | sharp | look | - | out | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 灯 | 或者 | 火灾 | 他们 | 有 | 到 | 存在 | — | 保持 | 一个 | 锋利的 | 看 | - | 出去 | 为了 |

['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər] ,

| possible | danger | , |
|---|---|---|
| 可能的 | 危险 | , |

没有灯光也没有火，他们也必须生存——时刻警惕潜在的危险。

[waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'vɔlvəz] [ɪf] [sə'spɪʃəs]

| while | they | have | instructions | to | make | use | of | their | revolvers | if | suspicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 指示 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 他们的 | 左轮手枪 | 如果 | 可疑的 |

['kærəktərz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['mægəziːn] .

| characters | come | within | a | certain | distance | of | the | floating | magazine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人物 | 来 | 之内 | 一个 | 肯定 | 距离 | 的 | 这 | 漂浮的 | 杂志 | . |

他们接到指示，如果可疑人员靠近浮动弹匣一定距离，就使用左轮手枪。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['faɪər] [breɪk] [aʊt] , [ðə; ði] [ʃɪp] - ['kiːpəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː]['pæt(ə)nt] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz]

| Should | a | fire | break | out | , | the | ship | - | keepers | have | a | few | patent | extinguishers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 一个 | 火 | 休息 | 出去 | , | 这 | 船 | - | 守门员 | 有 | 一个 | 很少 | 专利 | 灭火器 |

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] ['mænjuəl] [pʌmp] .

| and | an | obsolete | manual | pump | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 过时的 | 手动的 | 泵 | . |

如果发生火灾，船务人员只有几个专利灭火器和一个过时的手动泵。

[waɪl] [wʌn][mæn][hæz; həz][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'plaɪənsɪz] ,

| While | one | man | has | to | do | his | best | with | these | appliances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 男人 | 有 | 到 | 做 | 他的 | 最好的 | 和 | 这些 | 电器 | , |

虽然一个人必须尽力使用这些电器，

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [roʊ] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlər] [hʌlk] .

| the | other | has | to | take | a | boat | and | row | off | to | a | smaller | hulk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 有 | 到 | 拿 | 一个 | 船 | 和 | 排 | 离开 | 到 | 一个 | 较小的 | 绿巨人 | . |

另一个人则需要乘船划到一艘较小的破船上。

[hɪr] [ɑːr; ər] [kept] ['læntərnz] , ['rɑːkəts] , [ænd; ənd] [mætʃɪz] .

| Here | are | kept | lanterns | , | rockets | , | and | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 保留 | 灯笼 | , | 火箭 | , | 和 | 比赛 | . |

这里存放着灯笼、火箭和火柴。

[θriː] [red] ['læntərnz] [dɪ'spleɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][hæz; həz]['broʊkən] [aʊt] ,

| Three | red | lanterns | displayed | are | the | signal | that | a | conflagration | has | broken | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 红色的 | 灯笼 | 显示 | 是 | 这 | 信号 | 那 | 一个 | 大火 | 有 | 破碎的 | 出去 | , |

悬挂三盏红灯笼表示发生了火灾。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][seɪ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz]['laɪkli][tuː; tə][ə'kɜːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| but | the | regulations | say | nothing | as | to | what | is | likely | to | occur | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 法规 | 说 | 没有什么 | 作为 | 到 | 什么 | 是 | 可能 | 到 | 发生 | 之间 | 这 |

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leŋθi] [tæsk][ʌv; əv]

| discovery | of | the | flames | and | the | completion | of | the | lengthy | task | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 的 | 这 | 火焰 | 和 | 这 | 完成 | 的 | 这 | 冗长 | 任务 | 的 |

[prəʊ'kjʊərɪŋ][ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] - [læmps] .

| procuring | and | exhibiting | the | danger | - | lamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采购 | 和 | 展出 | 这 | 危险 | - | 灯 | . |

但相关规定并未说明在发现火情到完成采购和展示危险警示灯这一漫长任务之间可能会发生什么情况。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [let][goʊ][ðə; ði] ['æŋkər] ,

| Within | a | quarter | of | an | hour | from | the | time | they | let | go | the | anchor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 从 | 这 | 时间 | 他们 | 让 | 去 | 这 | 锚 | , |

从他们松开锚到抵达目的地，不到一刻钟。

[ðə; ði] [spreɪ] [wʌz; wəz] [snʌgd] [daʊn] , [ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [læmp][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] -

| the | Spray | was | snugged | down | , | the | riding | - | lamp | was | hoisted | to | the | fore | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷 | 曾是 | 依偎 | 向下 | , | 这 | 骑术 | - | 灯 | 曾是 | 吊起 | 到 | 这 | 前 | - |

[steɪ] ,

| stay | , |
|---|---|
| 停留 | , |

喷雾器被牢牢固定住，行车灯被吊装到前支索上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][smɔːl][bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kæbɪn][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

| and | the | crew | turned | into | the | small | but | comfortable | cabin | for | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 全体人员 | 转向 | 进入 | 这 | 小的 | 但 | 舒服的 | 舱 | 为了 | 晚餐 | . |

船员们回到虽小但舒适的船舱里吃晚饭。

[æt; ət][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten][ðə; ði] [tuː] [lædz] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn]

| At | about | a | quarter | to | ten | the | two | lads | — | both | of | them | were | eighteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 到 | 十 | 这 | 二 | 小伙子们 | — | 两个都 | 的 | 他们 | 是 | 十八 |

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ]

| years | of | age | — | heard | the | shrill | blast | of | a | steam | - | whistle | above | the | howling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 的 | 年龄 | — | 听到 | 这 | 尖锐 | 爆炸 | 的 | 一个 | 蒸汽 | - | 哨 | 多于 | 这 | 嚎叫 |

[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

| of | the | wind | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 风 | . |

大约在七点四十五分，这两个十八岁的年轻人听到一声尖锐的汽笛声盖过了呼啸的风声。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pə'liːs] - [lɔːntʃ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] , " [sed] [dʒæk] .

| " | There's | the | police | - | launch | taking | the | reliefs | , | " | said | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 警察 | - | 发射 | 采取 | 这 | 救济 | , | " | 说 | 杰克 | . |

“那是警用快艇，正在运送救援物资，”杰克说。

" [lets] [tɜːrn] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['baundəz] . "

| " | Let's | turn | out | and | have | a | look | at | the | poor | bounders | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 转动 | 出去 | 和 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 贫穷的 | 跳跃者 | . | " |

“让我们出去看看这些可怜的流浪汉吧。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'sentid] ['hæri] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [wel] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

| " | All | right | , | " | assented | Harry | , | but | as | he | gained | the | well | , | he | turned | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 同意 | 哈里 | , | 但 | 作为 | 他 | 获得 | 这 | 出色地 | , | 他 | 转向 | 和 |

[ɪk'skleɪmd] ['hɜːrɪdli] ,

| exclaimed | hurriedly | , |
|---|---|---|
| 惊呼 | 匆匆 | , |

“好吧，”哈利同意道，但当他走到井边时，他转过身，急忙喊道：

" [lʊk] [ʃɑːrp] — [hænd][ˌem 'iː] [ðæt] [laɪt] .

| " | Look | sharp | — | hand | me | that | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 锋利的 | — | 手 | 我 | 那 | 光 | . |

“注意点——把灯递给我。”

['aʊər; ɑːr]['raɪdɪŋ] - [læmps] [bloʊn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɪz] ['berɪŋ] [daʊn] [streɪt] [fɔːr; fər]

| **Our** | **riding** | **-** | **lamp's** | **blown** | **out** | **,** | **and** | **the** | **launch** | **is** | **bearing** | **down** | **straight** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 骑术 | - | 灯的 | 吹 | 出去 | , | 和 | 这 | 发射 | 是 | 轴承 | 向下 | 直的 | 为了 |

[ˌjuː 'es] .

| **us** | **.** |
|---|---|
| 我们 | . |

我们的车灯坏了，炮弹正朝我们直扑过来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt] ,

| **"** | **It** | **was** | **an** | **anxious** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 焦虑的 | 片刻 | , |

"那真是令人焦虑的时刻，"

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] - [rɪ'liːf] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['stiːmɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ]

| **but** | **to** | **the** | **lads** | **'** | **relief** | **the** | **red** | **and** | **green** | **steaming** | **lights** | **of** | **the** | **launch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 小伙子们 | - | 宽慰 | 这 | 红色的 | 和 | 绿色的 | 蒸煮 | 灯 | 的 | 这 | 发射 |

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [red] [ə'loʊn] ,

| **changed** | **to** | **red** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 到 | 红色的 | 独自的 | , |

但令小伙子们松了一口气的是，发射台上红绿相间的蒸汽灯变成了只有红色。

[ænd; ənd][ðə; ði][krɑːft][swept][pæst][ðə; ði] [jɑːt] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən][faɪv][ jaːdz ] ['dɪstəns] .

| **and** | **the** | **craft** | **swept** | **past** | **the** | **yacht** | **at** | **less** | **than** | **five** | **yards** | **distance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工艺 | 扫荡 | 过去的 | 这 | 游艇 | 在 | 较少的 | 比 | 五 | 码 | 距离 | . |

快艇从游艇旁呼啸而过，距离不到五码。

" [gʊd] [naɪt] , ['sɑːrdʒənt] , " ['ʃaʊtɪd] ['hæri] ,

| **"** | **Good** | **night** | **,** | **sergeant** | **,** | **"** | **shouted** | **Harry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , | 军士 | , | " | 喊叫 | 哈里 | , |

"晚安，中士，"哈利喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊts] ['fɜːrnɪs] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['rʌgɪd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **as** | **the** | **glare** | **from** | **the** | **boat's** | **furnace** | **lit** | **up** | **the** | **rugged** | **features** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 强光 | 从 | 这 | 船的 | 炉 | 点燃向上 | | 这 | 崎岖 | 特征 | 的 | 这 |

['kɑːksn] .

| **coxswain** | **.** |
|---|---|
| 舵手 | . |

船上的炉火照亮了舵手棱角分明的五官。

[bəuθ] [lædz] [nuː] [ðə; ði][mæn] [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [spreɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]

| **Both** | **lads** | **knew** | **the** | **man** | **well** | **,** | **for** | **the** | **Spray** | **was** | **a** | **frequent** | **visitor** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 小伙子们 | 知道 | 这 | 男人 | 出色地 | , | 为了 | 这 | 喷 | 曾是 | 一个 | 频繁 | 游客 | 到 |

| | - | ['hɑːrbər] . |
|---|---|---|
| **Sandborough** | - | **Harbour** **.** |
| | - | 港口 . |

这两个小伙子都很了解这个人，因为"喷雾号"经常光顾桑德伯勒港。

" [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

| **"** | **Good** | **night** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **sergeant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , | 先生 | , | " | 回复 | 这 | 军士 | . |

"晚安，长官。"中士回答道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['raɪdɪŋ] [laɪt] ?

| **"** | **Where's** | **your** | **riding** | **light** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 你的 | 骑术 | 光 | ? |

你的骑行灯呢?

[wiː; wi] — —

| **We** | **—** | **—** |
|---|---|---|
| 我们 | — | — |

我们 -

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [bri:z] .
" The remainder of the sentence was lost in the howling breeze .
" 这 余 的 这 句子 曾是 丢失的 在 这 嚎叫 微风 .

剩下的句子被呼啸的狂风淹没了。

" [brɪŋ] [ðæt] ['raɪdɪŋ] - [laɪt] [daʊn] .
" Bring that riding - light down .
" 带来 那 骑术 - 光 向下 .

“把车灯调低。”

[aɪ]['nevər] [nu:] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ˌem 'i:] [ðɪs] [trɪk] [bɪ'fɔ:r] , " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] .
I never knew the thing to play me this trick before , " exclaimed Harry .
我 绝不 知道 这 事物 到 玩 我 这 诡计 前 , " 惊呼 哈里 .

“我以前从来不知道这东西会耍我这种花招，”哈利惊呼道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɑ:bstɪnəsi] [ðə; ði][læmp][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bɜ:rn] .
But with unaccountable obstinacy the lamp refused to burn .
但 和 无法解释 固执 这 灯 拒绝 到 烧伤 .

但令人费解的是，这盏灯始终不肯燃烧。

" [wi:; wi][mʌst; məst][stænd][baɪ] [tɪl] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [rɪ'tɜ:rn] , " [sed] [dʒæk] .
" We must stand by till the launch returns , " said Jack .
" 我们 必须 站立 经过 直到 这 发射 返回 , " 说 杰克 .

“我们必须待命，直到发射再次进行，”杰克说。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['eni] [mɔ:r] ['træfɪk] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
" After that I don't think there will be any more traffic till morning .
" 后 那 我 不 思考 那里 将要 是 任何 更多的 交通 直到 早晨 .

“之后，我认为直到明天早上都不会再有交通拥堵了。”

[bɪ'saɪdz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][kloʊz][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mʌd] .
Besides we are close in to the edge of the mud .
除了 我们 是 关闭 在 到 这 边缘 的 这 泥 .

此外，我们已经接近泥潭边缘了。

" [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [pə'li:s] - [lɔ:ntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'li:vd] [men] [pæst] ,
" Some minutes later the police - launch with the relieved men passed ,
" 一些 分钟 之后 这 警察 - 发射 和 这 松了口气 男人 通过了 ,

几分钟后，载着获救人员的警用快艇驶过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔ:st][tu:; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
and was lost to sight in the darkness .
和 曾是 丢失的 到 视线 在 这 黑暗 .

然后消失在黑暗中。

[ðə; ði] [hʌlk] , [tu:] , [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
The hulk , too , was invisible in the blackness of the night .
这 绿巨人 , 也 , 曾是 无形的 在 这 黑 的 这 夜晚 .

在漆黑的夜里，那艘巨型飞船也隐身不见了。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɪstənt][ɑ:rk] - [læmps][ɪn] - ['dɑ:kjɑ:rd] ,
Except for the distant arc - lamps in Sandborough Dockyard ,
除了 为了 这 遥远 弧 - 灯 在 - 船厂 ,

除了桑德伯勒造船厂远处的弧光灯之外，

[wer] [men][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [sək'sesɪv] [ʃɪfts] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [naʊ] ['nɪrɪŋ]
where men were working in successive shifts upon a battle - ship now nearing
在哪里 男人 是 在职的 在 连续 轮班 之上 一个 战斗 - 船 现在 临近
[kəm'pli:ʃ(ə)n] ,
completion ,
完成 ,

当时，工人们正在一艘即将完工的战舰上轮班工作。

[ðə; ði] [spreɪ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [naɪt] .

| the | Spray | was | surrounded | by | a | veil | of | impenetrable | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷 | 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 面纱 | 的 | 坚不可摧 | 夜晚 | . |

喷雾区被一层浓重的夜幕笼罩。

" [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tɜ:rn][ɪn] , " [ri'mɑ:kt] ['hæri] ,

| " | We | may | as | well | turn | in | , | " | remarked | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 转动 | 在 | , | " | 评论 | 哈里 | , |

“我们还是回去睡觉吧，”哈利说道。

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] ['ɜ:rli] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]

| " | especially | as | we | have | to | be | up | early | if | we | are | to | catch | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤其 | 作为 | 我们 | 有 | 到 | 是 | 向上 | 早期的 | 如果 | 我们 | 是 | 到 | 抓住 | 这 | 年轻的 |

[flʌd] . "

| flood | . | " |
|---|---|---|
| 洪水 | . | " |

“尤其是如果我们想抓住这波年轻浪潮，就必须早起。”

" ['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ? "

| " | Going | to | leave | the | lamp | in | the | cabin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 离开 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 舱 | ? | " |

“打算把灯留在小屋里吗？”

" [noʊ] , [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

| " | No | , | what | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 什么 | 为了 | ? |

“不，为什么？”

[its] ['rɑ:t(ə)n] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['swɪŋɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [θri:] [fi:t]

| It's | rotten | having | to | sleep | with | a | light | swinging | to | and | fro | three | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 烂 | 拥有 | 到 | 睡觉 | 和 | 一个 | 光 | 摇摆 | 到 | 和 | 弗 | 三 | 脚 |

[ə'bʌv] [jʊr; jər] [hed] .

| above | your | head | . |
|---|---|---|---|
| 多于 | 你的 | 头 | . |

睡觉时头顶三英尺处有一盏灯来回晃动，真是太糟糕了。

" [er] [lɔ:ŋ] ['hæri] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] , [bʌt; bət][dʒæk] [leɪ] [ə'weɪk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bʌŋk]

| " | Ere | long | Harry | was | sleeping | soundly | , | but | Jack | lay | awake | upon | his | narrow | bunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃雷 | 长的 | 哈里 | 曾是 | 睡眠 | 稳固地 | , | 但 | 杰克 | 躺 | 醒 | 之上 | 他的 | 狭窄的 | 假寐 |

.

| : |
|---|
| . |

没过多久，哈利就睡着了，但杰克却躺在狭窄的铺位上，辗转难眠。

[ðoʊ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'genst] [ðə; ði] [jɑ:ts] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

| Though | used | to | the | lap | of | the | water | against | the | yacht's | side | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 用过的 | 到 | 这 | 膝 | 的 | 这 | 水 | 反对 | 这 | 游艇的 | 边 | 和 | 这 |

['mɔ:rnf(ə)l] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [θru:] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

| mournful | moaning | of | the | wind | through | the | rigging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 呻吟 | 的 | 这 | 风 | 通过 | 这 | 索具 | , |

虽然已经习惯了海水拍打游艇船舷的声音和风吹过索具发出的哀鸣声，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] — [ðæt] [droʊv] ['slʌmbər]

| there | was | something | — | which | he | could | not | explain | — | that | drove | slumber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | — | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 解释 | — | 那 | 驾驶 | 睡眠 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

有某种他无法解释的东西让他难以入眠。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [si:md] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fi:lɪŋ]

| **Even** | **the** | **ticking** | **of** | **the** | **clock** | **seemed** | **to** | **add** | **to** | **his** | **inexplicable** | **feeling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 滴答 | 的 | 这 | 钟 | 似乎 | 到 | 添加 | 到 | 他的 | 无法解释的 | 感觉 |

[ʌv; əv] [ ʌn'i:zinis ] .

| **of** | **uneasiness** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 不安 | . |

就连时钟的滴答声似乎都加剧了他那难以解释的不安感。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz] ; [nɑ:t] [gʊd] ['lʌsti] [stroʊks] , [bʌt; bət] ['kɔ:ʃəs] ,

| **Presently** | **he** | **heard** | **the** | **sound** | **of** | **oars** | **;** | **not** | **good** | **lusty** | **strokes** | **,** | **but** | **cautious** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 桨 | ; | 不是 | 好的 | 好色的 | 笔画 | , | 但 | 谨慎 | , |

[hæf] - ['hɑrtɪd] [pulz] .

| **half** | **-** | **hearted** | **pulls** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 心地 | 拉 | . |

这时他听到了桨声；不是有力的划桨声，而是谨慎、无力的拉桨声。

[ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪdz] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɔ:dəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

| **The** | **dip** | **of** | **the** | **blades** | **was** | **just** | **audible** | **above** | **the** | **noise** | **of** | **the** | **wind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蘸 | 的 | 这 | 刀片 | 曾是 | 只是 | 可听见的 | 多于 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 风 | , |

叶片摆动的声音勉强盖过了风声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ju:ʒuəl][saʊnd] [ʌv; əv] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [θoʊl] [ɔ:r] ['rɑ:lɑ:ks] [wʌz; wəz]['æbsənt] .

| **but** | **the** | **usual** | **sound** | **of** | **creaking** | **of** | **tholes** | **or** | **rowlocks** | **was** | **absent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 通常 | 声音 | 的 | 嘎吱作响 | 的 | 洞 | 或者 | 桨锁 | 曾是 | 缺席的 | . |

但通常的船艉或桨架的吱嘎声却不见了。

[hu:'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌp][tu:; tə][noʊ] [gʊd] ,

| **Whoever** | **it** | **was** | **rowing** | **at** | **this** | **time** | **of** | **the** | **night** | **,** | **they** | **were** | **up** | **to** | **no** | **good** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 它 | 曾是 | 划船 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 他们 | 是 | 向上 | 到 | 不 | 好的 | , |

不管是谁在这个时间划船，他们肯定没安好心。

[θɔ:t] [dʒæk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][wɜ:r; wər] ['mʌfld] .

| **thought** | **Jack** | **,** | **because** | **the** | **oars** | **were** | **muffled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 杰克 | , | 因为 | 这 | 桨 | 是 | 闷音 | . |

杰克心想，因为桨声被闷住了。

" [pər'hæps] [its] [sʌm; səm] ['bi:tʃkoʊmər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [sni:k] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:ts] [gɪr] ,

| **"** | **Perhaps** | **it's** | **some** | **beachcombers** | **coming** | **to** | **sneak** | **some** | **of** | **the** | **yacht's** | **gear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它是 | 一些 | 海滩拾荒者 | 未来 | 到 | 潜行 | 一些 | 的 | 这 | 游艇的 | 齿轮 | , |

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .

| **"** | **he** | **muttered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

"也许是些捡破烂的人来偷游艇上的装备，"他嘟囔道。

" [aɪl] [raʊz] ['hæri] .

| **"** | **I'll** | **rouse** | **Harry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 唤醒 | 哈里 | . |

"我会叫醒哈利。"

" [bʌt; bət] [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][du:][soʊ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **"** | **But** | **ere** | **he** | **could** | **make** | **up** | **his** | **mind** | **to** | **do** | **so** | **the** | **sound** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 埃雷 | 他 | 可以 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 做 | 所以 | 这 | 声音 | 的 | 这 |

['dɪpɪŋ] [bleɪdz] [gru:] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .

| **dipping** | **blades** | **grew** | **fainter** | **and** | **fainter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸渍 | 刀片 | 生长 | 较暗 | 和 | 较暗 | . |

"但是，还没等他下定决心，刀片倾斜的声音就越来越微弱了。"

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [jɑːt] , ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [laɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| No | doubt | the | yacht | , | showing | no | light | , | had | been | unnoticed | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 游艇 | , | 显示 | 不 | 光 | , | 有 | 到过 | 未被察觉 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

毫无疑问，这艘没有灯光的游艇在黑暗中没有被人发现。

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stænd] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sliːpləs] [juːθ] .

| " | I'm | hanged | if | I | can | stand | this | any | longer | , | " | exclaimed | the | sleepless | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 绞刑 | 如果 | 我 | 能 | 站立 | 这 | 任何 | 更长 | , | " | 惊呼 | 这 | 失眠 | 青年 | . |

“我再也受不了了，我宁愿被吊死，”失眠的年轻人喊道。

" [aɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .

| " | I'll | turn | out | and | have | a | look | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 转动 | 出去 | 和 | 有 | 一个 | 看 | 圆形的 | . |

“我出去转转，看看情况。”

" ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['ɔɪlskɪn] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sau'westə] [stʌft]

| " | Fumbling | in | the | darkness | he | found | an | oilskin | coat | with | a | sou'wester | stuffed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笨拙 | 在 | 这 | 黑暗 | 他 | 成立 | 一个 | 油布 | 外套 | 和 | 一个 | 西南风 | 填充 |

['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːkəts] .

| into | one | of | the | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一 | 的 | 这 | 口袋 | . |

他在黑暗中摸索着找到一件油布外套，其中一个口袋里塞着一件防雨帽。

['æftər] [ə; eɪ] [tʌf] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [koʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʌk] [tə'geðər] [ɪn]

| After | a | tough | struggle | with | the | refractory | coat | , | which | had | stuck | together | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 艰难的 | 斗争 | 和 | 这 | 耐火 | 外套 | , | 哪个 | 有 | 卡住 | 一起 | 在 |

['meni] ['pleɪsɪz] ,

| many | places | , |
|---|---|---|
| 许多 | 地方 | , |

经过一番艰苦的清理，去除多处粘连在一起的耐火涂层后，

[dʒæk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [jet] ['sɜːrvɪsəb(ə)l]['gɑːrmənt] .

| Jack | managed | to | scramble | into | the | obstinate | yet | serviceable | garment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 管理 | 到 | 争夺 | 进入 | 这 | 顽固 | 然而 | 可用 | 服装 | . |

杰克费了好大劲才穿上那件虽然难穿但还算实用的衣服。

[wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

| Well | it | was | that | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 做过 | 所以 | , |

事实的确如此。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [wel] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

| for | on | gaining | the | well | he | found | that | a | light | driving | rain | was | falling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 获得 | 这 | 出色地 | 他 | 成立 | 那 | 一个 | 光 | 驾驶 | 雨 | 曾是 | 坠落 | . |

当他到达水井边时，发现正下着瓢泼大雨。

" [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | Might | just | as | well | stick | it | , | " | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 戳 | 它 | , | " | 他 | 持续 | , |

“不如就这么算了，”他继续说道。

[ænd; ənd] ['ʃɛltɝɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['æftər] ['bʌlkhed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | sheltering | behind | the | after | bulkhead | of | the | cabin | he | looked | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 庇护所 | 在后面 | 这 | 后 | 舱壁 | 的 | 这 | 舱 | 他 | 看起来 | 进入 | 这 |

['dɑːrknəs] .

| darkness | . |
|---|---|
| 黑暗 | . |

他躲在船舱后隔板后面，凝视着黑暗。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['paʊdər] - [hʌlk] .

| He | tried | to | locate | the | powder | - | hulk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 定位 | 这 | 粉末 | - | 绿巨人 | . |

他试图找到那艘火药残骸。

[hɜːr; hər] [əˈprɑːksɪmət] [pəˈzɪʃ(ə)n][hiː; hi] [nuː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv]

| Her | approximate | position | he | knew | , | but | there | was | no | visible | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 近似 | 位置 | 他 | 知道 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 可见的 | 符号 | 的 |

[ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][pə'tenʃ(ə)l]['enərdʒi] .

| the | storehouse | of | potential | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 库 | 的 | 潜在的 | 活力 | . |

他知道她的大致位置，但没有看到任何潜在能量储存的迹象。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv]['kɔːrdaɪt] .

| A | thousand | tons | of | cordite | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 吨 | 的 | 科迪特 | . |

一千吨柯达炸药。

[ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] ['friːkwənsi] .

| The | words | seemed | to | revolve | in | his | mind | with | persistent | frequency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 似乎 | 到 | 围绕 | 在 | 他的 | 头脑 | 和 | 执着的 | 频率 | . |

这些话似乎在他脑海中反复出现。

[wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv]['kɔːrdaɪt] , ['ʌndər] ['preʃər] , [wʊd] [bloʊ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] ; [ðer; ðər]

| One | pound | of | cordite | , | under | pressure | , | would | blow | a | man | to | smithereens | ; | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 磅 | 的 | 科迪特 | , | 在下面 | 压力 | , | 会 | 吹 | 一个 | 男人 | 到 | 粉碎 | ; | 那里 |

[ɑːr; ər][ˌtuː'tuː] ,

| are | 2 | , |
|---|---|---|
| 是 | 2 | , |

一磅科迪特炸药，在高压下，能把人炸得粉身碎骨；共有2磅。

- [paʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [tʌn] ; [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] — —

| 240 | pounds | in | a | ton | ; | in | a | thousand | tons | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 磅 | 在 | 一个 | 吨 | ; | 在 | 一个 | 千 | 吨 | — | — |

一吨等于240磅；一千吨等于240磅——

" [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ nəːvs ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Whatever | is | the | matter | with | my | nerves | to | - | night | ? | " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 我的 | 神经 | 到 | - | 夜晚 | ? | " | 他 | 惊呼 | . |

"我今晚的神经怎么这么紧张？"他惊呼道。

" [ðeɪ] [siːm] [ɔːl][ɑːn] [edʒ] .

| " | They | seem | all | on | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 似乎 | 全部 | 在 | 边缘 | . |

他们看起来都很紧张。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] — —

| To | - | morrow | I'll | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 患病的 | — | — |

明天我将——

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [red] [flæʃ] , ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] , [pɪrst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| " | Suddenly | a | lurid | red | flash | , | quickly | followed | by | a | second | , | pierced | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 一个 | 骇人的 | 红色的 | 闪光 | , | 迅速地 | 随后 | 经过 | 一个 | 第二 | , | 穿孔 | 这 | 黑暗 | . |

"突然，一道刺眼的红光闪过，紧接着又是一道，划破了黑暗。"

[ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt]['leɪtər][ænd; ənd] [tuː] ['mʌfld] [rɪ'pɔːrts] ,

| A | brief | instant | later | and | two | muffled | reports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简短的 | 立即的 | 之后 | 和 | 二 | 闷音 | 报告 | , |

片刻之后，传来两声闷闷的呼喊声。

[dʒʌst] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [naʊ] [strɔːŋ] [geɪl] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| just | audible | above | the | now | strong | gale | reached | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 可听见的 | 多于 | 这 | 现在 | 强的 | 大风 | 达到 | 他的 | 耳朵 | . |

他耳边隐约听到一阵强风吹过的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊdər] - [hʌlk] .

| They | were | revolver | shots | , | and | they | came | from | the | powder | - | hulk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 左轮手枪 | 镜头 | , | 和 | 他们 | 来了 | 从 | 这 | 粉末 | - | 绿巨人 | . |

那是左轮手枪射出的子弹，来自火药堆。

[iː]

**II**

二

二

" [weɪk] [ʌp] , [oʊld] [mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | WAKE | up | , | old | man | ! | " | exclaimed | Jack | , | darting | into | the | cabin | and | shaking | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唤醒 | 向上 | , | 老的 | 男人 | ! | " | 惊呼 | 杰克 | , | 飞镖 | 进入 | 这 | 舱 | 和 | 摇晃 | 他的 |

['kɑːmræd] .

| comrade | . |
|---|---|
| 同志 | . |

“醒醒，老头！”杰克喊道，冲进小屋，摇晃着他的同伴。

" [wɒts] [ʌp] ? " [æskt] ['hæri] , [ə'weɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| " | What's | up | ? | " | asked | Harry | , | awake | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 向上 | ? | " | 问 | 哈里 | , | 醒 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

“怎么了？”哈利问道，片刻后醒了过来。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['paʊdər] [hʌlk] .

| " | There's | something | up | on | board | the | powder | hulk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 向上 | 在 | 木板 | 这 | 粉末 | 绿巨人 | . |

“火药船残骸上出了点问题。”

[ðeə(r)] ['faɪərɪŋ] .

| They're | firing | . |
|---|---|---|
| 它们是 | 射击 | . |

他们正在开火。

" ['hæri] [dɪ'lɪbərətli] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [lɪt] [ðə; ði] ['kæbɪn] [læmp] , [ðen] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm]

| " | Harry | deliberately | struck | a | match | , | lit | the | cabin | lamp | , | then | looked | his | chum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 故意地 | 击 | 一个 | 匹配 | , | 点燃 | 这 | 舱 | 灯 | , | 然后 | 看起来 | 他的 | 密友 |

['skwerli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

| squarely | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 在 | 这 | 脸 | . |

哈利故意划了一根火柴，点亮了舱房里的灯，然后直视着他的朋友的眼睛。

[bʌt; bət] [dʒæk] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] , [siːmd] [tuː] ['dʒenjuɪnli] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l]

| But | Jack | , | blinking | in | the | light | , | seemed | too | genuinely | excited | to | play | a | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰克 | , | 眨眼 | 在 | 这 | 光 | , | 似乎 | 也 | 真的 | 兴奋的 | 到 | 玩 | 一个 | 实际的 |

[dʒoʊk] ;

| joke | ; |
|---|---|
| 开玩笑 | ; |

但杰克在灯光下眨着眼睛，看起来兴奋极了，不像是在开玩笑；

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] ['ɔɪlskɪnz] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

| besides | , | his | streaming | oilskins | showed | that | he | had | been | outside | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他的 | 流媒体 | 油布 | 显示 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 外部 | 为了 | 一些 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

| considerable | time | . |
|---|---|---|
| 大量 | 时间 | . |

此外，他身上湿漉漉的油布雨衣表明他已经在外面待了相当长一段时间了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? "

| " | What | do | you | think | is | the | matter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 是 | 这 | 事情 | ? | " |

你觉得出了什么事?

" ['gʊdnəs] [noʊz] ; [bʌt; bət] — ['ræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [boʊt] [pæst] [ju: 'es] [sʌm; səm]
" **Goodness knows ; but — rather a strange thing — a boat passed us some**
" 善良 知道 ; 但 — 相当 一个 奇怪的 事物 — 一个 船 通过了 我们 一些
[taɪm] [ə'goʊ] . "
**time ago . "**
时间 前 . "

"天知道；不过——挺奇怪的——不久前有一艘船从我们身边经过。"

" [waɪ] [streɪndʒ] ? "
" **Why strange ? "**
" 为什么 奇怪的 ? "

"为什么奇怪？"

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [ɔ:rz; oʊrz] . "
" **She was rowing with muffled oars . "**
" 她 曾是 划船 和 闷音 桨 . "

"她划船时桨声很闷。"

" [oʊ] ! [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌlk] .
" **Oh ! We may as well go and have a look at the hulk .**
" 哦 ! 我们 可能 作为 出色地 去 和 有 一个 看 在 这 绿巨人 .

"哦！我们不妨去看看绿巨人吧。"

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [geɪm] ? "
**Are you game ? "**
是 你 游戏 ? "

你敢来吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['sɪmpli] .
" **Yes , " replied Jack simply .**
" 是的 , " 回复 杰克 简单地 .

"是的，"杰克简单地回答道。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ ʌn'i:zinis ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [left] [hɪm; ɪm] ,
**His sense of uneasiness had now entirely left him ,**
他的 感觉 的 不安 有 现在 完全 左边 他 ,

他原本的不安感已经完全消失了。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [hi:; hi] [felt] ['ferli] [kɑ:m] [ænd; ənd]
**and beyond a tingling sensation in his throat he felt fairly calm and**
和 超过 一个 刺痛感 感觉 在 他的 喉 他 毛毡 相当 冷静的 和
[kə'lektɪd] .
**collected .**
集 .

除了喉咙里有种刺痛感之外，他感觉相当平静和镇定。

" [kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['peɪntər] , [ðen] , " ['ɔ:rdərd] ['hæri] , [æz; əz] [hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['tɔɪlət] .
" **Cast off the painter , then , " ordered Harry , as he completed his hasty toilet .**
" 投掷 离开 这 画家 , 然后 , " 订购 哈里 , 作为 他 完全的 他的 仓促 洗手间 .

"那就把那个画家赶走吧，"哈利一边匆匆忙忙地洗漱，一边命令道。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] , [ðoʊ] [ɪts] [nɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [mʌtʃ] .
" **I may as well take my revolver , though it's not up to much .**
" 我 可能 作为 出色地 拿 我的 左轮手枪 , 尽管 它是 不是 向上 到 很多 .

"我还是带上我的左轮手枪吧，虽然它威力不大。"

" [ðə; ði] [spreɪ] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [smɔ:l] [jɑ:t] , ['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] , [fɔ:r; fər] [ju:z] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
" **The Spray , like many other small yachts , carried a revolver , for use in case of**
" 这 喷 , 喜欢 许多 其他 小的 游艇 , 携带 一个 左轮手枪 , 为了 使用 在 案件 的
[ɪ'mɜ:rdʒənsi] .
**emergency .**
紧急情况 .

"像许多其他小型游艇一样，'喷雾号'也配备了一把左轮手枪，以备不时之需。

[æz; əz][ðə; ði] ['skɪpər] [ri'mɑ:kt] ,

| As | the | skipper | remarked | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 船长 | 评论 | , |

正如船长所说，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['wepən] [ɑ:n] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['laɪftaɪm][ænd; ənd]['nevər][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'ti:]

| you | might | have | the | weapon | on | board | for | a | lifetime | and | never | require | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 这 | 武器 | 在 | 木板 | 为了 | 一个 | 寿命 | 和 | 绝不 | 要求 | 它 |

.

:

.

你可能一辈子都带着这件武器，却永远用不上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['ju:sf(ə)l][fɔ:r; fər] ['sʌmənɪŋ] [ə'sɪstəns] .

| On | the | other | hand | , | you | might | find | it | useful | for | summoning | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 你 | 可能 | 寻找 | 它 | 有用 | 为了 | 召唤 | 协助 | . |

另一方面，它或许可以用来寻求帮助。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr]['pɪst(ə)l][hæd; həd] [si:n] [ɪts] [deɪ] .

| This | particular | pistol | had | seen | its | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 手枪 | 有 | 已见 | 它是 | 天 | . |

这把手枪已经寿终正寝了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [pər'kʌʃ(ə)n] - [kæpt] [koʊlt] , ['teɪkɪŋ] ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts]

| It | was | an | old | - | fashioned | percussion | - | capped | Colt | , | taking | nearly | five | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 打击乐器 | - | 封顶 | 小马 | , | 采取 | 几乎 | 五 | 分钟 |

[tu:; tə][loʊd] .

| to | load | . |
|---|---|---|
| 到 | 加载 | . |

这是一支老式的柯尔特击发式左轮手枪，装弹需要将近五分钟。

[ɪts] ['oʊnər] [hə'bɪtʃuəli] [kept] [wʌn] ['tʃeɪmbər] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæmər] ['restɪd] , ['empti] ;

| Its | owner | habitually | kept | one | chamber | , | upon | which | the | hammer | rested | , | empty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所有者 | 习惯性地 | 保留 | 一 | 房间 | , | 之上 | 哪个 | 这 | 锤 | 休息 | , | 空的 | ; |

它的主人习惯性地将放置锤子的一个隔间空着；

[θri:] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] ['oʊnli] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] [hæd; həd][sə'lɪndrɪk(ə)l] [ 'bulits ]

| three | were | loaded | with | powder | only | , | the | remaining | two | had | cylindrical | bullets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 是 | 已加载 | 和 | 粉末 | 仅有的 | , | 这 | 其余的 | 二 | 有 | 圆柱体 | 子弹 |

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .

| in | addition | to | the | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这 | 收费 | . |

其中三枚子弹只装填了火药，其余两枚子弹除了装药外还装填了圆柱形弹头。

[ɪf] [ðə; ði] ['wepən] [dɪd][nɑ:t] [mɪs] ['faɪər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['pɑ:səb(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]

| If | the | weapon | did | not | miss | fire | — | which | was | more | than | possible | — | it | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 武器 | 做过 | 不是 | 错过 | 火 | — | 哪个 | 曾是 | 更多的 | 比 | 可能的 | — | 它 | 可以 |

[bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [roʊ] ,

| be | relied | upon | to | make | a | deafening | row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 依赖 | 之上 | 到 | 制作 | 一个 | 震耳欲聋 | 排 | , |

如果这种武器不出现哑火——这种情况极有可能发生——它就能发出震耳欲聋的巨响。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

| if | nothing | else | . |
|---|---|---|---|
| 如果 | 没有什么 | 别的 | . |

即便没有其他原因。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] [pi:] - ['dʒækɪt] ,

| Thrusting | the | revolver | into | the | pocket | of | his | thick | pea | - | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推进 | 这 | 左轮手枪 | 进入 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 厚的 | 豌豆 | - | 夹克 | , |

他将左轮手枪塞进厚厚的呢子外套口袋里，

[wens] [ɪts] ['mʌzl] [ prə'dʒektid ][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [ɪntʃɪz] , ['ɑːrmɪtɪdʒ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn] -
**whence** **its** **muzzle** **projected** **a** **good** **two** **inches** **,** **Armitage** **jumped** **into** **the** **stern** **-**
何处 它是 枪口 预计 一个 好的 二 英寸 , 阿米蒂奇 跳了起来 进入 这 船尾 -
[ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] - [fʊt] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] .
**sheets** **of** **the** **nine** **-** **foot** **dinghy** **.**
纸张 的 这 九 - 脚 小艇 .

枪口伸出足足两英寸，阿米蒂奇跳进了九英尺长小艇的船尾缆绳里。

[dʒæk] [ʃɪpt] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]
**Jack** **shipped** **the** **oars** **and** **pushed** **off** **in** **the** **direction** **of** **the** **invisible**
杰克 已发货 这 桨 和 推动 离开 在 这 方向 的 这 无形的
[hʌlk] .
**hulk** **.**
绿巨人 .

杰克收起船桨，朝着那艘隐形的巨舰划去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] ,
**It** **was** **a** **strong** **pull** **,**
它 曾是 一个 强的 拉 ,

那股拉力很强。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ['kɑːklʃel] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['hedweɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd][ænd; ənd]
**for** **the** **light** **cockleshell** **had** **to** **make** **headway** **against** **a** **strong** **wind** **and**
为了 这 光 鸟蛤壳 有 到 制作 进展 反对 一个 强的 风 和
[taɪd] ,
**tide** **,**
潮 ,

轻盈的鸟蛤必须顶着强风和潮水前进。

[bʌt; bət] ['stændɪʃ] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd] " [kept][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,
**but** **Standish** **stuck** **to** **his** **task** **and** **"** **kept** **his** **eyes** **in** **the** **boat** **,**
但 斯坦迪什 卡住 到 他的 任务 和 " 保留 他的 眼睛 在 这 船 ,

但斯坦迪什坚持自己的任务，“目光始终注视着船上”，

" ['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
**"** **guided** **only** **by** **the** **direction** **of** **his** **companion's** **extended** **hand** **.**
" 引导 仅有的 经过 这 方向 的 他的 同伴的 扩展 手 .

“仅凭同伴伸出的手的指引。”

" ['stedi] [naʊ] , " ['kɔːʃənd] ['hæri] ,
**"** **Steady** **now** **,** **"** **cautioned** **Harry** **,**
" 稳定的 现在 , " 警告 哈里 ,

“稳住，”哈里叮嘱道。

[æz; əz][ðə; ði] [ber] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
**as** **the** **bare** **outlines** **of** **the** **Bikanir** **began** **to** **loom** **up** **in** **the** **darkness** **.**
作为 这 裸 概述 的 这 - 开始 到 织布机 向上 在 这 黑暗 .

比卡尼尔号的轮廓开始在黑暗中显现出来。

" [wɪə(r)] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [hɪr] . "
**"** **We're** **out** **of** **the** **tide** **here** **.** **"**
" 是 出去 的 这 潮 这里 . "

“我们已经过了涨潮期。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [gʊd] [dʒɑːb] [tuː] , " ['mʌtəd] [dʒæk] ,
**"** **And** **a** **thundering** **good** **job** **too** **,** **"** **muttered** **Jack** **,**
" 和 一个 雷鸣 好的 工作 也 , " 低声说道 杰克 ,

“而且干得非常出色，”杰克低声说道。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði]['reɪndrɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**pausing** **for** **one** **instant** **to** **wipe** **the** **raindrops** **from** **his** **face** **.**
暂停 为了 一 立即的 到 擦拭 这 雨滴 从 他的 脸 .

他停顿片刻，擦去脸上的雨滴。

['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɑːsəb(ə)l]['saɪləns][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi]['ʌndər][ðə; ði]

| Rowing | with | the | utmost | possible | silence | he | brought | the | dinghy | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划船 | 和 | 这 | 极致 | 可能的 | 沉默 | 他 | 带来 | 这 | 小艇 | 在下面 | 这 |

[stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlk] .

| stern | of | the | hulk | . |
|---|---|---|---|---|
| 船尾 | 的 | 这 | 绿巨人 | . |

他划着小艇，悄无声息地将小艇划到了船尾下方。

[hɪr] , ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði] [lædz] [held][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['mʊrɪŋ] -

| Here | , | sheltered | from | the | wind | , | the | lads | held | on | to | a | massive | mooring | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 避难所 | 从 | 这 | 风 | , | 这 | 小伙子们 | 握住 | 在 | 到 | 一个 | 大量的 | 停泊 | - |

[tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| chain | , | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|
| 链 | , | 和 | 等待 | . |

在这里，在避风的地方，小伙子们抓住一条巨大的系泊链，等待着。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ediːd] [pæst][ðə; ði][oʊld]

| Beyond | the | shrieking | and | hissing | of | the | wind | as | it | eddied | past | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 尖叫 | 和 | 嘶嘶声 | 的 | 这 | 风 | 作为 | 它 | 漩涡 | 过去的 | 这 | 老的 |

[tuː] - ['dekər] ,

| two | - | decker | , |
|---|---|---|---|
| 二 | - | 德克 | , |

除了风呼啸着掠过那艘老式双层巴士的嘶嘶声和尖啸声之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

| there | was | nothing | to | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 听到 | . |

什么声音也没有。

[ðə; ði] [hʌlk] [siːmd] [ə; eɪ]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [tuːm] .

| The | hulk | seemed | a | silent | as | the | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿巨人 | 似乎 | 一个 | 沉默的 | 作为 | 这 | 墓 | . |

这艘破船静得出奇，如同坟墓一般。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , " ['wɪspəd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ;

| " | I | believe | you're | mistaken | , | " | whispered | Armitage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你是 | 错误 | , | " | 低声说道 | 阿米蒂奇 | ; |

“我相信你弄错了，”阿米蒂奇低声说道；

" [pər'hæps] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][boʊt][wɜːr; wər][waɪld] - ['faʊlɪŋ] [baɪ] [naɪt] . "

| " | perhaps | those | fellows | you | heard | in | the | boat | were | wild | - | fowling | by | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 那些 | 伙伴们 | 你 | 听到 | 在 | 这 | 船 | 是 | 荒野 | - | 捕鸟 | 经过 | 夜晚 | . | " |

“也许你听到的船上那些人是在夜间打猎。”

" [ðæt] [wəʊnt][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['stændɪʃ] .

| " | That | won't | do | , | " | replied | Standish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 惯于 | 做 | , | " | 回复 | 斯坦迪什 | . |

“那可不行，”斯坦迪什回答道。

" ['faɪərɪŋ][ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ 'limits ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːkjɑːrd] [pɔːrt][ʌv; əv] - ,

| " | Firing | is | prohibited | within | the | limits | of | the | Dockyard | Port | of | Sandborough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 射击 | 是 | 禁止 | 之内 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 船厂 | 港口 | 的 | - | , |

“在桑德伯勒船坞港口范围内禁止鸣枪。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːrt][laɪz] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndri] .

| and | this | part | lies | well | within | the | boundary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 部分 | 谎言 | 出色地 | 之内 | 这 | 边界 | . |

而且这部分完全位于边界之内。

[kʌm] [ɑːn] — [lets] [pʊl] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , ['oʊnli] , [ɪf] [wɪə(r)] ['tʃælɪndʒd] , [wiː; wi]

| Come | on | — | let's | pull | round | to | the | gangway | , | only | , | if | we're | challenged | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | — | 我们来吧 | 拉 | 圆形的 | 到 | 这 | 舷梯 | , | 仅有的 | , | 如果 | 是 | 挑战 | , | 我们 |

[mʌst; məst][rɪ'plaɪ] ['prɪti] ['prɑːmptli] ,

| must | reply | pretty | promptly | , |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 回复 | 漂亮的 | 及时 | , |

来吧——我们绕到舷梯边去，不过，如果有人质疑，我们必须迅速回应。

[ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːkwərd] .

| or | the | consequences | might | be | awkward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 结果 | 可能 | 是 | 尴尬的 | . |

或者后果可能会很尴尬。

" [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [lædz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['lædər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

| " | As | the | two | lads | approached | the | wooden | ladder | they | found | that | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 二 | 小伙子们 | 接近 | 这 | 木制的 | 梯子 | 他们 | 成立 | 那 | 那里 | 是 |

[tuː] ['boʊts] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

| two | boats | made | fast | to | the | gangway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 船 | 制成 | 快速地 | 到 | 这 | 舷梯 | . |

"当两个小伙子走近木梯时，他们发现有两艘船牢牢地系在舷梯上。

[ðɪs] [lʊkt] [sə'spɪʃəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['kiːpəz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [wʌn]['oʊnli] ,

| This | looked | suspicious | , | for | the | watch | - | keepers | were | allowed | one | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看起来 | 可疑的 | , | 为了 | 这 | 手表 | - | 守门员 | 是 | 允许 | 一 | 仅有的 | , |

这看起来很可疑，因为值班人员只允许携带一名值班人员。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] - [boʊt][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

| for | the | purpose | of | communicating | with | the | lamp | - | boat | in | case | of | emergency |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 沟通 | 和 | 这 | 灯 | - | 船 | 在 | 案件 | 的 | 紧急情况 |

.

:

.

以便在紧急情况下与灯船进行通信。

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [boʊt] , " ['wɪspəd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wʌn] ,

| " | That's | not | a | government | boat | , | " | whispered | Armitage | pointing | to | the | outside | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 一个 | 政府 | 船 | , | " | 低声说道 | 阿米蒂奇 | 指向 | 到 | 这 | 外部 | 一 | , |

"那不是政府的船，"阿米蒂奇指着外面的那艘船低声说道。

[ə; eɪ][kaɪnd] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['weri] .

| a | kind | known | as | a | wherry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 已知 | 作为 | 一个 | 惠利 | . |

一种被称为小艇的船只。

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][naʊ] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnl] ,

| The | boat | was | now | within | arm's | length | , | and | taking | hold | of | the | gunwale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 现在 | 之内 | 武器 | 长度 | , | 和 | 采取 | 抓住 | 的 | 这 | 舷缘 | , |

船现在就在触手可及的范围内，他抓住了船舷，

['hæri] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kraːft] .

| Harry | peered | into | the | mysterious | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 窥视 | 进入 | 这 | 神秘 | 工艺 | . |

哈利凝视着那艘神秘的飞行器。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ʃʌv] ,

| With | a | stifled | exclamation | he | released | his | hold | with | a | strong | shove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 窒息 | 感叹 | 他 | 发布 | 他的 | 抓住 | 和 | 一个 | 强的 | 推 | , |

他压抑着惊呼一声，用力推开了她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [ɪ'miːdiətli] ['drɪftɪd] [daʊn] [striːm] .

| and | the | dinghy | immediately | drifted | down | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小艇 | 立即地 | 漂移 | 向下 | 溪流 | . |

小艇随即顺流而下。

" [pʊl] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ə'gen] , " ['wɪspəd] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Pull in under the stern again , " whispered Armitage excitedly .**
" 拉 在 在下面 这 船尾 再次 , " 低声说道 阿米蒂奇 兴奋地 .

"再从船尾下方靠过来,"阿米蒂奇兴奋地低声说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndid] ['stændɪʃ] .
" **What is it ? " demanded Standish .**
" 什么 是 它 ? " 要求 斯坦迪什 .

"那是什么?"斯坦迪什问道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ded] [men] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] - ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊt] . "
" **There are two dead men lying on the bottom - boards of that boat . "**
" 那里 是 二 死的 男人 说谎 在 这 底部 - 板 的 那 船 . "

"那艘船的底板上躺着两具尸体。"

" [ðen] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [ʃɑ:t] [ðem; ðəm] .
" **Then the police have shot them .**
" 然后 这 警察 有 射击 他们 .

然后警察就把他们击毙了。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [ʃɑ:ts] [aɪ] [hɜ:rd] . "
**Those were the two shots I heard . "**
那些 是 这 二 镜头 我 听到 . "

我只听到了那两声枪响。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] ['hæri] .
" **Do you think so ? " asked Harry .**
" 做 你 思考 所以 ? " 问 哈里 .

"你觉得是这样吗?"哈利问道。

" [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] , [aɪ]['fænsi] .
" **It's the other way about , I fancy .**
" 它是 这 其他 方式 关于 , 我 想要 .

"我觉得正好相反。"

[ɪf] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [pə'li:s] [hæd; həd]['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑ:ts] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪgnəld] [fɔ:r; fər]
**If the water - police had fired the shots they would have signalled for**
如果 这 水 - 警察 有 被解雇 这 镜头 他们 会 有 发出信号 为了
[ə'sɪstəns] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
**assistance as soon as possible .**
协助 作为 很快 作为 可能的 .

如果水警开枪，他们会尽快发出求救信号。

[noʊ] , [dʒæk] ; [aɪm][ə'freɪd] [its] [laɪk] [ðɪs] .
**No , Jack ; I'm afraid it's like this .**
不 , 杰克 ; 我是 害怕的 它是 喜欢 这 .

不，杰克；恐怕就是这样。

[sʌm; səm]['ræskəlz][hæv; həv] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [tu:] [ 'wɔtʃmən ] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ʌp][tu:; tə][sʌm; səm] ['vɪləni] .
**Some rascals have shot the two watchmen and are up to some villainy .**
一些 无赖 有 射击 这 二 守望者 和 是 向上 到 一些 邪恶 .
"
"
"

一些恶棍枪杀了两个守卫，他们肯定在密谋什么坏事。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ded] ['æftər][ɔ:l] . "
" **Perhaps they are not dead after all . "**
" 也许 他们 是 不是 死的 后 全部 . "

"或许他们并没有死。"

" [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] , " [ə'sentid] ['hæri] .
**" May not be , " assented Harry .**
" 可能 不是 是 , " 同意 哈里 .

“也许不是，”哈利同意道。

" [kʌm] [ɑːn] ; [aɪv] [gɑːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [naʊ] .
**" Come on ; I've got over the shock now .**
" 来 在 ; 我已经 得到 超过 这 震惊 现在 .

“拜托，我已经从震惊中缓过来了。”

[wiːl] [siː] [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
**We'll see what's to be done .**
出色地 看 是什么 到 是 完毕 .

我们看看接下来该怎么办。

" ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [bəuθ] [lædz] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst]
**" Curiously enough both lads had no thought of rowing off to the nearest**
" 奇怪的是 足够的 两个都 小伙子们 有 不 想法 的 划船 离开 到 这 最近的
[ʃɪp] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .
**ship for assistance .**
船 为了 协助 .

奇怪的是，这两个小伙子都没有想到要划船到最近的船上寻求帮助。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['biːɪŋs] [maɪt] [pər'hæps] [biː; bi] ['bædli] ['ɪndʒərd] ,
**The fact that two unfortunate beings might perhaps be badly injured ,**
这 事实 那 二 不幸 生物 可能 也许 是 糟糕 受伤 ,

两个不幸的人可能会受重伤这一事实，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [eɪd] ['ɜːdʒd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
**and in want of immediate aid urged them to renew their investigations .**
和 在 想 的 即时 援助 敦促 他们 到 更新 他们的 调查 .

由于急需援助，他们敦促他们重新展开调查。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [æz; əz] [ðer; ðər] [boʊt] [rʌbd] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [krɑːft] ,
**[ Illustration : As their boat rubbed sides with the mysterious craft ,**
[ 插图 : 作为 他们的 船 摩擦 侧面 和 这 神秘 工艺 ,

【插图：当他们的船与那艘神秘的船只擦肩而过时，】

[ðə; ði] [bɔɪz] [sɔː] [tuː] ['moʊʃnləs] ['fɪgjərz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] - ['bɔrdz] .
**the boys saw two motionless figures lying on the bottom - boards .**
这 男孩们 锯 二 静止不动 数据 说谎 在 这 底部 - 板 .

男孩们看到两个一动不动的人影躺在底板上。

['ɑːrmɪtɪdʒ] ['klæmbəd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fɔːrm] ['nɪrəst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
**Armitage clambered in , and cautiously touched the form nearest to him .**
阿米蒂奇 攀爬 在 , 和 谨慎地 感动 这 形式 最近的 到 他 .

阿米蒂奇爬了进去，小心翼翼地触摸离他最近的那个身影。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [pə'liːs] !
**" They're the water - police !**
" 它们是 这 水 - 警察 !

他们是水警！

" [hiː; hi] [kraɪd] ]
**" he cried ]**
" 他 哭 ]

他哭了

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['boʊts] [rʌbd] [saɪdz] .
**Once more the two boats rubbed sides .**
一次 更多的 这 二 船 摩擦 侧面 .

两艘船再次发生侧面碰撞。

['stændɪʃ] [held] [ɑ:n] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] ['klæmbəd] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [krɑ:ft] ,

| **Standish** | **held** | **on** | **while** | **his** | **comrade** | **clambered** | **softly** | **into** | **the** | **larger** | **craft** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦迪什 | 握住 | 在 | 尽管 | 他的 | 同志 | 攀爬 | 轻轻 | 进入 | 这 | 更大的 | 工艺 | , |

斯坦迪什紧紧抓住扶手，而他的同伴则轻轻地爬进了更大的飞行器里。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [tu:] ['moʊʃnləs] [fɔ:rmz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɑ:təm] - ['bɔrdz] .

| **and** | **bent** | **over** | **the** | **two** | **motionless** | **forms** | **lying** | **on** | **the** | **bottom** | **-** | **boards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 超过 | 这 | 二 | 静止不动 | 表格 | 说谎 | 在 | 这 | 底部 | - | 板 | . |

他俯身看向躺在底板上的两具一动不动的身影。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [pə'li:s] .

| **They** | **were** | **the** | **water** | **-** | **police** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 水 | - | 警察 | . |

他们是水警。

['ɑ:rmɪtɪdʒ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [pi:kt] [kæp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

| **Armitage** | **could** | **distinguish** | **the** | **peaked** | **cap** | **of** | **one** | **of** | **the** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米蒂奇 | 可以 | 区分 | 这 | 巅峰 | 帽 | 的 | 一 | 的 | 这 | 男人 | . |

阿米蒂奇能分辨出其中一人头上的鸭舌帽。

[æz; əz] [hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fɔ:rm] ['nɪrəst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mæn] [raɪðd] .

| **As** | **he** | **cautiously** | **touched** | **the** | **form** | **nearest** | **to** | **him** | **the** | **man** | **writhed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 谨慎地 | 感动 | 这 | 形式 | 最近的 | 到 | 他 | 这 | 男人 | 扭动 | . |

当他小心翼翼地触碰离他最近的那个人时，那人扭动了一下。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] .

| **He** | **was** | **bound** | **and** | **gagged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 边界 | 和 | 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 | . |

他被捆绑并堵住了嘴。

" ['stedi] [ðer; ðər] ! " ['wɪspəd] ['hæri] .

| **"** | **Steady** | **there** | **!** | **"** | **whispered** | **Harry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 稳定的 | 那里 | ! | " | 低声说道 | 哈里 | . |

“稳住！”哈利低声说道。

" [aɪm] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .

| **"** | **I'm** | **Armitage** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 阿米蒂奇 | . |

我是阿米蒂奇。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑ:t] .

| **You** | **know** | **—** | **the** | **fellow** | **in** | **the** | **yacht** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 这 | 同伴 | 在 | 这 | 游艇 | . |

你知道的——就是游艇上的那个人。

" [ðə; ði] [mæn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['reskju:ər] ,

| **"** | **The** | **man** | **nodded** | **his** | **head** | **in** | **assent** | **;** | **and** | **his** | **rescuer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 点头 | 他的 | 头 | 在 | 同意 | ; | 和 | 他的 | 救援人员 | , |

“那人点头表示同意；而他的救命恩人，

[naʊ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɔ:ni] [fɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| **now** | **satisfied** | **that** | **he** | **would** | **not** | **receive** | **a** | **blow** | **from** | **the** | **brawny** | **fist** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 使满意 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 收到 | 一个 | 吹 | 从 | 这 | 强壮的 | 拳头 | 的 | 这 |

[pə'li:smən] ,

| **policeman** | **,** |
|---|---|
| 警察 | , |

现在他确信自己不会再挨上警察那粗壮的拳头了。

['deftli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [gæg] [ænd; ənd] ['sɛvɚd] [ðə; ði] ['mænz] [bɑ:ndz] .

| **deftly** | **removed** | **the** | **gag** | **and** | **severed** | **the** | **man's** | **bonds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 已移除 | 这 | 插科打诨 | 和 | 切断 | 这 | 男人的 | 债券 | . |

他灵巧地取下了男人嘴里的布条，并解开了束缚他的绳索。

" [biː; bi]['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [meit] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [pə'liːsmən] .

| " | Be | careful | with | my | mate | , | sir | , | " | said | the | first | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 小心 | 和 | 我的 | 伴侣 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 第一的 | 警察 | . |

"先生，请小心我的同伴，"第一个警察说道。

" ['hiːz] [bɪn] [plʌgd] .

| " | He's | been | plugged | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 到过 | 已插电 | . |

他被堵住了。

" [ðə; ði]['sekənd] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [wen] [rɪ'liːst] ,

| " | The | second | watchman | was | quite | conscious | , | and | when | released | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第二 | 守望者 | 曾是 | 相当 | 有意识的 | , | 和 | 什么时候 | 发布 | , |

"第二个守夜人意识清醒，被释放后，

['ɑːrmɪtɪdʒ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [left] [ɑːrm] .

| Armitage | found | that | the | man | had | been | shot | through | the | left | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米蒂奇 | 成立 | 那 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | 射击 | 通过 | 这 | 左边 | 手臂 | . |

阿米蒂奇发现该男子左臂中弹。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] - [bɔːr] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] ,

| The | wound | was | caused | by | a | small | - | bore | automatic | pistol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤口 | 曾是 | 导致 | 经过 | 一个 | 小的 | - | 钻孔 | 自动的 | 手枪 | , |

伤口是由一支小口径自动手枪造成的。

[ænd; ənd][hæd; həd][kʌt][soʊ] [kliːn] [ə; eɪ][hoʊl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['bliːdɪŋ] .

| and | had | cut | so | clean | a | hole | that | there | was | very | little | bleeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 切 | 所以 | 干净的 | 一个 | 洞 | 那 | 那里 | 曾是 | 非常 | 小的 | 出血 | . |

而且切口非常干净利落，几乎没有出血。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ðə; ði][fɜːrst][mæn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [smɪθ] ,

| In | a | few | words | the | first | man | , | whose | name | was | Smith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 字 | 这 | 第一的 | 男人 | , | 谁 | 姓名 | 曾是 | 史密斯 | , |

简而言之，第一个人名叫史密斯，

['wɪspəd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

| whispered | the | story | of | what | had | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 这 | 故事 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他低声讲述了事情的经过。

[faɪv] [men][hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˌʌnpər'sivd] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] .

| Five | men | had | boarded | the | Bikanir | , | and | unperceived | had | gained | the | upper | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 男人 | 有 | 登机 | 这 | - | , | 和 | 未被察觉的 | 有 | 获得 | 这 | 上 | 甲板 | . |

五名男子登上了比卡尼尔号，并且悄无声息地到达了上层甲板。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'wɔtʃmən ] , [huː] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [puːp] - [dek] ,

| Attracted | by | the | voices | of | the | watchmen | , | who | were | conversing | under | the | poop | - | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 守望者 | , | WHO | 是 | 对话 | 在下面 | 这 | 船尾 | - | 甲板 | , |

被守卫们在船尾甲板下交谈的声音吸引，

[ðə; ði] [roʊgz] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'perd] [ʃɪp] - ['kiːpəz] .

| the | rogues | made | a | sudden | attack | upon | the | unprepared | ship | - | keepers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流氓 | 制成 | 一个 | 突然 | 攻击 | 之上 | 这 | 毫无准备 | 船 | - | 守门员 | . |

歹徒们对毫无防备的船夫们发动了突然袭击。

[smɪθ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət]['ædəmz] , [ðə; ði] ['ʌðər]

| Smith | was | thrown | on | his | back | , | without | a | struggle | , | but | Adams | , | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史密斯 | 曾是 | 抛掷 | 在 | 他的 | 后退 | , | 没有 | 一个 | 斗争 | , | 但 | 亚当斯 | , | 这 | 其他 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

史密斯被摔倒在地，没有丝毫挣扎，但另一个人亚当斯却.....

[druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] .

| drew | his | revolver | to | fire | at | his | assailants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 他的 | 左轮手枪 | 到 | 火 | 在 | 他的 | 袭击者 | . |

他拔出左轮手枪向袭击者开火。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [eɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði][left][ɑːrm] ,

| Ere | he | could | take | aim | he | was | shot | through | the | left | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 可以 | 拿 | 目的 | 他 | 曾是 | 射击 | 通过 | 这 | 左边 | 手臂 | , |

他还没来得及瞄准，左臂就被子弹击中了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv]

| and | the | sudden | sting | of | the | bullet | caused | him | to | press | the | trigger | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 突然 | 蜇 | 的 | 这 | 子弹 | 导致 | 他 | 到 | 按 | 这 | 扳机 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd][send][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

| his | weapon | and | send | the | charge | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 和 | 发送 | 这 | 收费 | 进入 | 这 | 空气 | . |

子弹突然带来的刺痛感让他扣动了武器的扳机，将子弹射向空中。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [hed] [nɑːkt] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [aʊt][ʌv; əv]['ædəmz] ,

| A | sharp | tap | on | the | head | knocked | all | power | of | resistance | out | of | Adams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | 轻敲 | 在 | 这 | 头 | 敲门 | 全部 | 力量 | 的 | 反抗 | 出去 | 的 | 亚当斯 | , |

头部遭到重击，亚当斯顿时失去了所有抵抗力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] , [baʊnd][ænd; ənd] ['gægd] , [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][boʊt]

| and | the | two | men | , | bound | and | gagged | , | were | placed | in | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 男人 | , | 边界 | 和 | 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 | , | 是 | 放置 | 在 | 这 | 船 |

[əˌlɔːŋ'saɪd] .

| alongside | . |
|---|---|
| 旁边 | . |

两名男子被捆绑堵嘴，放在旁边的船上。

" ['hædnt][wiː; wi] ['betər] [roʊ] [juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] ? " [sed] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| " | Hadn't | we | better | row | you | ashore | ? | " | said | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之前没有 | 我们 | 更好的 | 排 | 你 | 岸上 | ? | " | 说 | 阿米蒂奇 | . |

"我们是不是应该划船送你上岸？"阿米蒂奇说道。

" [wəʊnt][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['ædəmz] ['grɪmli] .

| " | Won't | do | , | " | replied | Adams | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 做 | , | " | 回复 | 亚当斯 | 阴沉地 | . |

"不行，"亚当斯冷冷地回答道。

" [ðɪs] [wuːnd] [ʌv; əv][maɪn] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

| " | This | wound | of | mine | isn't | anything | to | speak | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伤口 | 的 | 矿 | 不是 | 任何事物 | 到 | 说话 | 的 | . |

"我这伤口根本算不上什么。"

[wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['getɪŋ] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrs] [dəunt] ['rekəgnaɪz]

| We've | made | a | mistake | in | getting | taken | unawares | , | but | the | Force | don't | recognise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 制成 | 一个 | 错误 | 在 | 获得 | 已采取 | 不知情 | , | 但 | 这 | 力量 | 不 | 认出 |

[mɪ'steɪks] .

| mistakes | . |
|---|---|
| 错误 | . |

我们因为毫无防备而被打了个措手不及，但警队不承认错误。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [tɑ:m] — [lets] ['tæk(ə)l][ðə; ði] ['fɛloʊz] . "
**Come along , Tom — let's tackle the fellows . "**
来 沿着 , 汤姆 — 我们来吧 处理 这 伙伴们 . "

走吧，汤姆——咱们去对付那些家伙。

" [aɪm] [geɪm] , " [rɪ'plaɪd] [smɪθ] , " [blest] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪli] [fu:lz] [eint] [left] [ˌem 'i:][maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] !
**" I'm game , " replied Smith , " Blest if the silly fools ain't left me my revolver !**
" 我是 游戏 , " 回复 史密斯 , " 祝福 如果 这 愚蠢的 傻瓜 不是 左边 我 我的 左轮手枪 !

"我奉陪，"史密斯回答说，"幸好那些傻瓜没把我的左轮手枪留给我！"

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['mænz]['hoʊlstər] .
**" Sure enough , the weapon was still in the man's holster .**
" 当然 足够的 , 这 武器 曾是 仍然 在 这 男人的 枪套 .

果然，那把武器还在那人的枪套里。

" [lʊk] [hɪr] , [dʒents] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [klɪr] [ɔ:f] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
**" Look here , gents , if I was you I would clear off as fast as you can .**
" 看 这里 , 男士们 , 如果 我 曾是 你 我 会 清除 离开 作为 快速地 作为 你 能 .

"听着，各位，如果我是你们，我会尽快离开。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðem; ðəm] [tʃæps] [ɑ:r; ər] [ʌp] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægəzi:n] . "
**There's no knowing what them chaps are up to with the magazine . "**
有 不 会心 什么 他们 小伙子们 是 向上 到 和 这 杂志 . "

谁也不知道那些家伙在杂志社搞什么鬼。

" [nɑ:t][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ['kwɪkli] .
**" Not I , " replied Armitage quickly .**
" 不是 我 , " 回复 阿米蒂奇 迅速地 .

"不是我，"阿米蒂奇迅速回答道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [ɪn]
**" I've a revolver with me — not much of a one — but it may come in**
" 我已经 一个 左轮手枪 和 我 — 不是 很多 的 一个 一 — 但 它 可能 来 在
['hændi] .
**handy .**
便利 .

"我身上带着一把左轮手枪——虽然威力不大——但也许能派上用场。"

[haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [dʒæk] ?
**How about you , Jack ?**
如何 关于 你 , 杰克 ?

杰克，你呢?

" ['stændɪʃ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv]['kɔ:rdaɪt] ,
**" Standish thought of the thousand tons of cordite ,**
" 斯坦迪什 想法 的 这 千 吨 的 科迪特 ,

斯坦迪什想到了那一千吨柯达炸药，

[bʌt; bət][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
**but in quite a different way from what he had done in the night .**
但 在 相当 一个 不同的 方式 从 什么 他 有 完毕 在 这 夜晚 .

但与他当晚所做的事情截然不同。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [stʌf] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [ɪn'kælkjələbl] [hɑ:rm]
**He meant to do his best to save the stuff from doing incalculable harm**
[tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] ['prɑ:pərti] .
**to life and property .**
到 生活 和 财产 .

他本意是想尽一切办法避免这些东西对生命和财产造成无法估量的损害。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | I'm | with | you | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 和 | 你 | , | " | 他 | 回复 | . |

"我同意你的看法,"他回答道。

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['suːnər] [wiː; wi]['tæk(ə)l][ðə; ðɪ][dʒɑːb][ðə; ðɪ] ['betər] , " [kən'tɪnjuːd] [smɪθ] .

| " | Then | the | sooner | we | tackle | the | job | the | better | , | " | continued | Smith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 很快 | 我们 | 处理 | 这 | 工作 | 这 | 更好的 | , | " | 持续 | 史密斯 | . |

"那么我们越早着手这项工作越好,"史密斯继续说道。

" [ðoʊz] ['kaʊərdli] [bruːts] [meɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd][æt; ət]['eni]['moʊmənt] , [ɔːl'ðoʊ] [its]
" Those cowardly brutes may look over the side at any moment , although it's
" 那些 胆小 野蛮人 可能 看 超过 这 边 在 任何 片刻 , 虽然 它是
['preʃəs] [dɑːrk] [daʊn] [hɪr] .
precious dark down here .
宝贵的 黑暗的 向下 这里 .

"那些胆小的畜生随时都可能往船舷外看，尽管下面非常黑暗。"

" [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] [smɪθ] [krept] ['sɔːftli] [ʌp][ðə; ðɪ] ['lædər] ; ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,
" Revolver in hand Smith crept softly up the ladder ; Armitage ,
" 左轮手枪 在 手 史密斯 悄悄地爬 轻轻 向上 这 梯子 ; 阿米蒂奇 ,

史密斯手持左轮手枪，悄悄地爬上梯子；阿米蒂奇，

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] [soʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊdɪd]
who had turned the chamber of his weapon so that one of the loaded
WHO 有 转向 这 房间 的 他的 武器 所以 那 一 的 这 已加载
['tʃɑːrdʒɪz] [wʊd] [biː; bi]['faɪərd][fɜːrst] ,
charges would be fired first ,
收费 会 是 被解雇 第一的 ,

他将武器的弹膛转向，使其中一颗装填好的子弹先发射出去。

['fɑːloʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ; [waɪl] ['stændɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [pə'liːsmən] [brɔːt] [ʌp]
followed at his heels ; while Standish and the wounded policeman brought up
随后 在 他的 高跟鞋 ; 尽管 斯坦迪什 和 这 受伤 警察 带来 向上
[ðə; ðɪ] [rɪr] .
the rear .
这 后部 .

紧随其后；而斯坦迪什和受伤的警察则殿后。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ðɪ] ['entri] - [pɔːrt] .
Unobserved they gained the entry - port .
未被观察到的 他们 获得 这 入口 - 港口 .

他们悄无声息地进入了入境口岸。

[ðə; ðɪ][faɪv]['ræskəlz][wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][meɪn] ['hætʃweɪ] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
The five rascals were bending over the main hatchway , beneath which the
这 五 无赖 是 弯曲 超过 这 主要的 舱口 , 下面 哪个 这
[ ik'spləusivz ][ɑːr; ər] [stɔːrd] .
explosives are stored .
爆炸物 是 存储 .

五个恶棍正弯腰在主舱口上，炸药就存放在舱口下方。

[ðə; ðɪ] [staʊt] ['pædlɑːk][ænd; ənd][ siˈkjuəiŋ ][ baːz ][wɜːr; wər]['ræpɪdli] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌndər][ðə; ðɪ]
The stout padlock and securing bars were rapidly giving way under the
这 肥硕 挂锁 和 确保 酒吧 是 快速 给予 方式 在下面 这
[pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['kroʊbɑːr] .
persuasion of a file and a couple of crowbars .
劝说 的 一个 文件 和 一个 夫妻 的 撬棍 .

在锉刀和几根撬棍的撬动下，坚固的挂锁和锁杆很快就松动了。

" [meɪk] [jʊr; jər] [wei] [æft] , " ['wɪspəd] [smɪθ] , " [wiːl] ['pepər] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

| " | **Make** | **your** | **way** | **aft** | **,** | " | **whispered** | **Smith** | **,** | " | **We'll** | **pepper** | **'** | **em** | **from** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 你的 | 方式 | 后部 | , | " | 低声说道 | 史密斯 | , | " | 出色地 | 胡椒 | - | 呃 | 从 | 那里 | . |

“到船尾去，”史密斯低声说，“我们从那里向他们扫射。”

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [hætʃ] - ['kʌvər][wʌz; wəz][bɜːrst]['oʊpən][ðə; ði] [fɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| " | **Just** | **as** | **the** | **hatch** | **-** | **cover** | **was** | **burst** | **open** | **the** | **four** | **made** | **a** | **dash** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 这 | 孵化 | - | 覆盖 | 曾是 | 爆裂 | 打开 | 这 | 四 | 制成 | 一个 | 短跑 | 为了 | 这 |

['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] - [dek] .

| **shelter** | **of** | **the** | **poop** | **-** | **deck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 庇护所 | 的 | 这 | 船尾 | - | 甲板 | . |

“就在舱盖被猛地打开的瞬间，四个人冲向了船尾甲板的庇护所。

['stændɪʃ] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪŋ] - [boʊlt][ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] , [bʌt; bət] [smɪθ] [tɜːrnd] ,

| **Standish** | **tripped** | **over** | **a** | **ring** | **-** | **bolt** | **and** | **fell** | **headlong** | **,** | **but** | **Smith** | **turned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦迪什 | 绊倒了 | 超过 | 一个 | 戒指 | - | 螺栓 | 和 | 跌倒 | 一头扎 | , | 但 | 史密斯 | 转向 | , |

斯坦迪什被一个环形螺栓绊倒，头朝下摔了下去，但史密斯转过身来，

[pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['drægd]

| **picked** | **him** | **up** | **as** | **easily** | **as** | **if** | **he** | **were** | **a** | **mere** | **child** | **,** | **and** | **dragged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 他 | 向上 | 作为 | 容易地 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 仅仅 | 孩子 | , | 和 | 拖拽 |

[hɪm; ɪm]['ʌndər] ['kʌvər] ,

| **him** | **under** | **cover** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 在下面 | 覆盖 | , |

他轻而易举地把他抱起来，就像抱起一个孩子一样，然后把他拖到隐蔽处。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr]['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd][ʌv; əv] [ʃɑːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **to** | **the** | **accompaniment** | **of** | **a** | **regular** | **fusillade** | **of** | **shots** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伴奏 | 的 | 一个 | 常规的 | 齐射 | 的 | 镜头 | 从 | 这 |

[ˌɔːtə'mætɪk] ['pistlz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['vilənz] .

| **automatic** | **pistols** | **of** | **the** | **five** | **determined** | **villains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自动的 | 手枪 | 的 | 这 | 五 | 决定 | 反派 | . |

伴随着五名意志坚定的恶棍用自动手枪进行的一阵阵规律性枪林弹雨。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ? " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [vɔɪs] ,

| " | **What** | **are** | **you** | **afraid** | **of** | **?** | " | **shouted** | **one** | **of** | **the** | **men** | **in** | **a** | **guttural** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 害怕的 | 的 | ? | " | 喊叫 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 一个 | 喉音 | 嗓音 | , |

“你们在怕什么？”其中一个男人用低沉沙哑的声音喊道。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdespə'rɑːdəuz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] .

| **for** | **some** | **of** | **the** | **desperadoes** | **were** | **running** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 的 | 这 | 亡命之徒 | 是 | 跑步 | 向前 | . |

因为有些亡命之徒正向前奔跑。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['set(ə)l][ðem; ðəm] ['prɑːpərli] .

| " | **Come** | **with** | **me** | **and** | **settle** | **them** | **properly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | 和 | 定居 | 他们 | 适当地 | . |

“跟我来，好好解决这些问题。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《船长》第二十七卷中的三篇短篇小说(Three short stories from The Captain )



[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['pistlz] .
**They have no pistols .**
他们 有 不 手枪 .

他们没有手枪。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [stɑ:pt] [ðer; ðər] [flaɪt] , [hʌŋ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
**" With that the men stopped their flight , hung together for a few**
" 和 那 这 男人 停止 他们的 航班 , 悬挂 一起 为了 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
**seconds ,**
秒 ,

“说完，他们停止了飞行，并肩站在一起几秒钟。”

[ðen] [əd'vænst] , ['faɪərɪŋ]['waɪldli][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .
**then advanced , firing wildly as they did so .**
然后 先进的 , 射击 疯狂地 作为 他们 做过 所以 .

然后他们向前推进，同时胡乱开火。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [pu:p] [dek] [wʌz; wəz] [ˌbærɪ'keɪd] [ɔ:f] [baɪ][ə; eɪ][faɪv][ɪn] .
**Fortunately the poop deck was barricaded off by a 5 in .**
幸运的是 这 船尾 甲板 曾是 路障 离开 经过 一个 5 在 .

幸好船尾甲板被 5 英寸高的栅栏围了起来。

[oʊk] ['bʌlkhed] , [ʃi:ðd] [wɪð; wɪθ] [sti:l] , [ðæt] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊld] ,
**oak bulkhead , sheathed with steel , that extended down to the hold ,**
橡木 舱壁 , 鞘 和 钢 , 那 扩展 向下 到 这 抓住 ,

橡木隔板，外覆钢板，一直延伸到船舱底部。

[ðʌs] [kəm'pli:tli] ['aɪsəleɪtɪŋ][ðə; ði] ['mægəzi:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æftər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
**thus completely isolating the magazine from the after part of the ship .**
因此 完全地 隔离 这 杂志 从 这 后 部分 的 这 船 .

从而将弹药库与船的后部完全隔离开来。

[rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][hænd][tɑ:m] [smɪθ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , [wʌz; wəz][nɑ:t]
**Revolver in hand Tom Smith waited , but Armitage , in his inexperience , was not**
左轮手枪 在 手 汤姆 史密斯 等待 , 但 阿米蒂奇 , 在 他的 缺乏经验 , 曾是 不是
[soʊ] ['kɔ:ʃəs] .
**so cautious .**
所以 谨慎 .

汤姆·史密斯手持左轮手枪静静等待，但阿米蒂奇由于缺乏经验，却没有那么谨慎。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [hi:; hi]['faɪərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [men] .
**Raising his weapon he fired into the cluster of advancing men .**
提高 他的 武器 他 被解雇 进入 这 簇 的 前进 男人 .

他举起武器，向那群冲锋而来的士兵开火。

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [dɪd][goʊ] [ɔ:f] [ðɪs] [taɪm] ,
**The revolver did go off this time ,**
这 左轮手枪 做过 去 离开 这 时间 ,

这次左轮手枪确实走火了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʊrɪd] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪvɪd][rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [kəm'pli:tli] [aʊt] - [vɔɪst]

| with | a | lurid | tongue | of | flame | and | a | livid | report | that | completely | out | - | voiced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 骇人的 | 舌头 | 的 | 火焰 | 和 | 一个 | 铁青 | 报告 | 那 | 完全地 | 出去 | - | 配音 |

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['pistlz] .

| the | sharp | crack | of | the | automatic | pistols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锋利的 | 裂缝 | 的 | 这 | 自动的 | 手枪 | . |

伴随着一道骇人的火焰和一声凄厉的巨响，完全盖过了自动手枪的尖锐枪声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [faʊnd] [noʊ]['hju:mən] ['bɪlɪt] .

| But | the | bullet | found | no | human | billet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 子弹 | 成立 | 不 | 人类 | 坯料 | . |

但子弹没有击中人体。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [ə'tækəz] [tu:; tə][tɜ:rn][teɪl][ænd; ənd] [meɪk]

| It | had | the | result | of | causing | the | attackers | to | turn | tail | and | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 结果 | 的 | 导致 | 这 | 攻击者 | 到 | 转动 | 尾巴 | 和 | 制作 |

[prɪ'sɪpɪtətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊksəl] .

| precipitately | for | the | shelter | of | the | fo'c'sle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然地 | 为了 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 前甲板 | . |

其结果是，攻击者仓皇逃窜，匆匆躲进了前甲板。

" ['pɪti][ju:; jʊ]['dɪdnt] [rɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər]['faɪər] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] [rɪ'pru:vɪŋli] .

| " | Pity | you | didn't | reserve | your | fire | , | sir | , | " | said | the | policeman | reprovingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗憾 | 你 | 没有 | 预订 | 你的 | 火 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 警察 | 责备地 | . |

“先生，可惜您没有保留火力。”警察责备地说。

" [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bægd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [li:st] . "

| " | We | might | have | bagged | a | couple | of | them | at | the | least | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 有 | 袋装 | 一个 | 夫妻 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 至少 | . | " |

“我们至少可能抓到几个了。”

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] .

| " | I'm | sorry | , | " | replied | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | " | 回复 | 哈里 | . |

“对不起，”哈利回答道。

" ['meɪbi] ['sʌmwʌn] [ə'ʃɔ:r] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] , " [kən'tɪnju:d] [smɪθ] .

| " | Maybe | someone | ashore | will | hear | the | report | , | " | continued | Smith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 某人 | 岸上 | 将要 | 听到 | 这 | 报告 | , | " | 持续 | 史密斯 | . |

“也许岸上有人会听到这个消息，”史密斯继续说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][smɔ:l] ['kænən] ['goʊɪŋ][ɔ:f] . "

| " | It | was | like | a | small | cannon | going | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 大炮 | 去 | 离开 | . | " |

“就像一门小型火炮爆炸一样。”

" [aɪm][ə'freɪd][nɑ:t] , " [sed] [dʒæk] .

| " | I'm | afraid | not | , | " | said | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 不是 | , | " | 说 | 杰克 | . |

“恐怕不行，”杰克说。

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:ts] ,

| " | I | could | only | just | hear | the | sound | of | the | first | shots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 仅有的 | 只是 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 第一的 | 镜头 | , |

“我只隐约听到了第一声枪响。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ɔ:f] .

| and | we | are | lying | less | than | three | hundred | yards | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 说谎 | 较少的 | 比 | 三 | 百 | 码 | 离开 | . |

我们距离目标不到三百码。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz][soʊ] [haɪ] . "
**The wind is so high . "**
这 风 是 所以 高的 . "

风太大了。

" [ðen] [pər'hæps] [ðeɪl] [siː] [ðə; ði] ['flæʃɪz] , " ['ædɪd] [ðə; ði][mæn] [ˌɑːptɪ'mɪstɪkli] .
**" Then perhaps they'll see the flashes , " added the man optimistically .**
" 然后 也许 他们会 看 这 闪光灯 , " 额外 这 男人 乐观地 .

"那他们或许就能看到闪光了，"那人乐观地补充道。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [bruːts] [frʌm; frəm] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**" At any rate , we can keep the brutes from tampering with the**
" 在 任何 速度 , 我们 能 保持 这 野蛮人 从 篡改 和 这
['mægəziːn] .
**magazine .**
杂志 .

无论如何，我们可以阻止这些恶棍篡改杂志。

[ðeɪ] [wəʊnt] [der] [kʌm] [æft] [sɪns] [ðeɪ] [noʊ] [wiːv] [ 'fai,aːrmz ] , [ðə; ði] [waɪt] - ['lɪvə] [skʌŋks] !
**They won't dare come aft since they know we've firearms , the white - livered skunks !**
他们 惯于 敢 来 后部 自从 他们 知道 我们已经 枪支 , 这 白色的 - 肝脏 臭鼬 !

这些胆小鬼不敢上前，因为他们知道我们有枪！

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] .
**" Then came a lull .**
" 然后 来了 一个 麻痹 .

然后，一阵平静下来。

[ðə; ði][ˌdespə'rɑːdəuz] [leɪ] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [dɪ'fensɪz] ,
**The desperadoes lay still within their defences ,**
这 亡命之徒 躺 仍然 之内 他们的 防御 ,

亡命之徒们静静地躺在他们的防御工事里。

[waɪl] [ðer; ðər][æn'tægənɪsts][kept][ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ]['viːv] ['redi] [tuː; tə]['oʊpən]['faɪər][æt; ət][ðə; ði]
**while their antagonists kept on the qui vive ready to open fire at the**
尽管 他们的 反派 保留 在 这 qui 活力 准备好 到 打开 火 在 这
[fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [æk'tɪvəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][foʊz] .
**first sign of renewed activity on the part of their foes .**
第一的 符号 的 更新 活动 在 这 部分 的 他们的 敌人 .

而他们的对手则时刻保持警惕，一旦发现敌人有任何新的行动迹象，便会立即开火。

" [wiːv] [træpt] [ðem; ðəm] !
**" We've trapped them !**
" 我们已经 被困 他们 !

"我们抓住他们了！"

" [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,
**" exclaimed Armitage ,**
" 惊呼 阿米蒂奇 ,

阿米蒂奇惊呼道："

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ 'bulits ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['kɑːtrɪdʒɪz]
**who was busily engaged in breaking out bullets from the policeman's cartridges**
WHO 曾是 忙碌地 已订婚的 在 打破 出去 子弹 从 这 警察的 墨盒
[ænd; ənd] ['ræmɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər] .
**and ramming them into the chambers of his revolver .**
和 撞击 他们 进入 这 房间 的 他的 左轮手枪 .

他正忙着从警察的子弹壳里取出子弹，然后把它们塞进左轮手枪的弹膛里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['deɪlaɪt] [ɪn][æn; ən]['aʊər] . "
**" It will be daylight in an hour . "**
" 它 将要 是 日光 在 一个 小时 . "

"再过一个小时天就亮了。"

" [ðə; ði] [rɪ'li:f] [boʊt] ['dʌznt] [tɜ:rn] [ʌp] [tɪl] [sɪks] , " [əb'zɜ:rvd] ['ædəmz] .

| " | The | relief | boat | doesn't | turn | up | till | six | , | " | observed | Adams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 宽慰 | 船 | 不 | 转动 | 向上 | 直到 | 六 | , | " | 观察到 | 亚当斯 | . |

“救援船要到六点才到，”亚当斯说道。

" [aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [wəʊnt] [weɪt] [tɪl] [ðen] .

| " | I | reckon | they | won't | wait | till | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 他们 | 惯于 | 等待 | 直到 | 然后 | . |

“我认为他们不会等到那时。”

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊlt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] . "

| They | will | make | a | bolt | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 制作 | 一个 | 螺栓 | 为了 | 它 | . | " |

他们会为它做一个螺栓。

" [wi:l] [kʌt] [ɔ:f] [ðer; ðər] [rɪ'tri:t] [ðen] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] .

| " | We'll | cut | off | their | retreat | then | , | " | added | his | comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 切 | 离开 | 他们的 | 撤退 | 然后 | , | " | 额外 | 他的 | 同志 | . |

“那我们就切断他们的退路，”他的战友补充道。

" [lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] , " [ə'dresɪŋ] ['stændɪʃ] .

| " | Look | here | , | sir | , | " | addressing | Standish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 先生 | , | " | 解决 | 斯坦迪什 | . |

“先生，请看这里，”斯坦迪什说道。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] - [boʊt] [ænd; ənd] [get]

| " | Do | you | think | you | could | manage | to | pull | off | to | the | light | - | boat | and | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 管理 | 到 | 拉 | 离开 | 到 | 这 | 光 | - | 船 | 和 | 得到 |

[ðə; ði] ['læntərnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑ:kəts] ? "

| the | lanterns | and | the | rockets | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯笼 | 和 | 这 | 火箭 | ? | " |

“你觉得你能设法把船开到灯船上，拿到灯笼和火箭吗？”

" [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ,

| " | I'll | have | a | shot | at | it | , | " | replied | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 一个 | 射击 | 在 | 它 | , | " | 回复 | 杰克 | , |

“我试试看，”杰克回答道。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['relɪʃ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek]

| although | he | did | not | relish | the | idea | of | making | his | way | across | the | upper | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 做过 | 不是 | 尽情享用 | 这 | 主意 | 的 | 制作 | 他的 | 方式 | 穿过 | 这 | 上 | 甲板 |

[tu:; tə] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['tɑ:rgɪt] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['pistlz] .

| to | the | gangway | and | being | the | target | for | five | automatic | pistols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 舷梯 | 和 | 存在 | 这 | 目标 | 为了 | 五 | 自动的 | 手枪 | . |

尽管他并不喜欢穿过上层甲板到达舷梯，成为五支自动手枪的目标。

" [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] [weɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [smɪθ] ['hɜ:rɪdli] ,

| " | No | , | not | that | way | , | " | exclaimed | Smith | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 那 | 方式 | , | " | 惊呼 | 史密斯 | 匆匆 | , |

“不，不是那样，”史密斯急忙喊道。

[æz; əz] [dʒæk] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [zoʊn] .

| as | Jack | prepared | to | make | a | dash | across | the | danger | zone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 杰克 | 准备 | 到 | 制作 | 一个 | 短跑 | 穿过 | 这 | 危险 | 区 | . |

杰克准备冲过危险区域。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [swɪm] ?

| " | Can | you | swim | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 游泳 | ? |

“你会游泳吗?

[gʊd] .
**Good** **.**
好的 .

好的。

[slɪp][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɔːf][ænd; ənd] [aɪl] ['loʊər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] ['gæləri] .
**Slip** **your** **things** **off** **and** **I'll** **lower** **you** **from** **the** **stern** **gallery** **.**
滑 你的 事物 离开 和 患病的 降低 你 从 这 船尾 画廊 .

把衣服脱掉，我带你从船尾甲板上下来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [swɪm][tuː; tə][jʊr; jər][boʊt][ænd; ənd][roʊ] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [gɪr] . "
**You** **can** **then** **swim** **to** **your** **boat** **and** **row** **off** **for** **the** **gear** **.** **"**
你 能 然后 游泳 到 你的 船 和 排 离开 为了 这 齿轮 . "

然后你可以游到你的船上，划船去取装备。

" [lʊk] [hɪr] , " [ɪk'skleɪmd] ['stændɪʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vestɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ]
**"** **Look** **here** **,** **"** **exclaimed** **Standish** **as** **he** **was** **divesting** **himself** **of** **his** **clothing**
" 看 这里 , " 惊呼 斯坦迪什 作为 他 曾是 撤资 他自己 的 他的 衣服
.
**:**
.

“看这里！”斯坦迪什一边脱衣服一边喊道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [toʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['boʊts][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ?
**"** **I** **wonder** **if** **I** **could** **tow** **the** **other** **two** **boats** **with** **our** **dinghy** **?**
" 我 想知道 如果 我 可以 拖 这 其他 二 船 和 我们的 小艇 ?

“我想知道我是否可以用我们的小艇拖着另外两艘船？”

[ðen] [ðə; ði]['ræskəlz] - [rɪ'triːt] [wʊd] [biː; bi] ['ferli] [kʌt] [ɔːf] . "
**Then** **the** **rascals** **'** **retreat** **would** **be** **fairly** **cut** **off** **.** **"**
然后 这 无赖 - 撤退 会 是 相当 切 离开 . "

这样一来，这些恶棍的退路就基本被切断了。

" [nɑːt] [ə'genst] [ðɪs] [wɪnd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][taɪd][hæz; həz] [tɜːrnd] , " [rɪ'plaɪd] [smɪθ] .
**"** **Not** **against** **this** **wind** **,** **even** **though** **the** **tide** **has** **turned** **,** **"** **replied** **Smith** **.**
" 不是 反对 这 风 , 甚至 尽管 这 潮 有 转向 , " 回复 史密斯 .

“即使潮水已经逆转，我们也不能逆风而行，”史密斯回答说。

" [juːd] [faɪnd] [jɔːr'self] [bloʊn] [hæf] [weɪ] [ʌp][tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['ʃeɪks] .
**"** **You'd** **find** **yourself** **blown** **half** **way** **up** **to** **Flapperham** **in** **a** **brace** **of** **shakes** **.**
" 你会 寻找 你自己 吹 一半 方式 向上 到 - 在 一个 支撑 的 奶昔 .

“你会发现自己被一阵狂风吹到了弗拉珀汉姆半山腰。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
**But** **I'll** **tell** **you** **what** **.**
但 患病的 告诉 你 什么 .

但我可以告诉你。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][roʊp][ɑːn] [bɔːrd] .
**There's** **plenty** **of** **rope** **on** **board** **.**
有 很多 的 绳索 在 木板 .

船上有很多绳子。

[juː; jʊ] [maɪt] [rʌn] [ɔːf][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] - [boʊt] , [ænd; ənd] [hɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] [ɔːf]
**You** **might** **run** **off** **a** **line** **to** **the** **light** **-** **boat** **,** **and** **haul** **the** **other** **boats** **off**
你 可能 跑步 离开 一个 线 到 这 光 - 船 , 和 运输 这 其他 船 离开
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
**to** **her** **.**
到 她 .

你可以放出一根缆绳到灯船上，然后把其他船只拉到她那里。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][jʊr; jər]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [pʊl] [ʌp] ['ʌndər][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [aɪl] [drɑːp][ə; eɪ][kɔɪl]
**When you get to your dinghy pull up under the stern and I'll drop a coil**
什么时候 你 得到 到 你的 小艇 拉 向上 在下面 这 船尾 和 患病的 降低 一个 线圈
[daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
**down to you . "**
向下 到 你 . "

你到小艇边后，把船拉到船尾下面，我会把一卷弹簧放下来给你。

" [naʊ] [aɪm] ['redi] , " [ə'naʊnst] [dʒæk] .
**" Now I'm ready , " announced Jack .**
" 现在 我是 准备好 , " 宣布 杰克 .

"我现在准备好了，"杰克宣布道。

" [bɪl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] .
**" Bill , " exclaimed the policeman , addressing his comrade .**
" 账单 , " 惊呼 这 警察 , 解决 他的 同志 .

"比尔，"警察喊道，对他的同伴说。

" [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][maɪ]['pɪst(ə)l][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [waɪl] [aɪ]['loʊər] [ðɪs] [dʒent] .
**" Hang on to my pistol for half a shake , while I lower this gent .**
" 悬挂 在 到 我的 手枪 为了 一半 一个 摇 , 尽管 我 降低 这 绅士 .

"帮我抓紧手枪半秒钟，我这就把这家伙放下来。"

['haʊz] [jʊr; jər][ɑːrm] ? "
**How's your arm ? "**
怎么样 你的 手臂 ? "

你的胳膊怎么样了?

" ['ferli] ['nɪpi] , [bʌt; bət] [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , ['biːɪŋ] [maɪ][left] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
**" Fairly nippy , but it's of no consequence , being my left , " replied the man .**
" 相当 寒冷 , 但 它是 的 不 结果 , 存在 我的 左边 , " 回复 这 男人 .

"有点冷，不过没关系，因为是在我左边，"那人回答道。

" [wen] [juːv] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maʊzər] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [θruː]
**" When you've been shot through the stomach with a Mauser bullet and through**
" 什么时候 你已经 到过 射击 通过 这 胃 和 一个 毛瑟 子弹 和 通过
[ðə; ði][ 'fɔːrɑːm ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] - [noʊzd] ['bʊlɪt] [laɪk][aɪ][hæv; həv] ,
**the forearm with a soft - nosed bullet like I have ,**
这 前臂 和 一个 柔软的 - 鼻子 子弹 喜欢 我 有 ,

"当你像我一样，腹部被毛瑟子弹击中，前臂又被软头子弹击中时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skrætʃ] [laɪk] [ðɪs] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ] .
**a little scratch like this don't signify .**
一个 小的 划痕 喜欢 这 不 表示 .

像这样的小划痕并不代表什么。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [koʊld] , ['biːɪŋ] ['loʊɚd] [fiːt] ['fɔːrmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
**" It was horribly cold , being lowered feet foremost into the water .**
" 它 曾是 糟糕透了 寒冷的 , 存在 降低 脚 首先 进入 这 水 .

"被脚朝前放入水中时，感觉非常冷。"

[dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hedər] , [bʌt; bət][wʌns] ['ferli] [ɪn][ðə; ði]
**Jack would have much preferred to take a header , but once fairly in the**
杰克 会 有 很多 首选 到 拿 一个 标题 , 但 一次 相当 在 这
['tʃɪlinəs] ['vænɪʃt] ,
**chilliness vanished ,**
寒冷 消失了 ,

杰克更想头球攻门，但球刚入场，寒意就消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , ['ki:pɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['bɑrnəkəld] [saɪd]

| and | he | struck | out | for | the | gangway | , | keeping | close | to | the | barnacled | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 击 | 出去 | 为了 | 这 | 舷梯 | , | 保持 | 关闭 | 到 | 这 | 藤壶 | 边 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [hʌlk] .

| of | the | towering | hulk | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 参天 | 绿巨人 | . |

他朝着舷梯走去，紧贴着这艘高耸巨舰布满藤壶的侧面。

['klæmbərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ,

| Clambering | into | the | dinghy | , |
|---|---|---|---|---|
| 攀爬 | 进入 | 这 | 小艇 | , |

爬进小艇，

[hi:; hi] [rəud] [tu:; tə][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp][ɑ:n] [bɔ:rd]

| he | rowed | to | the | stern | of | the | Bikanir | and | took | the | coil | of | rope | on | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 划船 | 到 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | - | 和 | 采取 | 这 | 线圈 | 的 | 绳索 | 在 | 木板 |

.

:

.

他划船到比卡尼尔号的船尾，把那卷绳子搬上了船。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] [ni'sesiteitid] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['dʒɜ:rni] ; [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] -

| The | execution | of | his | plan | necessitated | a | double | journey | ; | first | to | the | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执行 | 的 | 他的 | 计划 | 必要 | 一个 | 双倍的 | 旅行 | ; | 第一的 | 到 | 这 | 光 | - |

[boʊt] ,

| boat | , |
|---|---|
| 船 | , |

他的计划需要两次行程才能完成；首先是前往灯船，

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['boʊts][taɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ; [ðen] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] - [boʊt] ,

| then | to | the | two | boats | tied | to | the | gangway | ; | then | back | to | the | light | - | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 这 | 二 | 船 | 系 | 到 | 这 | 舷梯 | ; | 然后 | 后退 | 到 | 这 | 光 | - | 船 | , |

然后前往系在舷梯上的两艘小艇；然后返回灯船。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɔ:ld] [ðə; ði][soʊl] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdespə'rɑ:dəuz] - [ɪ'skeɪp] .

| to | which | he | hauled | the | sole | means | of | the | desperadoes | ' | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 拖拽 | 这 | 唯一 | 方法 | 的 | 这 | 亡命之徒 | - | 逃脱 | . |

他把亡命之徒唯一的逃生工具拖了过来。

[ðɪs] [dʌn] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [θri:] [red] ['læntərnz] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['rɑ:kəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks]

| This | done | he | took | the | three | red | lanterns | , | half | a | dozen | rockets | , | and | a | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | 他 | 采取 | 这 | 三 | 红色的 | 灯笼 | , | 一半 | 一个 | 打 | 火箭 | , | 和 | 一个 | 盒子 |

[ʌv; əv] [mætʃɪz] ,

| of | matches | , |
|---|---|---|
| 的 | 比赛 | , |

做完这些后，他拿起了三盏红灯笼、六枚火箭和一盒火柴。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊdər] [hʌlk] .

| and | returned | to | the | powder | hulk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 这 | 粉末 | 绿巨人 | . |

然后返回了火药堆。

" [naʊ] [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ? " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

| " | Now | what's | to | be | done | with | the | dinghy | ? | " | he | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 这 | 小艇 | ? | " | 他 | 惊呼 | , |

"现在该怎么处置那艘小艇呢？"他喊道。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:səənd] [ðə; ði][prəʊ'kjʊəd]['ɑ:rtɪk(ə)lz][tu:; tə][ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd][sent][ʌp][tu:; tə]

| after | he | had | fastened | the | procured | articles | to | a | rope | and | sent | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 系紧 | 这 | 采购 | 文章 | 到 | 一个 | 绳索 | 和 | 发送 | 向上 | 到 |

['ɑ:rmɪtɪdʒ] [hu:] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

| Armitage | who | was | ready | to | receive | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米蒂奇 | WHO | 曾是 | 准备好 | 到 | 收到 | 他们 | . |

之后，他将采购来的物品绑在绳子上，送到已经准备好接收它们的阿米蒂奇那里。

" [wi:; wi][kɑ:nt] [li:v] [hɜ:r; hər] [meɪd] [fæst] [hɪr] , [ænd; ənd][wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər]

| " | We | can't | leave | her | made | fast | here | , | and | we | don't | want | to | turn | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 离开 | 她 | 制成 | 快速地 | 这里 | , | 和 | 我们 | 不 | 想 | 到 | 转动 | 她 |

[ə'drɪft] . "

| adrift | . | " |
|---|---|---|
| 漂流 | . | " |

“我们不能让她一直停在这里，也不想让她漂流。”

" [θroʊ] [ʌp][jʊr; jər]['peɪntər][ænd; ənd] [meɪk] [fæst][ðə; ði][roʊp][tu:; tə][ðə; ði]['æftər] [rɪŋ] - [boʊlt] — [wi:l]

| " | Throw | up | your | painter | and | make | fast | the | rope | to | the | after | ring | - | bolt | — | we'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扔 | 向上 | 你的 | 画家 | 和 | 制作 | 快速地 | 这 | 绳索 | 到 | 这 | 后 | 戒指 | - | 螺栓 | — | 出色地 |

[hɔ:l] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][stɜ:rn] - ['gæləri] ,

| haul | her | up | to | the | stern | - | gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 她 | 向上 | 到 | 这 | 船尾 | - | 画廊 | , |

“把吊索抛上去，把绳子系在后部的环形螺栓上——我们要把她拉到船尾甲板上。”

" [rɪ'plaɪd] ['hæri] .

| " | replied | Harry | . |
|---|---|---|---|
| " | 回复 | 哈里 | . |

哈利回答道。

" [lʊk] [ʃɑ:rp] ; [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][send][ʌp][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fʌn] [wɪl]

| " | Look | sharp | ; | they're | going | to | send | up | a | rocket | and | then | the | fun | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 锋利的 | ; | 它们是 | 去 | 到 | 发送 | 向上 | 一个 | 火箭 | 和 | 然后 | 这 | 乐趣 | 将要 |

[kə'mens] .

| commence | . |
|---|---|
| 开始 | . |

“睁大眼睛；他们要发射火箭了，然后好戏就要开始了。”

[ðə; ði]['læntərnz][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['laɪtɪd] . "

| The | lanterns | are | already | lighted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯笼 | 是 | 已经 | 照明 | . | " |

灯笼已经点亮了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][fʌn] [kə'menst] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə'goʊ] ,

| " | I | thought | the | fun | commenced | a | long | time | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 这 | 乐趣 | 开始 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | , |

“我以为乐趣很久以前就开始了。”

" [ri'mɑ:kt] ['stændɪʃ] [æz; əz][hi:; hi] [swɔ:md] [ʌp][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][stɜ:rn] - [wɔ:k] .

| " | remarked | Standish | as | he | swarmed | up | the | rope | and | gained | the | stern | - | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 斯坦迪什 | 作为 | 他 | 蜂拥而至 | 向上 | 这 | 绳索 | 和 | 获得 | 这 | 船尾 | - | 走 | . |

斯坦迪什一边说着，一边顺着绳索爬上船尾。

" [naʊ] [ðen] , [sɜ:r] , [stænd][baɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rʌʃ] , " [kən'tɪnju:d] [smɪθ] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'vɑ:lvər]

| " | Now | then | , | sir | , | stand | by | for | a | rush | , | " | continued | Smith | , | gripping | his | revolver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | 先生 | , | 站立 | 经过 | 为了 | 一个 | 匆忙 | , | " | 持续 | 史密斯 | , | 扣人心弦 | 他的 | 左轮手枪 |

['rezəlu:tli] ,

| resolutely | , |
|---|---|
| 坚决地 | , |

“那么，先生，准备冲锋吧，”史密斯继续说道，同时坚定地握紧了他的左轮手枪。

[æz; əz]['ædəmz] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] - ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði]

| as | Adams | struck | a | match | and | held | it | to | the | touch | - | paper | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 亚当斯 | 击 | 一个 | 匹配 | 和 | 握住 | 它 | 到 | 这 | 触碰 | - | 纸 | 的 | 这 |

['rɑːkɪt] .

| rocket | . |
|---|---|
| 火箭 | . |

亚当斯划燃一根火柴，把它放在火箭的引火纸上。

[swɪʃ] !

| Swish | ! |
|---|---|
| 嗖嗖 | ! |

嗖!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [sɔːd] ['skaɪwərdz] , [ænd; ənd] , ['bɜːrstɪŋ] ,

| With | a | rush | and | a | roar | the | rocket | soared | skywards | , | and | , | bursting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 匆忙 | 和 | 一个 | 吼 | 这 | 火箭 | 飙升 | 向天空 | , | 和 | , | 爆发 | , |

火箭轰鸣着冲向天空，然后爆炸了，

[geɪv] [aʊt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bluː] [laɪt] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlk] ['ɪntuː] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] .

| gave | out | a | brilliant | blue | light | that | threw | the | deck | of | the | hulk | into | strong | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 出去 | 一个 | 杰出的 | 蓝色的 | 光 | 那 | 扔 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | 绿巨人 | 进入 | 强的 | 宽慰 | . |

发出耀眼的蓝光，将这艘破船的甲板衬托得格外醒目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ə; eɪ][nest][ʌv; əv]['wɒsps] .

| It | was | like | disturbing | a | nest | of | wasps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 令人不安 | 一个 | 巢 | 的 | 黄蜂 | . |

这就像打扰了一个黄蜂巢。

[ðə; ði][faɪv][men] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊksəl] .

| The | five | men | emerged | from | the | fo'c'sle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五 | 男人 | 出现 | 从 | 这 | 前甲板 | . |

五个人从前甲板走了出来。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn]['blaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

| Four | of | them | ran | blindly | for | the | gangway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 的 | 他们 | 跑 | 盲目地 | 为了 | 这 | 舷梯 | . |

他们四人盲目地向舷梯跑去。

['smɪθs] [rɪ'vɑːlvər] [krækt] , [ænd; ənd][wʌn] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

| Smith's | revolver | cracked | , | and | one | pitched | forward | on | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史密斯 | 左轮手枪 | 裂纹 | , | 和 | 一 | 投球 | 向前 | 在 | 这 | 甲板 | , |

史密斯的左轮手枪发出咔嚓声，其中一把向前掉落在甲板上。

[dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wʌns][ɔːr][twaɪs] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] .

| jerked | his | limbs | once | or | twice | and | then | lay | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛地一抖 | 他的 | 四肢 | 一次 | 或者 | 两次 | 和 | 然后 | 躺 | 仍然 | . |

他抽搐了一两下四肢，然后就躺下了。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ʃɑːt] [feɪld] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [rʌʃ] .

| This | time | the | shot | failed | to | stop | the | rush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 这 | 射击 | 失败的 | 到 | 停止 | 这 | 匆忙 | . |

这一次，投篮没能阻止进攻。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['faɪərd] [ə'gen] [waɪl] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , ['kɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ dis'tʃaːdʒiŋ ] [hɪz; ɪz]['æntɪkweɪtɪd]

| The | policeman | fired | again | while | Armitage | , | cocking | and | discharging | his | antiquated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 被解雇 | 再次 | 尽管 | 阿米蒂奇 | , | 上膛 | 和 | 出院 | 他的 | 过时的 |

['wepən] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][kʊd; kəd] ,

| weapon | as | fast | as | the | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 作为 | 快速地 | 作为 | 这 | 可以 | , |

警察再次开枪，而阿米蒂奇则以最快的速度拉动枪栓，扣动扳机，发射了他那把老式武器。

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'pʌls] [ðə; ði] [rʌʃ] .

| **joined** | **in** | **the** | **attempt** | **to** | **repulse** | **the** | **rush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 在 | 这 | 试图 | 到 | 击退 | 这 | 匆忙 | . |

加入到抵御冲击的行动中。

[bʌt; bət] , [ə'pærəntli] [ʌn'skeɪðd] , [ðə; ði] [θri:] [geɪnd] [ðə; ði] ['entri] - [pɔ:rt][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

| **But** | **,** | **apparently** | **unscathed** | **,** | **the** | **three** | **gained** | **the** | **entry** | **-** | **port** | **and** | **disappeared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 显然 | 毫发无损 | , | 这 | 三 | 获得 | 这 | 入口 | - | 港口 | 和 | 消失 |

[daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

| **down** | **the** | **ladder** | **.** |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 梯子 | . |

但三人似乎毫发无损地进入了入口，然后顺着梯子消失了。

" [bæd] [lʌk] [tu:; tə] - [ɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [smɪθ] [æz; əz][hi:; hi][ɪ'dʒɛktɪd][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['sɪlɪndəz]

| **"** | **Bad** | **luck** | **to** | **'** | **em** | **!** | **"** | **exclaimed** | **Smith** | **as** | **he** | **ejected** | **the** | **smoking** | **cylinders** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坏的 | 运气 | 到 | - | 呃 | ! | " | 惊呼 | 史密斯 | 作为 | 他 | 被弹出 | 这 | 吸烟 | 气缸 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wepən] .

| **from** | **his** | **weapon** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 武器 | . |

"真替他们倒霉！"史密斯一边喊着，一边从武器中弹出冒着烟的弹膛。

" [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tʃu:z] [naʊ] [bɪ'twi:n] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [ɔ:r]['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [fɔ:r; fər][laɪf]

| **"** | **They've** | **got** | **to** | **choose** | **now** | **between** | **death** | **by** | **drowning** | **or** | **penal** | **servitude** | **for** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 得到 | 到 | 选择 | 现在 | 之间 | 死亡 | 经过 | 溺水 | 或者 | 刑事 | 奴役 | 为了 | 生活 |

.

| **.** |
|---|
| . |

"他们现在必须在溺水身亡和终身苦役之间做出选择。"

[aɪ] — — "

| **I** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|
| 我 | — | — | " |

我 - "

" [lʊk] [aʊt] , " [jeld] ['stændɪʃ] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .

| **"** | **Look** | **out** | **,** | **"** | **yelled** | **Standish** | **,** | **in** | **accents** | **of** | **alarm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 出去 | , | " | 大喊 | 斯坦迪什 | , | 在 | 口音 | 的 | 警报 | . |

"小心！"斯坦迪什惊恐地喊道。

[ðə; ði] [fɪfθ] [mæn][hæd; həd] , [ˌʌnpər'sivd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] , [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][ðə; ði]

| **The** | **fifth** | **man** | **had** | **,** | **unperceived** | **by** | **the** | **defenders** | **,** | **retraced** | **his** | **steps** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第五 | 男人 | 有 | , | 未被察觉的 | 经过 | 这 | 后卫 | , | 重走 | 他的 | 步骤 | 到 | 这 |

['fəuksl] ,

| **fo'c's'le** | **,** |
|---|---|
| fo'c's'le | , |

第五个人趁着防守队员不注意，已经原路返回了前甲板。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [fju:z][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| **and** | **now** | **,** | **with** | **a** | **hissing** | **fuse** | **in** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 和 | 一个 | 嘶嘶声 | 保险丝 | 在 | 他的 | 手 | , |

而现在，他手里拿着一根发出嘶嘶声的引信，

[wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['stelθɪli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['pɑ:rtli] ['kʌvərd] [meɪn] [hætʃ] .

| **was** | **creeping** | **stealthily** | **towards** | **the** | **partly** | **covered** | **main** | **hatch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 爬行 | 悄悄地 | 向 | 这 | 部分 | 涵盖 | 主要的 | 孵化 | . |

悄悄地向半掩着的主舱口靠近。

" [wɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] ['hi:l] [bloʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə]['ætəmz] , " ['ʃaʊtɪd] [smɪθ] ,

| **"** | **Wing** | **him** | **,** | **or** | **he'll** | **blow** | **the** | **ship** | **to** | **atoms** | **,** | **"** | **shouted** | **Smith** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 翼 | 他 | , | 或者 | 地狱 | 吹 | 这 | 船 | 到 | 原子 | , | " | 喊叫 | 史密斯 | , |

"干掉他，否则他会把飞船炸成碎片！"史密斯喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fiːvərɪʃli] [θrʌst] [freʃ] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər] .

| as | he | feverishly | thrust | fresh | cartridges | into | his | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 狂热地 | 推力 | 新鲜的 | 墨盒 | 进入 | 他的 | 左轮手枪 | . |

他急切地将新子弹塞进左轮手枪。

[bʌt; bət] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz][læst] [ʃɑːt] .

| But | Armitage | had | fired | his | last | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿米蒂奇 | 有 | 被解雇 | 他的 | 最后的 | 射击 | . |

但阿米蒂奇已经打出了他的最后一枪。

[ðə; ði] ['mɪskriənt] , ['noʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [ʃaʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

| The | miscreant | , | knowing | by | the | policeman's | shout | that | he | was | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | , | 会心 | 经过 | 这 | 警察的 | 喊 | 那 | 他 | 曾是 | 发现 | , |

作恶者从警察的喊叫声中知道自己被发现了，

[baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] [bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [hoʊld] .

| bounded | over | the | remaining | distance | betwixt | him | and | the | gaping | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有界 | 超过 | 这 | 其余的 | 距离 | 中间 | 他 | 和 | 这 | 张开的 | 抓住 | . |

他纵身跃过与那深不见底的洞穴之间剩下的距离。

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [fjuːz] .

| Then | with | one | foot | upon | the | coaming | he | raised | the | lighted | fuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一 | 脚 | 之上 | 这 | 舷缘 | 他 | 提高 | 这 | 照明 | 保险丝 | . |

然后他一只脚踩在舷缘上，举起了点燃的引信。

[bæŋ] ！ [bæŋ] ！

| Bang | ! | Bang | ! |
|---|---|---|---|
| 砰 | ！ | 砰 | ！ |

砰！砰！

['smɪθs] [rɪ'vɑːlvər] [kɪkt] [twaɪs] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

| Smith's | revolver | kicked | twice | in | quick | succession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史密斯 | 左轮手枪 | 踢 | 两次 | 在 | 快的 | 演替 | . |

史密斯的左轮手枪迅速地连续两次后坐。

" [gɑːt][hɪm; ɪm] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

| " | Got | him | , | by | George | ! | " | exclaimed | the | policeman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 他 | , | 经过 | 乔治 | ！ | " | 惊呼 | 这 | 警察 | , |

“抓到他了，我的天！”警察喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['stægərd] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .

| and | the | man | staggered | and | clapped | his | hand | to | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 交错 | 和 | 鼓掌 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 胸部 | . |

那人踉跄了一下，捂住胸口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['hɔːrər] [æz; əz][ðə; ði]

| But | the | exclamation | of | exultation | was | changed | to | one | of | horror | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 感叹 | 的 | 大喜 | 曾是 | 已更改 | 到 | 一 | 的 | 恐怖 | 作为 | 这 |

['despərət] ['skaʊndrəl] ,

| desperate | scoundrel | , |
|---|---|---|
| 绝望的 | 恶棍 | , |

但随着绝望的恶棍出现，那欢呼声变成了惊恐的叹息。

[stɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [sp'lʌtərɪŋ] [fjuːz] , [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði][hoʊld] .

| still | grasping | the | spluttering | fuse | , | lurched | forward | and | disappeared | down | the | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 抓握 | 这 | 喷溅 | 保险丝 | ，踉跄了一下 | | 向前 | 和 | 消失 | 向下 | 这 | 抓住 | . |

他仍然紧紧抓着还在冒着火花的引信，猛地向前一冲，消失在了船舱深处。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['riːəˌlaɪzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

| [ | Illustration | : | Realising | he | was | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 意识到 | 他 | 曾是 | 发现 | , |

【插图：意识到自己被发现，

[ðə; ði] ['mɪskriənt] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

| the | miscreant | bounded | over | the | remaining | distance | between | him | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 有界 | 超过 | 这 | 其余的 | 距离 | 之间 | 他 | 和 | 这 |

['paʊdər] [hoʊld] ,

| powder | hold | , |
|---|---|---|
| 粉末 | 抓住 | , |

那恶徒纵身跃过与火药库之间剩下的距离，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [fjuːz] . ]

| and | raised | the | lighted | fuse | . ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 这 | 照明 | 保险丝 | . ] |

然后举起了点燃的保险丝。

[fɔːr; fər] ['fʊli] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd]

| FOR | fully | thirty | seconds | the | policeman | and | the | lads | remained | rooted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 完全 | 三十 | 秒 | 这 | 警察 | 和 | 这 | 小伙子们 | 剩余 | 根 |

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

| to | the | spot | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 点 | , |

整整三十秒，警察和那几个小伙子都一动不动地站在原地。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['hætʃweɪ] .

| gazing | with | horror | - | stricken | faces | at | the | gaping | hatchway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 和 | 恐怖 | - | 受打击的 | 面孔 | 在 | 这 | 张开的 | 舱口 | . |

他们惊恐地望着敞开的舱口。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] — [ðə; ði] [swɪft] ['ʌpwərd] [bleɪz] [ʌv; əv]['faɪəri]

| The | momentary | expectation | of | the | explosion | — | the | swift | upward | blaze | of | fiery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞬间 | 期待 | 的 | 这 | 爆炸 | — | 这 | 迅速 | 向上 | 火焰 | 的 | 火热 |

[laɪt] ; [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kən'kʌʃn] ,

| light | ; | the | awful | concussion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 光 | ; | 这 | 可怕 | 脑震荡 | , |

爆炸来临前的短暂预感——耀眼的火光迅速向上窜起；可怕的冲击波，

[ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlk] , [wʌz; wəz] ['pɪktʃəd] ['ʌndər] ['fɪrfəli] [ˌriːə'lɪstɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| the | disintegration | of | the | hulk | , | was | pictured | under | fearfully | realistic | conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解体 | 的 | 这 | 绿巨人 | , | 曾是 | 如图所示 | 在下面 | 恐惧地 | 实际的 | 状况 | . |

船体解体的画面是在极其逼真的条件下拍摄的。

[ə; eɪ] [swɪft] [deθ] , [jet] ['terəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

| A | swift | death | , | yet | terrible | to | contemplate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迅速 | 死亡 | , | 然而 | 糟糕的 | 到 | 沉思 | . |

死得痛快，但想想却令人不寒而栗。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][fjuːz] , [fænd] ['ɪntuː] [fleɪm] [baɪ][ɪts] [flaɪt] ,

| Even | as | they | waited | they | saw | the | fuse | , | fanned | into | flame | by | its | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他们 | 等待 | 他们 | 锯 | 这 | 保险丝 | , | 扇形 | 进入 | 火焰 | 经过 | 它是 | 航班 | , |

即使在等待的过程中，他们也看到了导火索，被飞行中的火焰吹得燃了起来。

[hæd; həd][ig'naitid][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] ,

| had | ignited | a | part | of | the | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 点燃 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 抓住 | , |

引燃了船舱的一部分，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [gler] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊmɪŋz] .

| and | a | dull | glare | was | playing | upon | the | sides | of | the | coamings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 乏味的 | 强光 | 曾是 | 玩耍 | 之上 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 舷缘 | . |

暗淡的光线照射在舷缘两侧。

[jet] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [pleɪs] .

| Yet | the | explosion | had | not | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 爆炸 | 有 | 不是 | 已采取 | 地方 | . |

然而，爆炸并未发生。

[smɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| Smith | was | the | first | to | find | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史密斯 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 寻找 | 他的 | 嗓音 | . |

史密斯是第一个找到自己声音的人。

" [pər'hæps][ðə; ði]['faɪər][hæz; həz]['fɔːlən] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdaɪt] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

| " | Perhaps | the | fire | has | fallen | clear | of | the | cordite | , | " | he | gasped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 这 | 火 | 有 | 倒下 | 清除 | 的 | 这 | 科迪特 | , | " | 他 | 倒吸一口气 | . |

“或许火苗已经脱离了火药，”他喘着气说。

" [mæn][ðə; ði] [pʌmp] ; [its] ['aʊər; ɑːr][wʌn] [tʃæns] .

| " | Man | the | pump | ; | it's | our | one | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 这 | 泵 | ; | 它是 | 我们的 | 一 | 机会 | . |

“赶紧让水泵运转起来；这是我们唯一的机会。”

" [ðə; ði][hoʊz][ʌv; əv] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv] ['jɪrz] [pæst][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [ɔːl'redi] [kə'nektɪd] ,

| " | The | hose | of | this | relic | of | years | past | was | fortunately | already | connected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 软管 | 的 | 这 | 遗迹 | 的 | 年 | 过去的 | 曾是 | 幸运的是 | 已经 | 连接 | , |

“幸运的是，这件多年前遗留下来的设备的软管已经连接好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lædz] ['fræntɪkli] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hevi] [kræŋk] [waɪl] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [də'rektɪd]

| and | the | two | lads | frantically | turned | the | heavy | crank | while | the | policeman | directed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 小伙子们 | 疯狂地 | 转向 | 这 | 重的 | 曲柄 | 尽管 | 这 | 警察 | 指导 |

[ðə; ði] ['mʌzl] .

| the | muzzle | . |
|---|---|---|
| 这 | 枪口 | . |

两个小伙子拼命地转动沉重的曲柄，而警察则瞄准了枪口。

['miːnwaɪl] ['ædəmz][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ;

| Meanwhile | Adams | had | remembered | the | extincteurs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 亚当斯 | 有 | 记得 | 这 | 灭绝者 | ; |

与此同时，亚当斯想起了那些灭绝物种的人；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][hoʊld] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

| but | in | his | excitement | he | threw | them | down | the | hold | without | attempting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 激动 | 他 | 扔 | 他们 | 向下 | 这 | 抓住 | 没有 | 尝试 | 到 |

[ˌʌn'skruː] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['hedz] ,

| unscrew | the | patent | heads | , |
|---|---|---|---|---|
| 拧开 | 这 | 专利 | 头部 | , |

但他过于兴奋，没有尝试拧开专利螺丝头，就把它们扔进了船舱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['weɪstɪd] .

| and | this | means | of | fighting | the | flames | was | absolutely | wasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 的 | 斗争 | 这 | 火焰 | 曾是 | 绝对地 | 浪费 | . |

这种灭火方法完全浪费了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [floʊ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| But | a | few | revolutions | of | the | pump | resulted | in | a | steady | flow | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 革命 | 的 | 这 | 泵 | 结果 | 在 | 一个 | 稳定的 | 流动 | 的 | 水 | . |

但水泵转动几圈后，水流就稳定下来了。

[ðə; ði] [fleɪmz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [smoʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [pæst]

| The | flames | turned | to | smoke | , | and | in | a | few | minutes | the | danger | was | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 转向 | 到 | 抽烟 | , | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 危险 | 曾是 | 通过了 |

.

:

.

火焰化作浓烟，几分钟后危险就过去了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['tɑːrdi] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

| But | now | the | tardy | assistance | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 迟迟 | 协助 | 曾是 | 在 | 手 | . |

但现在姗姗来迟的援助终于到了。

[stiːm] - ['lɔːntʃɪz] [ænd; ənd] ['pɪnɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn] ['hɑːrbər] [tɔːr] [pel] - [mel] [tɔːrdz]

| Steam | - | launches | and | pinnaces | from | the | ships | in | harbour | tore | pell | - | mell | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒸汽 | - | 发射 | 和 | 平底船 | 从 | 这 | 船舶 | 在 | 港口 | 撕裂 | 佩尔 | - | 梅尔 | 向 |

[ðə; ði]['signəlz][ʌv; əv] [dɪ'stres] .

| the | signals | of | distress | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 信号 | 的 | 痛苦 | . |

港口船只上的蒸汽艇和小艇争先恐后地朝着遇险信号的方向疾驰而去。

['bluːˌdʒækɪt] , [skɔːnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk] [ðeɪ] [ræn] , [swɔːmd] [ʌp][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

| Bluejackets | , | scorning | the | risk | they | ran | , | swarmed | up | the | decks | of | the | Bikanir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝衣队 | , | 蔑视 | 这 | 风险 | 他们 | 跑 | , | 蜂拥而至 | 向上 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | - | . |

水手们不顾风险，蜂拥而上，登上了比卡尼尔号的甲板。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['hoʊzɪz][wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

| Additional | hoses | were | brought | into | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外的 | 软管 | 是 | 带来 | 进入 | 行动 | , |

更多的水带投入使用。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] .

| and | in | less | than | a | quarter | of | an | hour | the | hold | was | flooded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 这 | 抓住 | 曾是 | 被淹 | . |

不到一刻钟，船舱就被水淹没了。

['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['breɪkɪŋ] .

| Daylight | was | now | breaking | . |
|---|---|---|---|---|
| 日光 | 曾是 | 现在 | 打破 | . |

天色渐渐亮了。

[dʒæk] , [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd] ['breθləs] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [spreɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pleɪnli]

| Jack | , | pale | - | faced | and | breathless | , | pointed | to | where | the | Spray | was | now | plainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | , | 苍白 | - | 面对 | 和 | 喘不过气 | , | 尖 | 到 | 在哪里 | 这 | 喷 | 曾是 | 现在 | 显然 |

['vɪzəb(ə)l] , ['raɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] .

| visible | , | riding | to | the | flood | - | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可见的 | , | 骑术 | 到 | 这 | 洪水 | - | 潮 | . |

杰克脸色苍白，气喘吁吁，指着现在清晰可见的"喷雾号"正乘着涨潮而去的地方。

" [lets] [skuːt] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Let's | scoot | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 溜走 | , | " | 说 | 他 | . |

"咱们走吧，"他说。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][læst][ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪftaɪm] . "

| " | I've | had | enough | of | this | to | last | me | a | lifetime | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 足够的 | 的 | 这 | 到 | 最后的 | 我 | 一个 | 寿命 | . | " |

"我受够了，这辈子都不想再经历这种事了。"

" [smɪθ] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [wɪə(r)] [ɔːf] .

| " | Smith | , | " | exclaimed | Armitage | , | " | we're | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 史密斯 | , | " | 惊呼 | 阿米蒂奇 | , | " | 是 | 离开 | . |

"史密斯，"阿米蒂奇喊道，"我们出发。"

[maɪnd] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪznəs] . "

| Mind | , | we | don't | want | to | be | dragged | into | this | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 我们 | 不 | 想 | 到 | 是 | 拖拽 | 进入 | 这 | 商业 | . | " |

请注意，我们不想卷入这件事。

" ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:v] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" **Very good , sir , and thank'ee for what you've done , " replied the man ,**
" 非常 好的 , 先生 , 和 谢谢 为了 什么 你已经 完毕 , " 回复 这 男人 ,
['ɜ:rnɪstli] .
**earnestly .**
切实 .

"很好，先生，谢谢您所做的一切，"那人诚恳地回答道。

" [aɪl] [tel] [maɪ] [meit] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .
" **I'll tell my mate to keep his mouth shut as far as you are concerned .**
" 患病的 告诉 我的 伴侣 到 保持 他的 嘴 关闭 作为 远的 作为 你 是 担心的 .

"我会告诉我的朋友，让他对你的事闭嘴。"

" [hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] [spreɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪg'zɔ:stɪd] [kru:] , [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ʌp]
" **Half an hour later the Spray , with her exhausted crew , was beating up**
" 一半 一个 小时 之后 这 喷 , 和 她 筋疲力尽的 全体人员 , 曾是 殴打 向上
['tʃæn(ə)l] [tɔ:rdz] - .
**channel towards Flapperham .**
渠道 向 - .

半小时后，"喷雾号"载着疲惫不堪的船员，逆流而上，驶向弗拉珀汉姆。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ˌaɪ 'ti:] ['æftərwərdz] [træn'spaɪərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]
**Strange to relate , it afterwards transpired that there was not a pound of**
奇怪的 到 涉及 , 它 然后 发生了 那 那里 曾是 不是 一个 磅 的
[ɪk'sploʊsɪv][ɑ:n][ðə; ði] [hʌlk] .
**explosive on the hulk .**
爆炸物 在 这 绿巨人 .

说来奇怪，后来发现这艘破船身上竟然没有一磅炸药。

[ə; eɪ] [wi:k] ['pri:viəsli] [ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['kɔ:rdaɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r]
**A week previously the ordnance people had removed the cordite to the shore**
一个 星期 之前 这 军械 人们 有 已移除 这 科迪特 到 这 支撑
['mægəzi:n] .
**magazine .**
杂志 .

一周前，军械人员已将柯达炸药运往岸边弹药库。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [pə'li:s] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] [men] [dɪd]
**It was no business of the water police to know what the ordnance men did**
它 曾是 不 商业 的 这 水 警察 到 知道 什么 这 军械 男人 做过
,
,
,

水警无权过问军械兵的行动。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] [ðæt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [feɪld] [tu:; tə]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv]
**and by an oversight that department failed to notify the superintendent of**
和 经过 一个 监督 那 部门 失败的 到 通知 这 校长 的
[pə'li:s] [ðæt] [ðə; ði] [ 'wɔtʃmən ] [maɪt] [bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] .
**police that the watchmen might be withdrawn .**
警察 那 这 守望者 可能 是 撤回 .

由于疏忽，该部门未能通知警察局长，守卫人员可能会被撤回。

[hu:] [ðə; ði][ˌdespə'rɑ:dəuz][wɜ:r; wər][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] .
**Who the desperadoes were was never known .**
WHO 这 亡命之徒 是 曾是 绝不 已知 .

这些亡命之徒究竟是谁，始终是个谜。

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪskri:ənts] [wʌz; wəz] [faʊnd] , ['bædli] [ bə:nd ] , [ɪn]

| The | body | of | the | most | daring | of | the | miscreants | was | found | , | badly | burned | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 这 | 最多 | 大胆 | 的 | 这 | 恶棍 | 曾是 | 成立 | , | 糟糕 | 烧伤 | , | 在 |

[ðə; ði][hoʊld] .

| the | hold | . |
|---|---|---|
| 这 | 抓住 | . |

在船舱里发现了最胆大妄为的恶棍的尸体，尸体已被严重烧焦。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [daɪd][ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l][ðə; ði]

| The | man | who | was | shot | during | the | rush | to | the | gangway | died | in | hospital | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 射击 | 期间 | 这 | 匆忙 | 到 | 这 | 舷梯 | 死亡 | 在 | 医院 | 这 |

[nekst] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ri:'geɪnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] ;

| next | day | without | regaining | consciousness | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 没有 | 恢复 | 意识 | ; |

在争抢舷梯的过程中被枪击的男子第二天在医院去世，始终没有恢复意识；

[waɪl] [æt; ət] [loʊ] ['wɔ:tər][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men] [hu:] [fled] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər]

| while | at | low | water | the | bodies | of | the | three | men | who | fled | down | the | ladder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 低的 | 水 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 三 | 男人 | WHO | 逃亡 | 向下 | 这 | 梯子 |

[wɜ:r; wər] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [mʌd] ,

| were | found | lying | on | the | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 说谎 | 在 | 这 | 泥 | , |

退潮时，人们在泥滩上发现了三名从梯子上逃下来的男子的尸体。

[soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wɜ:r; wər] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] .

| so | the | whole | of | the | active | members | of | the | gang | were | accounted | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 积极的 | 成员 | 的 | 这 | 帮派 | 是 | 已记录 | 为了 | . |

因此，该团伙的所有活跃成员都被抓获了。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [smɪθ] [ænd; ənd]['ædəmz] , [ðeɪ] [dɪd] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

| As | for | Smith | and | Adams | , | they | did | well | out | of | the | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 史密斯 | 和 | 亚当斯 | , | 他们 | 做过 | 出色地 | 出去 | 的 | 这 | 商业 | , |

至于史密斯和亚当斯，他们从这门生意中赚了不少钱。

[bəuθ] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['sɑ:dʒənts] [ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [soʊ][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [steɪts] — " [ʌv; əv][ðer; ðər]

| both | being | made | sergeants | in | recognition | — | so | the | report | states | — | " | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 存在 | 制成 | 中士 | 在 | 认出 | — | 所以 | 这 | 报告 | 各州 | — | " | 的 | 他们的 |

['breɪvəri] [ɪn] ['frʌstreɪtɪŋ] ,

| bravery | in | frustrating | , |
|---|---|---|---|
| 勇敢 | 在 | 令人沮丧 | , |

报告称，两人均被晋升为中士，以表彰他们"在挫败敌人时表现出的勇敢"。

[wen] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] , [ə; eɪ] ['derɪŋ] [ə'tempt] [baɪ][faɪv] [ˌʌn'noʊn] ['mɪskri:ənts] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

| when | absolutely | unsupported | , | a | daring | attempt | by | five | unknown | miscreants | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 绝对地 | 不支持 | , | 一个 | 大胆 | 试图 | 经过 | 五 | 未知 | 恶棍 | 之上 | 这 |

['paʊdər] - [hʌlk] - .

| powder | - | hulk | Bikanir | . |
|---|---|---|---|---|
| 粉末 | - | 绿巨人 | - | . |

在完全没有支援的情况下，五名身份不明的恶棍对火药船比卡尼尔进行了一次大胆的尝试。

" [ðə; ði] [end] .

| " | THE | END | . |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 | . |

"剧终。"

[-] [noʊts] :

| Transcriber's | Notes | : |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注释：

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [bɔɪz] & - [oʊld] [bɔɪz] . -

| " | THE | CAPTAIN | , | A | MAGAZINE | FOR | BOYS | & | - | OLD | BOYS | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | , | 一个 | 杂志 | 为了 | 男孩们 | & | - | 老的 | 男孩们 | . | - |

《船长》，一本面向男孩和"老男孩"的杂志。

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌnθli] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [bɔɪz] .

| " | was | a | monthly | magazine | for | young | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 一个 | 月度 | 杂志 | 为了 | 年轻的 | 男孩们 | . |

"是一本面向年轻男孩的月刊。"

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

| It | contained | articles |
|---|---|---|
| 它 | 包含 | 文章 |

它包含文章

[ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [jɔːr'self] , [ə'baʊt] [skuːlz] , [fə'tɑːgrəfi]

| about | how | to | make | things | yourself | , | about | schools | , | photography |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 如何 | 到 | 制作 | 事物 | 你自己 | , | 关于 | 学校 | , | 摄影 |

关于如何自己动手制作东西，关于学校，关于摄影

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [baɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːθəz] .

| and | short | stories | by | different | authors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 短的 | 故事 | 经过 | 不同的 | 作者 | . |

以及不同作者的短篇小说。

[ðə; ði] ['mægəzinz] [wɜːr; wər]

| The | magazines | were |
|---|---|---|
| 这 | 杂志 | 是 |

这些杂志是

['ɔːlsoʊ] ['pʌblɪʃt] [kə'lektɪvli] [æz; əz][hæf] - [jɪr] ['vɑːljəmz] .

| also | published | collectively | as | half | - | year | volumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 已发布 | 集体 | 作为 | 一半 | - | 年 | 卷 | . |

也以半年卷的形式合订出版。

[ɪn] -

| In | 1912 |
|---|---|
| 在 | - |

1912年

['vɑːljəm] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] [ə'pɪrd] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [θriː] ['stɔːriz] [baɪ]

| volume | XXVII | appeared | that | included | three | stories | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 体积 | xxvii | 出现 | 那 | 包括 | 三 | 故事 | 经过 |

第 27 卷出版，其中收录了三个故事。

[ 'pəːsi ][ef] . ['wɛstɜ-mən] .

| Percy | F | . | Westerman | . |
|---|---|---|---|---|
| 珀西 | F | . | 韦斯特曼 | . |

珀西·F·韦斯特曼。

[ðoʊz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] ['iːbʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Those | stories | are | presented | in | this | ebook | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 故事 | 是 | 呈现 | 在 | 这 | 电子书 | , | 和 | 这 |

这些故事都收录在这本电子书中。

[ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntents] - [lɪst][ænd; ənd][æn; ən] [ ˌilə'streiʃəns ] - [lɪst] .

| addition | of | a | contents | - | list | and | an | illustrations | - | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 的 | 一个 | 内容 | - | 列表 | 和 | 一个 | 插图 | - | 列表 | . |

增加目录和插图清单。

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mɪs'prɪnts] .

| This | book | contains | a | number | of | misprints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 包含 | 一个 | 数字 | 的 | 印刷错误 | . |

这本书里有很多印刷错误。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪsprɪnt] [hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] :
**The** **following** **misprint** **has** **been** **corrected** **:**
这 下列的 印刷错误 有 到过 已更正 :

以下印刷错误已更正:

[ [æn; ən] [ə'tempt] [wɪl] [meɪd] [tuː; tə] ] — > [ [æn; ən] [ə'tempt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ]
**[ an attempt will made to ] — > [ an attempt will be made to ]**
[ 一个 试图 将要 制成 到 ] — > [ 一个 试图 将要 是 制成 到 ]

将尝试] —> 将尝试]

[ - ['devəruː] ] — > [ [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['devəruː] ]
**[ ejacuated Devereux ] — > [ ejaculated Devereux ]**
[ - 德弗罗 ] — > [ 射精 德弗罗 ]

[射精的德弗罗] —> [射精的德弗罗]

[ [æskt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['kjuːtli] , ] — > [ [æskt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ə'kjuːtli] , ]
**[ asked the American , cutely , ] — > [ asked the American , acutely , ]**
[ 问 这 美国人 , 可爱地 , ] — > [ 问 这 美国人 , 急性 , ]

[美国人可爱地问] —> [美国人尖锐地问]

[ [wʌn] - ['bɜːrbər] ] — >
**[ One warthy Berber ] — >**
[ 一 - 柏柏尔人 ] — >

[一个满脸疣子的柏柏尔人] —>

[ [wʌn] ['swɔːrði] ['bɜːrbər] ]
**[ One swarthy Berber ]**
[ 一 黝黑的 柏柏尔人 ]

[一位肤色黝黑的柏柏尔人]

[ [ʃiː; ʃi] [eɪ] [ muəd ] ] — > [ [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ muəd ] ]
**[ she ay moored ] — > [ she lay moored ]**
[ 她 哎 系泊 ] — > [ 她 躺 系泊 ]

[她已系泊] —> [她已系泊]

[ [ɑːr; ər] [tiː 'eɪtʃ] ['sɪgnəl] [ðæt] [ə; eɪ] ] — > [ [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðæt] [ə; eɪ] ]
**[ are th signal that a ] — > [ are the signal that a ]**
[ 是 th 信号 那 一个 ] — > [ 是 这 信号 那 一个 ]

[是信号 a] —> [是信号 a]

[ [ðə; ði] - [ʌv; əv] ] — > [ [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ]
**[ the cluste of ] — > [ the cluster of ]**
[ 这 - 的 ] — > [ 这 簇 的 ]

[集群] —> [集群]

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] / ['spelɪŋ] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
**Obvious punctuation / spelling errors were corrected without note .**
明显的 标点 / 拼写 错误 是 已更正 没有 笔记 .

明显的标点符号/拼写错误已在未注明的情况下予以更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神